

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS



ANÁLISIS LINGÜÍSTICO DISCURSIVO DE DOS SENTENCIAS
CIVILES QUE SE EMITIERON EN EL ESTADO DE NUEVO LEÓN
Y SU REPERCUSIÓN EN LA TRADUCCIÓN INVERSA
ESPECIALIZADA

TESIS
QUE PARA OPTAR POR EL GRADO DE
DOCTORADO EN FILOSOFÍA
CON ACENTUACIÓN EN ESTUDIOS DE LA CULTURA

PRESENTA
MARÍA EUGENIA MARTÍNEZ FLORES

JUNIO DE 2020

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS



**ANÁLISIS LINGÜÍSTICO DISCURSIVO DE DOS SENTENCIAS
CIVILES QUE SE EMITIERON EN EL ESTADO DE NUEVO
LEÓN Y SU REPERCUSIÓN EN LA TRADUCCIÓN INVERSA
ESPECIALIZADA**

TESIS
QUE PARA OPTAR POR EL GRADO DE
DOCTORADO EN FILOSOFÍA
CON ACENTUACIÓN EN ESTUDIOS DE LA CULTURA

PRESENTA
MARÍA EUGENIA MARTÍNEZ FLORES

DIRIGIDA POR EL DR. ARMANDO GONZÁLEZ SALINAS Y
CODIRIGIDA POR LA DRA. ANA MARIA D'AMORE

JUNIO DE 2020

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
SUBDIRECCIÓN DE ESTUDIOS DE POSGRADO
ACTA DE APROBACIÓN DE TESIS DE DOCTORADO

(De acuerdo al RGSP aprobado el 12 de junio de 20102, Arts. 105, 115, 117,
118, 119, 120, 121, 126, 146 Y 148)

Título de tesis

**ANÁLISIS LINGÜÍSTICO DISCURSIVO DE DOS SENTENCIAS
CIVILES QUE SE EMITIERON EN EL ESTADO DE NUEVO
LEÓN Y SU REPERCUSIÓN EN LA TRADUCCIÓN INVERSA
ESPECIALIZADA**

Comité de evaluación

Director de tesis

Dr. Armando González Salinas

Codirectora de tesis:

Dra. Ana Maria D'Amore

Sinodal

Dra. María Eugenia Flores Treviño

Sinodal

Dra. Amalia Guillén Gaytán

Sinodal

Irma María Flores Alanís

San Nicolás de los Garza, N.L., a ____ de _____ de 2020

ALERE FLAMMAM VERITATIS

Dra. María Eugenia Flores Treviño
Subdirectora del área de Estudios de Posgrado

DEDICATORIA

Dedicado a la memoria de mis padres:

A su nobleza, sus enseñanzas,
a los valores que me transmitieron
y forjaron lo que ahora soy.

A mis amados hijos Hernán y Arantza
que son el pilar fundamental de mi vida.

A Marco, mi compañero de vida, mi esposo,
por sus consejos, y su enorme e incondicional
apoyo a mis largas jornadas de trabajo.

AGRADECIMIENTOS

La presente investigación *Las repercusiones del análisis lingüístico-discursivo de textos legales en la traducción inversa: un estudio de caso de sentencias civiles mexicanas*, no se habría realizado sin el apoyo de todos y cada uno de mis maestros, quienes sembraron en mí el deseo constante por la investigación.

Agradezco a la directora de la Facultad de Filosofía y Letras, M.C. Ludivina Cantú Ortiz que me proporcionó un apoyo incondicional para llevar a cabo mis estudios de Doctorado en Filosofía con acentuación en Estudios de la Cultura.

Así mismo, a mi asesor de tesis doctoral el Dr. Armando González Salinas, quien me brindó un valioso apoyo desde el inicio de este proyecto de investigación, así como durante el proceso del desarrollo del mismo y con el que participamos en diversos eventos para la divulgación de algunas de las temáticas que forman parte de esta investigación.

A mi co-asesora, la Dra. Ana María D'Amore, por sus consejos, observaciones y aportaciones hacia mi investigación; a la Dra. María Eugenia Flores Treviño, por su ejemplo, impulso, apoyo y consejos invaluable para mi tesis; a la Dra. Anabel Borja Albi, de quien aprendí gran parte de lo que hasta ahora sé de la traducción jurídica, quien me facilitó el camino para conocer de esta rama de la traducción que tanto me apasiona y se tomó tiempo para leer mi proyecto, lo cual tiene un significado muy importante en este proceso de mi investigación. A la Dra. Amalia Guillén por su oportunidad y cariñoso recibimiento durante la estancia de investigación que realice en el Centro de Investigaciones Jurídicas de la Facultad de Derecho y Criminología de la UANL y por permitirme adentrarme en la investigación en el Derecho a través de su subdirección.

A todos y cada uno que formaron parte de este arduo camino, a mis compañeros del Departamento de Traducción, por siempre regalarme palabras de aliento en este proceso académico y compartir conmigo sus conocimientos, a mis colegas y maestras traductoras que comparten mi pasión por la traducción, a las maestras Adriana Rodríguez, Gabriela Alanís y Laura López, con quienes compartí experiencias de investigación sobre la traducción a lo largo de este proyecto, a mis estudiantes que son la principal fuente de inspiración para continuar aprendiendo de esta hermosa profesión.

Finalmente agradezco con todo mi corazón a mi familia, a mis amadas hermanas y hermanos, mis sobrinas y sobrinos, a mi familia política, a mi querida amiga Mónica Valencia por escucharme y alentarme en todo momento, y a mis amigos que siempre me alentaron a seguir este proyecto tan importante en mi vida.

RESUMEN

La investigación *Análisis lingüístico discursivo de dos sentencias civiles que se emitieron en el Estado de Nuevo León y su repercusión en la traducción inversa especializada* se fundamenta en el detallado análisis de un corpus que está formado por sentencias de carácter civil que fueron emitidas en diversas instancias del Poder Judicial del Estado de Nuevo León, México, así como documentos legales del inglés que aportan datos relevantes para esta investigación: apostillas, sentencias de divorcio y licencias de matrimonio estadounidenses.

El discurso jurídico incluye prácticas lingüísticas muy complejas que provienen del Derecho como ciencia y como representación de un lenguaje que es herencia de una tradición muy antigua: el Derecho Romano. Cabe destacar que esta forma de estructura lingüística no es exclusiva del discurso jurídico mexicano. Aunado a lo anterior, es necesario mencionar que el género jurídico representa la normatividad y leyes de un país, el Derecho recopila y codifica lo que históricamente se constituye como las normas que rigen el comportamiento en sociedad de un pueblo. Los juristas han agrupado estas normas en documentos con fórmulas y patrones estereotipados y repetitivos que forman el registro del texto legal que se estudia en este proyecto de investigación.

En el presente trabajo se analizan las estructuras lingüístico-discursivas propias del texto jurídico mexicano, con base en los estudios del discurso jurídico inglés, así como las del estadounidense y cómo impacta este conocimiento en la competencia del traductor en la traducción inversa de este tipo de documentos. Este acercamiento a la traducción jurídica es lo que Anna Gil Bordají (2008) llama conocimiento experto, que permite al traductor no sólo obtener las herramientas estratégicas del proceso de traducción, sino también manejar el procedimiento operativo que se logra con la especialización en la materia a traducir.

Por otra parte, es importante destacar que, en la traducción, se atribuye a los estudios de género y de las convenciones lingüístico-discursivas un aspecto crucial que facilita en gran medida la capacidad del traductor para resolver de manera eficaz un texto a traducir (Mayoral, 2011). Por tal motivo, el objetivo primordial de esta investigación es lograr un acercamiento a las características y rasgos propios del texto jurídico mexicano, a partir de un análisis exhaustivo de las estructuras lingüístico-discursivas y como esto facilita la labor del traductor en la práctica de traducción inversa.

En un primer acercamiento, se revisan con el estudio del Derecho Comparado las raíces del Derecho mexicano y del estadounidense, la influencia que han tenido sobre su forma de estructurar el Derecho y las normas. Por tener antecedentes históricos del Derecho Romano, por una parte el Derecho Mexicano y el del Common Law el estadounidense, muestran una estructura distinta en el sentido que el Derecho Mexicano se apega a lo que dicta la Ley y el estadounidense a la jurisprudencia, es decir a las decisiones o sentencias previas dictadas por una Corte.

Se aborda en el nivel lingüístico, los aspectos morfosintácticos, léxico y textuales que caracterizan el discurso jurídico mexicano y el estadounidense. Desde una segunda perspectiva se analizan a partir de la pragmática los actos de habla presentes en las sentencias que aquí se analizan, así como las representaciones sociopragmáticas de estos textos como son: los actos de (des)cortesía e imagen puesto que el texto jurídico es eminentemente cortés por el carácter institucional de quien los emite y su impacto en la comprensión de dichos actos para su correcta traducción inversa.

En un tercer plano, en esta investigación, se estudia a partir de la semiótica la semiósfera predominante de cada una de las culturas de los textos que aquí se analizan, y de los componentes constitutivos fundamentales de las prácticas semiótico-discursivas que atañen al discurso jurídico. Por último, se realiza un análisis de los procesos a los que recurre el traductor para llevar a cabo un análisis de los procedimientos y estrategias en la traducción inversa. Con este estudio se aportan elementos de análisis y comprensión no sólo para quienes desean especializarse en la traducción del discurso jurídico, sino para los expertos de esta área discursiva y abordar su estudio desde diferentes perspectivas.

Palabras clave: *Traducción jurídica, traducción inversa, lingüístico-discursivo, sociopragmático, semiótico.*

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN.....	1
Planteamiento del problema.....	3
Justificación de la investigación	5
Objetivo general	5
Objetivos específicos	5
Preguntas de investigación	6
Supuestos.....	7
Consideraciones generales de la metodología.....	9
La introspección como análisis de datos de esta investigación	11
Aspectos metodológicos. Fases del análisis	13
Muestra del estudio	17
Estructura de la investigación:	19
Antecedentes	22
Alcances y limitaciones del presente trabajo de investigación.....	25
 CAPÍTULO 1: LOS ESTUDIOS COMPARADOS DE LOS SISTEMAS JURÍDICOS MEXICANO Y ESTADOUNIDENSE	 27
1.1 Los sistemas y familias jurídicas.....	28
1.2 Las raíces del sistema jurídico inglés y el Common Law	30
1.3 Las raíces del sistema jurídico mexicano	32
1.4 Los estudios del lenguaje jurídico.....	34
1.5. Definición de Derecho Civil.....	36
1.6. Análisis de las diferencias entre el lenguaje jurídico mexicano y estadounidense.	41
Conclusiones preliminares.....	44
 CAPÍTULO 2: LAS PECULIARIDADES LINGÜÍSTICAS DEL TEXTO JURÍDICO MEXICANO Y ESTADOUNIDENSE	 43
2.1 Los lenguajes de especialidad: el texto jurídico	45
2.2 El lenguaje jurídico inglés: sus rasgos y peculiaridades.....	46
2.3. Aspectos morfosintácticos del lenguaje jurídico inglés.....	51
2.4. Cuestiones textuales del inglés jurídico	52
2.5. Características generales del español jurídico.....	56
2.6. Los rasgos léxico estilísticos del español jurídico	57

2.7. Las fuentes clásicas y modernas del léxico del español jurídico	59
2.8. Los rasgos lingüísticos del lenguaje jurídico mexicano	65
2.9 La estructura de la sentencia en México	69
2.10. Análisis de las representaciones lingüísticas en sentencia de divorcio	70
CAPÍTULO 3. SEMIÓTICA Y PRAGMÁTICA DEL DISCURSO JURÍDICO.....	79
3.1 Semiótica y discurso jurídico	81
3.2. Semiósfera y traducción	84
3.2.1 Relevancia de la semiósfera en la traducción	85
3.3. Las materialidades del discurso jurídico	87
3.3.1. La Dimensión ideológica.....	88
3.3.2. La dimensión del poder	89
3.3.2.1 El lenguaje legal como forma de poder y de discriminación social	89
3.3.3. La dimensión de la cultura	90
3.3.4. La dimensión histórica.....	92
3.4. Los códigos semióticos en el discurso jurídico.....	93
3.5. Pragmática y discurso jurídico	98
3.5.1 Componentes materiales y discurso jurídico	99
3.5.2 Componentes inmateriales y discurso jurídico.....	104
3.6 Actos del Habla.....	106
3.6.1 Clasificación de tipos de actos del habla de Austin y Searle	107
3.6.2. Análisis de verbos realizativos en las sentencias de adopción y de divorcio..	109
3.7 Las máximas conversacionales y el principio de cooperación de Grice	113
3.8 La sociopragmática del discurso jurídico	118
3.8.1. Atenuación	120
3.8.2 Cortesía	121
3.8.3 Intensificación.....	122
3.8.4. Definición de (des)cortesía y los tipos de imagen	123
3.9. Análisis sociopragmático de sentencias	125
Conclusiones parciales	134
CAPÍTULO 4. LA TRADUCCIÓN INVERSA: MODELOS Y PROCEDIMIENTOS PARA SU APLICACIÓN EN LA TRADUCCIÓN JURÍDICA ESPECIALIZADA.....	136
4.1 Los estudios de la traducción inversa.....	137
4.2. Antecedentes históricos de la traducción inversa.....	138

4.3. El proceso de la traducción inversa	139
4.4. Tres propuestas para el modelo de la traducción inversa	143
4.4.1. El modelo de Christianne Nord	143
4.4.2. El modelo de traducción inversa de Zimmermann	144
4.4.3 Modelo de cinco fases de la traducción inversa de Neunzig y Grawinkel.....	146
4.5. La traducción jurídica	149
4.6. Los procedimientos de la traducción aplicados a la traducción de sentencias	155
4.7. Terminología jurídica y el problema de la asimetría.....	161
4.7.1. Técnicas de traducción en el anisomorfismo jurídico.....	166
4.8. Análisis de traducción inversa de términos legales complejos.....	167
4.9. La aplicación del modelo de traducción inversa de Neunzig y Grawinkel en la traducción de sentencias	170
4.9.1 Análisis del proceso de la traducción inversa de sentencia de divorcio	171
Conclusiones parciales	176
CAPÍTULO 5. RESULTADOS DERIVADOS DE LA INVESTIGACIÓN.....	179
5.1 De los estudios del Derecho comparado	180
5.2 De los estudios lingüísticos del texto jurídico	182
5.2.1 Características textuales y morfosintácticas.....	185
5.2.2 Características terminológicas	192
5.3. De los estudios de la semiótica aplicados al discurso jurídico.....	195
5.4 De los estudios de la pragmática y la sociopragmática.....	197
5.5 Reflexiones que se derivan de la práctica de la traducción inversa.....	199
5.6 Propuestas y conclusiones preliminares del estudio	205
CONCLUSIONES FINALES	213
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	219

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1 Metodología.....	16
Figura 2 Esquema de análisis de la investigación.	19
Figura 3 Modelo operativo de la traducción jurídica.	20
Figura 4 Las raíces de las tradiciones jurídicas mexicana y estadounidense.	30
Figura 5 La tipografía de textos estadounidenses.	48
Figura 6 Tipos de materialidades semiótico discursivas (Haidar, 2006).	87
Figura 7 Las materialidades del discurso jurídico a partir del Modelo de Haidar (2006).	88

Figura 8 El proceso de la traducción Directa.	140
Figura 9 El proceso de la traducción Inversa.	140
Figura 10 Competencia traductora propuesta por el grupo PACTE (2003, citado en Romana, 2005: 574).....	146

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1 Textos de sentencias y documentos civiles mexicanos y estadounidenses de la muestra a estudiar.....	18
Tabla 2 Ejemplo de sentencias de divorcio mexicana y estadounidense.....	43
Tabla 3 Términos del latín y su correspondencia al inglés y al español.....	50
Tabla 4 La macroestructura de las sentencias mexicana y del inglés.	55
Tabla 5 Préstamos crudos del latín.....	60
Tabla 6 Influencia del latín en la formación de palabras.	60
Tabla 7 Helenismos en el español.	61
Tabla 8 Ejemplo de galicismos.....	64
Tabla 9 Registro formal y arcaísmos.....	70
Tabla 10 Nominalizaciones.....	71
Tabla 11 Uso de verboides.	71
Tabla 12 Hipérbaton y anacoluto.	72
Tabla 13 Redundancia expresiva.....	72
Tabla 14 Traducción de registro formal.	73
Tabla 15 Traducción del subjuntivo.....	74
Tabla 16 Traducción de nominalizaciones.....	75
Tabla 17 Traducción de verboides.....	76
Tabla 18 Traducción y reformulación de hipérbaton.....	76
Tabla 19 Reformulación de redundancia expresiva y traducción.	77
Tabla 20 Comparación entre el sistema jurídico mexicano y anglosajón.....	92
Tabla 21 Ejemplo de signos de (des)cortesía en Sentencia de Adopción Plena.	95
Tabla 22 Ejemplo de código protocolario en Sentencia de Adopción Plena. (Selección propia de la autora).....	96
Tabla 23 Ejemplo de ritos. (Selección propia de la autora)	97
Tabla 24 Actos realizativos en la Sentencia de Adopción Plena.	110
Tabla 25 fragmento de acto judicativo.....	110
Tabla 26 Acto de habla ejercitativo.....	111
Tabla 27 Actos compromisorios.....	111
Tabla 28 Actos comportativos.....	112
Tabla 29 Actos de habla expositivos.	112
Tabla 30 Términos oscuros en Sentencias de Divorcio.....	117
Tabla 31 Atenuación con cortesía de impersonalización (Selección propia de la autora).	126
Tabla 32 Atenuación con cortesía uso reflexivo (Selección propia de la autora).	126
Tabla 33 Atenuación con cortesía impersonalización con colectivo (Selección propia de la autora).	126
Tabla 34 Atenuación sin efectos de cortesía con pefifrasis verbal (Selección propia de la autora).	127

Tabla 35 Atenuación sin efectos de cortesía con frase de progresivo (Selección propia de la autora).	127
Tabla 36 Atenuación sin efectos de cortesía con sustitución del interlocutor (Selección propia de la autora).	128
Tabla 37 Intensificación con sustantivo (Selección propia de la autora).	128
Tabla 38 Intensificación con adjetivos (Selección propia de la autora).	129
Tabla 39 Intensificación con adverbio (Selección propia de la autora).	129
Tabla 40 Intensificación con adjetivo y sustantivos (Selección propia de la autora).	129
Tabla 41 Intensificación con adjetivo, sustantivo y verbo (Selección propia de la autora).	130
Tabla 42 Ejemplo de cortesía normativa en Sentencia de Divorcio (Selección propia de la autora).	130
Tabla 43 Ejemplo de descortesía en Sentencia de Adopción (Selección propia de la autora).	132
Tabla 44 Ejemplos de imagen de autonomía en Sentencia de Adopción (Selección propia de la autora).	133
Tabla 45 Ejemplos imagen de afiliación en Sentencia de Divorcio (Selección propia de la autora).	133
Tabla 46 Proceso de reformulación en la traducción inversa (Análisis de la propia autora).	141
Tabla 47 Traducción de instancias jurisdiccionales.	157
Tabla 48 Reducción de términos en el texto meta.	158
Tabla 49 Expansión de términos en el texto meta.	159
Tabla 50 Términos asimétricos en Sentencia de Divorcio (Selección propia de la autora).	168
Tabla 51 Texto de la parte resolutive de Sentencia de Divorcio (Selección propia de la autora).	170
Tabla 52 Uso de elementos anafóricos.	171
Tabla 53 Reformulación estilística.	172
Tabla 54 Traducción de pasiva refleja.	172
Tabla 55 Traducción de nominalizaciones.	173
Tabla 56 Reformulación de términos.	173
Tabla 57 Reformulación de conceptos.	174
Tabla 58 Reformulación de hipérbaton.	175
Tabla 59 Reformulación de léxico y estructura.	176
Tabla 60 La macroestructura de las sentencias mexicanas y estadounidenses.	181
Tabla 61 Fórmulas estereotipadas y retóricas.	186
Tabla 62 Redundancia expresiva léxica (Selección propia de la autora).	187
Tabla 63 Uso excesivo de nominalizaciones (Selección propia de la autora).	188
Tabla 64 Uso recurrente de verboides: gerundio y participio (Selección propia autora).	188
Tabla 65 Uso frecuente de pasiva refleja.	189
Tabla 66 Perífrasis del verbo deber.	191
Tabla 67 Uso de imperativo.	191
Tabla 68 Uso de cultismos.	192
Tabla 69 Tecnolectos jurídicos.	193
Tabla 70 Reformulación de términos.	203

ÍNDICE DE GRÁFICAS

Gráfica 1 De uso de pasiva refleja, gerundio y participios en Sentencia de Divorcio.....	190
Gráfica 2 De uso de pasiva refleja, gerundio y participios en Sentencia de Adopción...	190

INTRODUCCIÓN

El estudio del discurso jurídico se ha abordado por trabajos que se basan en la lingüística de esta tipología en países como España, Inglaterra y Estados Unidos; no obstante, en México no existen antecedentes de las peculiaridades del mismo. Esta investigación está enfocada en una primera instancia al análisis del texto jurídico desde diferentes perspectivas: sus rasgos lingüísticos peculiares, el comportamiento semiótico y pragmático de este discurso, los actos del habla que lo caracterizan, los actos de (des)cortesía a partir específicamente de la rama de la sociopragmática.

Como ya se mencionó previamente, las investigaciones en este campo no existen en nuestro país, por lo que son casi nulos los antecedentes en México sobre este tipo de estudios. Para realizar este proyecto, se toman como base los trabajos que se han llevado a cabo del inglés jurídico y del español jurídico, estudiados por Alcaraz Varó (2002) y Borja Albi (2000). El análisis del enfoque lingüístico-discursivo del texto jurídico mexicano, permite al traductor jurídico alcanzar una competencia, si no la de un experto en el Derecho, sí la de un lingüista encaminado en este lenguaje de especialidad con el propósito de traducir de manera inversa, es decir, desde la lengua materna hacia una lengua extranjera, en este caso al inglés.

Esta investigación tiene como fin, obtener un acercamiento al discurso jurídico mexicano y ser eficaces en la comprensión de esta tipología textual, que permita comprender desde sus rasgos estilísticos, gramaticales, y léxicos, hasta las intenciones pragmáticas de lo que enuncian los involucrados en un proceso jurídico. Así mismo, es un estudio que se centra en las peculiaridades que presenta su estructura para quienes no son expertos en la materia, pero sí especialistas en una tipología textual, como lo es el traductor que realiza de manera cotidiana la traducción de la misma.

El objetivo de este estudio, por un lado, es identificar los rasgos del texto jurídico mexicano con base en los estudios que se han realizado sobre el mismo tema en el Derecho inglés y, por otra parte, reconocer cómo este conocimiento es de gran valía para el traductor que realiza traducción inversa. Se afirma, sin lugar a dudas, que el traductor al traducir de manera inversa debe resolver los problemas que esto presenta en la etapa de la comprensión del texto en la lengua origen, y que, al no ser experto en textos de esta naturaleza, se especialice en lo que implica la naturaleza jurídica del texto, y consecuentemente poder realizar una transcodificación eficaz a la lengua extranjera.

Los lenguajes de especialidad, y el lenguaje jurídico en particular, presentan una estructura de difícil comprensión para las personas que no son expertas en la materia, por lo que se dice que es el código de un grupo restringido, el cual se dirige al grupo que sólo distingue a los expertos en el tema, y que por tanto, les permite comunicarse entre sí con el fin de evitar que los no expertos puedan descodificar los mensajes, (Gómez A., 2007).

A las dificultades que presenta la traducción inversa, se le suma las inherentes a las de un texto especializado como lo es el discurso jurídico, y para traducir esta tipología textual, es imprescindible que el traductor posea amplias nociones de lo que implica un texto de esta índole; por tanto, debe concientizarse y hacer manejo de lo que esto representa para llevar a cabo una investigación documentada del manejo de los sistemas jurídicos en los que se desenvuelve su trabajo de traducción. Cabe resaltar que es además de gran trascendencia que el traductor conozca las características específicas y el lenguaje empleado por las culturas que están involucradas en un proceso jurídico y que, en este estudio, involucra el lenguaje jurídico mexicano y el estadounidense.

Con lo anterior en perspectiva, esta investigación maneja aspectos en los que se estudia la estructura del discurso jurídico con el fin de abordarlo desde diferentes representaciones: La

semiótica-discursiva, la pragmática a través de la sociopragmática, y la lingüística, así como con los métodos de la traducción directa y los propios de la traducción inversa. Dicho todo esto, se logra una reflexión profunda sobre lo que requiere un traductor para llevar a cabo la forma en que habrá de afrontar con mayor competencia su labor como traductor de esta tipología.

Planteamiento del problema

La traducción jurídica representa un reto para el traductor novel en este campo por las dificultades inherentes a esta tipología textual, ya sean de manera directa o inversa. La traducción en este campo se puede sobrellevar o superar, si el traductor reconoce los rasgos más distintivos que se presentan en la estructura de un texto jurídico, sea este desde una simple carta a poder, acta de divorcio, de nacimiento, de defunción, hasta una sentencia de cualquier índole.

En la actualidad existen investigaciones que describen la estructura del texto jurídico inglés y del texto jurídico español, pero no así del texto jurídico mexicano. Esta falta de estudios en México, representa un problema para el traductor especializado en este ramo, ya que sólo recurre a los trabajos existentes sobre el discurso jurídico en otros países y no en el mexicano.

En consecuencia, lo que aquí se realiza es un estudio analítico-descriptivo, comparativo y contrastivo de las peculiaridades del texto jurídico mexicano con los trabajos que se han hecho en otras culturas a partir de dos sentencias de carácter civil que se produjeron de manera auténtica. Con esto se busca que el traductor identifique las características y rasgos propias de este discurso, y desarrolle la habilidad para traducir textos de este género del español al inglés, es decir, de manera inversa.

Por tanto, se aborda la problemática que existe en la traducción del texto jurídico mexicano al inglés por la casi nula existencia de investigaciones de este campo en México, así como su relevancia en los procesos de la traducción inversa. También se consideran los estudios y la problemática que existe en la traducción inversa especializada y el proceder del traductor en esta direccionalidad.

De acuerdo con Lara (2012), y como una introducción a la problemática que se presenta en el discurso jurídico mexicano, es que en éste se evidencian problemas sistemáticos como son las lagunas normativas, las inconsistencias argumentales, la desatención lingüística, el ejercicio del poder, entre otras. Esto se debe en gran medida que, a diferencia del lenguaje técnico, el jurídico utiliza formas arcaizantes y expresiones que permanecen casi invariables desde hace siglos, por lo cual las formas de construcción de esta tipología discursiva dificultan la correcta interpretación de las mismas. El traductor por ende enfrenta doble problema, el alcance completo de la comprensión de un discurso de mayor complejidad, y la diversidad de las dificultades que conlleva la traducción de la lengua materna a una lengua extranjera.

La especialización y el estudio minucioso de los rasgos antes mencionados, ofrece al traductor mejores condiciones para llevar a cabo su trabajo en este lenguaje de especialidad. Šarčević (1997), propone establecer la relación de equivalencia entre los conceptos a través de las características esenciales y accidentales de las unidades léxicas, lo cual sería una práctica idónea para un traductor que no es jurista, y que es difícil de resolver porque éste no posee internamente la estructura conceptual para saber cómo se organiza y funciona el Derecho. Por tanto, se considera de gran importancia reconocer los rasgos discursivos peculiares del texto jurídico, y abordarlos desde matices que le permitan una amplia visualización de los mismos para que el traductor sea capaz de trasladarlos en la forma más fiel en la práctica de la traducción.

Justificación de la investigación

El creciente mercado de la traducción hacia lenguas extranjeras se ha incrementado de manera considerable en los últimos años, y al ser el estado de Nuevo León un centro industrial y de negocios del norte del país, ha visto incrementar considerablemente un creciente flujo de intercambio de documentos, ya sea por razones de procesos legales, de negocios o por cuestiones educativas. Este proyecto contribuye en el desarrollo de estudios del discurso jurídico mexicano e identifica la estructura y organización de los fenómenos comunes en esta tipología que dificultan tanto la comprensión e interpretación del esquema lingüístico-discursivo, como la traducción inversa de dicha tipología. Otro aspecto relevante de esta investigación, es aportar un estudio que se enfoque en una propuesta de modelo de traducción inversa que dé las técnicas y procesos adecuados en la práctica profesional del traductor especializado en el discurso jurídico.

Objetivo general

Con todo lo anteriormente expuesto, en esta investigación se busca llevar a cabo un análisis lingüístico-discursivo de sentencias civiles emitidas en el Estado de Nuevo León, México que permita observar el esquema que se presenta en los textos jurídicos mexicanos con el propósito de lograr una comprensión idónea de los mismos y con esto facilitar la labor del traductor en la elaboración de la traducción de un texto jurídico de manera inversa.

Objetivos específicos

Se busca, a partir del análisis de las muestras de las sentencias civiles mexicanas y textos paralelos emitidos en Estados Unidos que forman parte de este estudio:

1. Identificar cuáles son las macro y micro estructuras que ocurren con mayor frecuencia en la construcción lingüístico-textual, semiótica, y socio pragmática de las mismas, así como reconocer las estrategias de la traducción para la elaboración de traducciones inversas del español al inglés.
2. Analizar los rasgos lingüísticos: el tipo de recursos morfosintácticos, léxicos y textuales en dos sentencias civiles que dificultan la adecuada interpretación para su traducción al inglés.
3. Identificar las secuencias representativas de los textos jurídicos mexicanos en cuanto los patrones semióticos, pragmáticos y sociopragmáticos desde la (des)cortesía con sus respectivas traducciones inversas y reconocer sus patrones estilísticos y estructurales, así como su traducción al inglés.
4. Reconocer el modelo de la traducción inversa y aplicar los procesos, técnicas y modelos que existen sobre la traducción directa e inversa para la elaboración de traducciones correctas, fieles y exactas del mensaje de un texto jurídico emitido en México en su traducción al inglés.

Preguntas de investigación

Como ya se ha mencionado antes, se analiza un corpus de sentencias civiles emitidas en el Estado de Nuevo León, para identificar sus rasgos lingüístico-discursivo, así como los aspectos que intervienen en la práctica de la traducción inversa, es decir, desde la lengua materna hacia la lengua extranjera. Tales planteamientos del problema conducen a formular los siguientes cuestionamientos:

1. ¿Cuál es la macroestructura que ocurre con mayor frecuencia en la construcción lingüístico-textual, semiótica, y socio pragmática de la argumentación jurídica en sentencias civiles mexicanas?

2. ¿Cuáles son los rasgos lingüístico-discursivo presentes en las sentencias mexicanas que dificultan su adecuada interpretación en una traducción inversa?
3. ¿Cuáles son las secuencias pragmáticas y sociopragmáticas representativas y los rasgos semiótico-culturales que se presentan en el discurso jurídico mexicano?
4. ¿Cuáles son los procedimientos, técnicas y modelos de la traducción directa e inversa que sean adecuados para su aplicación en la traducción inversa especializada de textos legales?

Supuestos

En sus propuestas pedagógicas, Swales defiende las ventajas del análisis de géneros para la enseñanza de las lenguas de especialidad con actividades cognitivas y comunicativas dirigidas a adquirir habilidades de reconocimiento y producción de convenciones de géneros adecuadas a una situación socio-retórica determinada (Swales, 1990).

El análisis de género para estudiar el discurso jurídico son evidentes, tanto para la formación de juristas como para los traductores que desean adquirir un mayor dominio de un tecnolecto tan complejo como el jurídico en su lengua materna y en una lengua extranjera. La aplicación de un modelo de análisis discursivo jurídico desde la óptica no solo lingüística, sino desde la pragmática y la semiótica, se facilita por el hecho de que los textos son sumamente repetitivos y estereotipados y contienen mucha información convencionalizada por el carácter institucional de quienes los expiden.

En esta investigación, se determina que la calidad de la traducción inversa de textos jurídicos producidos en español mexicano y traducidos al inglés, se desarrolla con una mayor competencia mediante la observación de la estructura y los patrones representativos de esta tipología, tanto del sistema legal mexicano como las de la lengua y cultura de llegada.

Para sustentar lo anterior, se considera lo expuesto en Borja y Monzó (2001) y Monzó

(2003, 2005), quienes realizan propuestas metodológicas para la formación de traductores jurídicos que se basan en la exposición a géneros legales. En su trabajo y propuesta reconocen que el dominio de los distintos tipos de textos jurídicos potencia la competencia textual del traductor. Ambas autoras coinciden y además sopesan, que el conocimiento de la estructura de los textos jurídicos ayuda al traductor a obtener una visión de la disciplina y de la estructura interna de la misma. Así mismo, afirman que el conocimiento sobre tipología textual es fundamental para estructurar el proceso de toma de decisiones sobre los procedimientos y estrategias de traducción jurídica, que son diferentes para las distintas categorías de textos y, en ocasiones, para cada género en particular.

Por otra parte, en esta investigación se busca comprobar que, si se obtiene la capacidad de reconocer las estructuras predominantes en este discurso, es decir, la especialización del traductor en la temática jurídica se podrá llevar a cabo con mayor eficiencia el trabajo en la traducción inversa con apoyo de los modelos propuestos para la traducción inversa especializada y así producir textos en la lengua meta que sean comunicativamente eficaces y técnicamente correctos. Por lo tanto, en esta investigación se parte de los siguientes supuestos:

1. Los textos jurídicos mexicanos presentan una estructura típica en su construcción lingüístico-textual, semiótica, y socio pragmática que se observan en la producción de sentencias mexicanas de carácter civil.
2. El texto jurídico mexicano posee, al igual que otros sistemas jurídicos como el estadounidense, rasgos léxicos, tipográficos, y morfosintácticos que producen su complejidad y dificultan la interpretación del sentido en una traducción inversa. Al reconocer e identificar la estructura y los patrones propios de esta tipología textual, el traductor podrá ser competente en la comprensión, interpretación y resolución de problemas que se presentan en la traducción de textos legales.

3. El discurso jurídico mexicano presenta secuencias lingüístico-discursivas, de la pragmática: actos del habla y sociopragmática representativas, así como rasgos semiótico-discursivos que se ven representados en el mismo.
4. La técnicas, procedimientos y modelos de la traducción directa e inversa que aportan un enfoque adecuado para la traducción inversa especializada en el discurso jurídico, contribuyen a mantener la fidelidad y equivalencia en la transmisión del mensaje de una cultura del Derecho a otra.

Consideraciones generales de la metodología

Los antecedentes en la presente investigación se analizan con una metodología cualitativa, como estima Ana Rojo (2013, p: 3), los métodos cualitativos usan un diseño de investigación emergente, ya que la idea central es usar la discusión teórica y el análisis realizado para obtener la información necesaria y aprender sobre el tema o problema que se plantea. En los estudios de traducción, señala Rojo (2013, p:55), el objetivo del investigador cualitativo es analizar la variedad de comportamientos y fenómenos de traducción posibles.

En los métodos cualitativos, en el campo de traducción, el investigador forma parte central del análisis y la interpretación de los datos depende de su capacidad y la experiencia adquirida en la traducción para así darles sentido. La naturaleza y desarrollo de esta investigación parte desde esta perspectiva cualitativa en la que se enfocan el estudio y el análisis en la teoría y lo que en lo personal observo como traductora dentro de mi cotidiano quehacer laboral al realizar traducciones del texto jurídico. En consecuencia, en este tipo de métodos el investigador encuentra la libertad necesaria para explorar las distintas facetas de un fenómeno y hacer un análisis a la medida de sus objetivos (Rojo, 2013).

Rojo (2013, p:42) afirma que “en los métodos cualitativos, el objetivo central del investigador es el de interpretar y dar sentido a lo que ha observado”. Agrega además que el investigador es consciente de que existen diferentes enfoques y opiniones respecto al fenómeno estudiado, pero su intención no es descubrir la única verdadera o válida”. En este sentido, afirma la autora, la capacidad crítica para explorar documentos y la capacidad de observación para detectar comportamientos establecidos se convierten en las estrategias de análisis más poderosas del investigador cualitativo.

En el trabajo sobre la investigación en el campo de la traducción observado por Rojo (2013) el objeto de estudio más común de la investigación cualitativa en el campo de la traducción se centran en el análisis de traducciones individuales y en la exploración de determinados procesos, actividades y tipos de traducción. Puesto que la investigación es por lo general cualitativa, agrega, los datos no se cuantifican y se recogen de forma espontánea y flexible, a menudo se toman de fuentes distintas combinando las observaciones introspectivas del investigador con el análisis de traducciones y entrevistas o encuestas. En el presente trabajo de investigación, el análisis del texto jurídico se aborda desde diferentes perspectivas lingüístico-discursivas, para así unificar datos, interpretarlos y organizarlos en categorías relevantes para efectuar su análisis y desde una perspectiva introspectiva y a partir de lo observado por la práctica de la traducción de documentos legales.

La idea central, en esta investigación es usar la discusión teórica de aspectos lingüísticos, semióticos, sociopragmáticos y de la traducción inversa. El análisis que el abordaje teórico lleva a cabo de estos aspectos es trascendental para obtener la información necesaria y aprender sobre el tema de estudio que aquí se plantea. Con lo anterior, se busca unificar todos los datos, interpretarlos y organizar las categorías y temas relevantes para su comprensión.

La introspección como análisis de datos de esta investigación

El método cualitativo empleado para analizar los datos de este trabajo se enfoca en la metodología cualitativa centrada en la introspección; el uso de ésta, como base de la investigación corresponde a un método de estudio o a un tipo de enfoque fundamentado en la habilidad del propio investigador para reflexionar sobre una cuestión de corte teórico, al usar como herramienta clave su habilidad para el análisis crítico (Rojo, 2013 p. 43).

El principal objetivo de este tipo de estudio es describir y analizar a profundidad las particularidades de ciertos fenómenos o casos que despiertan el interés del investigador. Se analizan los patrones y los fenómenos lingüísticos que describen el discurso jurídico y que son representativos de esta tipología textual. El estudio parte de un corpus de sentencias, en el que se lleva a cabo el reconocimiento de sus principales manifestaciones lingüísticas a partir de las propuestas teóricas que se derivan del estudio del discurso jurídico, así como el análisis de las traducciones inversas del español al inglés que se hacen desde una perspectiva descriptiva.

De los diseños cuya base se encuentra en la introspección, se han considerado dos categorías en las que se utiliza como criterio el uso de ejemplos que ilustran la especulación teórica y son: 1. los diseños que se fundamentan en esos ejemplos y 2. los que se basan exclusivamente en el estudio teórico (Rojo, 1993, p.56).

- 1) Los diseños introspectivos que se fundamentan en los ejemplos: Este tipo de enfoque en la investigación en el campo de la traducción ha ocupado un lugar prominente en la mayoría de los estudios en forma de ejemplos ilustrativos de determinados aspectos teóricos. Se puede considerar que, a partir de los trabajos existentes sobre la traducción en diversas áreas, un elevado porcentaje fundamentan sus observaciones en ejemplos que se extraen del análisis de

traducciones reales, o se crean a partir de la experiencia traductora y/o el conocimiento lingüístico del investigador (Rojo, 1993 p. 57).

- 2) Los estudios comparativos centrados en el análisis lingüístico: A medida que el análisis lingüístico expande sus horizontes desde el nivel de palabras y oraciones aisladas al nivel textual y discursivo, los trabajos amplían progresivamente sus ejemplos a fragmentos completos que se extraen de traducciones reales y como lo es en este trabajo, de documentos legales auténticos. Para los estudios que se basan en el análisis lingüístico, el reconocimiento de la importancia del contexto textual y del cultural o discursivo, consolida la relevancia de las nociones de tipo de texto y género discursivo, lo que da lugar a una serie de trabajos que se enfocan en analizar el papel que estas nociones desempeñan en la traducción. Se trata de identificar los principales rasgos de los distintos tipos de texto y géneros: por ejemplo: jurídicos, económicos, técnicos, entre otros, que existen en las diferentes lenguas con el fin de determinar su impacto en la tarea del traductor. La finalidad última es la de establecer los problemas básicos de la traducción de los distintos tipos de textos o géneros (Rojo, 1993, p. 59) como es el caso de los textos jurídicos estudiados por Borja Albi (2000).

En este tipo de investigaciones de carácter introspectivo, el investigador basa sus observaciones en ejemplos reales, pero en un elevado porcentaje de los estudios se detecta un cierto tono prescriptivo en el establecimiento de los problemas y sus posibles soluciones, lo que revela el peso de la especulación teórica y refleja el mero carácter ilustrativo de los ejemplos. En muchos casos se hace uso de ejemplos extraídos del tipo del texto que se está estudiando, pero no se aportan datos detallados sobre el tamaño del corpus ni sobre su recopilación. Los ejemplos van apareciendo a lo largo de la discusión teórica para ilustrar los

aspectos relevantes normalmente relativos a determinados problemas de traducción o a las estrategias empleadas para resolverlos (Rojo, 1993 p.60).

Aspectos metodológicos. Fases del análisis

Conforme a las funciones de producción del conocimiento, este es un estudio descriptivo, es decir, su propósito es dar cuenta de una situación problemática en términos de una lógica centrada en un análisis primario del sujeto/objeto de estudio.

El análisis y estudio de los documentos que constituyen el corpus se desarrolló a partir de las siguientes fases:

- 1) Análisis exploratorio. En primer lugar, se lleva a cabo un estudio de los fenómenos del lenguaje jurídico en diversos niveles: lingüísticos, en los que se analiza la estructura morfosintáctica compleja, y de los términos altamente complejos y arcaicos en muchos casos; nivel pragmático se estudian las intenciones pragmáticas, los actos del habla del emisor y receptor, puesto que las sentencias son documentos que derivan del registro de las declaraciones orales de los involucrados en un proceso de divorcio y en una sentencia de adopción, a nivel sociopragmático se analizan los aspectos de (des)cortesía, por el eminente uso de frases y lenguaje cortés presente en el discurso jurídico; y semiótico culturales, que se identifican en la bibliografía hispánica e internacional.
- 2) Análisis descriptivo de los procesos de la traducción inversa a partir de la teoría existente en esta direccionalidad de la traducción, así como de los procedimientos de la traducción directa propuestas, entre otros, por Vinay y Darbelnet (1958), Vázquez Ayora (1984), López Guix & Wilkinson (2017), Borja Albi (2000), Šarčević (1997), Neunzig y Grawinkel (2007). Así mismo, se analizan dos sentencias: una de Divorcio Necesario y de Adopción Plena a fin de comprobar si los problemas que fueron identificados por la

bibliografía se correspondían con los que observaron los investigadores del discurso jurídico y de la traducción de esta tipología.

- 3) Elaboración de las herramientas de análisis. A partir de la puesta en común del análisis de las sentencias civiles que aquí se examinan, se elaboraron diferentes mecanismos de estudio para recoger las representaciones lingüísticas, pragmáticas, sociopragmáticas, semiótico-culturales y de la traducción directa, como la transposición, modulación, equivalencia y de la traducción literal propuestas por Vinay y Darbelnet (1958) que impactan en la traducción inversa jurídica.

Rojo (2013: 59) enfatiza que en los estudios que se basan en el análisis lingüístico, y del tipo de texto y género discursivo se identifican los principales rasgos de los distintos tipos de texto y géneros en las diferentes lenguas para determinar su impacto en la tarea del traductor. Es así, como esta investigación se centra en los estudios previos sobre la traducción jurídica que fueron llevados a cabo por Borja (2000), Alcaraz (2002), Šarčević (1997) y Mayoral (2002, 2004), sobre la traducción jurídica y para establecer los problemas básicos de la traducción de textos legales mexicanos y su traducción inversa. Por tanto, y desde esta perspectiva de la investigación, a partir de un enfoque exploratorio de la teoría, la observación y el análisis de una muestra representativa de sentencias mexicanas, se realiza un estudio comparativo del texto jurídico cuyo centro de atención es el análisis lingüístico-discursivo.

Este enfoque se realiza en la observación de ejemplos que se extraen de textos que fueron emitidos de manera auténtica y su traducción al inglés. Se plantean aspectos principalmente cualitativos del proceso de la traducción con base en la experiencia profesional y en la elaboración de traducciones en esta dirección. El fin principal de llevar a cabo el estudio bajo esta perspectiva, reside en la utilidad que éste representa para

identificar diversos fenómenos que se presentan en la producción de sentencias, desde el punto de vista lingüístico-discursiva con sustento teórico hasta el ofrecer una explicación más completa de los principales rasgos comunes de esta tipología textual y su impacto en la interpretación y la traducción inversa especializada.

Así mismo, se describen y analizan a profundidad las particularidades del discurso jurídico en un corpus de sentencias emitidas en Nuevo León, y cómo este análisis impacta en la eficiencia del traductor especializado en esta área. Ana Gil (2008), afirma que, en la resolución de manera eficaz de una traducción, el traductor debe ser competente no sólo en la estrategia operativa que concierne a las técnicas de la traducción, sino que debe ser experto en un campo determinado para lograr una competencia que lo lleve a la resolución adecuada del proceso de la traducción.

En este trabajo de investigación se utilizan textos paralelos, es decir, textos de sentencias de divorcio y adopción estadounidenses que fueron producidas originalmente en inglés, ya que son un recurso muy valioso para la resolución de problemas de traducción y sus discrepancias. No obstante, el presente estudio se lleva a cabo desde una metodología cualitativa, por tanto, se realiza también un análisis cuantitativo para observar el comportamiento de algunos patrones que presenta el texto jurídico mexicano según la teoría que estudia esta tipología. Así mismo, se revisan aspectos que podrían ser medibles bajo criterios del propio discurso jurídico, como la comprobación del uso reiterativo de lenguaje formuláico, grupos verbales y estructuras recurrentes, el uso de la voz pasiva y la pasiva refleja, así como su léxico especializado, todo ello por medio de la herramienta Antconc. Ésta es gratuita y multiplataforma que se utiliza para el aprendizaje basado en datos y para llevar a cabo investigaciones que se fundamentan en la lingüística de corpus.

La metodología a seguir en esta investigación se esquematiza en la siguiente figura:

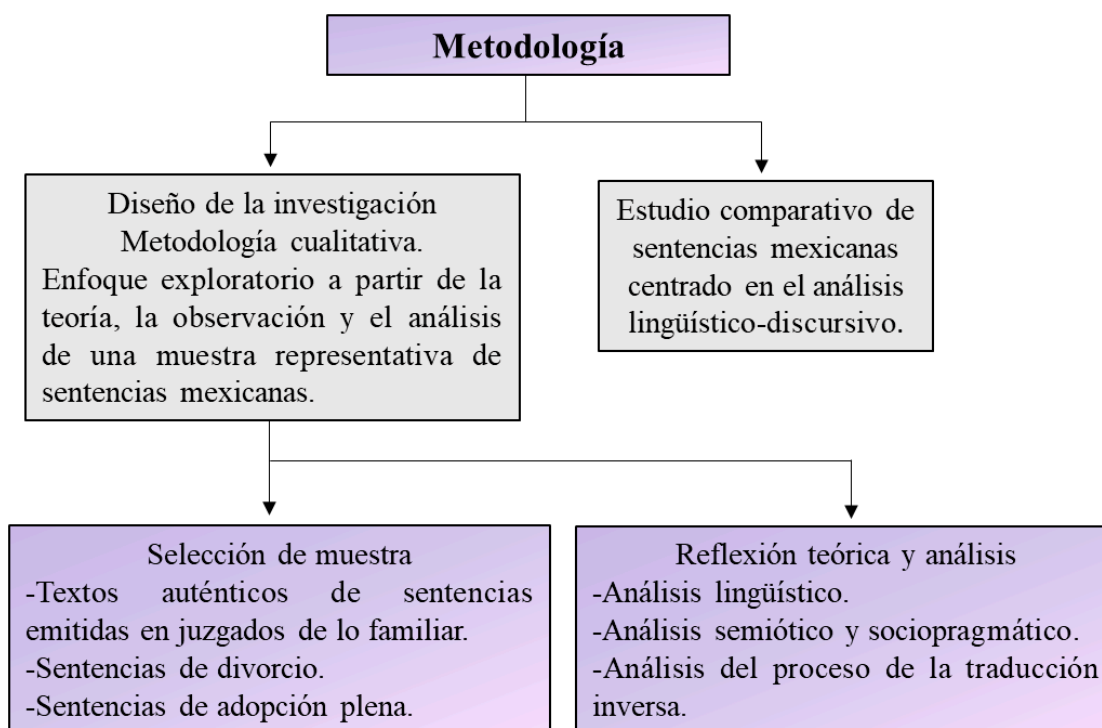


Figura 1 Metodología.

Fuente: Elaboración propia obtenida del análisis de revisión documental.

La muestra de sentencias se obtuvo en el repositorio que se publica en el portal del Tribunal Superior de Justicia en el sitio www.pjenl.gob.mx, donde las sentencias son de acceso público puesto que ya son cosa juzgada. Cabe mencionar, que aunque aparecen en tal portal, se omiten los datos personales de los actores de dichas sentencias. Posterior a la selección de la muestra, se procedió a la captura de la misma en formato electrónico para llevar a cabo el manejo correspondiente en el análisis de esta investigación y las traducciones de dichos documentos.

El corpus está formado por dos sentencias de carácter civil y se decidió la selección y estudio de éstas como lo plantea Montolío (2014), en la I Jornada sobre la modernización del discurso jurídico español, por las siguientes razones:

- a) Desde el punto de vista social afirma, la sentencia es el documento más relevante en un proceso legal, dado que reviste una trascendencia innegable tanto para el ciudadano como para la normatividad jurídica.
- b) Desde la perspectiva textual, la sentencia es sin duda el género jurídico más ambicioso y complejo, ya que incluye gran variedad de tipos de discurso y numerosos fragmentos pertenecientes a otros géneros jurídicos
- c) Se presentan en ella, secuencias textuales como las descriptivas, narrativas, argumentativas, (Montolío, 2014). Además, se analizan documentos paralelos emitidos en Estados Unidos que son menores a las sentencias, como es el caso de las actas de nacimiento, de defunción o licencias de matrimonio para revisar fórmulas usuales en las sentencias y otros documentos de corte legal.

Muestra del estudio

En la presente investigación se estudia el discurso jurídico en dos sentencias civiles emitidas en el estado de Nuevo León, México: una de Divorcio Necesario y una de Adopción Plena, así como el análisis de las traducciones de las mismas; dichas sentencias fueron producidas en diversos juzgados y representan documentos que tienen como característica ser textos auténticos.

Dadas sus características y por el propósito de análisis de la presente investigación, la selección de la muestra del corpus quedó conformada por los siguientes documentos de carácter legal, que se emitieron de manera auténtica en diversas instancias civiles, las cuales se muestran a continuación con sus diferentes subgéneros dentro de esta rama:

Tabla 1 Textos de sentencias y documentos civiles mexicanos y estadounidenses de la muestra a estudiar.

Subgénero del Derecho Civil	Textos de la muestra
Derecho familiar	1. Juicio ordinario sobre divorcio necesario
Derecho de las personas	2. Actas de nacimiento, de defunción, de divorcio, de soltería
Derecho de las personas y derecho de lo familiar	3. Sentencia de jurisdicción voluntaria sobre adopción plena
Derecho de lo familiar estadounidense	4. Divorce Decree
Derecho de lo familiar estadounidense	5. Adoption Decree
Derecho de las personas en Estados Unidos	6. License of Marriage, Certificates of Birth, Certificates of Death

Fuente: Elaboración propia obtenida del análisis de revisión documentaria.

Cabe mencionar que, de los documentos anteriores, se analizan de manera parcial para identificar los elementos de cada uno de los aspectos a examinar, a partir de los estudios comparados de la traducción del texto jurídico, desde la semiótica de la cultura, la pragmática, la lingüística y de los estudios de la traducción inversa. No obstante, las sentencias de Divorcio Necesario y de Adopción Plena sí se analizan en su totalidad.

La muestra que está conformada por dos sentencias consta de 12,254 palabras en total, la sentencia de juicio ordinario de Divorcio Necesario consta de 5,538 palabras y la Sentencia sobre Adopción Plena de 6,716 palabras. El esquema que representa los análisis de los cuatro aspectos a examinar en un estudio descriptivo de las generalizaciones derivadas de la teoría aplicada al estudio del discurso jurídico se desarrolla en esta investigación de la siguiente forma:

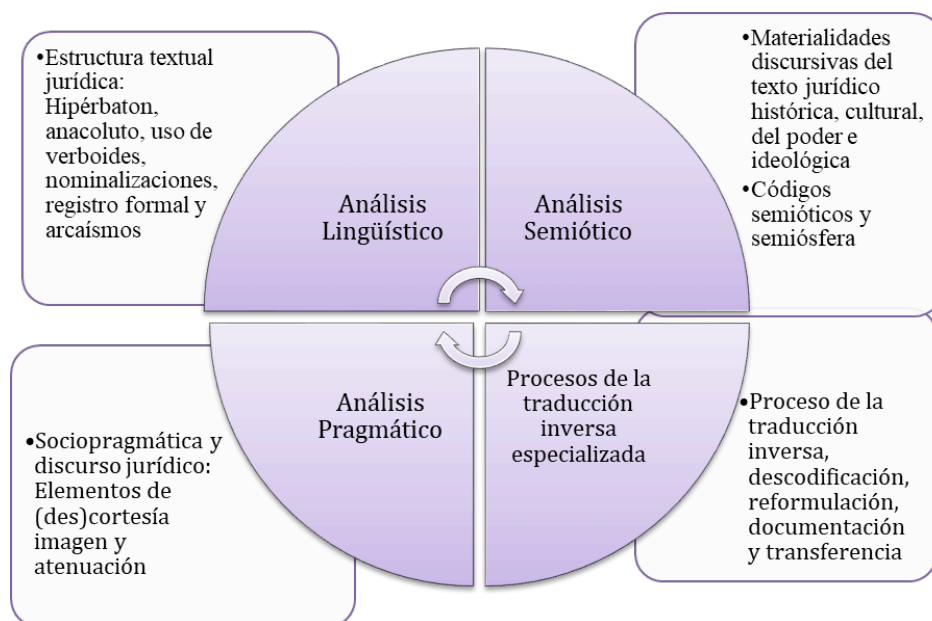


Figura 2 Esquema de análisis de la investigación.

Fuente: Elaboración propia obtenida del análisis de revisión documentaria.

Estructura de la investigación:

La presente investigación, se centra en comprender los aspectos característicos tanto a nivel lingüístico, pragmático y semiótico-discursivo que presenta el discurso jurídico mexicano, por tanto, este trabajo se ha desarrollado a partir de una propuesta de análisis en la que se abordan diferentes aspectos discursivos del texto jurídico y se explica como se muestra a continuación en el modelo operativo del presente estudio.

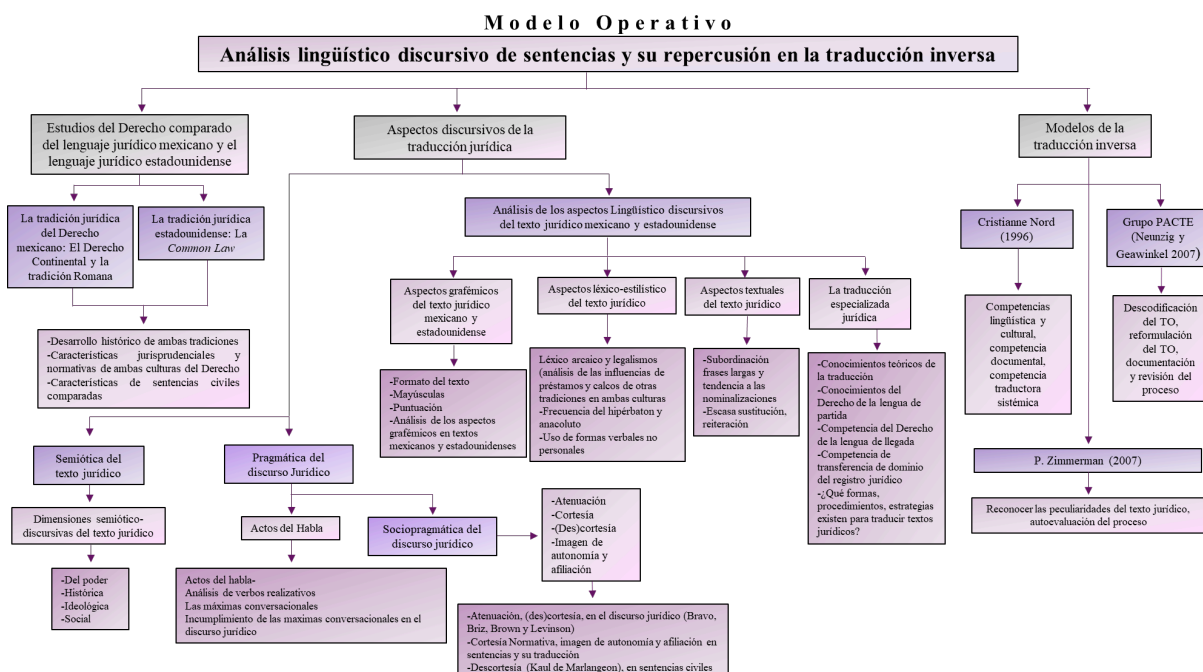


Figura 3 Modelo operativo de la traducción jurídica.

Fuente: Elaboración propia.

Referentes sobre los tópicos para la fundamentación teórica

En este proyecto se examina, a través de un análisis profundo de un corpus de sentencias en español y su traducción al inglés, datos relevantes sobre los patrones comunicativos que se desarrollan en las dos comunidades jurídicas, así como se comprenden los objetivos disciplinares y profesionales específicos del Derecho. El conocimiento de estos patrones debe constituirse como fundamental para el traductor jurídico al enfrentarse a un texto tan singular como las sentencias.

Para tener una amplia perspectiva de análisis del discurso jurídico y que el traductor de esta tipología se especialice no sólo en las técnicas y estrategias de la traducción, sino en las características que lo representan, se aborda en este apartado los estudios desde el punto de vista lingüístico, pragmático, sociopragmático y semiótico-discursivo y de las teorías de la

traducción con enfoque hacia la traducción inversa, en la cual se fundamentan los elementos correspondientes a cada sección a estudiar del texto jurídico.

i) Los estudios sobre la lingüística jurídica y traducción jurídica:

El análisis lingüístico del discurso jurídico se aborda a partir de las investigaciones llevadas a cabo por Alcaraz Varó (2002), Borja Albi (2000), Šarčević (1997), Gómez (2010), Mellinkoff (1963, 1982), Charrow y Charrow (1979), quienes estudian principalmente el discurso jurídico en inglés, el cual proviene de una tradición jurídica distinta a la mexicana; sin embargo, muchos de sus rasgos guardan ciertas similitudes por la importante influencia del Derecho Romano en gran parte de las tradiciones jurídicas, por lo cual, los análisis de esta investigación encuentran sustento teórico en los estudios lingüísticos del discurso jurídico llevados a cabo por los autores antes mencionados.

Lara Chagoyán (2010), por otra parte, realiza una visión crítica sobre la estructura de las sentencias en México conforme al enfoque argumentativo. Se estudia además las propuestas de Estrella Montolio (2014) en el libro *Hacia la modernización del discurso jurídico*, quien junto a un grupo de investigadores, analizaron un conjunto de sentencias y los principales problemas de comprensión, de estructuración, así como de léxico y las tendencias a modernizar este lenguaje considerado por los autores antes mencionados como un discurso arcaico.

ii) Estudios sobre la semiótica y discurso jurídico:

La comprensión de cualquier texto y en procesos como la traducción opera básicamente con signos por medio de los cuales se trata de preservar las propiedades, tanto semióticas como pragmáticas y comunicativas que los signos despliegan. Desde la perspectiva semiótica discursiva, se revisan los estudios llevados a cabo por Saussure (1915), Foucault (1969), Bourdieu (Eco, 1986), Lotman (2005), Haidar (2006), Van Dijk (2005), y Zambrano (2015).

iii) Estudios sobre la sociopragmática y discurso jurídico:

Para el estudio pragmático, y actos del habla se analiza este texto con los estudios realizados por Escandell (2006), desde la perspectiva de la sociopragmática, se analizan los textos a partir de los modelos teóricos de Brown y Levinson (1987), quienes plantean generalizaciones de cómo funciona la cortesía en los distintos niveles de la lengua, y el concepto de imagen de autonomía y afiliación planteados por Bravo (2004, 2010). De acuerdo a María Bernal (2010), en el discurso jurídico, dado que se trata de un lenguaje de registro formal, se presupone que la cortesía está presente de modo automático y esta cortesía a su vez es una actividad de imagen (Bravo, 2003), la descortesía se aborda a partir de los estudios llevados a cabo por Kaul de Marlangeon (2012).

iv) Sobre los procesos de la traducción inversa y directa y su aplicación en el discurso jurídico:

En cuanto a la traducción inversa, además de abordar los procedimientos de la traducción directa propuestos por Vinay y Darbelnet (1958), de la escuela franco canadiense, García Yebra (1982, 1983), Nida y Taber (1964), Newmark (1992), Hurtado Albir (1994), se analizan las propuestas de análisis del proceso de la traducción inversa propuestos por Christianne Nord (1998), P. Zimmerman (2007) y Neunzig y Grawinkel (2008), Beeby (1993), Wimmer (2011), y Kelly (2003).

Antecedentes

Las investigaciones sobre la traducción en contextos legales tienen una amplia trayectoria, principalmente en países de habla inglesa. Una de las cuestiones que más influye en la interpretación por parte del traductor jurídico en la comprensión del mensaje de una sentencia, es su estructura. Autores como Roberto Lara Chagoyán (2012) propone eliminar todo aquello que hace una sentencia oscura y poco comunicable, así como el no adaptar la forma de modelo

tradicional y motivar a los funcionarios judiciales para que, en materia de sentencias, pasen de la cultura del ‘machote’ a la cultura de claridad argumentativa. En el ámbito de la traducción, esta rama interdisciplinar del Derecho ha captado la atención de numerosos investigadores como Borja Albi (2000), quien realiza estudios del texto jurídico en inglés y su traducción al español. Por su parte, Alcaraz Varó & Hughes (2002), se enfocan en los diversos géneros dentro del discurso jurídico y su traducción al español, así como diversos estudios sobre la simetría y asimetría¹ de la terminología jurídica y sus propuestas de traducción.

Por otra parte, Estrella Montolío (2012), afirma que el ciudadano tiene derecho a que las notificaciones, citaciones, emplazamientos o requerimientos contengan términos sencillos y comprensibles, lo que conduce a evitar el uso de elementos intimidatorios que no son necesarios. Con esto, se presupone que tiene derecho a que, en cualquier proceso legal que se lleve a cabo, debe utilizarse un lenguaje que deberá respetar las exigencias técnicas acordes a la disciplina jurídica, de tal manera que resulte comprensible para el ciudadano común que no es especialista en Derecho.

Stephanie Wimmer (2011), aborda el modelo de la traducción inversa, pero desde un punto de vista didáctico, en su tesis doctoral *“El proceso de la traducción especializada inversa: modelo, validación empírica y aplicación didáctica”*, realizó un estudio exhaustivo sobre el proceso de la traducción inversa especializada. Wimmer realiza una investigación experimental en la observación de grupos de control con un programa de traducción inversa y toma el modelo de cinco fases que proponen Grauwinkel y Neunzig (2008). En la investigación de Pérez (2010), se lleva a cabo el análisis de ordenamientos jurídicos del sistema español y las características textuales y lingüísticas del texto jurídico en España.

¹ Alcaraz Varó (2002) denomina anisomorfismo a la asimetría de un concepto en una lengua origen a una lengua término, es decir, a la presencia/ausencia de algunos conceptos en un idioma vs la presencia/ausencia de otro término correspondiente para designar el mismo concepto.

Álvarez (2007), en su tesis de maestría *El lenguaje jurídico: Estudio y propuesta didáctica*, realiza un estudio sobre el lenguaje jurídico a partir de la enseñanza del español para fines específicos y la enseñanza del lenguaje español jurídico.

Por otra parte, el tema de la pragmática intercultural en el ámbito de la traducción legal ha sido uno de los más recurridos por los investigadores de esta tipología. En Perdu (2004), así como en Ridaó (2008), se puede consultar un estado de la cuestión más detallado sobre estudios de traducción en ámbitos legales que se han desarrollado principalmente en países anglohablantes. No obstante, la situación se vuelve menos alentadora al observar la producción científica existente sobre traducción aplicada a contextos legales, sin embargo, es cierto que en los últimos años este panorama está cambiando.

En cuanto a la dimensión escrita de la traducción jurídica, el trabajo de Ardilla Cordero (1995), indaga en la traducción en contextos legales desde el enfoque del análisis del discurso, a partir de los ámbitos propios de la semiótica y la semántica. En Argüeso González (1995), se encuentra una investigación que se basa en dos ejes de análisis: por un lado, el lenguaje de especialidad propio del campo jurídico, y, por el otro, el problema que genera la terminología específica a la hora de traducir tales documentos.

También se encuentran en el campo de la traducción jurídica hispana diversas investigaciones que abordan los problemas de esta tipología. Entre éstos podemos citar el trabajo de Garrido Nombela (1991), el cual ofrece un marco teórico que se basa en la descripción de los textos jurídicos y en los criterios de traducción. En México, Bachioqui (2015), llevó a cabo un estudio exhaustivo de los aspectos fraseológicos del Derecho Civil mexicano para la obtención del grado de Doctor en Lingüística; su trabajo se fundamenta en la lingüística del corpus para identificar colocaciones léxicas simples y complejas, así como secuencias de lenguaje formuláico recurrentes en el Derecho Civil mexicano. Si bien su

trabajo se centra en analizar textos legales de carácter civil a partir de la lingüística del corpus y encontrar patrones comunes del Derecho Civil mexicano, sólo los estudia desde esta perspectiva y no con fines de aplicación en la traducción, ya sea esta directa o inversa.

Aunque existen diversos estudios en el campo de la investigación jurídica, estos se han centrado en los textos de origen inglés y estadounidense y se ha hecho poco en este campo en el idioma español y muy escasamente del sistema legal mexicano que es el objetivo de esta investigación.

Alcances y limitaciones del presente trabajo de investigación

El presente trabajo analiza los rasgos lingüísticos discursivos del texto jurídico mexicano, a partir de los estudios que existen sobre el mismo por autores principalmente españoles, pero que estudian el texto jurídico en inglés. Esta investigación desarrolla estudios sobre el comportamiento y naturaleza del discurso jurídico mexicano y aporta análisis lingüísticos sobre esta especialidad no sólo para los traductores, sino para los especialistas en el Derecho en México.

Se reconoce además una necesidad, a partir de tendencias internacionales, la optimización de la redacción jurídica como una exigencia del ciudadano que atraviesa un proceso legal. Éstos exigen cada vez más su derecho a comprender lo que al seguir líneas de corrientes internacionales demandan como la democratización del discurso jurídico.

Por consiguiente, esta investigación no sólo aporta el estudio y análisis de los elementos lingüísticos discursivos del texto jurídico mexicano, sino que busca una reflexión derivada de los patrones que presenta esta tipología tanto en su estructura morfosintáctica, como en el léxico y que se observa el uso de fórmulas arcaizantes que dificultan su comprensión. La necesidad de corrección lingüística en los textos jurídicos, señala González

Salgado (2009), no debe interpretarse como la búsqueda del purismo ortográfico y gramatical en sentido estricto, ni siquiera hay que relacionarla con cuestiones de elegancia estilística. La corrección lingüística debe servir, sobre todo, para evitar los problemas interpretativos que puede ocasionar una redacción defectuosa.

CAPÍTULO 1: LOS ESTUDIOS COMPARADOS DE LOS SISTEMAS JURÍDICOS MEXICANO Y ESTADOUNIDENSE

Para adentrarnos al análisis del texto jurídico en las dos culturas, la mexicana y la estadounidense, y lograr una comprensión más amplia de éste, se abordan los estudios que se derivan del Derecho comparado, con los que se trata de comprender los orígenes históricos y las raíces y tradiciones de las cuales provienen las leyes de cada una de las culturas involucradas en esta investigación, la mexicana y estadounidense, que permite comprender su naturaleza y comportamiento.

Aunado a esto, se puede conocer con mayor claridad la forma en que se estructura y produce un discurso jurídico, cómo se reflejan sus raíces históricas y a su vez en la estructura de sus cuerpos jurídicos, códigos, normas y leyes. Es a través del Derecho comparado que se logra conocer los aspectos del comportamiento jurídico en dos tradiciones, las cuales tienen una historia en la que se observan algunas similitudes en las formas en que se produce el discurso jurídico, aunque su origen es de tradiciones diferentes.

El Derecho ejerce un poder normativo e institucionalizado de restricciones que consigna a las decisiones de las personas, lo que conlleva a imponer sus reglas y normas al

lenguaje que se ve reflejado en su forma de estructurar su discurso y el léxico representativo de esta tipología (Font Barot y Pérez Treviño, 2009:14). Es además un sistema de normas arraigado a la cultura de un pueblo, lo que Šarčević (1997) considera como un fenómeno con un arraigo nacional.

El Derecho comparado, se ha definido como la operación intelectual del contraste entre ordenamientos jurídicos, institutos y normativas que, si se lleva a cabo de manera sistemática y según los cánones del método jurídico, asume las características de las disciplinas científicas (Vergottini, 2004). La aportación del Derecho comparado y que resulta relevante para esta investigación, es que como método para estudiar el Derecho analiza de una forma comparativa la organización normativa y los modelos jurídicos de varios países. El Derecho comparado no es una rama del Derecho, ya que de éste no se deriva ningún tipo de norma a diferencia de otros campos del Derecho como el civil, el penal y otros; sino más bien, es el estudio comparativo de las normas de los diferentes sistemas (David & Spinosi, 2017).

Los estudios del Derecho comparado permiten entender las formas de legislar de los diferentes países. La descripción de estos, permite además conocer las familias e ideologías de las cuales provienen las diferentes normativas. Para los fines de esta investigación, se parte de la idea que es de gran utilidad recurrir al Derecho comparado de las tradiciones que aquí se involucran, la mexicana y la estadounidense, ya que proporciona una base primordial para la interpretación y el análisis de sus sistemas jurídicos y ayuda, además, a comprender e interpretar el sistema jurídico propio.

1.1 Los sistemas y familias jurídicas

Los sistemas jurídicos son el conjunto de normas e instituciones que integran un Derecho positivo, es lo que constituye un sistema jurídico, es decir, el conjunto de reglas e instituciones de Derecho por las que se rige una determinada colectividad o en un ámbito geográfico

específico, de las tradiciones y las influencias que tuvieron en países con los que establecieron alguna relación, esto es, la forma que se heredó la forma de hacer el Derecho (García Maynez, 2000). Por otra parte, la conceptualización y cómo se establece una diferencia entre los sistemas jurídicos y las tradiciones jurídicas se explica a continuación:

Cada Estado soberano cuenta con un sistema jurídico propio, o incluso se define, como un cuerpo operativo de instituciones, procedimiento y normas jurídicas; diferenciándola, de esa manera, de una tradición jurídica que, a su vez, se puede definir como aquel conjunto de actitudes profundamente arraigadas y condicionadas históricamente acerca de la naturaleza de la ley, acerca de la función del derecho en la sociedad y en la forma de gobierno, acerca de la organización y operación apropiadas de un sistema jurídico y acerca del modo en que el derecho debe crearse, aplicarse, estudiarse, perfeccionarse y enseñarse (Merryman, 1971, p.15).

La tradición jurídica relaciona el sistema jurídico con la cultura de la cual es una expresión parcial, por lo que se coloca al sistema jurídico dentro del ámbito cultural. Por otra parte, afirma René David (2017: 77), “se considera familia jurídica al conjunto de sistemas jurídicos que tienen elementos institucionales, conceptos filosóficos, jerarquía de fuentes o elementos que en definitiva ponen de relieve las coincidencias y analogías entre ellos”. Para el establecimiento de estas familias, este comparatista francés, toma como base esencial las fuentes de creación del Derecho en cada uno de los grupos y familias del Derecho al estudiar los grandes sistemas jurídicos contemporáneos.

No obstante, para fines de esta investigación, sólo se atenderán las dos familias de las cuales provienen el Derecho mexicano y el estadounidense. Por una parte, René David (2017: 21) se centra en las características de la familia romano-germánica, de la cual proviene el Derecho mexicano y cuyas fuentes de creación de Derecho y afirma “están compuestas por la ley, la costumbre, la jurisprudencia, la doctrina, y finalmente, los principios generales del

Derecho”. Por otra parte, la familia cuya tradición da origen al Derecho estadounidense proviene del *Common Law*, cuyas fuentes de creación jurídica a diferencia del de la familia romano-germánica son: la jurisprudencia, la ley, la costumbre y la razón (David, 2017: 76). En la siguiente figura, se muestran las principales características del Derecho mexicano y el estadounidense a manera de introducir las diferencias que presentan en su naturaleza para proceder en la aplicación de las leyes.

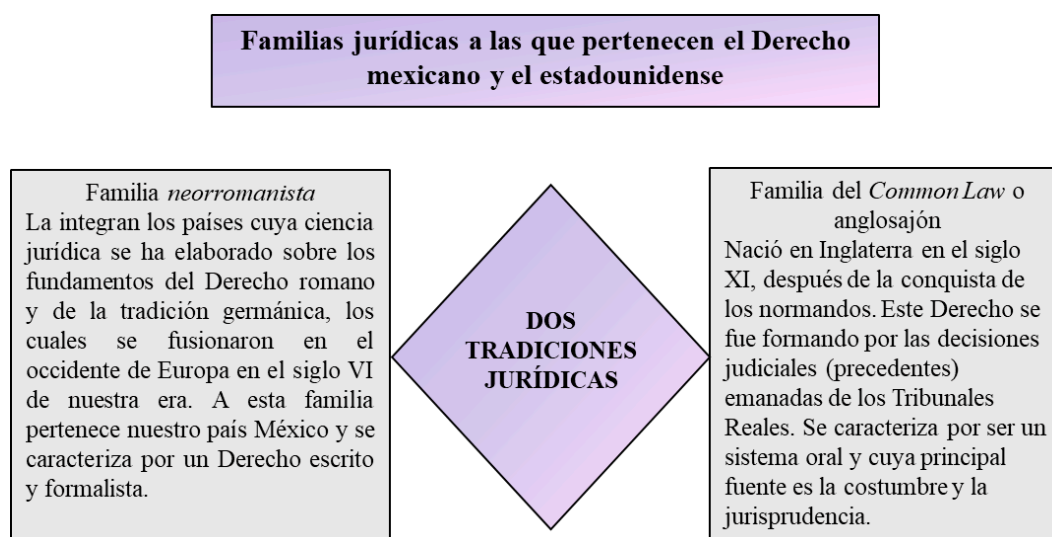


Figura 4 Las raíces de las tradiciones jurídicas mexicana y estadounidense.

Fuente: Alcaraz & Hughes (2002) y Alcaraz (2000).

1.2 Las raíces del sistema jurídico inglés y el Common Law

El inglés jurídico pertenece a una cultura jurídica derivada del inglés británico que dominó a un grupo de países que formaron parte de este imperio y que heredaron el sistema que nació en Inglaterra. La tradición predominante de esta cultura jurídica toma sus bases del *Common Law*, pero además cuentan con el Derecho legislado o *statute law* (Alcaraz, 2002: 4).

Alcaraz (2002: 5) afirma que, históricamente, “los jueces son los que mayor influencia han ejercido en la creación del Derecho inglés, ya que eran ellos mismos los que lo confeccionaban con las decisiones que tomaban al dictar sentencia dentro de lo que se conoce

como el *Common Law*". A este Derecho se llama Derecho judicial o de los jueces (*judge-made-law*), está vigente y en muchas ocasiones tiene más peso que el Derecho legislado, sus fuentes históricas se derivan de los conceptos del *Common Law* y *Equity*, (Alcaraz, 2000: 5).

El *Common Law* es distinto al Derecho continental que es el que rige al Derecho mexicano y tiene sus raíces en el Derecho romano-germánico, en el que el Derecho sustantivo (el de los derechos y obligaciones), así como el adjetivo (del Derecho procesal), que se encuentran contenidos en codificaciones básicas y que son indispensables para su aplicación y funcionamiento (Alcaraz, 2000). A diferencia de éste, el Derecho inglés es casuístico, que tiene como fundamentación juicios precedentes, es decir, de las decisiones que se establecieron con anterioridad en casos semejantes y a las que se les otorga un valor vinculante (Atienza, 1993: 6). Estas formas de comportamiento en las tradiciones que siguen cada una de las culturas del Derecho a estudiar en esta investigación son imprescindibles para comprender la estructuración que siguen cada una de ellas.

La característica más notable del Derecho Común, que rige al sistema estadounidense, es que la jurisprudencia se mantiene como fuente normativa importante y se desarrolla mediante las decisiones individuales de los jueces que es lo que define al *Common Law*; es decir, que cuando un Tribunal Superior resuelve una cuestión jurídica, los Tribunales inferiores están obligados a aceptar la decisión en causas posteriores, por lo que, a la hora de dictar el fallo, el juez expone la denominada norma o principio legal y, en su caso, el precedente, en los que ha basado su decisión, junto con el razonamiento que ha seguido para llegar a la citada decisión o resolución judicial. La doctrina del precedente jurisprudencial es uno de los pilares básicos del Derecho inglés, conocido también como Derecho jurisprudencial o *Case Law* (Alcaraz, 2000).

El *Common Law* ha ido tomando fuerza adaptándose al cambio de los tiempos no por

medio de un flujo incesante de nuevas leyes, sino por la acumulación de resoluciones y precedentes judiciales, es decir, por la labor de generaciones de jueces (Alcaraz, 2000). Esta doctrina de los precedentes judiciales, es uno de los pilares del Derecho inglés, que también se le conoce como Derecho jurisprudencial o Derecho de casos (*case law*).

1.3 Las raíces del sistema jurídico mexicano

El sistema jurídico mexicano tiene sus raíces en la tradición neo romanista, y también se conoce como el Derecho romano-germánico, que se reconoce a partir del siglo V de nuestra era; este sistema se basa en la *ius commune* (Ley Común) y su influencia radica en las costumbres jurídicas germánicas (Barney Cruz, 2004).

René David (2017) afirma que, como característica esencial de esta familia jurídica a la que pertenece México, la unidad en la que se desenvuelve el grupo de Derechos son: la comunidad ideológica sobre la que se apoyan y que intentan llevar a la realidad; el origen común de tales derechos, fundados en el Derecho romano; la estructura análoga de los mismos, que llevan consigo la utilización de conceptos iguales; la analogía existente según la concepción general de las fuentes jurídicas admitida en esos diversos derechos; y el parentesco que existe en los métodos de trabajo y de investigación de sus juristas.

No obstante, esa *puridad* no la lleva consigo el Derecho romano en su misma naturaleza, y para lograr una mejor comprensión de su funcionamiento en las diferentes culturas que han acogido esta tradición romana, Castán Tobeñas (1957) resalta entre otras las siguientes tres consideraciones:

- 1) El Derecho romano que fue “recibido” por los pueblos del continente europeo y llevado a América, no es el Derecho clásico de Roma, sino, fundamentalmente, el derecho del *Corpus Iuris Justiniano*, que se estudia en las escuelas jurídicas de occidente;

- 2) La recepción del Derecho Romano tuvo características distintas en los diversos países;
- 3) Al Derecho Romano lo han enriquecido distintos factores históricos determinantes como: algunos elementos ibéricos, el Derecho canónico, el natural, y el germánico, entre otros.

En los estudios existentes sobre el texto jurídico en español se dice que éste es de tipo Continental, se basa en los Derechos Romano y Canónico, y se fundamenta en la ley (Cruz, Barney, 2000). Esto se ve representado claramente en la forma de dictar una decisión judicial o una sentencia, pues en ésta se declara o reconoce el derecho o razón de las partes que están involucradas, lo que obliga a la otra parte a cumplirla. No obstante, las sentencias que se dictan por un juzgado o un tribunal se pueden recurrir o impugnar por uno de los litigantes ante otro jerárquicamente superior (Alcaraz, 2000).

En resumen, mientras que en España y otros países que se rigen por la tradición del Derecho Romano y Canónico, lo que es muy similar en México, la jurisprudencia está se considera como fuente secundaria a la resolución de declaración de una sentencia, a la que sólo se recurre en caso de problemas en la aplicación del Derecho escrito, en el sistema anglosajón es la fuente principal y deja al Derecho escrito, que fue emanado de leyes parlamentarias, a cuestiones muy determinadas (Borja 2000). Esta forma se explica con mayor claridad de la siguiente manera:

En el derecho Continental, los precedentes pueden tener gran influencia persuasiva, pero no poseen el carácter vinculante (binding) que tiene el derecho inglés, y en España está lejos de las líneas generales del derecho elevar a la categoría de vinculante los actos del poder judicial porque ello implica elevar a la categoría de normas positivas las resoluciones judiciales, las cuales forman parte de las fuentes formales de las normas. (Alcaraz, 2002, p:8).

Este comportamiento, es una muestra de la forma de estructurar las sentencias que

proviene de la tradición Romana y que los ingleses, así como los estadounidenses consideran que este proceder vinculante de las leyes les permite ser más flexibles ante los códigos articulados y rígidos España y México, y que a su vez, esta forma de proceder del derecho estadounidense, les permite actualizar sus cuerpos jurídicos, porque los jueces resuelven con procedimientos vinculantes, nuevas sentencias y actualizan el precedente legal de los mismos.

1.4 Los estudios del lenguaje jurídico

Aunque existen marcadas diferencias de la aplicación del Derecho en ambas culturas, se afirma que el lenguaje jurídico, como lenguaje especializado, presenta un alto grado de especificidad a diferencia del lenguaje que se considera general, y es extremadamente conservador a diferencia de otras áreas de estudio como los textos técnicos o informativos donde se presenta una mayor dinámica en su estructuración. El lenguaje jurídico se caracteriza principalmente por el conservadurismo que manifiesta en todos los aspectos que lo componen y, especialmente, en el léxico y su sintaxis.

Esta complejidad y oscurantismo del lenguaje están ampliamente defendidos por muchos juristas que se apoyan, principalmente, en el criterio de la garantía jurídica que ofrecen sus sistemas jurídicos (Alcaraz, 2000). Estos aspectos se manifiestan en la lentitud en su modernización y representa una gran dificultad de interpretación para las personas que no son expertas en la materia. Los intentos por modernizar el lenguaje jurídico se han originado en distintos ámbitos y se han plasmado en recomendaciones diversas (Montolío, 2013)².

Cabe resaltar que el estudio exhaustivo de las aportaciones teóricas que existen de esta tipología son una útil herramienta para resolver la problemática a la que se ha de enfrentar el

² En junio de 2013, se publicó el libro *Hacia la modernización del discurso jurídico* en la Universidad de Barcelona, y fue presentado por su editora Estrella Montolío. En esta publicación se incluyen contribuciones de investigadores cuyos estudios fundamentan el Informe de Recomendaciones de la Comisión Interministerial para la Modernización del discurso jurídico y aportaciones de especialistas de otras tradiciones jurídicas.

traductor jurídico y llevar a cabo, de una manera eficiente, la traducción inversa de un mensaje de especialidad; y finalmente superar los problemas que representa la interpretación de un texto de esta naturaleza.

Por otra parte, si bien el Derecho mexicano y estadounidense provienen de diferentes tradiciones del Derecho, sí presentan algunas similitudes principalmente en su estructuración lingüística, que Borja (2000) clasifica de la siguiente manera:

1. El uso de fórmulas y tecnicismos arcaizantes.
2. La redundancia expresiva léxica, pues los juristas intentan precisar el significado de una palabra al colocar junto a ésta otra de significación muy aproximada, es así como se forman los dobles y tripletes del tipo *true and correct copy/copia fiel y exacta*.
3. En cuanto a los aspectos textuales, presentan excesiva subordinación de oraciones con frases más largas y escasa sustitución del sujeto por lo que resultan ser estilísticamente repetitivos o reiterativos a diferencia de otros textos.
4. En relación al formato del texto, el uso de frases adverbiales al inicio del párrafo para darle secuencia lógica al texto, es un rasgo común en ambos idiomas.

Existen diversos estudios que se enfocan en las principales características del lenguaje jurídico desde la perspectiva lingüística; éstos se han enfocado principalmente a examinar el lenguaje jurídico inglés y el español en España, por lo que se puede de alguna manera afirmar, que hay muy pocos acercamientos sobre el texto jurídico en México desde la perspectiva lingüístico-discursiva.

Alcaraz & Hughes (2002), describen al español jurídico como una de las variantes principales del español profesional y académico y por otra parte Borja (2000, p:11), considera que el lenguaje legal es extremadamente conservador frente a otros lenguajes de especialidad,

principalmente los técnicos y científicos, como los médicos y de ingeniería, que presentan mayor dinamismo debido a los continuos y rápidos avances tecnológicos.

En la actualidad, únicamente existen estudios importantes como los que fueron llevados a cabo por Anabel Borja (2000), sobre el discurso jurídico inglés y el de Alcaraz Varó (2002), del discurso jurídico inglés y Alcaraz Varó & Hughes (2002) del discurso jurídico de España, por lo cual, para el análisis de las sentencias mexicanas, se adaptan los estudios que realizaron dichos autores. Se establece además que esta investigación responde a la creciente necesidad del mercado por solicitar la traducción al inglés de diferentes textos legales emitidos en México y por los escasos estudios que existen sobre este tópico, así como por las dificultades a las que se enfrenta el traductor de esta tipología en esta direccionalidad.

En relación con la estructura de la sentencia mexicana, se revisan los trabajos de Lara Chagoyán (2012), quien realiza un estudio crítico de la estructura de las sentencias en México, además se presentan los elementos básicos de una sentencia mexicana. Por otra parte, como ya se ha mencionado, existen estudios que en su mayoría han revisado la estructura lingüística del Derecho estadounidense, los cuales resultan de gran trascendencia para apoyar el sustento de esta investigación.

1.5. Definición de Derecho Civil

El Derecho Civil se encuentra conformado por diversas áreas jurídicas que rigen a los individuos, ya sea de manera individual o colectiva, a través de las llamadas personas jurídicas o morales (De Pina, 2009). En Derecho Civil, afirma De Pina, se encuentra inserto dentro de casi todas las acciones que realiza el individuo desde su nacimiento hasta su muerte.

El Derecho Civil se concibe también como el conjunto de normas jurídicas que regulan la persona, las relaciones familiares y las relaciones patrimoniales de manera general (Rico

Álvarez, F. Garza Badala, P. & Cohen Chicurel, M. 2016: 45). En este Derecho se incluyen áreas que van desde el nacimiento de la persona, la formación de la base de la sociedad, que se conoce comúnmente como familia, los derechos que se obtienen por pertenecer a un grupo familiar, los bienes, la forma de sucederlos, y para finalizar con la muerte del individuo. Con el Derecho Civil se logra ir más allá de los sucesos que se dan hasta la muerte, ya que éste también es encargado de regular los actos que se generan después de la muerte (Galindo, 2009).

El Derecho Civil mexicano, de acuerdo con Sánchez Cordero Dávila (1981), está compuesto por cinco subgéneros:

- El primero de ellos es el derecho de las personas, que tiene por objeto a las personas. Éstas se clasifican en dos: las físicas y las jurídicas. Las primeras son los individuos, quienes tienen derecho a nacer y a morir, a tener un nombre, un domicilio y un estado civil, así como atributos; por otra parte, las personas jurídicas son grupos de individuos que forman una entidad.
- El segundo es el derecho de la familia, éste regula las relaciones personales y patrimoniales de los miembros de una familia. Una familia jurídicamente es el conjunto de personas unidas por el matrimonio o la filiación.
- El tercero es el derecho de la sucesión que tiene por objeto la sucesión *mortis causa*. La herencia es la sucesión en todos los bienes del difunto y en todos sus derechos y obligaciones que no se extinguen con la muerte.
- El cuarto es el derecho de las obligaciones que se centra en el estudio de la obligación jurídica y ésta se refiere a la contrapartida en el patrimonio de una persona de un derecho personal que existe en el patrimonio de otra. Es decir, la obligación jurídica es un vínculo jurídico existente entre dos personas. El Derecho Civil contempla en este

subgénero a los contratos; estos pueden ser unilaterales, esto es, que crean obligaciones sólo para una de las partes, y bilaterales, es decir, crean obligaciones recíprocas. También pueden ser onerosos, en el cual las partes estipulan provechos y gravámenes recíprocos o gratuitos.

- Por último, el quinto es el derecho de los bienes que tiene por vocación establecer mecanismos de solución de conflictos de intereses que se presentan en la utilización y disfrute de los bienes económicos. Una persona tiene el derecho de obtener una parte o la totalidad de las utilidades económicas de una cosa.

La sociedad y el Estado han creado un sistema normativo que permite la preservación y el fortalecimiento de la familia, ya que se pretende que ésta sea la base, el sustento y el fundamento de la sociedad, y logra con ello que los niños, jóvenes, y los adultos vivan en armonía, plenitud, jovialidad, madurez, buenos principios y demás.

La rama del Derecho Civil que en esta investigación compete, es la relacionada con el subgénero del Derecho Familiar, puesto que, como ya se mencionó con anterioridad, se analizan una Sentencia de Adopción Plena y una Sentencia de Divorcio Necesario. Se definen en este apartado los conceptos de estos dos tipos de proceso civiles para conceptualizar la naturaleza de los mismos:

Concepto de adopción

La adopción definida en Muñoz de Alba Medrano (2000), es una institución que tiene por finalidad brindar protección y un medio familiar fundamentalmente a menores que se encuentran en estado de abandono o desamparo respecto a su familia originaria. La persona que adopta adquiere los mismos derechos y obligaciones que tienen los padres para con los hijos.

En el capítulo decimoprimer de la adopción del centro de investigaciones jurídicas de la UNAM (s.f.) se le define como el vínculo filial creado por el Derecho; en la actualidad existe el reconocimiento y regulación de cuatro tipos de adopción: la simple, la plena, la internacional y la realizada por extranjeros. El trámite para celebrar las adopciones deberá realizarse ante el juez de lo familiar o de primera instancia, y quedará concluido en el momento que cause ejecutoria la resolución del juez que conoce de la causa, en el procedimiento correspondiente.

Se afirma además en el capítulo antes mencionado, que la adopción es una de las figuras del Derecho de familia más antiguas y cuyos objetivos han variado de tiempo en tiempo; cuyo fin primordial es el de consolidar a la familia; Esta instituciones al igual que otras existentes en los pueblos antiguos, tenían la finalidad de proporcionar descendencia a quien no la tenía o había fallecido sin hijos, para lograr de este modo la permanencia del grupo familiar mediante la respectiva transmisión del nombre, patrimonio, religión y demás.

La adopción es el estado jurídico mediante el cual se confiere al adoptado la situación de hijo del o de los adoptantes, y a éstos, los deberes y derechos inherentes a la relación paterno-filial. La adopción es el vínculo filial creado por el Derecho.

Dentro de los tipos de adopción que existen, la sentencia que aquí se analiza es una de tipo de Adopción Plena, en la cual el adoptado se equipara al hijo consanguíneo para todos los efectos legales, que incluyen los impedimentos de matrimonio. El adoptado tiene los mismos derechos, deberes y obligaciones del hijo consanguíneo y debe llevar los apellidos del adoptante o adoptantes.

La Adopción Plena implica la extinción de los vínculos jurídicos con la familia de origen, excepto en aquello que se refiere a los impedimentos para el matrimonio y para la sucesión legítima en su beneficio. Es irrevocable una vez que se ha dictado resolución que la

otorga y que ésta causa ejecutoria, excepto en lo relativo a los efectos de la patria potestad, la cual se podrá perder, limitar o suspender por las causas establecidas en la ley.

Sólo cuando el adoptado tenga la mayoría de edad, podrá conocer sus antecedentes familiares, y las autoridades le garantizarán el acceso a esa información e igualmente para efectos del impedimento para contraer matrimonio. En caso de que deseara conocer esta información durante la minoría de edad, deberá contar con el consentimiento del o de los adoptantes.

El concepto de divorcio

El concepto de divorcio dentro del Derecho Civil, perteneciente al subgénero del Derecho familiar y dentro de la legislación mexicana, se le define como la acción que disuelve el vínculo del matrimonio y deja a los cónyuges en aptitud de contraer otro. Se clasifica en Divorcio Voluntario, que puede ser administrativo o voluntario contencioso, necesario o causal, y unilateral por la vía judicial (Pérez Contreras. María de M. 2010) La sentencia de divorcio fija la situación de los hijos menores de edad, lo relativo a la división de los bienes y el pago de alimentos, como acciones fundamentales por parte de la autoridad jurisdiccional.

El divorcio según Pérez Contreras (2010: 69) es la forma jurídica de disolver el matrimonio, y sólo es válido mediante la sentencia de una autoridad judicial competente que declare disuelto el vínculo matrimonial, a la petición de uno o ambos cónyuges, con fundamento en las causas y formas establecidas por la ley. Éste podrá solicitarse por uno o ambos cónyuges, cuando cualquiera de ellos lo pida a la autoridad judicial competente, al manifestar su voluntad de no querer continuar con el matrimonio, sin que para ello sea necesario señalar la causa por la cual se solicita, pero únicamente al año o a partir del año de haber celebrado el matrimonio y siempre que se cumpla con los requisitos establecidos en el Código Civil.

La sentencia objeto de estudio en esta investigación es el análisis de un juicio ordinario sobre Divorcio Necesario cuya definición es la disolución del vínculo matrimonial cuando alguno de los cónyuges lo reclama ante la autoridad judicial fundado en una o más de las causas que señala el Código Civil respectivo (Chávez Castillo, 2018).

1.6. Análisis de las diferencias entre el lenguaje jurídico mexicano y estadounidense

Si bien la traducción se apega a la fidelidad del original, esta forma de ordenamientos que siguen cada cultura, la mexicana y la estadounidense, permiten una mejor comprensión de su comportamiento y cómo se ve plasmada esta influencia en la aplicación de la ley. En el caso de las sentencias de divorcio y su par similar que sería un *Decree of Divorce* se observa perfectamente el reflejo de las tradiciones del Derecho en cada uno de los casos.

Por una parte, la sentencia en México siempre está basada en la normativa de los artículos de los Códigos Civiles que regulan este régimen; a diferencia del estadounidense, que se fundamenta en las decisiones que se toman en este tipo de sentencias, puesto que se estipulan acuerdos similares de sentencias previas a lo que se conoce como carácter vinculante, como ya se mencionó previamente, en un sistema jurídico jurisprudencial; es decir, con las decisiones singulares de cada caso, pero que citan pocas veces las normativas, códigos o leyes, a diferencia de las sentencias mexicanas.

Borja (2000) afirma, que la principal diferencia entre las sentencias españolas y británicas reside en su estructura retórica, lo que ocurre de manera similar con el Derecho mexicano y el estadounidense, por la gran influencia histórica y cultural que reciben de las ramas del derecho – el romano y del Common Law— de las que provienen. Los jueces, tanto en Estados Unidos como en Inglaterra, a diferencia de los hispanos, no sólo deben respetar las decisiones que

fueron tomadas por otros jueces en casos semejantes, sino que deben basar sus decisiones en interpretaciones de sentencias previas y su visión personal de la aplicación del Derecho.

Esto se ve claramente reflejado en la impersonalidad de las sentencias tanto españolas como mexicanas, a diferencia de las inglesas y estadounidenses donde se observa el estilo personal del redactor, pues los actores de un proceso jurídico utilizan expresiones que denotan su implicación personal en las sentencias. En este apartado se analizan sentencias de divorcio para identificar los sustentos que fueron establecidos en las teorías en una sentencia de divorcio mexicana y un *Divorce Decree* que fue emitido en Estados Unidos. En la sentencia de divorcio estadounidense y con base en la experiencia propia en la traducción de dichos documentos, se encuentra claramente lo que los estudiosos del Derecho anglosajón afirman en cuanto a que las sentencias se rigen por la jurisprudencia.

Por lo general, los Decretos de Divorcio se basan en sentencias que se dictaron previamente y en cuanto a su estructura básica, por ejemplo, se establece con claridad a quien le pertenecen los bienes que se adquirieron en el matrimonio, así como las deudas que haya adquirido cada una de las partes, si hay menores, tienen normas de quién será el guardián o tutor del o los menores y cómo se reparte el tiempo de convivencia de los mismos, y es aquí donde se ve reflejado el carácter vinculante del Derecho jurisprudencial. Con esto se corrobora cómo predomina la jurisprudencia en las sentencias estadounidenses, siendo ésta el sustento básico de la normativa del derecho estadounidense. Por otra parte, en México, se citan los artículos del Código Civil vigente en el Estado y que establecen la resolución de dicha sentencia.

En la siguiente tabla se presenta un extracto de una Sentencia de Divorcio mexicana emitida en el Estado de Nuevo León y una sentencia estadounidense emitida en el estado de Texas, cómo se subscriben cada una de ellas en la manifestación de la aplicación del Derecho

según sus normativas.

Tabla 2 Ejemplo de sentencias de divorcio mexicana y estadounidense.

Sentencia de Divorcio mexicana	Sentencia de Divorcio norteamericana
<p>RESULTANDO:</p> <p>PRIMERO: Que por escrito recibido por este Juzgado en fecha 29 veintinueve de junio de 2007 dos mil siete, comparecieron los señores Juan Antonio XXX y Sandra XXX, promoviendo procedimiento oral de divorcio por mutuo consentimiento, por sus propios derechos, habiendo allegado al efecto a su solicitud las certificaciones del registro civil relativas a su matrimonio y a los nacimientos de sus menores hijos, así como el convenio a que hace alusión el artículo 1082 del Código de Procedimientos Civiles del Estado; solicitando de esta autoridad judicial la disolución del vínculo matrimonial que los une, invocando al efecto las disposiciones legales que estimaron aplicables a su solicitud, requiriendo que en su oportunidad y previos los trámites correspondientes se dicta sentencia favorable a sus pretensiones.</p>	<p>MARITAL SETTLEMENT AGREEMENT</p> <p>This Agreement made and entered into this 29th day of August 2006, by and between ANA XXX, hereinafter referred as the (“WIFE”) and EDUARDO XXX hereinafter referred to as the (“HUSBAND”).</p> <p>WITNESSETH:</p> <p>A. The parties were lawfully married on October 7, 1989.</p> <p>B. This Court having found that the parties have lived separate and apart for a continuous period in excess of six (6) months and have entered into a stipulation and waiver by request and, further, irreconcilable differences have caused an irreparable breakdown of the marriage and that efforts at reconciliation have failed.</p> <p>C. That three children were born to the parties, namely STEFIE, born on November 11, 1990, currently fifteen (15) years of age, CATY, born on February 28, 1994, currently twelve (12) years of age; and EDDIE, born on June 10, 1997, currently nine (9) years of age.</p> <p>Additionally, no other children were born to or adopted by the parties. Furthermore, Petitioner is not currently pregnant.</p>

Fuente: Elaboración propia obtenida del análisis de revisión documental.

En la sentencia mexicana, se observa en su estructura cómo ésta se apega a las normas establecidas en la entidad en las que se emite; en este caso, a los artículos procedentes del Código de Procedimiento Civil del Estado de Nuevo León. A diferencia de ésta, en la estadounidense, como se puede observar en este ejemplo del *Divorce Decree* o *Decreto de Divorcio*, su sustento parte de la jurisprudencia; es decir, de cómo se dictan las sentencias de este tipo, sin citar en ningún momento las normativas de ley como lo es en el caso del divorcio mexicano. En el caso de la sentencia mexicana se alude al Código Civil vigente del Estado y los artículos específicos a los que se apega esta resolución, y se señala con negritas.

Por su parte, la Sentencia de Divorcio en el caso estadounidense, no se hace referencia a ninguna norma, código, ley o artículos de las mismas en ninguna de sus fundamentaciones para dictar sentencia y fallo. Por tanto, se reafirman las diferencias sustantivas que se presentan en ambos casos. Esto, por una parte, en el caso de las sentencias estadounidenses, hace que sean muy repetitivas las estructuras de este tipo de documentos, en cambio en el mexicano cada sentencia estará sustentada con base en Derecho y cada sentencia es juzgada de forma única y con las apremiantes que amerite el caso.

Conclusiones preliminares

Se concluye, que el Derecho comparado tiene una función preponderante en la ciencia del Derecho, permite en primer término, conocer su función y significación. Desde un enfoque pragmático, ayuda a reconocer la organización de la sociedad internacional que facilita comprender la regulación de las relaciones internacionales y el Derecho de otros cuerpos normativos. Posibilita a los juristas de diversas naciones plantearse la viabilidad de una mejoría de su sistema de Derecho interno, al revisar las formas de organización que pudiesen ser consideradas adecuadas para la aplicación de las leyes, como el sistema de la jurisprudencia.

Los sistemas de Derecho que aquí se estudian presentan claras diferencias, y en el análisis de cualquier Derecho es importante considerar las diferencias de estructura que existen en el sistema de Derecho, en este caso entre el estadounidense y el mexicano. Como se ha observado, los diversos sistemas asignan una función muy diferente a la ley, a la costumbre, a la jurisprudencia, a la doctrina y a la equidad.

Cuando se analiza un Sistema de Derecho extranjero, es necesario considerar que la concepción local relativa a las relaciones existentes entre las diferentes fuentes posibles del

Derecho, no es la misma en todos los países, por lo que reconocer las reglas y raíces que posee nuestro país y las del Derecho al que se traducirán textos de esta índole, permite comprender su estructura derivada de sus cuerpos normativos que los rigen, y encuentra formas equivalentes en lo posible en una traducción de esta tipología.

CAPÍTULO 2: LAS PECULIARIDADES LINGÜÍSTICAS DEL TEXTO JURÍDICO MEXICANO Y ESTADOUNIDENSE

Debido a su carácter específico, el lenguaje jurídico plantea problemas especiales relacionados con la cultura y su reflejo en el lenguaje, ésta es una de las principales dificultades a las que se enfrenta el traductor de esta tipología textual.

Los traductores no deben solamente enfrentarse a las dificultades que surgen en el traslado del mensaje de cualquier texto de una lengua a otra; sino que, además, han de preocuparse por adentrarse en un sistema lingüístico que en muchas ocasiones es incomprensible para el propio hablante de la lengua de partida.

Debido a esto, el traductor necesita tener un conocimiento especializado en esta tipología para trabajar con los documentos de esta rama del conocimiento; es decir, requiere de conocimientos muy específicos sobre los sistemas legales de los países de partida y de llegada, así como las cuestiones léxico estilísticas, pragmáticas, semiótico culturales de la redacción jurídica y la terminología usada en ambas culturas del Derecho involucradas, lo que le permite una mayor comprensión de los textos a traducir.

Beyer & Conradsen (1995: p. 145) afirman que, el trabajo del traductor jurídico implica traducir "*not only the words on the page but the underlying legal system as well*"; esto es, que es de suma importancia tener en cuenta que los textos de partida y de llegada van a pertenecer a sistemas y tradiciones de las ramas distintas del Derecho, por lo que sobra decir que, en este sentido, es imposible sólo trasladar las palabras de un idioma sin tener consecuencias de transmitir un mensaje poco claro o no satisfactorio.

Alcaraz Varó (1994) afirma que el lenguaje jurídico es un lenguaje que tiene sus raíces en la tradición cultural de cada pueblo. Desde perspectivas diferentes el jurista, el lingüista y el traductor se enfrentan al texto jurídico para interpretarlo, pero mientras el jurista suele estudiarlo en su país y en su contexto cultural y profesional del Derecho; el lingüista lo hace desde el texto como objeto lingüístico; y el traductor desde la necesidad de trasladar y elaborar otro texto en una lengua y cultura distintas de la que el mismo está escrito. Por tanto, el traductor debe partir desde una reflexión del Derecho comparado (fase no lingüística) hasta llegar a la fase de redacción para recoger el estilo propio de un texto jurídico en la lengua término.

Por consiguiente, desde la perspectiva de la traducción, es de suma importancia llevar a cabo una aproximación lingüística en diferentes niveles: el léxico-semántico, que involucra el estudio de la terminología jurídica (latinismos, cultismos, préstamos, galicismos, anglicismos, arcaísmos, tecnicismos, fórmulas fraseológicas y otros); el morfosintáctico, que estudia las formas nominales, verbales, oraciones, figuras retóricas, entre otros; así como reconocer los aspectos orto-tipográficos y estilísticos presentes en esta tipología que se estudian con mucha claridad en Borja (2000).

2.1 Los lenguajes de especialidad: el texto jurídico

La comunicación especializada es la que se lleva a cabo entre especialistas de un campo determinado y que utilizan una jerga específica. Esta comunicación se realiza tanto por especialistas como por legos en una comunicación especializada, como lo es el caso de los traductores que deberán abordar temáticas especializadas de diversa índole (Mayoral, 2011). A las lenguas de especialidad también se les conoce como el lenguaje de los profesionales de un ámbito académico, expertos en un área de conocimiento que usan en su comunicación diaria.

El lenguaje de especialidad que nos concierne en esta investigación, es el lenguaje técnico que se emplea en el ámbito del cual se considera como el conjunto de leyes que regulan las relaciones humanas para garantizar la convivencia de todos en sociedad (Alcaraz 2002).

Por otra parte, en Borja (2005), se esbozan ideas sobre la conveniencia de utilizar sistemas de organización del conocimiento articulados alrededor del concepto de género para adquirir la competencia conceptual y las habilidades de gestión del conocimiento que requiere el ejercicio de esta especialidad.

El lenguaje jurídico dentro de los lenguajes de especialidad se desenvuelve dentro de una situación llevada a cabo por los profesionales del Derecho, se dice que posee un alto grado de especificidad y es extremadamente conservador a diferencia de otros lenguajes, que presentan mayor dinamismo en su desarrollo, esto debido a los continuos avances tecnológicos que obligan a la creación de nuevos conceptos en un área de conocimiento específico (Borja Albi, 2000).

Este tipo de textos que son meramente normativos, a diferencia de los narrativos, poéticos, filosóficos o científicos, se caracterizan por su valor autoritativo que se derivan de

las instancias que los emiten y muestran una función prescriptiva, que está destinada a orientar el comportamiento de terceros. Esto origina que utilicen elementos lingüísticos y terminológicos que a menudo resulta difícil de comprender para quienes no son especialistas en la materia. Los juristas defienden la naturaleza y las razones que justifican esta forma de estructurar el discurso que tienen que ver con cuestiones de exactitud, la precisión a la hora de dictaminar para que no queden imprecisiones, ni dudas sobre el mensaje o sentido del texto que se trasmite en una sentencia.

Por lo que, como afirma Alcaraz Varó (2002), se puede decir que es un lenguaje complejo y difícil no sólo para los legos en la materia, sino para los mismos estudiosos del Derecho.

2.2 El lenguaje jurídico inglés: sus rasgos y peculiaridades

El inglés jurídico norteamericano se considera como una variante del inglés jurídico de Inglaterra, por lo que las bases jurídicas del sistema norteamericano, como lo son el *Common Law*, equidad y Derecho legislado, son similares a las de Inglaterra por razones históricas, aunque la principal diferencia se marca en la existencia de una Constitución escrita en los Estados Unidos, que actúa como eje ordenador de la identidad norteamericana (Alcaraz Varó, 2002).

Sin embargo, para cuestiones de estudios del discurso, jurídico se examinan las principales similitudes que se dan entre estos dos sistemas, que se plantea desde la perspectiva lingüística de esta variante del inglés. Los textos legales que provienen de la tradición inglesa presentan rasgos muy arraigados a la norma de la que provienen, con un léxico particular y con características morfosintácticas y textuales que, como se mencionó anteriormente, los

diferencia de otros lenguajes de especialidad; son extremadamente formales que se atribuyen, en principio, a los órganos y personas que los emiten.

Para fines de esta investigación y debido a que las tradiciones jurídicas estadounidense e inglesa provienen de un sistema que los hace compartir similitudes muy significativas, se revisan los estudios de este lenguaje especializado que se encuentran disponibles. Ahora bien, y partiendo de lo publicado por Borja Albi (2000) en su estudio realizado sobre el discurso jurídico inglés éste presenta rasgos característicos entre los que destacan: su tipografía, su morfosintaxis, el léxico y el aspecto textual (Borja Albi, 2000); el autor los describe de la manera siguiente:


1. Aspectos grafémicos:

Los textos jurídicos mostraban un formato poco diferenciado, solamente se hacía registros de éstos y pocas veces se volvían a consultar. Se utilizaba tipografía antigua, que aún se puede observar en algunos textos de la tradición jurista americana, como lo es el caso del uso de la fuente *Old English*, en los encabezados de las apostillas, como se muestra en la Figura 5, o la letra cursiva en las licencias de matrimonio estadounidenses.

La puntuación era muy descuidada en este tipo de textos debido a que no se escribían para ser leídos o realizar análisis de alguna parte de la sentencia, y sólo se guardaban para su archivo, por lo que no era necesario puntuarlos. En la actualidad, los textos muestran mayor claridad al darle una secuencia lógica y diferenciar las secciones de una sentencia y señalar la importancia relativa de los diferentes apartados.

Esta estructura se presenta en ambas sentencias sujetas a este estudio y son formas muy bien establecidas en el desarrollo argumentativo de este tipo discursivo:

Apostilla


The State of Texas
Secretary of State



Not for use within the United States of America
This Apostille only certifies the signature, the capacity of the signer and the seal or stamp it bears. It does not certify the content of the document for which it was issued.
Certificate Validation available at www.sos.state.tx.us

APOSTILLE
(Convention de La Haye du 5 Octobre 1961)

1. Country	United States of America
This public document	
2. has been signed by	Celina Cruz
3. acting in the capacity of	Deputy District clerk
4. and bears the seal/stamp of	Bexar County, Texas

CERTIFIED

5. at Austin, Texas	6. on November 18, 2019
7. by the Secretary of State of Texas	
8. Certificate No. 11839602	
9. Seal	10. Signature:



Ruth R. Hughs
Secretary of State
GF/rm

Licencia de Matrimonio

CERTIFICATE of MARRIAGE No. 102740


State of Texas County of Hidalgo

*To Any Person Authorized by the Laws of the State of Texas
to Celebrate the Rites of Matrimony in the State of Texas*

GREETING:
**YOU ARE HEREBY AUTHORIZED TO SOLEMNIZE THE
RITES OF MATRIMONY**

Between **JORGE DE JESUS MARES**
and **FATIMA ROCIO ACOSTA**
and make due return to the County Clerk of Hidalgo County, within
THIRTY days thereafter, certifying your action under this license.

WITNESS my official signature and seal
this March 13, 2008 At 12:17PM.

Arturo Guajardo Jr., County Clerk,
Hidalgo County, Texas
By  Deputy Clerk

I, the undersigned, hereby certify that on the 13 day of MARCH, 2008, at 12:17 PM, o'clock,
I united in Marriage the parties named above. Ceremonies performed in Hidalgo County, Texas.

WITNESS my hand this 13 day of MARCH, 2008 
(Signature of Person Performing Ceremony)

Revised and filed the 22 day of MAR, 2008
Arturo Guajardo Jr., County Clerk
Hidalgo County, Texas
By  Deputy

Figura 5 La tipografía de textos estadounidenses.

Fuente: Elaboración propia obtenida del análisis de revisión documentaria.

2. Rasgos léxicos del inglés jurídico

El léxico del texto jurídico presenta una gran influencia de vocablos provenientes del latín y del francés debido a su comportamiento tradicionalista y clásico. La terminología que se maneja en los sistemas jurídicos, tanto el estadounidense como el inglés, se determina principalmente por el léxico, cuyas características describe Borja Albi (2000), quien utilizó la clasificación de las categorías propuestas por David Mellinkoff (1963), que se muestra a continuación:

- Términos de la lengua general con un significado especial.
- Arcaísmos (del inglés antiguo y del inglés medio) y expresiones formales.
- Palabras y expresiones latinas y francesas que no existen en el vocabulario general.
- Términos de especialidad y jerga profesional.

Esta terminología:

a) Términos de la lengua general con un significado especial:

lo antes dicho (the *aforesaid*, the *aforementioned*), a saber (*to wit*), por la presente (*through this herein*), considerandos (*whereas*), resultandos (*findings of fact*),

b) Arcaísmos y expresiones formales:

El lenguaje arcaico y formal obedece principalmente a fórmulas convencionales debido al carácter oficial y representativo de los órganos o personas que los emiten. Se dice también que es una de las áreas de estudio que presenta una evolución menor que otras como la informática, o la terminología científico-técnica, por citar algunas. Entre los arcaísmos que destacan del lenguaje estadounidense se encuentran los vocablos como *at the behest of* (que en un lenguaje más llano significa *at the request of/a solicitud de, a petición de*), *deem* (*consider/considerar*) como se muestra con el siguiente ejemplo: *The principles therefore so established are deemed fundamental*; por tanto, los principios establecidos se consideran fundamentales.

Por otra parte, el uso de las preposiciones sufijadas que sólo se usan en este registro, se considera uno de los arcaísmos más característicos de estos textos que, por lo general, se presentan en posición adverbial, in *witness whereof/en virtud de lo cual, thereof/del mismo, de la misma, wherein/en el cual, herein/el presente, pursuant to*, se afirma que esta última ya es muy poco usual y se prefiere a *according to* o *in accordance with/de acuerdo con*; así mismo se presentan sufijos arcaicos como *witnesseth/acuerdo, overrule/decisión desestimada*. Los defensores del movimiento de la modernización del lenguaje jurídico han propuesto la eliminación o limitación de uso de este léxico, considerado arcaico, ya que en ocasiones carecen de significado.

c) Palabras y expresiones latinas y francesas que no existen en el vocabulario general:

Los juristas, tanto estadounidenses como mexicanos, utilizan términos y expresiones del latín y el francés, aunque la mayoría provienen del latín. Se consideran préstamos, ya que son palabras y frases que se toman directa y textualmente de su idioma original, sin sufrir ninguna modificación. También se incluyen los préstamos arcaicos, que responden a su origen antiguo.

En la siguiente tabla se exponen algunos ejemplos del latín presentes en el texto jurídico.

Tabla 3 Términos del latín y su correspondencia al inglés y al español.

<i>Latin term</i>	<i>English term</i>	<i>Spanish term</i>
Mens rea	Guilty mind	Actuar con dolo
Quid pro quo	Something for something	Una cosa por otra
Habeas corpus	a legal remedy against wrongful imprisonment	Derechos de protección del detenido
Res judicata	Final judgment	Cosa juzgada
Alibi	Elsewhere	Coartada

Fuente: Elaboración propia obtenida del análisis de revisión documental.

d) Términos y frases de especialidad y jerga profesional:

Estos términos sólo aparecen en textos de terminología especializada y el área jurídica, presentan vocablos propios y característicos de su especialidad. Alcaraz (2002) la denomina como el vocabulario técnico formado por palabras exclusivamente técnicas, o *terms of art*, que considera como unidades monosémicas que presentan una gran precisión en su definición y estabilidad semántica y permiten una gran seguridad jurídica.

Por otra parte, el vocabulario semitécnico, que es polisémico, se ha formado por extensión del significado original, un ejemplo de este tipo de léxico es el término *case* que en el lenguaje jurídico como *civil case* tiene el significado de proceso civil, o en: *He presented a good case for changing the law/Presentó un buen argumento para cambiar la ley* donde tiene

el significado de argumento. Por último, las palabras del lenguaje general que, aunque conservan su significado primario, son imprescindibles para el lenguaje jurídico como *heading* (epígrafe), *paragraph* (párrafo), *system* (ordenamiento) y *rule* (regla, norma).

2.3. Aspectos morfosintácticos del lenguaje jurídico inglés

La sintaxis es el rasgo característico que hace diferente el lenguaje jurídico y es el que causa más dificultades para su comprensión; si bien es un rasgo que Borja Albi (2000) marca como propiamente del texto jurídico inglés, es el aspecto que más dificultades causa para su interpretación. La sintaxis jurídica con frecuencia es compleja y causa mayor dificultad al traductor y a las personas no especialistas en la materia.

En general las frases suelen ser muy largas con abundantes pos-modificaciones, es decir, el discurso jurídico se organiza en grupos nominales, que pueden llegar a ser extremadamente largos y complejos a diferencia de los grupos verbales que son muy escasos, con un orden que no es el habitual en otros registros de la lengua y con construcciones verbales y preposicionales especiales. Borja Albi destaca además de las construcciones con abundantes nominalizaciones, las construcciones con el uso frecuente de la voz pasiva, aunque lo más adecuado sería el uso de la voz activa, ya que no siempre se puede determinar el agente de la acción, por la impersonalidad que presenta esta tipología (Borja Albi, 2000: 38).

En cuanto a los verbos, éstos pertenecen a un registro formal y a un campo semántico muy restrictivo y repetitivo, entre los cuales se encuentran: *deem/considerar*, *accept/aceptar*, *require/requerir*, *agree/acordar*, *issue/expedir*, *state/hacer constar*, *declarar*, *constitute/constituir*, *cease/cesar*, *assign/asignar* y *possess/dominar*, *poseer*. También presentan abundancia de verbos performativos o realizativos que expresan de forma explícita

el propósito de la acción del verbo, como *agree/acordar*, *admit/confesar*, *pronounce/pronunciar*, *uphold/ratificar*, *promise/prometer*, *affirm/aseverar*, *ratificar*.

Estos verbos performativos suelen ir acompañados del adverbio *hereby*: *It is hereby ordered, adjudged and decreed* (Por medio de la presente se ordena falla y sentencia). Otros ejemplos de estos verbos se presentan en una diversidad de textos: *I pronuounce you husband and wife*/Los declaro marido y mujer, *I declare this marriage disolved*/se disuelve este matrimonio (Alcaraz, 2002).

2.4. Cuestiones textuales del inglés jurídico

Los textos legales organizan su estructura textual de manera distinta a otros tipos discursivos de especialidad y que se manifiesta en su cohesión interna. La organización del texto jurídico a partir de una perspectiva del análisis del texto presenta una forma de estructura interna con elementos de cohesión y coherencia que caracteriza este lenguaje de especialidad. Para analizar esta estructura a nivel textual se consideran dos niveles estructurales de su macroestructura que ha sido descrita por autores como Van Dijk (1980), como la estructura semántica del conjunto del texto y la superestructura.

La superestructura es la estructura típica común a un conjunto de textos que responde a un esquema organizado en categorías. Por otra parte, Borja (2000: 47) define la macroestructura de un texto como la estructura global del contenido que se organiza en macroproposiciones que van resumiendo progresivamente el contenido de un texto; y Barceló (2009: 212), la conceptualiza como el ordenamiento preestablecido de la información que ayuda a caracterizar un texto y a establecer paralelismos con textos similares (textos paralelos) en otras lenguas.

En este sentido Orts Llopis (2016) afirma que los géneros jurídicos presentan estructuras peculiarmente restrictivas y una tendencia a sistematizar su disposición informativa y una organización estereotipada. Esta rigidez macroestructural del texto jurídico, permite identificar las recurrencias lingüístico-discursivas y sus convenciones textuales que son de gran valor en la interpretación en el proceso de la traducción.

Para Orts Llopis (2016), los géneros jurídicos tienen estructuras peculiarmente restrictivas y una tendencia a sistematizar su disposición informativa. Esta organización que observa como estereotipada, cumple una función esencial, que contribuye a limitar las partes en las que el texto está estructurado. Considera, además, que esta rigidez macroestructural y su falta de elasticidad como aspecto hasta cierto punto positivo, es algo que facilita bastante su comprensión.

Por tanto, comprender la disposición de la información, desde su macroestructura y sus convenciones textuales, ayuda a identificar las recurrencias lingüístico-retóricas en el proceso de traducción. Este reconocimiento de su macroestructura reafirma la especialización del traductor que, al comprender el patrón de la macroestructura del texto legal, permite construir no sólo la capacidad de reconocerlos, sino de resolver de una forma más eficaz los problemas que esta tipología representa.

Ortz Llopis (2016) considera que los géneros jurídicos tienen estructuras peculiarmente restrictivas y una tendencia a sistematizar su disposición informativa, y tal organización, tan estereotipada, cumple una función elemental, lo que contribuye a limitar y confinar las partes en las que el texto está estructurado. Además, considera que esta rigidez macroestructural y su falta de elasticidad facilita bastante su comprensión. De modo que, comprender la disposición de la información, desde el punto de vista de su macroestructura y sus convenciones textuales, ayuda a identificar las recurrencias lingüístico-retóricas en el proceso de traducción.

Las sentencias del corpus de esta investigación siguen el esquema general del texto mexicano (Lara Chagoyán, 2012), que se compone de las siguientes partes: 1) exordio o proemio, 2) narración, 3) argumentación y 4) epílogo.

El exordio o proemio es una introducción con dos partes: la proposición que enuncia el tema o asunto de manera precisa y concisa, y la división *o partitio* que expresa los puntos o incisos que formarán el discurso.

La narración es una exposición detallada de los hechos que sirve esencialmente para informar a los jueces sobre el estado de la causa de que se trata. Es una exposición detallada de los hechos que de manera breve se expresan en la *propositio*.

La *argumentación* es parte en la que se establece el razonamiento mediante el cual se resuelve el problema planteado. En esta parte se proveen las razones que sustentan la decisión que va a tomarse y buscan convencer la viabilidad y la validez de la misma.

El *epílogo* es una clausura recapitulativa del discurso donde se repiten ideas esenciales que se resumen y se enfatizan para garantizar la seducción de los jueces y del público, con lo que se propone conmover y despertar emociones como el rigor y la piedad.

Las sentencias mexicanas, mantienen la estructura de los juicios de la antigüedad. Se dividen por lo general en los célebres “VISTOS” (proemio o exordio), “RESULTANDOS” (narración), “CONSIDERANDOS” (argumentación) y “PUNTOS RESOLUTIVOS” (epílogo).

Por otra parte, el papel primordial que juega la sentencia en el Derecho inglés y su carácter normativo tiene el precedente en el *Common Law*, lo que influye en gran medida la forma en que se articula el género en el sistema jurídico, que siempre ha de tener en cuenta al traductor que se enfrente a este género.

A continuación, se presenta un comparativo de la macroestructura de las sentencias

mexicanas que aquí se estudian y la macroestructura en el inglés:

Tabla 4 La macroestructura de las sentencias mexicana y del inglés.

Macroestructura de la sentencia mexicana (Lara Chagoyán, 2012)	Macroestructura de la sentencia inglesa (Bathia, 1993: 118)
1. Exordio o proemio Vistos	1. Identificación de los hechos
2. Narración Resultandos	2. Relación de hechos
3. Argumentación Considerandos	3. Argumentación del caso
Primero	a. Presentación del historial del caso
Segundo	b. Relación de argumentos.
Tercero...	c. Especificación del ratio <i>decidendi</i> o fundamento jurídico principal.
4. Epílogo Parte Resolutiva	Fallo

Fuente: Elaboración propia obtenida del análisis de revisión documental.

Por otro lado, Borja Albi (2000: 49) destaca los elementos lingüísticos de cohesión, que marcan la superestructura del discurso de que considera son eficaces, aunque distintos a los de otros tipos de discurso. Entre estos elementos se encuentran la subordinación múltiple y frases más largas de lo habitual que en cualquier otro contexto aparecerían como frases separadas, lo que trae como consecuencia la complejidad estructural y conceptual de este discurso.

Debido a que su recurso interno más importante para cohesionar los elementos internos de su estructura es la repetición, es poco el uso de la anáfora. Otro de los recursos habituales de cohesión que destaca Borja (2000), es la repetición léxica, que podría considerarse como un recurso reiterativo de estructuración del discurso jurídico. Una forma muy común del uso de este recurso, es el empleo de dobles y tripletes, que son expresiones binómicas que confieren y les dan un sello característico a los documentos legales.

El uso de estas repeticiones afirma Borja “se consideraban recursos poéticos al usar la aliteración, el ritmo y en algunas ocasiones, la rima”. Como el ejemplo de la frase: *I swear to*

tell the truth, the whole truth, and nothing but the truth/Juro decir la verdad, sólo la verdad y nada más que la verdad. Algunos ejemplos del uso de estas expresiones son: *true and correct*/fiel y exacta, *terms and conditions*/términos y condiciones, *give, devise and bequeat*/dar, legar y otorgar; que por lo general se traduce por ‘otorgar’, y en muchos casos, los tripletes se traducen por uno sólo término; no obstante, la mayoría de las veces ya cuentan con fórmulas de traducción preestablecidas.

2.5. Características generales del español jurídico

Alcaraz (2002) estima que el español jurídico es una de las variantes más importantes del español profesional y académico. Este lenguaje se considera de especialidad porque se vincula a la materia jurídica y es un modo especial de comunicación.

El español jurídico presenta diversos tipos o variantes según su finalidad comunicativa y cada uno de ellos presentan rasgos peculiares que giran en torno a las leyes; es decir, son jurídico normativos, y con esto se marcan las pautas que seguirán los jueces y cualquier actor que lleve a cabo un proceso jurídico.

A grandes rasgos, se considera que los textos jurídicos presentan opacidad, falta de naturalidad y que, para el lector no especializado, esto representa oscurantismo, al igual que el inglés jurídico (Alcaraz, 2002, Borja Albi 2000, Montolío, 2012, et al). Estos rasgos oscurantistas a los que no escapa el texto jurídico mexicano se deben principalmente al excesivo formulismo, un léxico recargado y rebuscado, una sintaxis compleja y la presencia del anacoluto, que supone la construcción sintáctica incorrecta de una frase, y el hipérbaton que consiste en alterar el orden lógico de una oración como se muestra en la Sentencia de Divorcio Necesario de la muestra:

Ha procedido legalmente el presente procedimiento oral de divorcio por mutuo consentimiento promovido por... / El

presente procedimiento oral de divorcio por mutuo consentimiento promovido por... ha procedido legalmente.

En el ejemplo anterior se muestra un extracto como aparece en el texto original y la propuesta de reformulación para darle un orden lógico a la construcción.

El español jurídico ha sido incluido dentro de las lenguas de especialidad; es decir, de los lenguajes específicos que utilizan los profesionales y académicos para transmitir, de forma más refinada y precisa, los saberes y las prácticas profesionales de una determinada área de conocimiento.

Desde un punto de vista lingüístico, se ha enfatizado en el carácter técnico y especializado del lenguaje del Derecho, y se han llevado a cabo numerosos estudios descriptivos sobre los rasgos que los diferencian de otros, como por ejemplo su vocabulario, usos gramaticales y otros. Por tal motivo, se deben considerar otros aspectos que destaca Alcaraz Varó (2002) y que se analizan a continuación.

2.6. Los rasgos léxico estilísticos del español jurídico

Si bien los estudios existentes hasta este momento sólo se han llevado a cabo en España, donde lingüísticamente se han hecho trabajos a la par con los del texto jurídico inglés, tanto el Derecho mexicano, como el español, tienen influencia de las fuentes clásicas del Derecho Romano.

En este apartado se analizan las estructuras estilísticas que se hallaron en los estudios realizados en España, pero que, por provenir de las mismas tradiciones, el texto jurídico mexicano presenta grandes similitudes y se destacan las siguientes tendencias más representativas de este discurso:

a) La tendencia de los usos arcaizantes del lenguaje

El vocabulario del español jurídico usa con frecuencia el léxico altisonante para evitar lo que los abogados consideran lenguaje exagerado, que se ejemplifica con la parte resolutive de una sentencia de divorcio, parte de la muestra en este proyecto de investigación, el uso de términos como al ‘arbitrio’ del juez, en la que su significado es la facultad de resolver entre varias decisiones posibles.

Por otra parte, en esta misma acta de divorcio sobre el lapso que se les otorga para contraer nupcias, transcurrido que lo sea un año, se reformula con la frase - después de haber transcurrido un año - y a partir de esta reformulación, se traduce de la siguiente forma: *after one year has elapsed*. Estos rasgos arcaizantes del texto jurídico mexicano se deben principalmente al excesivo formulismo, como ya se ha mencionado antes, y al uso de léxico que es comprensible sólo para el experto, ya sea el abogado o el juez, como se presenta en el siguiente segmento de acta de divorcio parte de la muestra de esta investigación:

Quedan los promoventes en aptitud de contraer nuevas nupcias, pero esto sólo podrán hacerlo transcurrido que lo sea un año, contando a partir de que cause ejecutoria esta sentencia en el entendido que, queda al arbitrio del juzgador el poder reducir el término, a petición de parte

b) El apego a fórmulas estereotipadas

Otras formas de ejemplificar el uso de elementos arcaizantes es el uso de frases introductorias o fórmulas estereotipadas de sentencias, por ejemplo: *En concordancia con lo expuesto y fundado con antelación* se resuelve. El excesivo apego a estas fórmulas que en cierto sentido se consideran fosilizadas (Alcaraz, 2000), son léxico simbólicas; es decir, unidades que actúan como símbolos de la realidad, por ejemplo: queda al *arbitrio* del juzgador el poder reducir el término, o *a petición de parte*.

c) La redundancia expresiva léxica

Un rasgo característico del lenguaje jurídico es el recurso de la redundancia expresiva, ya que

el jurista se inclina a usar este recurso para lograr precisión en sus argumentos y tiende a utilizar palabras con significación muy aproximada, todavía aún más representado en el texto jurídico inglés como dobles (*true and correct copy/copia fiel y exacta*). En el español no son fórmulas que podrían considerarse dobles; sin embargo, sí son reiterativas, que es el efecto que busca el inglés al usar los dobles en ejemplos como: por lo anteriormente *expuesto y fundado*, o *es de resolverse y se resuelve*, se reitera la idea con el fin de precisar y evitar la ambigüedad.

d) La inclinación a la nominalización

Se le conoce al recurso de nominalización a la transformación de una oración en un sintagma nominal en lugar de usar un sintagma verbal, por ejemplo: *Su **rechazo** de la oferta*, donde se podría optar por: *Los empresarios **rechazaron** la oferta*. También se puede recurrir al proceso de la nominalización cuando se transforman en nombres a partir de una base perteneciente a otra categoría gramatical, como en el caso del verbo que se da una mayor tendencia a convertir la acción en una frase nominal o un sustantivo. Algunos ejemplos son: recaudación en lugar de recaudar, establecimiento por establecer, dar cumplimiento en lugar de cumplir, expedición en lugar de expedir.

2.7. Las fuentes clásicas y modernas del léxico del español jurídico

Alcaraz & Hughes (2002: 16) afirman que “el español jurídico es una lengua de especialidad que cuenta con un vocabulario muy peculiar que caracteriza al léxico especializado y que además ha recibido influencias léxicas de fuentes clásicas y de fuentes más modernas”, estas fuentes las clasifican Alcaraz & Hughes (2002) como se enlistan a continuación:

a) Los latinismos

El léxico del español jurídico tiene una gran influencia de los latinismos, de palabras, giros y expresiones procedentes del latín. Las razones de esta influencia es que el español, como lengua romance que es, procede del latín, y el Derecho mexicano se fundamenta en el Derecho Romano.

Entre los latinismos de esta especialidad existen dos grandes grupos: el de las formas latinas que se han tomado prestadas en su forma original, que son los préstamos llamados *latinismos crudos*, y las palabras que se han derivado exclusivamente del latín (Alcaraz & Hughes, 2002: 32). Otros latinismos que también tienen una gran presencia son los prefijos clásicos latinos, por la influencia que tienen en la formación de términos jurídicos.

Entre los latinismos crudos que son de uso en el lenguaje cotidiano se encuentran términos tales como *a priori*, *a posteriori*, *in extenso*, *in situ*, *memorandum*, *modus vivendi*, *mutatis mutandis*, *referendum*, *sui generis*; y dentro de los términos que sólo tienen carácter jurídico, Alcaraz (2002) presenta, sólo por mencionar algunos, los siguientes:

Tabla 5 Préstamos crudos del latín.

<i>Términos del latín</i>	<i>Significado</i>
AB INTESTATO	sin testamento.
AD REFERENDUM	a condición de ser aprobado por el superior o el mandante; dicese comúnmente de convenios diplomáticos y de votaciones populares sobre investigación de ley.
ALIBI	coartada; argumento de inculpabilidad de un reo por hallarse en el momento del crimen en otro lugar.
PETITUM	lo que pide el demandante; su pretensión; el derecho o compensación que, según afirma, le corresponde según la ley y que el demandado le niega o se resiste a reconocer.
RATIO DECIDENDI	fundamentos jurídicos en que se basa una resolución judicial.

Fuente: Elaboración propia obtenida del análisis de revisión documental.

Otras de las influencias importantes del latín se ven reflejadas en la formación de palabras cuya primera acepción, o incluso su uso exclusivo es el jurídico, entre éstas se encuentran:

Tabla 6 Influencia del latín en la formación de palabras.

TÉRMINO	TRADUCCIÓN Y SIGNIFICADO	RAÍZ DEL LATÍN
ABOGADO	<i>Advocate, lawyer, attorney</i>	<i>Advocatus</i>
ABOLIR	<i>Abolish</i> : derogar, suprimir, revocar, dejar sin vigencia	<i>Abolere</i>
COMODATO	<i>Commodatum</i> : contrato por el que una de las partes entrega a otra una cosa no fungible para que la use por cierto tiempo y se la devuelva posteriormente; es sinónima de préstamo de uso.	<i>Commodatum</i>
CUERPO DEL DELITO	<i>Corpus delicti</i> : cosa a partir de la cual se infiere la comisión de un delito, al apreciarse en ella huellas o signos claros del mismo.	<i>corpus delicti</i>
DELITO	<i>Offence</i> : acción u omisión voluntaria, castigada por la ley con pena grave.	<i>Delictum</i>
USUFRUCTO	<i>usufruct, use, right to use, enjoy</i> : derecho a disfrutar bienes ajenos con la obligación de conservarlos, salvo que la ley autorice otra cosa	<i>Usufructus</i>

Fuente: Elaboración propia obtenida del análisis de revisión documentaria.

En los ejemplos anteriores se observa que en los casos de *commodatum* y *corpus delicti*, el inglés los usa en su forma original, esto es, latinismos crudos, por lo que se consideran préstamos que se toman del latín al no contar el inglés con un término propio para denominar estos conceptos.

b) La influencia de los helenismos

Los helenismos se presentan principalmente en el arte, la ciencia, la filosofía, la medicina, la literatura y la cultura occidental, algunos ejemplos de todo esto son: ábaco, catálisis, catarsis, enzima, endogamia, epilepsia y otros; sin embargo, también están representados en el español jurídico, aunque un gran número de ellos ha entrado a través del latín, del francés o incluso del inglés:

Tabla 7 Helenismos en el español.

TÉRMINO	TRADUCCIÓN Y SIGNIFICADO
AMNISTÍA	<i>Amnesty</i> : perdón de algunos delitos, sobre todo los de naturaleza política, decretado por el gobierno de una nación.
DEMOCRACIA	<i>Democracy</i> : gobierno en que los gobernantes son elegidos por los ciudadanos mediante votación.
HIPOTECA	<i>Mortgage</i> : gravamen que afecta a una finca u otra propiedad real, sujetándola a responder del pago de un crédito o deuda.
ANTICRESIS	<i>Antichresis</i> : contrato en que el deudor consiente en que su acreedor

goce de los frutos de la finca que le entrega en garantía, hasta que sea cancelada la deuda.

Fuente: Elaboración propia obtenida del análisis de revisión documental.

Como se ve en estos ejemplos, la mayoría de los tecnicismos jurídicos procedentes del griego son muy antiguos y se encuentran sobre todo en los textos de Derecho histórico. La excepción la constituye el término ‘hipoteca’ y sus derivados: hipotecan, hipotecario, hipotecable y otros similares, que son muy conocidos para el hablante común.

c) La influencia de las lenguas modernas en el español jurídico

Esta influencia se observa en los vocablos procedentes de las lenguas modernas conocidos como extranjerismos, y en el castellano actual, los más importantes son los anglicismos y los galicismos, que han entrado a nuestra lengua como préstamos o como calcos. Recibe el nombre de préstamo, el procedimiento mediante el cual se toma una palabra de la lengua extranjera, sin que ésta sufra ninguna modificación a su estructura original (Vinay y Darbelnet, 1957, López & Minnet, 2009).

En algunos casos, estos préstamos se naturalizan adquiriendo las características morfológicas y fonológicas de la lengua que las toma prestadas, lo que se conoce como naturalización del préstamo o préstamo naturalizado. La palabra *fútbol* es un ejemplo claro de préstamo del vocablo del inglés *football*, que sufrió la naturalización del préstamo en el castellano; y en cambio ‘balompié’ sería la traducción del término extranjero a lo que Vinay y Drbelnet (1957) denominan como calco de un término extranjero.

Los préstamos léxicos se dan por el vacío de un término nuevo o una técnica nueva en alguna ciencia o arte, llenan un hueco, enriquecen el sistema léxico semántico de una lengua, porque el significante y el significado de las voces introducidas no existían antes (López & Minnet, 2009). En el calco, la lengua extranjera deja su huella o marca en la estructura sintáctica y/o en la semántica del neologismo; en las palabras: baloncesto, fin de semana,

ciencia ficción, son claros calcos de las voces inglesas *basketball*, *weekend*, *science fiction*, en ellas se da la reproducción morfosintáctica y semántica de la lengua de la que se toma prestado el término en las unidades de la lengua receptora.

1) Los anglicismos

El anglicismo, es decir, el préstamo o calco del inglés, es una de las fuentes más importantes de enriquecimiento de la lengua española del siglo XX y del XXI (Alcaraz, 2002, López & Minnet, 2001). El número de anglicismos del español jurídico es muy amplio: firma/*firm*, por razón social, planta/*plant*, por fábrica, y otros, la mayoría de ellos son de origen moderno y proceden del Derecho Mercantil. Otros anglicismos son: arrestar/*arrest*, detención/*detention* *boycott*/boicoteo, boicot, entre muchos más.

El vocablo *boycott*/boicoteo, boicot, se utiliza en el ámbito comercial, alude a las represalias tomadas concertadamente por las entidades o empresas de un sector contra un competidor o cliente cuyos métodos o actividades no respetan la práctica habitual, procede de Charles Cunningham Boycott, nombre del general británico primer administrador en Irlanda a quien se aplicó este trato discriminatorio en 1880. El término *case* o *affaire*, caso, proceso, pleito, es uno de los anglicismos jurídicos de reciente inclusión en el español, ya que la acepción de pleito o proceso, no aparecen en el DRAE (Diccionario de la Real Academia Española).

Por otro lado, está igualmente asentado el uso de *caso* en español para referirse a los hechos controvertidos que son objeto del debate en toda causa civil o criminal. Dado que la voz *case* en inglés es igualmente polisémica, habrá que convenir en que algunas veces coinciden las dos lenguas. No obstante, por regla general, *caso* está bien empleado cuando se refiere a los hechos litigiosos concretos o al interés noticioso que despierta un proceso notorio, y mal empleado cuando hace las veces de causa, asunto, proceso, litigio, querella, pleito u otro término similar.

2) Los galicismos

El Derecho Mexicano, al igual que el español, también es napoleónico, lo cual significa que la lista de galicismos jurídicos es muy rica. Éstos, así como los anglicismos, se clasifican como préstamos, como aval, cupón y otros. También muchas de las palabras que terminan en -aje como, chantaje, sabotaje, peaje y similares; o en -ción, como promoción, automación y otras, así como los siguientes calcos: bolsa, a mano armada, hecho consumado y otros. Entre estos galicismos encontramos los siguientes conceptos:

Tabla 8 Ejemplo de galicismos.

TÉRMINO	TRADUCCIÓN Y SIGNIFICADO
AVAL	(<i>aval - guarantee, security</i>): garantía; es la firma de un tercero, que actúa de garante, puesta al pie de un documento de crédito para comprometerse a su pago en caso de no hacerlo el obligado a ello.
CHANTAJE	(<i>chantage - blackmail</i>): amenaza de difamación pública o daño semejante que se hace contra alguien, a fin de obtener del dinero u otro provecho.
EJECUTORÍA	(<i>exécutoire - writ of execution</i>): documento solemne que contiene una sentencia firme.
FUERZA MAYOR	(<i>force majeure, act of God</i>): la que, por no poderse prever o resistir, exime del cumplimiento de alguna obligación.
SABOTAJE	(<i>sabotage - sabotage</i>): daños o destrozos intencionados ocasionados en la maquinaria o instalaciones de una fábrica o empresa por un rival o sus agentes con la intención de causarle un perjuicio económico o de interrumpir su actividad comercial; también se dice de los perjuicios de este tipo causados a un patrono por sus propios empleados, o a las instalaciones militares de un Estado por sus enemigos.
SENTENCIA DE CONFORMIDAD	(<i>sentence de conformité - sentence taking account of a guilty plea</i>): sentencia en una causa penal en la que, tras una negociación entre acusación y defensa, el procesado se reconoce culpable del delito en su grado inferior, por lo que la pena queda reducida.

Fuente: Elaboración propia obtenida del análisis de revisión documental.

Alcaraz & Hughes (2002), han hecho una clasificación de las influencias que han sido recibidas en el español jurídico; aunque otras áreas de conocimiento no están exentas de su uso, hay una mayor tendencia del uso de los latinismos principalmente en el inglés jurídico, e incluso, en el inglés sólo existen las formas del latín, que se usan como préstamos por el hecho

de que no hay algunos términos propios para conceptos legales en esta lengua. Si bien, en las sentencias mexicanas sí se observa el uso de estos préstamos del latín, no son tan usuales como el inglés, ya que el español mexicano, a diferencia del inglés, sí cuenta con términos legales propios.

En cuanto a los préstamos, cabe destacar que el comportamiento de su uso, es por lo general, que el concepto de nueva creación que no tienen término propio en la lengua que los acoge, mantiene su forma original, pero en este caso observamos que los préstamos como los del latín, son conceptos que fueron tomados de una lengua muerta, por la influencia del Derecho Romano en el Derecho universal para el uso de estos términos.

2.8. Los rasgos lingüísticos del lenguaje jurídico mexicano

Si bien los estudios o acercamientos al discurso jurídico sólo se han hecho en países como España, Inglaterra y Estados Unidos principalmente, en los análisis llevados a cabo en esta investigación se han encontrado similitudes entre los sistemas jurídicos mexicanos con la forma de estructurar el discurso jurídico de estos mismos países.

Por consiguiente, en esta investigación será trascendental considerar el análisis de esta tipología desde el punto de vista lingüístico, a partir de autores como Mellinkoff (2004), Borja Albi (2000) y Alcaraz Varó (2002), quienes han realizado un análisis detallado de las características del lenguaje jurídico inglés desde la perspectiva de la lingüística tradicional. Mellinkoff (2004), en su obra *The language of the Law*, obra clásica sobre el lenguaje jurídico inglés, establece la relación que existe de éste con sus orígenes lingüísticos anglosajones, latinos y franceses, y debido a esta influencia del latín en este discurso, comparten algunas similitudes que se consideran para su estudio.

También son de gran importancia los estudios de esta tipología abordados por Alcaraz Varó (2002), quien estudia detenidamente los diversos géneros legales ingleses y los aspectos conceptuales de los mismos en su obra *El inglés jurídico (2001)*; y por otra parte, en su libro *El español jurídico (2002)*, estudia el comportamiento del lenguaje jurídico español, ambas obras de gran utilidad por la importancia que implica la descripción de cómo se comportan los sistemas del discurso jurídico del español y del inglés.

Por su parte, el trabajo de Borja Albi (2000), realiza un análisis detallado sobre las peculiaridades tipográficas, léxicas, morfosintácticas y textuales del discurso jurídico inglés. Aunque los autores antes mencionados se enfocan en el análisis del discurso jurídico inglés, que tiene como antecedente el *Common Law*, existen similitudes entre esta tradición jurídica y las tradiciones que provienen del Derecho Romano, como es el caso del Derecho Mexicano, razón que justifica que el análisis lingüístico del texto jurídico en este trabajo de investigación tenga como base el estudio propuesto por esta autora.

1. Rasgos léxico-sintácticos del lenguaje jurídico mexicano:

Es importante destacar que, aunque las raíces jurídicas estadounidense y mexicana provienen de dos tradiciones legales distintas, sí poseen rasgos que en su macroestructura son muy similares. Por un lado, la estadounidense es jurisprudencial por su origen del *Common Law* y que se rige por los juicios vinculantes; y el Derecho Mexicano, proviene de la tradición romana a través de la influencia española, y esto se refleja en el uso arcaizante, frases estereotipadas, la reiteración en su construcción y el predominio de las estructuras nominales sobre las estructuras verbales.

Derivado de estas investigaciones que se llevaron a cabo principalmente en España se realiza un comparativo de las coincidencias, semejanzas y diferencias lingüísticas que se presentan en esta tipología. Para iniciar, se realiza un análisis de los elementos más

representativos de los textos que se estudian en este trabajo y que son el resultado de la observación conforme a las bases teóricas.

Se observa en este trabajo que algunos elementos tanto léxico como estilísticos mantienen una similitud entre el inglés y el español. Éstos se analizan, como ya se ha mencionado con anterioridad, en los estudios que realizaron Borja (2000) y Varó (2000) en el texto jurídico inglés, y Alcaraz & Hughes (2002) en el español, pero que también se presentan en el texto jurídico mexicano. Se muestran y ejemplifican a continuación estos elementos, léxico y estilísticos, que son similares tanto en inglés como en español junto a su representación lingüística.

- **Registro formal y arcaísmos:** En consecuencia, en aras de la efectividad del derecho a la tutela ...
- **Uso del subjuntivo:** La posibilidad de que las sociedades de gestión impusieran unilateralmente sus tarifas generales, aun cuando éstas no tuvieran carácter equitativo, en contra de lo dispuesto en la ley.
- **Abundancia de pronombres relativos:** No existiendo indefensión para las partes recurridas, las cuales han podido conocer con claridad el alcance y fundamento de la impugnación.
- **Omisión injustificada de artículos:** La sentencia no motiva (Ø) carácter indisponible del derecho
- **Uso de formas verbales no personales:** a) Infinitivo: (...) condenar y condeno a la demandada a hacer efectiva... b) Gerundio: Estimando parcialmente la demanda interpuesta por... c) Participio: Leída y publicada fue la anterior sentencia...

- **Frecuencia del hipérbaton y el anacoluto:** En la segunda frase se ordena el texto con el orden lógico: Alega también la parte recurrente que mediante/La parte recurrente alega también que mediante...
- **Tendencia al uso de la perífrasis:** se sirva admitirlo > admita / procede a realizar > realiza.
- **Abundancia de estructuras en voz pasiva/pasiva refleja:** En el caso de las oraciones pasivas, el español recurre más a las pasivas reflejas. El carácter razonable de la oposición por parte de la demandada, que se ha visto estimada parcialmente por esta Sala.
- **Empleo de locuciones preposicionales complejas:** En consonancia con su tenor literal, que no prevé exclusiones...
- **Tendencia a la redundancia expresiva:** Es una cantidad vencida, líquida y exigible en cuanto cantidad determinable mediante una simple y única operación aritmética/Por la presente confiero a XXX poder amplio, cumplido y bastante para que a nombre y representación de la negociación comparezcan...
- **Abundancia de oraciones largas y complejas:** Yo, Licenciado Fernando Martínez López, Notario Público Número 12 (doce) con ejercicio en el Segundo Distrito Notarial y Registral en el Estado de Nuevo León, HAGO CONSTAR.

En este último ejemplo, también se ve representada la abundancia de nominalizaciones al que recurre el jurista, donde predomina el uso de elementos nominales y se muestran a continuación en orden de aparición: 1. *Yo*; 2. *Licenciado Fernando Martínez López*; 3. *Notario Público Número 12*; 4. *Con ejercicio en el Segundo Distrito Notarial y Registral*; 5. *En el Estado de Nuevo León*; por lo que se observa, hay cinco elementos nominales en relación con la aparición de un sólo elemento verbal: *HAGO CONSTAR*, por lo que se puede

afirmar que esta forma de estructuración presente en los textos jurídicos estadounidenses, es similar al comportamiento de los textos jurídicos mexicanos.

2.9 La estructura de la sentencia en México

Las sentencias mexicanas son documentos que contienen información de carácter técnico, cuya comprensión es más asequible para los juristas que para los no juristas; sin embargo, las sentencias en su acepción como documento de carácter social, deben ser comunicables para las partes, ya que no tendría sentido su función de definir el destino, el patrimonio o la libertad de las personas (Lara Chagoyán, 2012: 65).

De manera muy general, Lara Chagoyán (2012), afirma que la sentencia es una pieza de argumentación jurídica en la que se muestran los resultados de un proceso de razonamiento elaborado por el juez o jurista, y en el que básicamente se muestran los siguientes elementos:

- El planteamiento del problema.
- Los hechos controvertidos que originaron el problema.
- La hipótesis de solución.
- La comprobación de la hipótesis a través de la que se conocen como líneas argumentales.
- La conclusión o conclusiones que contienen la solución del problema.

Entre los principios de las sentencias que destaca Lara Chagoyán (2012), se encuentra el de la claridad, y afirma que se debe utilizar lenguaje sencillo para evitar el barroquismo, derivado principalmente del uso acumulado de verboides, hipérbaton y otros vicios, como la circularidad de los hechos; es decir, las repeticiones y redundancias del argumento en una sentencia. Atienza (2007) por su parte, considera que se deben presentar argumentos sencillos y profundos, y evitar los que no reflejen profundidad en el pensamiento y que sólo producen

desorden y caos.

No obstante, el lenguaje oscuro, abigarrado, barroco y arcaico es muy usual en las sentencias mexicanas, y esa forma de redacción, confunde a propios y extraños, y hace que las sentencias sean sólo comprensibles para los juristas. Lara (2012), afirma que una redacción buena y clara de las sentencias que pueda ser entendida por el público más o menos amplio y no necesariamente por juristas, es el mejor signo de una genuina práctica democrática. Esta búsqueda por lograr textos jurídicos con un estilo llano y claro, ha sido un movimiento que surgió en los Estados Unidos, precisamente a raíz de las dificultades y las exigencias de los involucrados en un proceso judicial por lograr una comprensión de las sentencias.

2.10. Análisis de las representaciones lingüísticas en sentencia de divorcio

Es a partir de los estudios de la perspectiva lingüística, que se logran identificar algunos de los rasgos que producen en mayor medida las dificultades en la estructura del discurso jurídico, y que serán objeto de estudio en el presente trabajo. En la sentencia de divorcio, parte de este corpus, se identificaron las características de la estructura textual que Borja Albi (2000), identificó en textos legales ingleses y que claramente se encuentran presentes en el discurso jurídico mexicano. En la siguiente tabla se muestran los rasgos que se identificaron y que además representan las principales dificultades en la comprensión de este discurso.

Tabla 9 Registro formal y arcaísmos.

CARACTERÍSTICAS DE LA ESTRUCTURA TEXTUAL	REPRESENTACIÓN LINGÜÍSTICA
1. Registro formal y arcaísmos (léxico y sintáctico)	1. En concordancia con lo fundado y expuesto 2. Las tablas destinadas <i>al efecto</i> 3. <i>Ejecutoriada</i> esta sentencia queda al <i>arbitrio</i> del juzgador el poder reducir el término a petición de parte

Fuente: Elaboración propia obtenida del análisis de revisión documental.

Este tipo de estructuras muy formales y apegadas a la formalidad de las instancias que

las emiten, no son sólo un problema para el traductor jurídico, sino como lo advierte Montolio (2012), “el ciudadano tiene derecho a que en las sentencias y demás resoluciones judiciales se redacten de tal forma que sean comprensibles por sus destinatarios, y emplear una sintaxis y estructura sencillas, sin perjuicio de su rigor técnico”.

Tabla 10 Nominalizaciones.

CARACTERÍSTICAS DE LA ESTRUCTURA TEXTUAL	REPRESENTACIÓN LINGÜÍSTICA
2. Tendencia a las nominalizaciones	1. Se aprueba en forma definitiva, el convenio presentado, así como las <i>aclaraciones, modificaciones y adiciones</i> hechas al mismo 2. Toda vez que en el primer transitorio de dicho decreto, en el que se <i>reformaron, adicionaron y derogaron</i> diversas disposiciones de la citada legislación procesal

Fuente: Elaboración propia obtenida del análisis de revisión documental.

En este caso, se observa el predominio del uso de elementos nominales sobre los verbales, aunque el uso de esas nominalizaciones indica cierto tipo de acción en la que se podría decir que, para contextualizar se utiliza aclaración en lugar del verbo, lo que aclara, modifica y añade cambios hechos al mismo.

Tabla 11 Uso de verboides.

CARACTERÍSTICAS DE LA ESTRUCTURA TEXTUAL	REPRESENTACIÓN LINGÜÍSTICA
3. Uso de formas verbales no personales (infinitivos, participios y gerundios)	1. En concordancia con lo <i>expuesto y fundado</i> 2. La actual consta en el acta <i>levantada</i> 3. En presencia del referido Tribunal, se recibió el <i>mencionado</i> expediente, y por su conducto fue turnado a esta Tercera Sala Familiar para su trámite respectivo

Fuente: Elaboración propia obtenida del análisis de revisión documental.

Este tipo de estructura es muy usual en el texto jurídico; sin embargo, es inaceptable en otro tipo de textos, como el informativo o científico, pues no cumplen la función de verbo

principal, ya que su función impersonal del sistema verbal, no permite que sean usados como se aprecia en gran medida en el texto jurídico.

Tabla 12 Hipérbaton y anacoluto.

CARACTERÍSTICAS DE LA ESTRUCTURA TEXTUAL	REPRESENTACIÓN LINGÜÍSTICA
4. Frecuencia del hipérbaton y el anacoluto	<p>1. Ha procedido legalmente el presente procedimiento oral/El presente procedimiento oral ha procedido legalmente.</p> <p>2. En presencia del referido Tribunal, se recibió el mencionado expediente, y por su conducto fue turnado a esta Tercera Sala Familiar para su trámite respectivo./El mencionado expediente se recibió en presencia del referido Tribunal y por su conducto se turnó a esta Tercera Sala Familiar.</p>

Fuente: Elaboración propia obtenida del análisis de revisión documentaria.

El uso frecuente del hipérbaton y el anacoluto, que se ve representada en la alteración lógica del orden del enunciado en la redacción jurídica, es uno de los principales problemas a los que se enfrenta el traductor, ya que, en la mayoría de los casos, éste debe realizar una reformulación y reestructurar la oración en un orden lógico para poder llevar a cabo la traducción. En los dos ejemplos anteriores, se reformuló lo enunciado para darle un orden sintáctico lógico.

Tabla 13 Redundancia expresiva.

CARACTERÍSTICAS DE LA ESTRUCTURA TEXTUAL	REPRESENTACIÓN LINGÜÍSTICA
5. Tendencia a la redundancia expresiva	Condenándose a los promoventes, <i>a estar y pasar por el ahora y en todo tiempo</i> , interponiendo para ello...

Fuente: Elaboración propia obtenida del análisis de revisión documentaria.

Esta tendencia a la redundancia expresiva obliga, en muchos de los casos, a reducir o utilizar la omisión de elementos que, si son llevados a la traducción al inglés, causaría más extrañeza que claridad en la misma.

En la Sentencia de Divorcio del corpus de este trabajo, se comprueba lo que Borja (2000) y Alcaraz & Hughes (2002) encontraron como rasgos distintivos de la estructura textual del inglés jurídico y del español jurídico, que claramente se identifican en el análisis de las Sentencias Civiles Mexicanas sujetas a este estudio. La investigación de la estructura y naturaleza del registro de los textos jurídico, su traducción y el lenguaje de esta especialidad permite que se reconozcan sus rasgos intratextuales, su estilística, sintaxis y léxico (Borja, 2007).

Las estructuras que se registraron y clasificaron en la sección anterior, se presentan a continuación con su traducción al inglés; se observa en este registro y al llevar a cabo su transferencia al inglés, que gran parte de las representaciones lingüísticas complejas, como la presencia del hipérbaton o el uso excesivo de nominalizaciones del texto original, se requiere de reformulación y reestructuración, que no solo ocurre a nivel de la sintaxis, sino en el léxico, para luego proceder a su traducción al inglés, como se muestra en la siguiente tabla.

Tabla 14 Traducción de registro formal.

CARACTERÍSTICA DE LA ESTRUCTURA TEXTUAL	REPRESENTACIÓN LINGÜÍSTICA DEL TEXTO ORIGEN	REPRESENTACIÓN LINGÜÍSTICA DEL TEXTO META
Registro formal y arcaísmos (léxico y sintáctica)	1. En concordancia con lo <i>fundado y expuesto con antelación</i> se resuelve ... 2. Las <i>tablas</i> destinadas al efecto ... 3. En el entendido que queda al arbitrio del juez poder reducir el termino a petición de las partes.	1. For all the aforementioned, exposed and grounded it is hereby resolved that ... 2. In the corresponding <i>bulletin boards</i> ... 3. Considering that the judge will have the power to reduce the term at the request of the parties.

Fuente: Elaboración propia obtenida del análisis de revisión documentaria.

Por su propia naturaleza, el Derecho ha conservado formas muy antiguas que podemos caracterizar de arcaizantes. Esto se debe a que la creación de nuevas palabras ha ido evolucionando a un ritmo más lento que en el lenguaje común. En el español al igual que en el

inglés, abundan los términos y expresiones arcaizantes y los términos muy formales, se recomienda que sean utilizados por términos más accesibles para quienes estén llevando a cabo un proceso legal, sin que esto implique convertirlos en lenguaje coloquial.

Un ejemplo de esta evolución ocurrió con el concepto *ammendment* del inglés en el que su traducción al español era *enmienda* y que ahora se utiliza como *modificación*, por ejemplo: enmienda a la Ley, ahora solo es modificación a la Ley.

En la tabla anterior, *tablas* y *arbitrio* del juez, pueden ser traducidas solamente con una conversión a lenguaje más llano y una explicación en su traducción al inglés: *tablas* por *bulletin board*, este concepto también podría explicarse con la teoría de Vinay y Darbelnet y considerarlo una modulación metonímica de la parte por el todo del concepto, el cual se convierte la palabra *tabla* en su traducción a *judicial bulletin board*, es decir el boletín judicial. Por otra parte, también podría considerarse como una perífrasis desde la perspectiva de Alcaraz Varó en cuanto a las estrategias para resolver la falta de asimetría en conceptos que presentan una carga cultural y un uso muy propio de la cultura legal mexicana. En cuanto al concepto de *arbitrio* del juez por *the power of the Judge*.

Tabla 15 Traducción del subjuntivo.

CARACTERÍSTICA DE LA ESTRUCTURA TEXTUAL	REPRESENTACIÓN LINGÜÍSTICA DEL TEXTO ORIGEN	REPRESENTACIÓN LINGÜÍSTICA DEL TEXTO META
Uso del subjuntivo	1. Ejecutoriada <i>que lo sea</i> esta resolución 2. Quedan los promoventes en aptitud de contraer nuevas nupcias, pero esto sólo podrán hacerlo transcurrido <i>que lo sea</i> un año a partir de que cause ejecutoría esta sentencia	1. Once the resolution <i>becomes final</i> 2. The plaintiffs are able to marry again, but only after one year has elapsed as of the date this sentence becomes final

Fuente: Elaboración propia obtenida del análisis de revisión documentaria.

El uso del subjuntivo requiere de una transformación, éste se asocia a un recurso arcaico y de tono exhortativo y mandatorio. En las gramáticas tradicionales se puede observar una

tendencia general a describir el subjuntivo como un modo de la irrealidad, de la incertidumbre, de la subjetividad frente al indicativo que es considerado el modo de la realidad, de la certeza, de la objetividad (Bosque, 1990). Por cuestiones estilísticas y puesto que en inglés no existe el modo subjuntivo como tal, su correspondencia en la traducción es el modo indicativo.

Tabla 16 Traducción de nominalizaciones.

CARACTERÍSTICA DE LA ESTRUCTURA TEXTUAL	REPRESENTACIÓN LINGÜÍSTICA DEL TEXTO ORIGEN	REPRESENTACIÓN LINGÜÍSTICA DEL TEXTO META
Tendencia a las nominalizaciones	1. se decreta la <i>disolución</i> del vínculo matrimonial el cual consta en el acta del registro civil celebrado por los señores _____ y _____,	It is therefore decreed that the marriage celebrated between _____ and _____ is dissolved;

Fuente: Elaboración propia obtenida del análisis de revisión documental.

El uso de las nominalizaciones sobre las formas verbales es un rasgo recurrente tanto del inglés jurídico como del español. Este lenguaje presenta sintagmas nominales largos, que consisten en varios sustantivos unidos por preposiciones y uno o varios adjetivos y adverbios. Esta tendencia a la utilización de oraciones y estructuras sintácticas largas en español jurídico, lo hace complejo.

Sin embargo, los juristas argumentan que es conveniente el recurso del empleo de sintagmas nominales largos debido a la exigencia de precisión y exactitud que demanda la ciencia jurídica, con el fin de evitar interpretaciones, ambigüedades e impedir estructuras y lenguaje oscuro. No obstante, esto le da un cierto nivel de dificultad, puesto que la acción puede resultar confusa por recurrir a largas cadenas de sintagmas nominales con un verbo alejado del sintagma principal. Se destaca además el uso de sustantivos de acción que cambian a verbo, como en el ejemplo que se muestra en la tabla 16 de este apartado donde se decreta la disolución del vínculo matrimonial, se traduce con la perífrasis en voz pasiva *the marriage bond is dissolved*.

Tabla 17 Traducción de verboides.

CARACTERÍSTICA DE LA ESTRUCTURA TEXTUAL	REPRESENTACIÓN LINGÜÍSTICA DEL TEXTO ORIGEN	REPRESENTACIÓN LINGÜÍSTICA DEL TEXTO META
Uso de formas verbales no personales (infinitivos, participios y gerundios)	1. Expuesto y fundado 2. promovido y tramitado 3. Se decreta la disolución del vínculo matrimonial celebrado 4. Levantada por... 5. se aprueba en forma definitiva el convenio presentado ... 6. así lo resuelve y firma el ciudadano Licenciado Rafael Antonio Torres Fernández... actuando ante la fe de la ciudadana ...	1. Exposed and grounded 2. promoted 3. It is therefore decreed that the marriage celebrated between __ and __ is dissolved 4. Filed by ... 5. The agreement submitted by the interested parties is approved definitively... 6. Resolved and signed by citizen Licenciado Rafael Antonio Torres Fernandez... executed before C. Judge of the first Judicial District

Fuente: Elaboración propia obtenida del análisis de revisión documental.

Las formas verbales no personales se utilizan en un alto grado y predominan sobre la forma del indicativo del verbo en este tipo de discurso, tanto el inglés como en el español. En el caso del participio, además de formar la voz pasiva, también se usa en frases absolutas que suelen iniciar el período que precede la oración principal, o en oraciones causales, por ejemplo: *Transcurrido* el plazo, se determina... *Ejecutoriada* que lo sea esta resolución.

Por otra parte, la abundancia del gerundio requiere de una sustitución del mismo por otros usos, como pueden ser las oraciones de relativo, / actuando ante la fe de la ciudadana / que puede cambiar / que actúa ante la fe de la ciudadana /, o por formas verbales personales o giros con preposición. En relación con la acción en infinitivo, se prefiere el uso de la acción con verbo infinitivo muchas veces seguido de un sustantivo como: /dar aviso/ /hacer uso/.

Tabla 18 Traducción y reformulación de hipérbaton.

CARACTERÍSTICA DE LA ESTRUCTURA TEXTUAL	REPRESENTACIÓN LINGÜÍSTICA DEL TEXTO ORIGEN	REPRESENTACIÓN LINGÜÍSTICA DEL TEXTO META
Frecuencia del hipérbaton y el anacoluto	1. Ha procedido legalmente el procedimiento oral de divorcio por mutuo consentimiento promovido por _ y _ tramitado ante este juzgado bajo el expediente judicial número 178-2015	This oral proceeding of oral divorce for mutual consent promoted by __ and __ registered before this Court under judicial file number 178-2015 has legally proceeded...

Fuente: Elaboración propia obtenida del análisis de revisión documentaria.

El hipérbaton y el anacoluto representan una ruptura de estructura oracional, omisión de reglas de concordancia, en la que se da una inversión del orden habitual de palabras o términos. El hipérbaton como lo define la RAE, es una figura retórica que consiste en alterar el orden lógico de las palabras de una oración. Éste es un recurso muy recurrente en los textos jurídicos, en el caso del español, lo que resulta complejo para el traductor quien debe tomar la decisión de reformular el orden lógico para facilitar la traducción a la lengua término, y no es exclusivo del español, ya que en cierta medida el texto jurídico inglés también presenta esta estructuración en la redacción de sentencias.

En el caso del hipérbaton en el ejemplo: /Ha procedido legalmente el presente procedimiento oral de divorcio por mutuo consentimiento/, se ordena la alteración lógica por: /El presente procedimiento oral de divorcio por mutuo consentimiento... ha procedido legalmente/, lo cual facilita al traductor llevar a cabo la traducción a la lengua meta.

Tabla 19 Reformulación de redundancia expresiva y traducción.

CARACTERÍSTICA DE LA ESTRUCTURA TEXTUAL	REPRESENTACIÓN LINGÜÍSTICA DEL TEXTO ORIGEN	REPRESENTACIÓN LINGÜÍSTICA DEL TEXTO META
Tendencia a la redundancia expresiva y sintagmas largos	1. Condenándose a los promoventes, <i>a estar y pasar por el ahora y en todo tiempo</i> , interponiendo para ello este juzgado su autoridad y judicial decreto	1. The plaintiffs must comply with its provisions now and at all time and place, for this, the Court submitted its Authority and judicial order

	2. Se decreta la disolución del vínculo matrimonial celebrado por los señores XXX y XXX el cual consta en el acta del registro civil Número 451, localizada en el libro 3, tomo 1 foja 1439144 de fecha 12 de octubre de 2013.	2. The dissolution of the marriage bond entered into by Citizens XXXX and XXX filed in the marriage certificate of the Civil Registry 451, book 3, volume 1, page 1439144 issued on October 12, 2013
--	--	--

Fuente: Elaboración propia obtenida del análisis de revisión documental.

Este lenguaje presenta sintagmas nominales largos que consisten en varios sustantivos unidos por preposiciones más uno o varios adjetivos y adverbios. Esta tendencia a la utilización de oraciones y estructuras sintácticas largas en español jurídico, lo hace complejo. El traductor que lleva a cabo la traducción de una sentencia del español al inglés tendrá que realizar las correspondientes adecuaciones lingüísticas y respetar las características estilísticas de la lengua de llegada, así como las consideraciones propias de la naturaleza de esta tipología.

Conclusiones Preliminares

De acuerdo con Díez Picazo (1966: 33 citado en Montolío, 2012), cada vez son más los juristas que denuncian desde su posición de expertos la dificultad de comprensión del texto jurídico, y, lo que es más grave, la imposibilidad en algunos casos, de comprender las sentencias judiciales. Por su parte, Bayo Delgado (1996: 56 citado en Montolío, 2012) afirma que tanto para el ciudadano medio como para los demás profesionales del Derecho, los textos jurídicos y en específico las sentencias y resoluciones judiciales son de difícil intelección, no por los tecnicismos, sino por la ausencia de claridad y corrección gramatical.

La traducción jurídica representa trasladar no sólo un mensaje entre dos lenguas, sino entre dos sistemas jurídicos; y el sistema lingüístico en esta tipología se ve afectado por las reglas impuestas por el Derecho. Por eso, los diferentes enfoques en torno de la teoría de la

traducción jurídica, demuestran la necesidad de que el traductor debe poseer conocimientos especializados de esta tipología para poder producir el mismo efecto legal en el público meta.

El estudio de los rasgos de esta tipología lleva a reconocer los aspectos que son problemáticos para su eficiente interpretación en la elaboración y perfeccionamiento de los conocimientos teórico-prácticos, que son necesarios para traducir de manera inversa en este campo especializado, lo cual tendrá un impacto en la competencia traductora.

La traducción en esta modalidad, y en este caso, la traducción inversa especializada en la traducción legal, tiene la necesidad de encontrar una forma de sistematizar el proceso de la traducción inversa, y aportar al traductor especializado en la traducción jurídica, un modelo y técnicas para profesionalizar su labor en esta modalidad de traducir de la lengua materna hacia una lengua extranjera, debido a la demanda creciente de traducciones que se solicitan en esta direccionalidad.

CAPÍTULO 3. SEMIÓTICA Y PRAGMÁTICA DEL DISCURSO JURÍDICO

Al abordar este estudio desde la pragmática y la semiótica, permite comprender de una forma más amplia los componentes a los que el traductor podrá recurrir para lograr una interpretación más amplia en esta especialidad discursiva. La semiótica como ciencia, se define como el estudio de los signos, la estructura de éstos y como se da la relación entre el significante y concepto significado. Por otra parte, el término semántica se refiere a los aspectos del significado o interpretación del significado de un determinado símbolo, palabra, lenguaje o representación formal.

Además, la semiótica es la dimensión del contexto que regula la relación mutua de los textos en tanto signos. Esta interrelación tiene lugar, por un lado, entre diversos elementos discursivos como signos y entre éstos y los receptores pretendidos. Los sistemas de signos funcionan tanto en el marco de una cultura como entre culturas diferentes y la semiótica aborda la elaboración de intercambio de información tanto en el interior como a través de las fronteras culturales (Lotman, 2003).

Gainza (2005) afirma que cuando un traductor se enfrenta al texto, identifica, en primer lugar, el sistema de signos con que ha sido codificado. Su lectura le permite reconocer, luego,

el sentido del texto. Por tanto, manifiesta este autor que, ese reconocimiento le permite al traductor identificar el género discursivo a que pertenece el texto, ya que asevera “todo texto materializa, al menos, un género discursivo. Los géneros discursivos, los sistemas de signos y los textos pertenecen, a su vez, a una semiosis social histórica, esto es, propia de una reproducción social específica” (Gainza, 2005: 23).

Por otro lado, Frutos (2004) comenta que el discurso jurídico se sitúa en el marco de la discursividad social y como discurso institucional, sus propiedades se piensan como producciones articuladas de manera ineludible con el Estado y de su relación con la ley. Esta autora considera además que, al discurso jurídico, desde la perspectiva semiótica, como un discurso de situación; decreta, sanciona, verifica y comprueba. Además, sopesa que es un discurso que indica y ordena cómo se han de modificar las relaciones humanas acorde a la ley.

La semiótica nos permite responder a interrogantes con respuestas a cuestiones como cuáles son las propiedades interculturales que están presentes en este tipo discursivo y no en otros. O bien, cuestiones en relación con los destinatarios del Derecho, ya sean estas personas no expertas o los actores expertos involucrados en un proceso.

La pragmática es una disciplina que toma en consideración los factores extralingüísticos que determinan el uso del lenguaje, considera todos los elementos a los que no puede hacer referencia un estudio puramente gramatical, por lo que son de capital importancia las nociones como las de emisor, destinatario, intención comunicativa, contexto verbal, situación o conocimiento del mundo (Escandell, 1996: 14); además influyen enormemente en los procesos comunicativos, es de gran trascendencia en los distintos ámbitos en los cuales interviene el lenguaje; por tal razón, el campo jurídico no es ajeno a la influencia de los estudios desde la perspectiva pragmática, ya que en este también intervienen elementos que afectan en cierta medida su comunicación.

Searle (1969), denomina al acto del habla como la emisión de una oración hecha en las condiciones apropiadas, es la unidad mínima de la comunicación lingüística. En la producción de un enunciado existen tres tipos de actos diferentes: el acto de emisión, con el que se emiten las palabras; el acto proposicional, con el que se hace referencia, se predica; y el acto ilocutivo con el que se enuncia, se pregunta, se manda, se promete, entre otros.

Así mismo, existen indicadores de la fuerza ilocutiva, que muestran en qué sentido debe interpretarse la proposición, en suma, cuál es el acto ilocutivo que está realizando el hablante, algunos de los indicadores que se reconocen de la fuerza ilocutiva pueden señalarse en la curva de entonación, el énfasis prosódico, el orden de palabras y los predicados realizativos (Escandell, 1996: 64).

Es a través de esta disciplina que se investiga y analizan qué tipo de palabras usar, qué modismos y bajo qué recursos discursivos lingüísticos ha de manifestarse el Derecho, para así seleccionar las expresiones más apropiadas y aplicarlas en sus enunciados de forma que generen un efecto perlocutivo, esto es, los efectos o consecuencias que causan los actos ilocutivos en sus enunciatarios. Es decir, a través de esta disciplina, se puede descubrir la manera en que los hablantes se comunican dentro de una esfera, y evidenciar las estrategias comunicativas empleadas por los hablantes para lograr un determinado efecto en sus interlocutores, en este caso los que están inmersos en el discurso jurídico.

3.1 Semiótica y discurso jurídico

La semiótica se conoce también como la teoría de los signos que establece y trata de dar respuesta a la interrogante de cómo el ser humano conoce el mundo que lo rodea, cómo lo interpreta, cómo genera conocimiento y cómo lo trasmite (Eco, 2000). Además, establece los mecanismos que llevan al individuo a constituir una relación de significado con un objeto, un

elemento gráfico, una imagen, una combinación de éstos, de tal forma que, al volver a entrar en contacto con éste, su mente recordará el significado con el que se ligó en un principio. La traducción opera básicamente con signos y trata de preservar las propiedades, tanto semióticas como pragmáticas y comunicativas que los signos despliegan. El uso del lenguaje metafórico, por ejemplo, transmite invariablemente significado pretendido adicional, y el factor crucial al decidir cómo ha de traducirse una metáfora será su posición semiótica.

La semiótica se concibe, por tanto, como la ciencia que estudia los signos y los sistemas de signos, por lo que funge como una herramienta factible en el proceso de traducción de una cultura a otra. Umberto Eco (1986) realiza una distinción entre las acepciones expuestas por Ferdinand de Saussure (1915) y Charles Sanders Pierce (1931) para establecer una definición de semiótica.

Ferdinand de Saussure percibe el signo como el vínculo de un significado y un significante, es decir, lo que representa aunado a la imagen. El signo es el medio de expresión de las ideas que un emisor pretende transmitir a un destinatario (Eco, 1986: 19-20). Para Saussure, el signo no puede surgir de manera aislada, ya que no se enlaza con el objeto en el que se identifica, sino que requiere de otros signos del mismo sistema de signos, en este caso, la lengua (Lotman, 2005: 9).

Charles Sanders Pierce expone que la semiosis es un elemento constitutivo de los signos. Se entenderá por semiosis a la relación de tres componentes como lo son el signo, el objeto y el interpretante. La función del signo es representar a otro objeto concreto al verse identificado en él por medio del interpretante, el cual crea el significado o sentido en el destinatario (Eco, 1986: 20).

El discurso jurídico visto desde la perspectiva semiótica, presenta propiedades principalmente articuladas con el Estado, en las cuales se establecen relaciones con el discurso

derivado de leyes, jueces, tribunales, las partes de un proceso legal, los involucrados en el litigio, la sentencia y los destinatarios que son personas expertas y los legos. Hatim & Mason (1995: 91) consideran que la traducción opera básicamente con signos y trata de preservar las propiedades, tanto semióticas como pragmáticas y comunicativas que ellos despliegan. El uso del lenguaje metafórico, por ejemplo, transmite invariablemente significado pretendido adicional, y el factor crucial al decidir cómo ha de traducirse una metáfora, será su posición semiótica. Se propone que la semiología sea el continente de todos los estudios derivados del análisis de los signos, sean éstos lingüísticos o semióticos.

Según la perspectiva de Eco, la semiótica abarca los procesos culturales en términos de comunicación, o bien, los procedimientos de interacción que el hombre realiza a través de convenciones sociales. Esta función cultural se ve limitada ante la necesidad de aterrizar el concepto de comunicación, puesto que no se ha esclarecido si sólo los signos portan una carga comunicativa, o también aquellos fenómenos culturales cuyo principal cometido no es la transmisión de un mensaje (Eco, 1986: 22-23).

La naturaleza de la cultura es semiótica, dado a que se fundamenta en ella, en primer lugar, al preservar signos y textos que determinan el camino que la sociedad toma para forjarse una percepción e ideología colectiva. Esa ideología está claramente plasmada en las tradiciones del discurso jurídico, en la que cabe destacar que es una amplia colectividad, puesto que la estructuración de las leyes tiene la influencia del Derecho Romano en las culturas que la acogieron que son mayormente los países de habla hispana y otras culturas de las lenguas romances. No obstante, cada país y cada cultura poseen una ideología derivada de sus creencias, de su percepción de las leyes que rigen a sus propios pueblos.

En segundo lugar, es por medio de dicha disciplina como se logra la distribución y transformación de elementos culturales, gracias a las relaciones comunicativas como la

traducción, por citar un ejemplo. En tercer lugar, la generación de nuevos signos e información es otro mecanismo semiótico para asegurar los procesos de innovación y creatividad (Lotman, 2005: 10), además el autor argumenta que los sistemas solamente hallan su existencia dentro de una agrupación semiótica, con una diversidad de signos jerárquicamente ordenados (Lotman, 1984: 24).

El universo semiótico implica una variedad de textos y lenguajes que se encuadran entre ellos mismos y le otorgan un rasgo único, pues se muestra como un gran sistema. De esta manera, la semiósfera emerge como el espacio semiótico del que depende la semiosis para su existencia y lo que le otorga vida al acto signico en sí.

Gracias a la variedad de sistemas de signos que interactúan dentro de esta dimensión semiótica, la frontera cumple la función de enmarcarla, puesto que se define como “un mecanismo bilingüe que traduce los mensajes externos al lenguaje interno de la semiósfera y a la inversa” (Lotman. 1984: 25); es decir, se refiere al paso de una cultura a otra. Esta perspectiva, permite reconocer los aspectos relevantes en la traducción de las culturas jurídicas que están involucradas en un proceso de traducción, donde es importante considerar los aspectos relevantes en la transmisión eficaz de las convenciones culturales del Derecho en una lengua y otra.

3.2. Semiósfera y traducción

La semiósfera, como la define Lotman (1996: 24), es el dominio que permite a una cultura definirse y situarse para poder dialogar con otras culturas; es, además, la dimensión semiótica de toda reproducción social, o lo que es lo mismo, de cualquier sociedad estructurada en torno a una investigación histórica que la distingue de otra u otras. Por consiguiente, cuando el

traductor se enfrenta al texto verbal escrito que pretende traducir, afronta la semiósfera en que dicho texto se produjo.

Para comprender la influencia de la cultura en la interpretación de textos, Lotman (1996: 26) define la frontera de una semiósfera como su propio límite o como “un mecanismo bilingüe que traduce los mensajes externos al lenguaje interno de ella misma y a la inversa”. La categoría fundamental y dialéctica para trabajar este concepto es la de *frontera semiótica*, que luego define como los filtros bilingües para la traducción intercultural. Visto desde esta perspectiva, una de las principales fronteras que determina esos filtros interculturales es su frontera histórico-cultural, puesto que como ya se ha abordado, ambas tradiciones, la mexicana y la estadounidense tienen raíces históricas que determinan su comportamiento en la forma de regular y aplicar las leyes.

El discurso jurídico, por tanto, presenta un intercambio que ocurre en las fronteras de las semiósferas, en las que se produce este discurso en ambas culturas, y que permite la interpretación en un proceso durante la producción semiótico-discursiva de la traducción inversa, en la que se busca interpretar la identidad cultural de ambas tradiciones del Derecho.

En este trabajo se discuten algunas ideas en relación con los procesos de intercambio que ocurren en la frontera de las dos semiósferas: la del discurso jurídico mexicano y la del estadounidense, y en específico durante la producción semiótico-discursiva de la traducción inversa de textos legales, en los que se busca comprender e interpretar la identidad cultural de ambas tradiciones del Derecho.

3.2.1 Relevancia de la semiósfera en la traducción

La práctica significativa llamada traducción puede describirse como el trabajo semiótico por cuyo intermedio se traslada el sentido de un texto codificado con un sistema de signos A, a

otro, codificado con un sistema B (Gainza, 2005). Cuando un traductor se enfrenta al texto, identifica, en primer lugar, el sistema de signos con que ha sido codificado. Ese reconocimiento le permite identificar el género discursivo al que pertenece el texto. Los géneros discursivos, los sistemas de signos y los textos pertenecen, a su vez, a una semiosis social histórica, esto es, propia de una reproducción social específica. Si el texto afirma Gainza (2005) está escrito en un idioma distinto de su lengua materna, tiene que asumirlo con todo el espacio cultural que lo determina y condiciona, esto es, su semiósfera.

Al transformarlo en texto traducido, tendrá que esmerarse en que su versión siga manteniendo los vínculos con su cultura de origen; al menos, los más significativos para el reconocimiento de su sentido fundamental. Si el tránsito es desde la lengua materna a la escritura de otro idioma, su traducción tendrá que evitar que el sentido, que reconocerán sus lectores, esté contaminado con su entorno cultural propio. Es aquí, donde el traductor respeta las cuestiones estilístico-estructurales del genio de la lengua³ de cada una de las culturas de los textos involucrados en el proceso de la traducción.

Por tanto, un texto siempre es producto de una semiósfera; así acontece con los textos verbales escritos. Por lo mismo, su traducción implica la inserción de cada uno de ellos en otra semiósfera. La traducción o interpretación no se reduce a la confrontación entre sistemas de signos verbales diferentes, sino que ha de ser descrita, más bien, como la interacción entre semiósferas distintas (Gainza 2005).

³ La lengua presenta un patrón único de especificidad fonológica, léxica y gramatical que le confiere una identidad lingüística particular y que, en combinación con el desarrollo histórico y cultural de las comunidades de hablantes que la utilizan, ha forjado lo que románticamente se denomina su espíritu (López & Minett, 1997: 61).

3.3. Las materialidades del discurso jurídico

Para Haidar (2006) las materialidades, son el conjunto transaccional en donde funcionan reglas sintácticas, semánticas y pragmáticas. Los funcionamientos semiótico-discursivos son muy importantes de abordar debido a que son componentes constitutivos fundamentales de todas las prácticas semiótico-discursivas. La autora define y establece que las materialidades:

son componentes constitutivos de toda práctica semiótico-discursiva, y conforman las capas, las camadas que constituyen lo que Foucault denomina como ‘la arqueología del saber’ y remiten a la construcción semiótico-discursiva que supera la dimensión lingüística y semiótica de la superficie” (Haidar, 2006: 82).

Haidar (2006: 83) reconoce trece clases de materialidades para abordar dicha praxis:

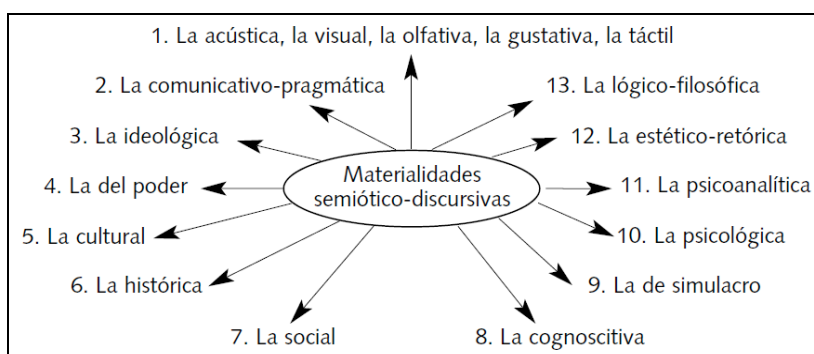


Figura 6 Tipos de materialidades semiótico discursivas (Haidar, 2006).

Fuente: Haidar, 2006.

No obstante, las dimensiones que se ven representadas en el discurso jurídico y que derivan de las propiedades de éste, se muestran en la siguiente figura y se explican cada una a detalle.



Figura 7 Las materialidades del discurso jurídico a partir del Modelo de Haidar (2006).
Fuente: Haidar 2006.

3.3.1. La Dimensión ideológica

La ideología se concibe como el sistema de valores, de sentidos de las prácticas socioculturales, que se han producido en una estructura derivada de los aparatos ideológicos que sustentan tanto el Estado como la sociedad civil (Van Dijk, 2005). En otros términos, las ideologías consisten en representaciones sociales que definen la identidad social de un grupo; es decir, sus creencias compartidas acerca de sus condiciones fundamentales y sus modos de existencia y reproducción. Los diferentes tipos de ideologías son definidos por el tipo de grupos que ‘tienen’ una ideología, tales como los movimientos sociales, los partidos políticos, las profesiones, o las iglesias, entre otros.

Una de las funciones cognoscitivas de la ideología es proporcionar coherencia (ideológica) a las creencias de un grupo y así facilitar su adquisición y uso en situaciones cotidianas. Entre otras cosas, las ideologías también especifican qué valores culturales (libertad, igualdad, la justicia, etc.) son importantes para el grupo. Esto es fundamental en el estudio del discurso jurídico, ya que las costumbres e ideologías son fuente importante en la creación de las normas o la forma de establecer las leyes, tanto en la tradición jurídica mexicana como en la estadounidense.

La ideología de la aplicación de las leyes es diferente en cada cultura, por ejemplo, en el caso de las leyes estadounidenses, se dice que una persona no puede ser encarcelada hasta que se compruebe su culpabilidad en un crimen, contrario a las leyes mexicanas donde se puede acusar a alguien y después investigar si se es el presunto culpable.

Se podría identificar el aparato ideológico que predomina en el sistema mexicano, pues su base jurídica se sustenta en el Derecho Continental o Romano, que tiene fundamentos que se sustentan primordialmente en la ley y las costumbres; y el sistema jurídico anglosajón proveniente del Common Law anglosajón, que vincula procesos previamente establecidos recurriendo a la jurisprudencia como forma principal de aplicación de la ley (Alcaraz Varó, 2000).

3.3.2. La dimensión del poder

Esta materialidad ha sido estudiada por autores como Foucault (1972, 1979), Bourdieu (1983), Giddens (1971, 1996), entre otros, quienes la analizan desde la perspectiva lingüística de la manifestación del poder en el lenguaje y sobre los discursos de la resistencia. El aporte más destacado sobre el análisis del poder que se llevó a cabo por Foucault (1972) en su estudio de los micropoderes, explica el complejo funcionamiento del poder que subordina al sujeto de dos modos: frente a otro sujeto y frente a sí mismo, y afirma que de las cárceles físicas se pasan a las simbólicas que son mucho más complejas para los sujetos.

3.3.2.1 El lenguaje legal como forma de poder y de discriminación social

Se afirma que el lenguaje jurídico es un registro que posee características especiales que permite su comprensión y dominio sólo para un grupo restringido. Aunado a esto, su compleja organización, coloca a ciertos grupos sociales en desventaja ante la ley (Alcaraz, 2002). Esto es defendido por el grupo específico de profesionales del Derecho que abogan por mantener

lenguaje exclusivo para el profesionalista. Se dice que su poder y complejidad también se manifiesta en el empleo de formas lingüísticas complejas y; por lenguaje jurídico se entiende aquél que se utiliza en las relaciones en que interviene el poder público; es decir, el poder de un sujeto frente a otro, ya sea en las manifestaciones procedentes de este poder: legislativo, ejecutivo o judicial; hacia el ciudadano; o en las comunicaciones del ciudadano que van dirigidas a cualquier tipo de institución. El poder del discurso jurídico está de manifiesto en su estructura peculiar que bien ha sido estudiado en este sentido por algunos especialistas como Borja (2000) y Alcaraz Varó (2002).

El discurso jurídico se concibe en toda su magnitud como una práctica de los hombres, que se expresa en un discurso que consiste en más que palabras, también comportamientos, símbolos y conocimientos. Es lo que la ley prescribe, pero que es interpretado por un juez, y en el que los abogados argumentan y litigan, y los teóricos producen, y los legisladores sancionan, es un discurso constitutivo en tanto que asigna significados a hechos y palabras que se rigen siempre por una normativa en cada cultura.

3.3.3. La dimensión de la cultura

La cultura podría definirse como la información que es socialmente transmitida, ya que es un componente del conocimiento humano adquirido por los individuos. Ésta se construye por cada uno de los miembros de un grupo o sociedad, con elementos que se toman de las creencias y costumbres y de lo que se trasmite de generación en generación (Sánchez, A., 2010). La cultura está estrechamente relacionada con un conjunto de creencias y conductas que definen a un grupo específico de personas.

Para Carbonell (2011), el traductor debe recibir el texto original como una totalidad de aspectos culturales y lingüísticos, que ha de comprender y trasladar a otra lengua, en la que

imperan otros rasgos culturales y otras características lingüísticas. Por este motivo, para este autor, así como para la alemana Christianne Nord (1991), la traducción es un acto de comunicación lingüística e intercultural ya que, mediante la traducción, se pone en contacto a dos mundos, a dos culturas.

Carbonell (2011) se refiere a este aspecto cultural del texto como realidad extralingüística textual y afirma que, en el proceso traductológico, ésta es la parte más complicada. Desde el punto de vista etnolingüística y de acuerdo con Nida (1964), cuando se traduce, se debe tener en cuenta, más que la actividad propia del traductor, las características culturales que rodean la comunicación que se expresa en el texto en el momento en que tiene lugar y, las diferencias que presenta con respecto al texto meta.

El sistema legal en las diferentes comunidades o países es un ejemplo excelente para ilustrar la dependencia entre las palabras y la cultura. Todos los grupos humanos se esfuerzan por alcanzar un sistema ideal y único que se basa en la justicia: no obstante, los sistemas legales tienen su propia tradición: el sistema legal inglés se fundamenta en el *Common Law* y el sistema español se rige más por el Derecho Romano. Ambas tradiciones del Derecho son una construcción cultural, y como tal refleja el sistema de valores de una sociedad, con sus propias tradiciones y el sustento histórico de países que rigen.

Los textos jurídicos son mensajes que han de surtir efecto en una comunidad lingüística y cultural, con un sistema jurídico propio, diferente a aquella comunidad lingüística y cultural en la que se originaron (Mayoral, 1999). Esto representa una de las mayores complicaciones para el traductor jurídico, que debe tener en mente lo que implica trasladar un mensaje original a otro, en el cual existen diferencias importantes de cómo conceptualiza cada cultura, ya sean las normas, códigos o leyes.

3.3.4. La dimensión histórica

Desde la perspectiva histórica, la evolución del lenguaje corre paralela a la evolución de la disciplina del Derecho. El Derecho Anglosajón recibió múltiples influencias: del Derecho autóctono de las tribus germánicas, después el latín a través del *Corpus Iurius* y por último del francés normando (Borja Albi, 2000). El lenguaje jurídico hispano está impregnado de una fuerte influencia germano-románica, a través de la Nueva España, pero se afirma que la influencia que recibieron las dos tradiciones jurídicas es diferente y está representada según su desarrollo histórico de la siguiente forma:

Tabla 20 Comparación entre el sistema jurídico mexicano y anglosajón.

TRADICIÓN MEXICANA	TRADICIÓN ANGLOSAJONA
<ul style="list-style-type: none"> • Proviene del Derecho Romano • Su principal fuente es la ley. • Sus normas están contenidas en cuerpos legales unitarios, ordenados y sistematizados. • En el sistema Continental, cada juez puede resolver el caso que se le presenta de la forma que considere más conveniente o justa, e incluso puede apartarse de la jurisprudencia mayoritaria. • En países como España y México la jurisprudencia está calificada como fuente secundaria a la que sólo se recurre en caso de problemas en la aplicación del Derecho escrito. 	<ul style="list-style-type: none"> • Proviene del Common Law • Su principal fuente es la jurisprudencia. • En el sistema anglosajón se interpretan por lo tanto las sentencias anteriores y, en menor medida, la ley. • En el sistema anglosajón la jurisprudencia constituye la fuente principal y deja al Derecho escrito, emanado de las leyes parlamentarias, a cuestiones muy determinadas. • En el sistema anglosajón la jurisprudencia constituye la fuente principal y deja al Derecho escrito, emanado de las leyes parlamentarias, a cuestiones muy determinadas.

Fuente: Elaboración propia obtenida del análisis de revisión documental.

A diferencia de los lenguajes técnicos, el lenguaje jurídico hispano se caracteriza por el uso de fórmulas arcaizantes y expresiones que permanecen invariables desde hace siglos. El tono de la comunicación en los textos legales es extremadamente formal con rasgos ceremoniales y rituales provenientes en las raíces de su desarrollo histórico. El lenguaje

jurídico occidental actual es el resultado de la estratificación y evolución del Derecho Romano difundido en la época del Imperio y de los códigos napoleónicos que siguieron la Revolución Francesa.

Además, después de la Segunda Guerra Mundial, la influencia de los Estados Unidos en los asuntos económicos y políticos europeos también ha significado la entrada de un gran número de conceptos del Derecho Anglosajón en el lenguaje jurídico occidental (Alcaraz, 2002).

3.4. Los códigos semióticos en el discurso jurídico

La codificación según Giraud (1972), es la relación convencional entre el significante y el significado y ésta puede ser implícita o explícita, y es uno de los límites que separan los códigos técnicos de los códigos poéticos. También es un acuerdo al que llegan los usuarios del signo y la convención de su uso puede ser más o menos amplia y más o menos precisa, por lo que este autor considera que un signo monosémico es más preciso que un signo polisémico, la denotación objetiva es más precisa que la connotación subjetiva, un signo explícito es más preciso que uno implícito.

En la traducción jurídica, que se considera una rama técnica o especialización en una rama del saber, lo que se busca como en otros tecnolectos, es llegar a la monosemia, es decir que la correspondencia entre dos términos alcance la univocidad en su interpretación. Esto resulta complicado en una rama del saber, en la cual, como se ha mencionado antes, se conceptualizan las realidades jurídicas de manera diferentes, ya sea por razones, culturales o ideológicas (Alcaraz Varó, 2004).

En los lenguajes técnicos especializados, los signos buscan eliminar la polisemia y son denotativos. Lo que resulta complicado en la traducción de un sistema jurídico a otro, es lograr

evitar la polisemia de los términos y lograr que la denotación tenga una simetría, lo cual en muchas ocasiones resulta complejo cuando hay presencia/ausencia o viceversa de un código lingüístico legal en el intercambio de un mensaje entre dos culturas con sistemas jurídicos diferentes (Alcaraz Varó, 2004).

La relación entre el significante y el significado por esta razón puede ser imprecisa y subjetiva, y en muchos casos las convenciones pueden ser más o menos amplia y con una mayor o menor precisión, como afirma Giraud (1971), un signo monosémico es más preciso que un signo polisémico. En el discurso jurídico, como en otros lenguajes técnicos, la dificultad surge en encontrar un signo unívoco; es decir, un concepto y/o término que, al denominarlo, garantice la precisión en la comunicación entre profesionales del Derecho entre el español y el inglés (Alcaraz, 2000).

Al lenguaje legal se le considera un código técnico con un sistema de relaciones objetivas, reales observables y verificables. Los códigos técnicos lógicos consisten en significar la experiencia objetiva y la relación del hombre con el mundo. En ese sentido el lenguaje jurídico, es un complejo conjunto de frases, fórmulas y elementos de estilo que a veces se entremezclan con elementos que se consideran de otro tipo de textos y a partir de esta concepción se mencionan los códigos que se pueden analizar de una muestra de un texto de esta naturaleza (Mayoral Asencio, y Díaz Fouces, 2011). Los códigos relevantes para este estudio a partir de la clasificación de Giraud (1971: 61) se enlistan a continuación:

i) Los códigos paralingüísticos

Dentro de estos códigos, se encuentran los *relevos del lenguaje* (los diferentes alfabetos), los *auxiliares del lenguaje* (los códigos prosódicos, kinésicos y proxémicos) y por último los *sustitutos del lenguaje*, en los que se considera la traducción a una lengua extranjera como una recodificación de este tipo.

ii) Los códigos sociales

Para fines de este trabajo, se estudia en este apartado, una Sentencia de Adopción Plena para identificar los códigos sociales en el discurso jurídico. Éstos se derivan de la relación del individuo en la sociedad, a diferencia de los códigos de las artes y las ciencias, ya que éstas tienen por objeto comunicar al individuo la experiencia propia del emisor.

La comunicación social tiene por objeto, comunicar la relación entre los hombres en un entorno social con las convenciones que de ésta derivan; es decir las relaciones entre el emisor y el receptor. El análisis social se revisa a partir de signos y los códigos que provienen de las relaciones sociales del individuo. Dentro de los códigos sociales se estudian los signos que aparecen en el discurso jurídico, entre los que se destacan los siguientes:

►► Los signos de cortesía:

Los signos de identidad constituyen una marca de pertenencia a un grupo o a una función, y estas relaciones sociales pueden variar y ser transitorias según los individuos que estén involucrados. Se consideran *los saludos y las fórmulas ceremoniales de cortesía* presentes en el discurso jurídico, que se distinguen por su carácter convencional y variable de una lengua a otra. Por otra parte, *las injurias* son las formas negativas de saludo (Giraud, 1971).

En la siguiente tabla se muestran los signos de cortesía presentes en una sentencia de divorcio y no está de más mencionar que los textos legales, son discursos eminentemente cortesés.

Tabla 21 Ejemplo de signos de (des)cortesía en Sentencia de Adopción Plena.

Formas de cortesía en sentencia de adopción	Primero: Resolución impugnada. Con fecha 23 veintitrés de octubre del 2013, <i>el H. Juez Tercero</i> de Juicio Familiar Oral del Primer Distrito Judicial en el Estado, pronunció la resolución que a continuación se inserta:
Códigos descortesés <i>ad hoc</i> para los fines comunicativos del	<i>Nos causa agravios el auto de fecha 23- veintitrés de octubre del presente año, auto en el que del juez inferior de una manera arbitraria, ilegal, contraria a derecho, mezquina, cruenta y fuera de toda</i>

proceso	<i>consideración humana al indebidamente desechar la solicitud de los suscritos del Procedimiento Oral De Jurisdicción Voluntaria sobre ADOPCIÓN respecto del menor XXX, desestimación que se fundó en el hecho de que el Juez Inferior mediante auto de fecha 12-doce de Septiembre del presente año 2013-dos mil trece</i>
---------	--

Fuente: Elaboración propia obtenida del análisis de revisión documental.

►► Los protocolos:

Dentro de los códigos sociales, éstos se definen como las relaciones que se establecen entre los individuos y la función que desempeñan, ya sea religiosa, familiar o profesional. Este código es muy claro en las frases y saludos protocolarios entre los participantes en un litigio: el juez, el abogado, el demandante o el demandado, tienen un papel muy definido en cuanto a los protocolos que ha de seguir cada uno (Giraud: 1971).

En la siguiente tabla aparecen una ejemplificación de los protocolos que han de seguir tanto los abogados, jueces como las instancias a las que éstos se suscriben:

Tabla 22 Ejemplo de código protocolario en Sentencia de Adopción Plena. (Selección propia de la autora).

Fórmulas protocolarias apegadas a Derecho	Visto.- para resolver el toca de apelación en artículo número 334/2013 relativo al recurso de apelación interpuesto por _____ y _____ en contra del auto de fecha 23 veintitrés de octubre del 2013 dos mil trece... Visto lo actuado en primera y segunda instancia, los agravios formulados por el apelante, cuanto más consta en autos, convino, debió verse y...
--	---

Fuente: Elaboración propia obtenida del análisis de revisión documental.

►► Los ritos:

Los ritos son comunicaciones de grupo y el mensaje que es ritualizado es emitido por la comunidad y en su nombre (Giraud, 1971). El emisor es el grupo y no el individuo, por lo que estas formas que son ritualizadas se presentan en el texto jurídico, ya que el jurista o juez siempre tomará decisiones con base en la ley que provienen de la sociedad que las emite y no en su nombre propio, por tal motivo siempre toma las resoluciones en una sentencia como lo dicta la ley, no como una decisión propia, y su resolución siempre se presenta en forma

impersonal.

Tabla 23 Ejemplo de ritos. (Selección propia de la autora)

Los ritos representados en la comunicación del juez y la instancia a la que representa	Pronunciado por el Juzgado Tercero de Juicio Familiar Oral del Primer Distrito Judicial en el Estado, de acuerdo a lo dispuesto por los artículos 612 fracción V, 614 fracción III, 616,952,990, 1090 y 1101 del Código de Procedimientos Civiles vigente en el Estado, en relación con el numeral 390 del Código Civil en rigor, mediante el cual se dejó sin efectos el escrito inicial, dándose por terminado el presente asunto, derivado del expediente judicial número 337/2013 relativo a las diligencias de jurisdicción voluntaria sobre adopción plena, solicitadas por los ciudadanos, y, respecto del menor XXX
--	---

Fuente: Elaboración propia obtenida del análisis de revisión documental.

En este ejemplo se muestra cómo el juez habla de forma impersonalizada, puesto que él no realiza la sentencia a su nombre, sino apegada a un código legal, por lo que utiliza fórmulas de dirigirse a los involucrados en un proceso legal que son ritualizadas.

Los códigos antes mencionados, ya sean protocolos, ritos, signos de cortesía, forman parte de un sistema de signos en la vida social de un grupo de individuos que participan en ella y en la cultura en la que se desenvuelven. Debido a que el discurso jurídico posee una estructura la cual no sólo se apega a su lengua, sino a una cultura arraigada a los códigos del Derecho de ésta, es de suma importancia reconocer su estructura argumentativa en el sentido semiótico y de interpretación de los procesos inter semióticos en un texto especializado.

Se afirma, por tanto, que el traductor jurídico, al no ser especialista en el Derecho, desarrolla una labor más eficiente de la traducción inversa en este caso, al reconocer los problemas que ha de resolver en la comprensión de las propiedades sintácticas, semánticas y pragmáticas del signo que atañen al discurso jurídico.

La semiótica, por su parte, permite comprender con mayor amplitud la interacción entre elementos discursivos presentes en esta tipología. Esta interacción tiene lugar, por una parte, entre los diversos elementos que sustentan la producción del Derecho, que van desde la

ideología, la historia, la cultura, los códigos presentes en éste, que, si bien no se manifiestan de manera explícita en los textos, son parte fundamental para su interpretación, y, por otra parte, es importante considerar los emisores de estos signos y los receptores pretendidos.

Por lo tanto, es de gran trascendencia estudiar de una manera global todos los elementos que forman parte en la interpretación de un texto y su cultura, los cuales han sido considerados en este trabajo, desde la semiótica, y que dan al traductor una conciencia más amplia de que se traduce no sólo producciones lingüísticas, sino producciones inter semióticas que habrán de transferirse de una cultura legal a otra.

3.5. Pragmática y discurso jurídico

Morris (1938) introduce el concepto de pragmática para designar la ciencia de los signos en relación con sus intérpretes, que junto a la semántica y la sintaxis forman una tricotomía, en donde la pragmática permite interpretar el lenguaje en una situación comunicativa concreta. En ésta, se consideran los factores extralingüísticos que determinan el uso del lenguaje en este discurso especializado; es decir, los factores que no se analizan a partir de la gramática, tales como el emisor de una sentencia, el destinatario, ya sea el abogado, el juez o las partes involucradas en un litigio, la intención comunicativa que se busca en un proceso legal, el contexto verbal con el que se trasmite este tipo de discurso, y la situación o conocimiento del mundo de los involucrados (Escandell, 1993: 14).

Estos factores son de gran importancia en la interpretación de un mensaje en una situación determinada, para lograr una traducción que resulte adecuada al receptor de la lengua término. En el discurso jurídico, es de suma importancia comprender estos factores de una manera bastante amplia, ya que es trascendental para la traducción considerar que siempre será

un discurso extremadamente formal y cortés, por provenir de instancias de gobierno o instituciones gubernamentales que están supeditadas a la ley.

La pragmática es una disciplina de la lingüística que se encarga de estudiar los fenómenos extralingüísticos que se gestan en los procesos de comunicación en todos los contextos posibles, y es de importancia trascendental para la interpretación del discurso jurídico. A este respecto Escandell (1993), explica su conceptualización de la pragmática como sigue:

se entiende por pragmática el estudio de los principios que regulan el uso del lenguaje en la comunicación, es decir, las condiciones que determinan tanto el empleo de un enunciado concreto por parte de un hablante concreto en una situación comunicativa concreta, como su interpretación por parte del destinatario (Escandell, 1994: 13-14).

En el estudio que Escandell (1994) realiza sobre la pragmática, resalta dos elementos principales que desde su perspectiva son fundamentales para la caracterización, el análisis y la comprensión de los aspectos que intervienen en una situación comunicativa y que nos permiten comprender situaciones comunicativas de diferente categoría. En esta investigación esto conduce a la comprensión de la producción comunicativa en un discurso de la tipología jurídica. Los elementos pragmáticos pueden ser de naturaleza material (física) e inmaterial.

3.5.1 Componentes materiales y discurso jurídico

En el campo del Derecho, los componentes materiales que se involucran en un juicio, se pueden analizar desde la pragmática, para hacer explícitas las intenciones que se producen en el intercambio comunicativo en la relación emisor destinatario. Estos componentes hacen referencia a entidades perceptibles o tangibles, ya que dentro de un evento comunicativo se pueden comprender por medio de los sentidos. Escandell (1994) los categoriza de la siguiente manera:

Emisor: Es el sujeto que profiere enunciados intencionales en un tiempo y lugar concreto, es importante tener en cuenta que el emisor no es un individuo mecánico, sino que se debe entender como sujeto que cuenta con una cantidad de conocimientos del mundo, ya sean, culturales, sociales, políticos y/o ideológicos. Según la autora en cuestión, se debe tener clara la diferencia entre los términos *emisor* y *hablante*. Ella sugiere que:

Un hablante es un sujeto que posee el conocimiento de una determinada lengua, independientemente de que en un momento actualice o no ese conocimiento. Cuando un individuo ha aprendido a hablar español se dice de él que es hablante de español y se considera que lo es también en los momentos en que está callado (Escandell 1994: 26).

Además, la autora también categoriza la función del emisor de la siguiente manera:

Un emisor, en cambio, es el hablante que está haciendo uso de la palabra en un determinado momento, y lo es sólo cuando emite su mensaje. Mientras que la condición de hablante es de carácter abstracto, y usualmente no se pierde nunca, la de emisor es mucho más concreta y está en función de una situación y un tiempo precisos (Escandell 1994: 26).

De acuerdo con este concepto de emisor, en el que se cumple una función dentro de una situación, se especifica, que, en el caso de esta investigación en la Sentencia de Adopción Plena, tanto los jueces, abogados y, por su parte los promoventes, presentan una denuncia en contra del juez.

En el siguiente texto se ejemplifican las funciones que buscan cumplir los emisores del proceso de Sentencia de Adopción Plena, quienes emiten sus propios argumentos para solicitar que se desestime la decisión tomada por el juez:

Nos causa Agravios el auto de fecha 23- veintitrés de octubre del presente año, auto en el que del juez inferior de una manera arbitraria, ilegal, contraria a derecho, mezquina, cruenta y fuera de toda consideración humana

(que se traduce evidentemente en tener menos carga de trabajo) al indebidamente desechar la solicitud de los suscritos del Procedimiento Oral De Jurisdicción Voluntaria sobre ADOPCIÓN respecto del menor _____ desestimación que se fundó en el hecho de que el Juez Inferior mediante auto de fecha 12-doce de Septiembre del presente año 2013-dos mil trece, (...) nos solicitó entre otras cosas que adjuntáramos el acta de Nacimiento del Registro Civil de la progenitora del segundo de los comparecientes la señora (XXXX, persona esta última quien nació en el estado de Oaxaca, lugar como es bien sabido y se lo expusimos al juzgador de origen que actualmente han ocurrido una serie de acontecimientos de fuerza mayor tales como el azote de los Huracanes “Manuel” y en últimas fechas el huracán “Raymundo” inclemencias climatológicas que impiden tanto a la Dirección del Registro Civil del estado de Oaxaca así como a los suscritos acudir a dicho lugar. (Selección propia de la autora)

Como se sabe, en un discurso jurídico cada actor tiene intenciones diferentes y buscan obtener una respuesta con sus argumentos, en el ejemplo anterior los promoventes buscan demostrar su desacuerdo con la decisión del juez de negarles la adopción y los motivos por los cuales se les niega, que, a su saber, no ameritan la suspensión de sus derechos a obtener la adopción del menor en cuestión. Esta forma en la que los promoventes presentan sus argumentos muestra las estrategias comunicativas para lograr determinado efecto en sus interlocutores y así obtener una respuesta favorable para los propios afectados.

Destinatario: Afirma Escandell (1994) que éste designa a la persona o personas a las que el emisor dirige su enunciado y con las que intercambia su papel en la comunicación de tipo dialogante. Cabe resaltar que la autora hace la distinción entre *oyente* (no emplea *emisor*) y *destinatario*; es a quien va dirigido el mensaje bajo una intención; el primero que cuenta con la capacidad abstracta de percibir, de comprender un determinado código lingüístico.

Por otra parte, el destinatario es la persona a la que se le ha dirigido un mensaje y se refiere a sujetos reales y no a simples mecanismos de decodificación lingüística. En este sentido la autora dice que:

El destinatario es siempre el receptor elegido por el emisor. Pero no sólo eso: además, el mensaje está construido específicamente para él. Este hecho es de capital importancia, ya que condiciona en gran medida la forma del mensaje: no es lo mismo hablar a un adulto o a un niño, a un amigo de la infancia o a alguien a quien apenas se conoce, a un especialista en una materia o a un profano en ella (Escandell, 1993: 27).

Por su parte, el juez emite su resolución apegada a Derecho, y a quien se dirigió el mensaje de los promoventes en la Sentencia de Adopción. Si bien debe ser adecuado para que sea comprendido por el destinatario, abarca una construcción lexical técnica propia de la profesión y los tecnicismos usados por los jueces y abogados, véase esta muestra:

La suscrita Magistrada, en suplencia de la queja decreta que:

Se ordena al de génesis con abstracción de la prevención contenida en los autos de fechas 12-doce, 26-veintiseis de septiembre y 07-siete de octubre del año en curso, continúe el procedimiento por sus demás trámites legales; en la inteligencia de que si para la procedencia de la adopción plena objeto de las diligencias, considera imprescindible el que los solicitantes alleguen el acta de nacimiento de la madre del promovente señor _____, de conformidad con el artículo 952 del Código de Procedimientos Civiles del Estado, a fin de velar por el interés superior del menor, emita las órdenes necesarias para llevar a cabo la obtención de la misma. (Selección propia de la autora).

El enunciado: Elemento material, es la expresión lingüística que produce el emisor, desde el punto de vista físico, es un estímulo, una modificación del entorno, ya sea éste auditivo (comunicación oral) o visual (como en una comunicación escrita). El término enunciado se usa específicamente para hacer referencia a un mensaje construido según un código lingüístico.

En esta investigación se estudia la enunciación escrita de dos sentencias que en su primera forma fueron discursos de declaraciones orales. La Sentencia de Divorcio presenta la inconformidad de los actores del proceso; es decir, la demandada y la parte promovente; en relación con las declaraciones que fueron presentadas por los testigos del demandante, y que la demandada reclama como improcedentes por considerar que estaban aleccionados por el demandante.

La segunda, que es una Sentencia de Adopción Plena, enuncia la apelación de los promoventes hacia la decisión del juez por la inconformidad de la decisión que se llevó a cabo por éste al negarles la adopción. Así mismo, se analizan los argumentos que los magistrados y jueces enunciaron y que dictan la parte resolutive en ambas sentencias.

Considera Escandell (1993), que el enunciado es el mensaje que se construye bajo el código de una lengua, que se piensa y emite para un destinatario en concreto, en un entorno adecuado. La autora refiere que sus límites están demarcados por cada una de las intervenciones de los emisores, y que no poseen una cantidad de palabras o de expresiones que determinen que, en cierto punto, se debe dar por finalizado, lo que implica que no existen límites gramaticales a la noción del enunciado (Escandell, 1993: 29).

De este modo se afirma que, gramaticalmente no existe un límite para la noción de enunciado, ya que es una unidad del discurso con propiedades y criterios discursivos, y su interpretación depende de su contenido semántico y de sus condiciones de emisión (Escandell, 1993: 29).

El entorno: Este elemento, configura materialmente el acto comunicativo que en muchos lugares aparece designado como el contexto o situación espacio temporal. Coseriu, (citado en Escandell, 1993: 30), distingue los contextos extraverbales para referirse al conjunto de circunstancias no lingüísticas que se perciben directamente por el hablante y que son

conocidas por éste. Menciona que entre los factores que intervienen en el entorno se encuentran el contexto físico (cosas a las que se adhiere el signo), el empírico (los estados de las cosas en un determinado tiempo y espacio), el natural (todos los contextos empíricos posibles), el histórico (circunstancias históricas conocidas por los hablantes) y el cultural (las tradiciones culturales de los hablantes).

El entorno o contexto de situación juega un papel muy importante a la hora de la expresión del enunciado, ya que no sólo determina con mayor facilidad el significado de esas expresiones, sino que permite conocer detalles de quien los emite, pues el estado de cosas no se refiere únicamente a los objetos que rodean la situación de enunciación, sino también a los aspectos socioculturales que rodean las expresiones enunciativas de los individuos (Escadell, 1993) .

Al analizar lo anterior en el plano de lo jurídico, cabe afirmar que el emisor será entonces aquella persona que produzca o que emplee el discurso jurídico, donde usuarios, como el juez o abogado, gozan de una situación de privilegio y tienen un rol protagonista, por su papel en un discurso dentro de la disciplina jurídica. Quien recibe el mensaje, el destinatario hacia quien se dirige el acto comunicativo en un proceso jurídico, muchas veces es indeterminado, pues los enunciados jurídicos de carácter general, como los códigos civiles, estatutos, normas, suelen estar dirigidos a una cantidad indeterminada de individuos (Zuluaga, 2017).

3.5.2 Componentes inmateriales y discurso jurídico

La información pragmática: Involucra todos los conocimientos, creencias, opiniones y sentimientos que tiene un sujeto al momento de realizar el acto comunicativo. Tanto el emisor como el destinatario poseen conocimientos previos sobre el mundo y sobre las personas que

los rodean. Se debe tener claro que la información pragmática no sólo constituye los conocimientos, sino también el universo mental de cada individuo, lo que incluye aquellos aspectos particulares que permiten distinguir a una persona de otra, por ejemplo, sus costumbres, manías y otras cosas similares. (Escandell, 1993: 31).

La intención: Escandell (1993) considera que toda actividad humana consciente y voluntaria se concibe siempre como reflejo de una determinada actitud de un sujeto ante su entorno. Detrás de una actitud, de un acto determinado, siempre existe una intención de estos actos.

En el caso de la Sentencia de Adopción, las expresiones que realizan los promoventes, buscan como primera intención descalificar la decisión tomada por el juez con argumentos que desacreditan las resoluciones de su caso al afirmar que el juez actuó “*de una manera arbitraria, ilegal, contraria a derecho, mezquina, cruenta y fuera de toda consideración humana*”, y obtener que con su declaración se reconsidere el dictamen hecho por el juez para que sea favorable a ellos la sentencia de la abogada magistrada.

Cada vez que una persona habla o guarda silencio, lo hace con la intención de modificar de alguna manera su entorno. Cada acto es producto de una decisión que toma el hablante para alcanzar determinados objetivos. Escandell indica que: “la intención se explica a partir del hecho de que todo discurso es un tipo de acción; dicho de otro modo, de las marcas y resultados de la acción se deduce la intención” (Escandell, 1993: 34). Así mismo, se refiere a la intención como un principio regulador de la conducta en el sentido de que conduce al hablante a utilizar los medios que considere más idóneos para alcanzar sus fines.

La relación social: Según Escandell (2013), cuando un emisor transmite un enunciado, debe tener en cuenta quién es su interlocutor, cuál es la relación existente entre los dos, ya que, de acuerdo a ésta, el emisor construye su enunciado. No es lo mismo hablarle a un amigo de toda la vida que a un superior, ni hablarle a un adulto que a un niño. La relación social es muy clara

en la emisión de un juicio o una sentencia, la cortesía que es eminente por el carácter formal en la que se produce este acto, refleja las formas de enunciación de los involucrados en el proceso: el juez, el abogado y los promoventes de un juicio. El receptor, tiene diversas dimensiones, que van desde el abogado, el juez, el demandante, el demandado o el burócrata que registrará el documento que se traduce y se coteja con su original.

A través de los componentes materiales e inmateriales se plantea una posibilidad de análisis para comprender la intencionalidad de determinados discursos pronunciados por los usuarios del discurso jurídico, así como una posibilidad para esclarecer la forma en que ciertas categorías jurídicas son asumidas en los respectivos ordenamientos. Esta perspectiva pragmática, permite comprender el significado no convencional de las palabras; es decir, esas imprecisiones lingüísticas que permean en muchas ocasiones los términos jurídicos y que encubren muchas veces unas intenciones que sólo el emisor puede comprender y no así el destinatario. Zuluaga (2017) afirma que las categorías jurídicas tales como soberanía, constitución, derechos humanos, libertades individuales, democracia, por mencionar algunas de ellas, pueden analizarse a la luz de la pragmática al identificar quién es el emisor de ese discurso, quiénes son sus destinatarios y cuál es la situación en la que ese discurso es empleado.

3.6 Actos del Habla

Austin (1988) por su parte, fue pionero en la investigación de la capacidad que tienen las oraciones para llevar a cabo acciones; destacaba que las realizaciones verbales, que además consideraba que tienen un significado, presentan una fuerza comunicativa que le da dinamismo a lo que se expresa. Se dice que el discurso jurídico debe presentar sustentos objetivos e imparciales que se reflejan en su objetividad y la búsqueda de la verdad en un

proceso legal, por lo que sus conceptos centrales siempre deben ser la equidad y la justicia (Cubells e Iñiguez-Rueda, 2008).

Un acto de habla es un tipo de acción lingüística que involucra el uso de la lengua y está sujeto a un número de reglas convencionales. Austin (1988), lo define como un tipo de acción que involucra el uso de la lengua natural y que está supeditado a cierto número de reglas convencionales generales y/o principios pragmáticos de coherencia. Posteriormente Searle (1994) en su obra “Actos de habla” reflexionó en estos actos que fueron acuñados primero por Austin.

3.6.1 Clasificación de tipos de actos del habla de Austin y Searle

En su estudio, Austin, hace énfasis en la exaltación de los actos de habla realizativos, pues según él estos actos son de capital importancia, ya que ellos comportan acciones realizables en el momento de las emisiones. Es por esta razón que Austin (1988) señala que el “realizativo” se usa en muchas formas y construcciones que se conectan entre sí, tal como ocurre con el término imperativo que, deriva, por supuesto, de “realizar”, que es el verbo usual que se antepone al sustantivo “acción”. Indica que emitir la expresión es realizar una acción y que ésta no se concibe normalmente como el mero decir algo. Es importante resaltar que el discurso jurídico presenta un determinado grupo de verbales especiales y el frecuente empleo de la pasiva refleja y en cierta medida la voz pasiva (Alcaraz Varó y Hughes, 2002).

Clasificación de los verbos realizativos

Austin (1988) propone distinguir una variedad de verbos cuya fuerza ilocucionaria no puede pasar por alto en un acto comunicativo. Por tanto, plantea la necesidad de realizar una clasificación general de los verbos de la siguiente manera:

1. Verbos de judicación o judicativos: Estos son los verbos que emiten un veredicto consisten en emitir un juicio, oficial o extraoficial, sobre la base de prueba o de razones, respecto de valores o de hechos, en la medida que se puede distinguir entre éstos. Algunos verbos que él menciona son los siguientes: absuelvo, condeno, calculo, sitúo, clasifico, estimo. decido.

2. Verbos de ejercicio o ejercitativos: Consisten en tomar una decisión a favor o en contra de alguien. Este tipo de verbos están relacionados con las potestades o derechos que se ejercen sobre algo, debido a que existe soberanía o autoridad sobre ello. Los verbos que indican ejercicio parten del principio de que deben ser o en gran medida son actos oficiales, entre éstos se encuentran: destituyo, ordeno, multo, lego, aconsejo, entre otros.

3. Verbos de compromiso o compromisorios: Son verbos que implican el compromiso de quienes los usan, algunos de los ejemplos que él propone: prometo, me obligo, definiendo, apuesto, juro, me empeño, entre otros.

4. Verbos de comportamiento o comportativos: Las actitudes en los actos comportativos son por lo regular más evidentes cuando saludamos, al ofrecer disculpas, para expresar solidaridad, para desafiar, entre otros.

5. Verbos expositivos o de exposición: Se usan en los actos de exposición que suponen expresar opiniones, conducir debates y clarificar usos y referencias. Los verbos en actos expositivos son quizá los más difíciles de comprender, debido a que suelen confundirse con los demás actos, por ejemplo: un jurado al decir “concedo” está haciendo un ejercitativo porque lo hace desde la oficialidad, pero también está exponiendo un punto de vista fundamentado en unas razones. Esto no es exclusivo de los actos expositivos, existe una relación intrínseca entre los demás actos y todos se relacionan entre sí.

3.6.2. Análisis de verbos realizativos en las sentencias de adopción y de divorcio

El discurso jurídico es una construcción propia de la disciplina del Derecho que se ejecuta por personas que poseen amplios conocimientos del tema. Aunado esto, su funcionalidad se encuentra respaldada por la aceptación de la sociedad e instituciones que buscan el cumplimiento de las normas que derivan del Derecho. Por tal razón es común que los juristas se expresen a nombre de las instituciones, códigos y normas de estos discursos de manera impersonal. Para ejemplificar la impersonalización del discurso jurídico se muestra en el siguiente segmento de la Sentencia de Adopción Plena esta forma común de expresión:

Además en el referido proveído de admisión de solicitud, *el natural dicta* las órdenes respectivas a efecto de que *la Procuraduría de la Defensa del menor y la Familia del Sistema para el Desarrollo Integral de la Familia en el estado, designe* un profesionista en psicología y un profesionista en trabajo social, que lleven a cabo las evaluaciones psicológicas y socioeconómicas al señor... (Selección propia de la autora).

Como se observa, “el natural”, como se designa el juez a sí mismo, ‘dicta’ las órdenes respectivas; así mismo, es la institución de la Procuraduría de la Defensa del Menor la que ‘designa’ al especialista en psicología que lo atenderá. Otro ejemplo de esta forma de impersonalización, se toma del segundo considerando la Sentencia de Divorcio Necesario que se manifiesta de la siguiente forma:

SEGUNDO: Naturaleza de apelación. En términos de lo que se dispone por los artículos 423 y 449 del Código de Procedimientos Civiles del Estado, la apelación es el recurso que tiene por objeto que el tribunal de segunda instancia confirme, revoque o modifique, las resoluciones dictadas en la primera, y en su caso, analice la violación procesal sostenida... (Selección propia de la autora).

En este ejemplo es el tribunal de segunda instancia quien ‘confirma, revoca o modifica’ las resoluciones, donde se impersonaliza la acción del juez quien toma verdaderamente las decisiones,

y los términos en que se realiza la apelación son los que se disponen en los artículos del Código de Procedimiento Civil que aquí se citan. Dado que ambas sentencias derivan de declaraciones tomadas de forma oral, su registro se impersonaliza al ser registrada en las instancias correspondientes, sólo se analizan los actos realizativos en la sentencia de adopción. El análisis resultante de esta sentencia nos muestra los tipos de actos realizativos presentes en la misma:

Tabla 24 Actos realizativos en la Sentencia de Adopción Plena.

JUDICATIVOS	EJERCITATIVOS	COMPROMISORIOS	COMPORTATIVOS	EXPOSITIVOS
1. Dicta	1. Nos solicitó	1. Designa	1. Se apela (la decisión)	1. le expusimos
2. Alega (el juez)	2. Desecha (la solicitud planteada)	2. remita	2. Dejó (de aplicar correctamente el cuerpo de leyes)	2. Nos ha manifestado
3. No consideró (el juez)	3. Solicita	3. Comparezcan	3. Nos peyoriza	3. Establece
	4. Se decreta	4. Que otorguen	4. Nos causa agravios	
4. La suscrita Magistrada encuentra	5. Se le indica			
	6. El ad quo desecha			

Fuente: Elaboración propia obtenida del análisis de revisión documental.

A continuación se hace un análisis de cada uno de los verbos que aparecen en la tabla para representar su función en esta sentencia, que como se puede observar son los ejercitativos los que aparecen con mayor frecuencia, ya que la naturaleza de una sentencia es enunciar expresiones propias de la oficialidad, del carácter institucional de quien dicta las resoluciones que es el juez, no obstante, los judicativos, que también son función del juez, aparecen en la misma forma que los comportativos, ya que los promoventes presentan una apelación de la inconformidad de la decisión del juez.

Actos de habla judicativos:

Tabla 25 fragmento de acto judicativo.

“Además en el referido proveído de admisión de solicitud, el natural **dicta** las órdenes respectivas a efecto de que la Procuraduría de la Defensa del menor y la Familia del Sistema para el Desarrollo Integral de la Familia en el estado, **designa** un profesionista en psicología y un profesionista en trabajo social, que lleven a cabo las evaluaciones psicológicas y socioeconómicas al señor ____”

Fuente: Elaboración propia obtenida del análisis de revisión documental.

En este fragmento observamos que el jurista toma la decisión de dictar las órdenes respectivas para la parte resolutive. Es así como se reafirma que los judicativos emiten un juicio, oficial o extraoficial sobre la base de las pruebas respecto de valores hechos por el juez.

Actos de habla ejercitativos:

Tabla 26 Acto de habla ejercitativo.

circunstancias las anteriores que indebidamente no consideró el Juez de génesis y de una manera arbitraria contraria a derecho mediante el auto de fecha 23-veintitrés de octubre del presente año que por este medio se apela, **desecha** la solicitud planteada de los suscritos ordenando el archivo y la baja del expediente en comento, sin atender a lo establecido en los artículos 49,952, y demás relativos del Código de Procedimientos Civiles vigente en el Estado, omitiendo atender a las determinaciones más adecuadas en beneficio del menor XXXX

Fuente: Elaboración propia obtenida del análisis de revisión documental.

Los ejercitativos son los realizativos más frecuentes en el discurso del juez, ya que éste actúa bajo el ejercicio jurídico y es quien toma las decisiones para que se ejerza la justicia; sus expresiones representan la naturaleza de una estructura jurisprudencial y no una expresión o punto de vista personal; es decir, ejerce su postura con base en el Derecho (Austin, 1988).

Actos de habla compromisorios:

Tabla 27 Actos compromisorios.

En relación con la admisión de la solicitud de jurisdicción voluntaria sobre adopción plena (...) salvo la prevención realizada a fin de ofrecer los medios de prueba para acreditar y cumplir todas las exigencias establecidas en los referidos numerales, particularmente las siguientes:

1. Que el adoptante es persona de buenas costumbres
 2. **Acompañe** el historial médico del menor que se pretende adoptar
-

3. **Comparezcan** al local de este recinto Judicial, en hora hábil debidamente identificados, a los señores _____ y _____, a fin de que **otorguen** su consentimiento para la adopción.

Fuente: Elaboración propia obtenida del análisis de revisión documental.

Este tipo de realizativos indica el compromiso que se adquiere para realizar algo, la intención de hacer algo, los promoventes se comprometen a realizar lo solicitado por el juez a comprometerse a actuar bajo cierta conducta y cumplir con lo requerido por las instancias o las autoridades que se los solicitan.

Actos de habla comportativos:

Tabla 28 Actos comportativos.

“UNICO.- **Nos causa Agravios** el auto de fecha 23- veintitrés de octubre del presente año, auto en el que del juez inferior de una manera arbitraria, ilegal, contraria a derecho, mezquina, cruenta y fuera de toda consideración humana (que se traduce evidentemente en tener menos carga de trabajo) al indebidamente desechar la solicitud de los suscritos del Procedimiento Oral De Jurisdicción Voluntaria sobre ADOPCIÓN respecto del menor _____.

Fuente: Elaboración propia obtenida del análisis de revisión documental.

Los actos realizativos comportativos denotan la percepción de reacción a una conducta del interlocutor. En la emisión de estos actos de habla guarda cierta relación con las normas de cortesía presentes en la relación emisor enunciatario (Austin, 1988).

Actos de habla expositivos:

Tabla 29 Actos de habla expositivos.

“le **expusimos** al juzgador de origen que actualmente han ocurrido una serie de acontecimientos de fuerza mayor tales como el azote de los Huracanes “Manuel” y en últimas fechas el huracán “Raymundo” inclemencias climatológicas que impiden tanto a la Dirección del Registro Civil del estado de Oaxaca así como a los suscritos acudir a dicho lugar”.

Fuente: Elaboración propia obtenida del análisis de revisión documental.

Los actos de habla expositivos cumplen la función de hacer viable el proceso y más claros los aspectos que quizás no son fáciles de comprender como la explicación de algunos

decretos, leyes e información sobre los pasos a seguir, en esta sentencia de adopción, en la parte resolutive, los actos expositivos cumplen la función de encausar el desarrollo de las sentencias. En este ejemplo los promoventes informan al juez la situación por la cual no cumplieron con lo que se les pide, y exponen las razones del incumplimiento y por qué demandan se les permitan hacer entrega del acta de nacimiento de uno de los promoventes como se les requirió por parte del juez.

En el análisis anterior, se muestra que además de recurrir a un grupo de verbos muy peculiares, éstos se utilizan además de una manera particular por cada uno de los actores que forman parte del proceso de la sentencia, y su empleo está relacionado con el rol que cada uno de ellos desempeñan en este proceso. Con esto se reafirma, como se muestra en la tabla 24, que cada uno de los actores realiza un uso particular de un tipo de acto de habla realizativo, en el caso del juez y el magistrado. Por su parte los promoventes realizan actos de habla expositivos al manifestar sus demandas ante el juez. Es decir, el juez por su investidura hará un mayor uso de los ejercitativos y los judicativos, a diferencia de los promoventes que lo con los expositivos o comportativos.

3.7 Las máximas conversacionales y el principio de cooperación de Grice

El principio de cooperación y las máximas conversacionales, es una teoría enmarcada en el campo de la pragmática lingüística, la cual busca demostrar que los procesos comunicativos parten de un principio cooperativo entre los sujetos hablantes de determinada lengua. Según lo que fue mencionado anteriormente, es necesario que los hablantes cumplan con unas condiciones lingüísticas, o máximas conversacionales, que permiten la cooperación. Dichas máximas se categorizan de la siguiente manera (Escandell 1993: 93):

1. Máximas de cantidad (información): Se refiere a la cantidad de información necesaria para que el acto comunicativo sea exitoso. Por ejemplo, en un juicio cuando el juez dicta sentencia en la parte resolutive, debe proporcionar los elementos claros con la información necesaria para determinar al dictamen al que se ha llegado en esta sentencia. O cuando les pide a las partes involucradas la narración de la información relevante para el juicio, ésta debe aportar la cantidad de información necesaria, de modo que cumpla con la intención comunicativa que el juez le ha requerido.

No obstante, en los estudios sobre el texto jurídico se ha encontrado que la redacción es pretenciosa y ofrece más información de la que demanda el lector para entender completamente el contenido. Así mismo abusa de oraciones subordinadas, en las que unas frases dependen de otras, y éstas a su vez de anteriores, lo que complica la comprensión del texto.

Otro de los defectos que presenta el lenguaje jurídico es que los juristas se preocupan tanto por la precisión que debe imperar en sus escritos que la llevan hasta sus últimas consecuencias sin considerar que con fórmulas menos complicadas se logra la misma exactitud (González Salgado, 2015).

A continuación, se presenta un extracto de la sentencia de divorcio en el tercer considerando en el que la parte demandada expone las declaraciones de los testigos por parte del promovente como agravios:

TERCERO: Exposición de agravios. En primera instancia se recepcionó escrito firmado por la ahora apelante. En él, hace valer el presente recurso de apelación, expresándose los motivos de inconformidad que literalmente así rezan: “La resolución que combato es ilegal porque, en contra del criterio jurisprudencial establecido por los tribunales colegiados, otorga valor probatorio a las declaraciones de los testigos del actor, sin observar que en sus respuestas se emplean las mismas palabras, circunstancia que prueba

plenamente que fueron aleccionados previamente, además de que es inverosímil que puedan recordar los hechos con tal precisión cuando han transcurrido siete meses”.
(Selección propia de la autora)

Este recurso de apelación se presenta de manera reiterativa en él considerando cuarto, en el que se hace repetición en el desarrollo del mismo con lo que se trasgrede la máxima de cantidad, ya que ocupa gran parte de la sentencia. Se observan en éste por lo menos 18 repeticiones de este argumento, que fue presentado por la parte demandante, en la que reclama que los testigos emplearon los mismos términos en sus declaraciones.

2. Máxima de cualidad: Se refiere a que el emisor se restrinja a la verdad; es decir, a explicar hechos que tiene por ciertos y no decir algo de lo que no tenga pruebas suficientes (Escandell 1993: 93). En el discurso jurídico se cree que esta máxima es de gran importancia, ya que lo que se declara depende de las intenciones de quien lo dice, y en algunos casos se puede omitir información que resulta valiosa en un proceso, o incluso proporcionar información que resulta ser falsa y alterar la resolución en una sentencia.

Al tomar el ejemplo anterior de la sentencia de divorcio, la demandante declara en el tercer considerando como recurso de apelación en la parte de la exposición de agravios, y manifiesta su inconformidad en cuanto a la declaración de aleccionamiento de los testigos de la siguiente manera:

... resultan coincidentes la expresión de las circunstancias en que se produjeron los hechos materia de sus declaraciones, dado que declara, los testigos fueron previamente aleccionados ya que hacen en igual termino sus declaraciones y que no era factible que recordaran con tal precisión los hechos sobre los que declararon”; por su parte el demandante declara en defensa que por esta sola coincidencia no puede inferirse que necesariamente los testigos tuvieron previo aleccionamiento, y agrega además que: “no se aprecia que dichos testigos hayan sido faltos a la verdad, contradictorios o expresaran hechos ajenos a las preguntas y repreguntas formuladas, pues se limitaron a

expresar lo que conocía de los hechos controvertidos en la Litis que nos ocupa. la demandante trata con su argumentación desestimar las declaraciones de los testigos, mientras el apelante declara que fueron testigos de las situaciones y declaran lo que presenciaron como testigos de la situación que narran en su declaración. (Selección de la propia autora).

3. Máxima de relación: Tiene que ver con el grado de relación de la información nueva con la información anterior. En la secuencia de la narración de hechos de los testigos en la sentencia de divorcio, existe una secuencia en la que se narra cómo sus declaraciones tratan de ser desestimadas por la parte demandada, y cómo en su defensa, el promovente defiende las declaraciones de los testigos y, como resultado de la relación de la narración de hechos, se llega a la parte resolutive de la sentencia. Queda además por mencionar que, en las dos sentencias, se sigue una estructura que se representa por la información o datos de la sentencia en los vistos. Posteriormente aparece la narración en los resultandos y la argumentación de los hechos en los considerandos.

4. Máxima de modalidad: Se relaciona con el modo o las palabras con las que se expresan los enunciados. Evita las expresiones oscuras o complicadas, evita la ambigüedad, y permite el orden de las ideas. Esta máxima se ocupa del modo en el que el hablante se comunica, de las palabras que usa, si quiere evadir una pregunta o si intenta desviar la atención de su interlocutor al utilizar enunciados ambiguos y otros. González (2015) afirma que en el lenguaje jurídico se ha encontrado que es muy recurrente la redacción confusa, que contiene demasiada terminología especializada y no está destinada a un lector que no es especialista.

En ambas sentencias se presentan términos que son oscuros; sin embargo, aparecen en mayor cantidad en la sentencia de divorcio como se muestra en la siguiente tabla:

Tabla 30 Términos oscuros en Sentencias de Divorcio.

Términos oscuros sentencia de divorcio	Significado del término
1. Visto para resolver el toca	Visto: conector que significa considerar/considerando Toca: caso o apelación
2. contrario sensu , se declara	Contrario sensu: en sentido contrario
3. Substanciación de apelación	Substanciación: sintetizar, abreviar, simplificar
4. Tuvo a la parte recurrente interponiendo en tiempo y forma el presente recurso	La parte recurrente: la parte compareciente
5. (...) lo dable es que a este procedimiento le sean aplicables...	Lo dable: lo factible, lo que se puede hacer
6. resulta claro que la recepción del ocurso	Ocurso: escrito
7. adiciones aludidas	Adiciones: añadir una disposición Aludida: citadas
8. (...) a efecto de dirimir el presente recurso...	Dirimir: solucionar un desacuerdo, resolver o poner fin a un desacuerdo
9. Inverosimilitud de sus testimonios	Inverosimilitud: Que no es verosímil, que no es creíble
10. Como única dolencia refiere...	Dolencia: queja
11. Se advierte en las fojas 88 (frente) a 100 (frente) del sumario , a la cual nos remitimos en obvio ociosas repeticiones.	Sumario: instrucción, registro abreviado del caso Ociosas: que es innecesario o inútil
12. autos	Autos: decisión de la corte, orden de la corte
13. por lo que nos es factible establecer que se encontraban aleccionados por el hecho de que sus declaraciones son coincidentes	Factible: probable o fácil de hacer Coincidente: que es compatible o que concuerda con otra cosa, similar.
14. ampliar la respuesta correspondiente, sin que ello implique indefectiblemente , un aleccionamiento o preparación previa y que por esa razón carezca de valor su declaración.	Indefectiblemente: ciertamente, evidentemente
15. (...) no lleva a considerar la ineficacia de la prueba testimonial en comento o bien que estos hayan sido aleccionados.	Ineficacia: incapacidad, ineptitud En comento: en cuestión, que nos ocupa
16. (...) que lo declarado por las atestes no son hechos secundarios de lo depuesto .	Atestes: las personas que fungen como testigos Depuesto: testificar, testimoniar

Fuente: Elaboración propia obtenida del análisis de revisión documentaria.

En estos ejemplos, existe principalmente el incumplimiento de las máximas de modo, ya que presentan claramente oscuridad en la expresión de los términos como *ocurso*, en lugar de *escrito*, o en el caso del verbo *dirimir*, en lugar de usar el verbo *solucionar* o *resolver*, el uso del adverbio *indefectiblemente* en lugar de usar *ciertamente*, o en el caso de las *atestes*, por las *testigos*. Es evidente que la ambigüedad se da en todas las categorías, sustantivos, adjetivos, verbos adverbios, y esto le da oscuridad a la expresión.

En el ejemplo 4 de la tabla 30, se observa el problema de oscuridad no solo a nivel léxico, sino en la redacción que se reformula como se muestra a continuación:

Original	Propuesta de corrección
Tuvo a la parte recurrente interponiendo en tiempo y forma el presente recurso	La compareciente interpuso en tiempo y forma el presente recurso.

3.8 La sociopragmática del discurso jurídico

En un primer análisis pragmático de los textos jurídicos, se estudian desde la sociopragmática, a partir de un análisis contrastivo para identificar la (des)cortesía e imagen en un corpus de dos sentencias mexicanas y su traducción al inglés. La competencia pragmática según Thomas (1983: 92), es la habilidad para usar el lenguaje de una forma efectiva para lograr un propósito específico y comprenderlo dentro de un contexto.

Thomas (1983) afirma además que la sociopragmática comprende condiciones sociales del lenguaje y de su uso. Para ser competente en cuanto al aspecto sociopragmático sería importante saber cuándo y con quién emplear adecuadamente un acto de habla; es decir, saber emitir una oración hecha en las condiciones apropiadas, por lo que es importante tener conocimiento de reglas tanto sociales como culturales.

La sociopragmática, es la unión de la Pragmática y la Sociolingüística, Saiz Pérez (2004), afirma que “la competencia sociopragmática abarca factores extralingüísticos que permiten que la transmisión de un mensaje en el intercambio de un texto oral o escrito sean utilizados de manera adecuada y correcta y suenen lo más natural y nativo posible” (Saiz Pérez, 2004: 2).

Así pues, para poder medir y poder diferenciar la competencia sociopragmática de un grupo hay que tener en cuenta la situación intercultural en que se encuentren, ya que personas de diferentes culturas suelen responder, por ejemplo, a un cumplido, sistemáticamente de manera diferente (Spencer-Oatey 2004: 168). Para que un acto de habla sea entendido en su totalidad, es necesario que tanto el emisor como el destinatario sean competentes de la misma lengua y tengan cierto nivel de competencia sociopragmática.

En primera instancia, se aborda la identificación de estos elementos que están presentes en esta tipología discursiva. Esto al considerar que, la traducción no es sólo trasladar palabras de una lengua a otra, sino que es un proceso en el que se intenta transmitir una situación comunicativa adecuada y producir textos semántica y pragmáticamente equivalentes en la lengua meta (Fernández, 2010). En este apartado, se analizan, por tanto, las estrategias comunicativas de atenuación e intensificación.

Para estudiar las estrategias atenuadoras, se utilizan las propuestas de clasificación que plantea Briz (2001); y las estrategias de intensificación se analizan a partir de la clasificación que Martha Albelda (2005) propone, así como los elementos de (des)cortesía e imagen y su resolución en la traducción del español al inglés en este corpus de las dos sentencias.

Para el análisis de estos conceptos, se utilizan los estudios de Brown y Levinson (1987), quienes en sus modelos teóricos plantean generalizaciones de cómo funciona la cortesía en los distintos niveles de la lengua, y el concepto de imagen de autonomía y afiliación que ha planteado Bravo (2004, 2010).

De acuerdo con María Bernal (2010), en el discurso jurídico, dado que se trata de un lenguaje de registro formal, se presupone que la cortesía está presente de modo automático, y ésta a su vez es una actividad de imagen (Bravo, 2003). Estos elementos, representan en las sentencias un elemento claro de la tipología textual jurídica; sin embargo, en la traducción al

inglés, habrá elementos de la (des)cortesía e imagen que se marcarán de una forma distinta en el idioma inglés, principalmente a cuestiones estilísticas y del genio de la lengua.

3.8.1. Atenuación

Para lograr una clara comprensión del concepto de atenuación, esta se define como una categoría pragmática cuya función consiste en minimizar la fuerza ilocutiva de los actos del habla y, con frecuencia, regula la relación interpersonal y social entre los participantes de la enunciación. Se emplea a través de una serie de estrategias pragmalingüísticas para lograr las metas deseadas en la comunicación (Briz, 2003, 2007). Este autor enumera siete funciones prototípicas para la aparición de la atenuación; éstas serían:

...minimizar el autoelogio, maximizar el elogio, suavizar una posición de conflicto entre interlocutores, relativizar juicios u opiniones del hablante, minimizar la acción del emisor en los actos ilocutivos de petición, y para suavizar el contenido del mensaje cuando este puede representar una amenaza para la imagen del interlocutor (Briz 1995:103-122).

De acuerdo con Briz (2002), con las características pragmalingüísticas de la atenuación se busca, a nivel lingüístico, llegar a un acuerdo en la conversación a través del empleo de estrategias de minimización, en donde el hablante y oyente llegan a una negociación.

Estas estrategias de atenuación para negociar acuerdos, claramente se presentan en el discurso jurídico sujeto a esta investigación, puesto a como se define el proceso de sentencia, es un proceso en el que uno de los actores se ve perjudicado ante una situación de la que se deriva la demanda, y otra parte la que produce el prejuicio o daño, entonces los recursos que utilizan los involucrados en un proceso legal, buscan suavizar la situación de conflicto entre los interlocutores, y establecer una solución al mismo que a su vez se deriva de la demanda (Alcaraz, 2000).

En las sentencias que aquí se analizan, se puede observar cómo los involucrados hacen uso constante de un lenguaje atenuado que les permite proteger su imagen a través del uso de fórmulas corteses y el uso de estrategias que mitigan la fuerza ilocutiva que representa un proceso de demanda, en este caso de carácter civil.

3.8.2 Cortesía

Por otra parte, recurrir a la cortesía, según Brown y Levinson (1987), se debe a la necesidad de facilitar las relaciones sociales y como una manera de compensar la agresividad o amenaza a la imagen de los participantes en la interacción. En la base de su doctrina se encuentran dos supuestos: por un lado, la concepción de que existe un potencial de enfrentamiento, una lucha de tensiones entre los participantes de la comunicación; por otro lado, la consideración de que es deseable para todos ellos evitar o subsanar dicho enfrentamiento y lograr una cierta armonía.

La relación que se establece entre la atenuación y cortesía propia de un discurso jurídico se debe a la naturaleza de dicha tipología, al que algunos estudiosos del tema citan como característica distintiva del lenguaje legal; su complejidad no proviene sólo de su estructura sintáctica, sino que es consecuencia de los aspectos pragmáticos (intención del usuario de lengua) que lo contextualizan. Los textos jurídicos muestran rasgos muy específicos: un lenguaje especializado, fosilizado, y con estructuras textuales que resultan estereotipadas (Albi, 2001).

El discurso jurídico se distingue típicamente como formal, e incluso hiperformal (Bernal, 2010) y esta formalidad que está representada en los rasgos que se han mencionado, permiten categorizarlo como un discurso en el que se presenta la *cortesía protocolaria*, a la cual diversos estudiosos de la pragmática y la cortesía en específico, se refieren como un

registro formal, posiblemente Institucional, en donde existe un conjunto de reglas de trato interpersonal, que han sido previamente establecidas (Bravo, 2003, Bernal, 2010).

De acuerdo con Briz (2002), la cortesía en el ámbito discursivo pretende conseguir la colaboración de los interlocutores y el desarrollo armónico, sin tensiones de la conversación. Briz afirma además que puede tratarse de una cortesía normativa, que se deriva de una norma social de comportamiento, como en saludos, despedidas, agradecimientos; o de una cortesía estratégica, que los hablantes emplean para asegurarse del logro de algún objetivo, en la realización cortés, por ejemplo, de una petición.

3.8.3 Intensificación

Albelda (2005) y Briz (2001), sitúan la intensificación como una función que permite hacer que algo tenga mayor intensidad para persuadir y convencer al interlocutor. La intensificación, considera Albelda (2005), se presenta con mayor frecuencia en la comunicación escrita, puesto que quien emite el mensaje debe valerse con mayor intensidad de estrategias comunicativas como la atenuación y la intensificación para lograr conseguir su propósito. En este sentido Albelda (2005: 61-62), propone una clasificación de los recursos intensificadores a nivel del enunciado y de la enunciación, de la que se pueden extraer una serie de estrategias, las cuales se usan a menudo en el acto comunicativo:

1. Recursos morfológicos: En esta categoría gramatical están los sufijos y prefijos. A menudo se hace uso de afijos en la lengua oral y escrita para permitir que ciertas expresiones tengan carácter intensificador.
2. Recursos léxicos: Se encuentran dentro de esta categoría gramatical las unidades simples; es decir, los sustantivos, adjetivos, verbos, adverbios, así como también las fraseologías, locuciones, refranes y formas rutinarias.

3. Recurso sintácticos: Entre los recursos sintácticos se encuentran los modificadores de las categorías gramaticales nucleares, las estructuras sintácticas intensificadas en sí mismas, las repeticiones y las enumeraciones. La estructura más común que frecuentemente se halla en las frases intensificadas es: “muy + adjetivo/adverbio” y “mucho + sustantivo”, Albelda (2005: 91).

4. Recursos semánticos: Es una de las categorías que engloban quizás los recursos que más se utilizan por el ser humano en la emisión de mensajes. En esta categoría está el uso de tropos y la ironía, elementos que se emplean en la comunicación con el fin de reforzar el enunciado emitido.

3.8.4. Definición de (des)cortesía y los tipos de imagen

Para retomar las diferentes concepciones que aquí se analizan se define el concepto de la atenuación por medio de la cortesía, la cortesía normativa, la descortesía y las acepciones de imagen de autonomía y de afiliación en las sentencias civiles mexicanas que aquí se analizan.

En cuanto a la cortesía, Brown y Levinson (1987) la definen como un acto reparador de los actos amenazantes de la imagen. Ésta se reconoce como una actitud social que es intencionada y se refiere a cómo deseamos que se nos vea y cómo se nos ve. En sus estudios sobre la cortesía, ponen de manifiesto las amenazas que sufre la imagen en determinadas situaciones, y las diferentes estrategias atenuadoras para permitir la superación de cualquier tipo de enfrentamiento. Por otro lado, la descortesía, fenómeno contrario a la cortesía, sus efectos perjudican las relaciones sociales entre los interlocutores afectados (Kaul de Marlangeon, 2005).

La cortesía por lo tanto es un fenómeno social y la atenuación e intensificación son estrategias lingüísticas que se usan en las diferentes culturas (Albelda, 2005). En cuanto a la

descortesía en el discurso jurídico, autores como Kaul de Marlangeon (2005, 2102), Bernal (2010), y Archer (2011), sólo por mencionar algunos, han estudiado la forma en que los juristas utilizan atenuaciones de este tipo en la interacción con los involucrados en las sentencias, ya sean expertos o no.

Bernal (2010) al citar a Kryk-Kastovsky (2006) destaca que la forma de comunicación en un juicio o proceso legal se ha venido asociando más bien a comportamientos de cortesía, dadas las convenciones del registro formal, sin embargo, es importante recalcar que la descortesía no está ausente en dicho registro. La descortesía ha sido vista durante bastante tiempo como subordinada a la cortesía, sin embargo, Lachenicht (1980), proporcionó una rápida respuesta al modelo de cortesía postulado por Brown y Levinson (1987), al presentar un modelo de descortesía.

Bernal (2010), hace una propuesta de la descortesía a partir de un análisis llevado a cabo en conversaciones informales:

- a) La descortesía normativa es aquella que entre personas allegadas cumple con las expectativas de la situación de riña donde se producen actos potencialmente amenazantes, como hacer reproches o criticar, y similares.
- b) La descortesía producida por amenazas ni atenuadas ni reparadas a la imagen del interlocutor, ya sea de su imagen personal, su imagen de rol, o la imagen dentro de un grupo determinado, o del interlocutor en relación con su familia, amigos, u otro grupo al que pertenece.
- c) La descortesía por incumplimiento de las normas de cortesía, que para la situación de encuentros entre familiares y amigos abarca los actos de romper expectativas del ritual de cortesía en la situación de encuentro.

En cuanto a los conceptos de imagen de las teorías de Brown y Levinson, (1987), Diana Bravo (1999) propone como alternativas de la imagen positiva y negativa, las necesidades de autonomía y afiliación en las relaciones humanas. Define a la imagen de autonomía como el concepto mediante el cual un integrante de un grupo adquiere un contorno propio dentro del mismo, se refiere principalmente a la noción de independencia y la libertad de acción del individuo. La imagen de afiliación es el deseo de imagen que permite identificarse con el grupo y depende de cada cultura según su idiosincrasia.

Bravo (2003), agrega que no toda presentación de una imagen de sí mismo, o del grupo al cual se pertenece, se realiza dentro de la dimensión de la cortesía. Cuando alguien afirma ser una persona sincera, no se realiza una actividad de cortesía, pero sí una de imagen, por lo que, aunque se dice que las actividades de cortesía son actividades de imagen, no siempre son de cortesía, ya que ésta siempre es una estrategia para quedar bien con el otro. (Flores Hernández, 2002).

3.9. Análisis sociopragmático de sentencias

A continuación, se presenta el análisis de los elementos de atenuación, intensificación, (des)cortesía e imagen en dos sentencias: una de Adopción Plena y una de Divorcio. Se analiza parcialmente la argumentación en la sentencia de adopción, la apelación presentada por los demandantes, y en la de divorcio los considerandos o sus bases, en los dos casos, se revisa la presencia de los elementos antes mencionados con su respectiva traducción al inglés, para identificar las formas en cómo se transmiten en su versión en la Lengua Término (LT).

En esta sección, sólo se muestran algunos ejemplos de este análisis y en el capítulo 4 se presenta la traducción inversa de estos elementos.

1. Atenuación

Atenuación estrictamente pragmática: Con esta estrategia atenuadora se busca mitigar la fuerza elocutiva de un acto que puede ser de tipo asertivo o exhortativo, donde se aminora la actuación del yo y/o tú (Briz, 2001).

a) Atenuación con cortesía

En cuanto a la atenuación con efecto de cortesía, es una estrategia que busca cierto equilibrio y protección de la imagen del yo y tú, son construcciones que esconden el agente de la acción (Briz Gómez, 2012). En las sentencias de divorcio y adopción encontramos este tipo de estrategia comunicativa.

Tabla 31 Atenuación con cortesía de impersonalización (Selección propia de la autora).

TEXTO ORIGEN	TEXTO META
El juez tercero (...) pronunció	I the Third Judge (...) submitted

Fuente: Elaboración propia obtenida del análisis de revisión documentaria.

Sin pronombre en español para disminuir la actuación del yo, y en inglés aparece explícito por razones estilísticas y del genio de la lengua. En español es común que el agente se despersonalice, en este caso la función del juez es exhortativa ya que manifiesta un mandato, pero sin expresarlo directamente como una acción que él llevó a cabo.

Tabla 32 Atenuación con cortesía uso reflexivo (Selección propia de la autora).

TEXTO ORIGEN	TEXTO META
se lo expusimos al Juzgador	we stated before the Judge

Fuente: Elaboración propia obtenida del análisis de revisión documentaria.

Uso de la impersonalización con el reflexivo *se* y los elementos que por cuestiones estilísticas se presentan de manera explícita en el inglés. Los reflexivos en inglés se traducen con el pronombre *we*, en algunos casos la pasiva refleja se traduce a voz pasiva que sería la correspondencia de la traducción de las pasivas reflejas al inglés.

Tabla 33 Atenuación con cortesía impersonalización con colectivo (Selección propia de la autora).

TEXTO ORIGEN	TEXTO META
Circunstancias que este H Tribunal de Alzada deberá de considerar se supla la deficiencia de la queja en la exposición de	All the above, will be considered by this H. Court and the deficient complaint be amended and filed on behalf of the

los presentes agravios en beneficio de los *undersigned* and minor child
suscritos y del menor

Fuente: Elaboración propia obtenida del análisis de revisión documentaria.

En este caso, la impersonalización se construye con el colectivo H. Tribunal para evitar el uso del yo. Este colectivo permanece como atenuador en su traducción al inglés. El imperativo del español deberá considerar que se traduce a voz pasiva en futuro que cumple un nivel más alto de atenuación. Con el término Los suscritos se da la impersonalización de los involucrados y ésta se mantiene en su traducción al inglés que corresponde al término *undersigned*.

b) Atenuación sin efectos de cortesía

Briz Gómez (2012) define la atenuación como un mecanismo lingüístico que tiene que ver siempre con la eficacia y la actividad argumentativa y no siempre con la cortesía. La atenuación por tanto se logra con la despersonalización del *yo* con la cual se evita la responsabilidad sobre lo dicho, se atenúa con el propósito de que se acepten las demandas, pero no de manera cortés.

Tabla 34 Atenuación sin efectos de cortesía con perífrasis verbal (Selección propia de la autora).

TEXTO ORIGEN	TEXTO META
dado que el legislador en dicho numeral establece que se debe velar por el interés superior de los menores (...) <i>fue omiso</i> en considerar dicha determinación,	since the Judge established under said numeral, to meet the needs of the minor child (...) <i>he was unconcerned</i> in considering this determination.

Fuente: Elaboración Propia obtenida del análisis de revisión documentaria.

Se evita la responsabilidad del legislador y se atenúa con la perífrasis verbal *fue omiso*, pero no es cortés. En inglés se conserva la atenuación sin cortesía, sin embargo, es menor con su correspondiente traducción por *he was unconcerned*. El pronombre *he* está explícito en la traducción por cuestiones estilísticas naturales de la lengua meta.

Tabla 35 Atenuación sin efectos de cortesía con frase de progresivo (Selección propia de la autora).

TEXTO ORIGEN	TEXTO META
--------------	------------

Con lo anterior se da por terminado este convenio firmándolo de conformidad los promoventes y obligándose a pasar por él en todo tiempo y lugar como asunto resuelto.	This concludes the agreement, and petitioners agree to sign it and they are hereby obliged to abide by it at any time and place as a solved matter.
---	---

Fuente: Elaboración propia obtenida del análisis de revisión documentaria.

Se aceptan las demandas, pero la cortesía está disminuida y se ve representada con la frase firmándolo de conformidad (el convenio que se da por terminado), en la traducción se mantiene el mismo nivel de atenuación, con la diferencia de que en español se encuentra enclítico el reflexivo *lo* en el verbo *firmándolo* y en inglés se hace explícito con el pronombre *it*.

Tabla 36 Atenuación sin efectos de cortesía con sustitución del interlocutor (Selección propia de la autora).

TEXTO ORIGEN	TEXTO META
Es evidente la violación que realiza el juzgador en perjuicio de los suscritos y del menor _____	Therefore, the judge is acting in the prejudice of the <i>undersigned parties</i> and the minor child _____,

Fuente: Elaboración propia obtenida del análisis de revisión documentaria.

Es evidente la violación en perjuicio de los suscritos. Se aceptan las demandas, pero la cortesía está disminuida, es como lo marca Briz (2010), una atenuación dialógica cuando existe un desacuerdo o disconformidad con respecto a la intervención del otro interlocutor.

2. Intensificación

En lo que respecta al fenómeno de la intensificación, se aprecia que se manifiesta más claramente en el texto de Adopción Plena. Para este análisis se parte del planteamiento que hace Albelda (2005), quien propone un esquema de clasificación sobre las estrategias y formas de intensificación presentes en el español. Los resultados que se obtuvieron en cuanto a estrategias intensificadoras se pueden expresar a través de la siguiente clasificación y ejemplificación:

Tabla 37 Intensificación con sustantivo (Selección propia de la autora).

TEXTO ORIGEN	TEXTO META
Los apelantes ciudadanos _____ y _____,	Citizens _____ and plaintiffs _____,

comparecieron expresando los agravios de su intención por escrito	appeared in person and state the irregularities in the proceeding
--	--

Fuente: Elaboración propia obtenida del análisis de revisión documental.

La intensificación se manifiesta en el mismo concepto de la manifestación del /agravio/ - /irregularities/.

Tabla 38 Intensificación con adjetivos (Selección propia de la autora).

TEXTO ORIGEN	TEXTO META
en el que del juez inferior de una manera arbitraria, ilegal, contraria a derecho, mezquina, cruenta y fuera de toda consideración humana	The judge in an unreasonably, unlawful, contrary to the law, relentlessly and without any human consideration

Fuente: Elaboración propia obtenida del análisis de revisión documental.

El valor intensificador transmite las categorías gramaticales del uso de este recurso a los adjetivos, lo que maximiza la intención de la toma de decisión del juez. Se presenta además el recurso fraseológico o unidades complejas /fuera de toda consideración humana/any human consideration.

Tabla 39 Intensificación con adverbio (Selección propia de la autora).

TEXTO ORIGEN	TEXTO META
al indebidamente desechar la solicitud de los suscritos	improperly dismiss the parties petition

Fuente: Elaboración propia obtenida del análisis de revisión documental.

La intensificación es a través del recurso sintáctico del adverbio /indebidamente/ que modifica o intensifica al verbo.

Tabla 40 Intensificación con adjetivo y sustantivos (Selección propia de la autora).

TEXTO ORIGEN	TEXTO META
...actos de Autoridad que se traducen en la inevitable violación y vulneración en perjuicio de los suscritos comparecientes y del menor XXX	(the judge) is acting under his authority in the unavoidable infringement and transgression in prejudice of the undersigned parties and the minor child XXX

Fuente: Elaboración propia obtenida del análisis de revisión documental.

La intensificación se da en dos sentidos a través del recurso léxico del adjetivo que modifica a dos sustantivos, que también son intensificadores /inevitable violación y vulneración / unavoidable infringement and transgression.

Tabla 41 Intensificación con adjetivo, sustantivo y verbo (Selección propia de la autora).

TEXTO ORIGEN	TEXTO META
Sin embargo, de una manera ilegal, arbitraria y cruenta , el Ad-quo desecha el presente procedimiento sin considerar que los suscritos hemos cumplimentando con todos y cada uno de los requisitos legales más elementales y esenciales del Juicio de Adopción,	Therefore, <i>unlawfully, arbitrarily and relentlessly the judge Ad-quo dismiss</i> this proceeding without taking any consideration that the undersigned parties have accomplished any and all of the fundamental and legal requirements of a Judgment of Adoption,

Fuente: Elaboración propia obtenida del análisis de revisión documental.

El recurso intensificador es el uso de modificadores de las categorías gramaticales nucleares, en este caso locución adverbial + adjetivo, **/de una manera/ilegal, arbitraria y cruenta**, que en su traducción sí se convierten en adverbio **unlawfully, arbitrarily and relentlessly**.

En el análisis previo de las sentencias de adopción y divorcio, se observan los recursos de intensificación de derivación morfológica, que son muy productivos en la expresión de éste recurso. Estos intensificadores se proyectan o se forman a partir de las cuatro categorías gramaticales que admiten matización gradual de intensidad significativa: sustantivos, verbos, adjetivos y adverbios (Vigara 1992: 146).

3. Análisis de cortesía normativa

La cortesía normativa usa expresiones sometidas al grupo sociocultural específico al que se pertenece, en este caso del Derecho. En algunos casos se trata de frases usuales en la toma de juramentos en un juicio o sentencia (Bernal, 2010) .

Tabla 42 Ejemplo de cortesía normativa en Sentencia de Divorcio (Selección propia de la autora).

TEXTO ORIGEN	TEXTO TÉRMINO
Por lo tanto, manifiesta, bajo protesta de decir verdad	Further states under oath to tell the truth

Fuente: Elaboración propia obtenida del análisis de revisión documental.

En la cortesía normativa se pueden considerar las frases ya establecidas y que son una constante en la mayoría de los textos este tipo discursivo. Una de las ventajas de este tipo de frases es que cuentan con un equivalente en la lengua término y el traductor usa esas fórmulas ya establecidas en el argot jurídico.

4. Análisis de descortesía

La descortesía indica Kaul de Marlangeon (2012) quiebra el equilibrio social, no obstante, es un comportamiento apropiado a un designio comunicativo, es ocasional, personal y *ad hoc*, y como característica en este caso, se considera una ofensa voluntaria hacia el juez para defender la imagen del demandante.

Fuentes (2011), afirma que la descortesía en el discurso se utiliza de una manera consciente con una función argumentativa para así ayudar al hablante a conseguir sus objetivos comunicativos. Ya quedará a elección del hablante decidir si desea emplear la cortesía o descortesía, por lo que para ello es importante que considere cuál es su intención comunicativa, sus objetivos y el fin argumentativo, así como también los aspectos sociales que rodean al tipo de discurso y las características personales. Es así pues que la cortesía no es lo “bueno” y la descortesía lo “malo” sino que ambos son estrategias del discurso que los hablantes emplean y que les ayudan a alcanzar sus objetivos.

Como parte de su estudio a la descortesía, Silvia Kaul (2017), reconoce los diferentes tipos que existen y las clasifica en una escala en la que la cortesía de fustigación es la que mayor daño genera hacia la imagen de a quien vaya dirigida, mientras que los que se encuentran en la escala con menor intensidad son los actos descorteses con intencionalidad cortés.

Esta descortesía de fustigación se realiza mediante el uso de actos directos con la intención de que las palabras del hablante agredan al oyente y lo inciten a la confrontación o

desafío. Este tipo de descortesía se caracteriza por mostrar comportamientos volitivos, conscientes y estratégicos. Por este motivo, Silvia Kaul (2017), compara la descortesía de fustigación con el sentido metafórico de “dar azotes”, y menciona que la violencia que ejerce de forma verbal puede presentarse en diferentes niveles de intensidad y dejarse ver como ira o cólera, dada la estrecha relación que este tipo de actos mantiene con las emociones.

Tabla 43 Ejemplo de descortesía en Sentencia de Adopción (Selección propia de la autora).

TEXTO ORIGEN	TEXTO META
Los apelantes ciudadanos _____ y _____ comparecieron expresando los agravios de su intención por escrito presentado ante el juzgado de origen en fecha 30 de octubre de 2013, mismos que se interpusieron al tenor siguiente:	Petitioners _____ and _____ appeared in person expressing the grievances of their intention in writing submitted to the Court of origin on October 30, 2013, which were filed as follows:
Nos causa Agravios el auto de fecha 23-veintitrés de octubre del presente año, auto en el que, del juez inferior de una manera arbitraria, ilegal, contraria a derecho, mezquina, cruenta y fuera de toda consideración humana al indebidamente desechar la solicitud del Procedimiento Oral de Jurisdicción Voluntaria sobre ADOPCIÓN respecto al menor _____.	The grounds of appeal of the proceeding submitted on October 23 of this year by the lower judge incurs into a damage to us since <i>in an unreasonably, unlawful, contrary to the law, relentlessly and without any human consideration</i> who unduly discards the request of the Oral Procedure of Voluntary Jurisdiction on ADOPTION regarding the minor _____

Fuente: Elaboración propia obtenida del análisis de revisión documentaria.

En este caso como lo señala Kaul de Marlangeon (2012), los demandantes en una forma de proteger su imagen utilizan elementos de descortesía para representar la forma en que el juez actúa para causarles un perjuicio, lo cual considera Marlangeon, es personal y *ad hoc* para obtener la respuesta que los demandantes requieren; es decir, que sea favorable a ellos.

Kaul de Marlangeon (2017), ha clasificado la descortesía como manifestación discursiva que busca un objetivo por parte del emisor en un acto comunicativo y algo momentáneo, la descortesía que aparece claramente en la sentencia de adopción es una descortesía estratégica,

pues claramente se usa en un contexto donde el hablante se ve sofocado por la impotencia, por lo cual acude al uso de la descortesía y atribuirse poder. En este caso, al hablante no le interesa la impresión negativa que pueda causar a su imagen ante el grupo que se dirige, tampoco le importa el daño que pueda ocasionar al grupo y/o a sus valores.

Análisis de imagen de autonomía e imagen de afiliación

En cuanto a los conceptos de imagen, Diana Bravo (1999), propone como alternativas de la imagen positiva y negativa de las teorías de Brown y Levinson, (1987), las necesidades de autonomía y afiliación en las relaciones humanas. La autora define a la imagen de autonomía como el concepto mediante el cual un integrante de un grupo adquiere un contorno propio dentro del mismo, se refiere principalmente a la noción de independencia y la libertad de acción del individuo. La imagen de afiliación es el deseo de imagen que permite identificarse con el grupo y depende de cada cultura según su idiosincrasia. En este trabajo se considera la afiliación que se crea en el grupo que determinan los abogados, jueces o incluso los comparecientes en el proceso de litigio.

Tabla 44 Ejemplos de imagen de autonomía en Sentencia de Adopción (Selección propia de la autora).

TEXTO ORIGEN	TEXTO META
Los apelantes ciudadanos XXX y XXX, comparecieron expresando los agravios de su intención por escrito	10. Citizens XXX and XXX, appeared in person and state the irregularities in the proceeding filing a motion

Fuente: Elaboración propia obtenida del análisis de revisión documental.

En este ejemplo son los promoventes de la sentencia de adopción quienes, bajo su propia decisión, comparecen ante la autoridad para manifestar su solicitud de atender a sus demandas ante un juicio que consideran no justo para sus fines, que en este caso es la adopción de un menor.

Tabla 45 Ejemplos imagen de afiliación en Sentencia de Divorcio (Selección propia de la autora).

TEXTO ORIGEN	TEXTO META
SEGUNDO: Asimismo, la competencia de	SECOND: Furthermore, the court having

este órgano jurisdiccional para conocer de la demanda de divorcio intentada, **se surte de conformidad con lo establecido en los artículos 98, 99, 100,111**

jurisdiction over the attempted petition for divorce becomes effective **in accordance with the dispositions of articles 98, 99, 100, 111**

Fuente: Elaboración propia obtenida del análisis de revisión documental.

En este ejemplo el juez no sólo se afilia a la competencia del órgano jurisdiccional al que se suscribe, sino que además se afilia al amparo de la ley para tomar una decisión al afirmar que es de acuerdo a lo establecido en los artículos a los que el recurre para argumentar su decisión.

En este tipo discursivo del Derecho, es claro que la atenuación en su manifestación de (des)cortesía lingüística, e imagen, se manifiestan como una estrategia argumentativa conversacional, una forma de auto protegerse, de no responsabilizarse o para aminorar responsabilidades, y ser políticamente correcto a la hora de hablar de ciertos temas, de ciertas personas o instituciones (Briz, 2012). En el aspecto de la traducción, autores como Hatim y Mason (1990), señalan que para traducir se deben considerar los aspectos pragmáticos para transmitir mensajes apropiados según el contexto de su uso, como es el caso de la traducción de las sentencias.

Conclusiones parciales

El análisis del discurso jurídico desde la perspectiva pragmática permite observar y comprender la manera en que cada emisor se posiciona discursivamente en un proceso de esta índole, lo que depende en gran medida de la cultura que cada uno de los emisores posee, de su visión del mundo, de las intenciones en un intercambio de comunicación, como lo es en este caso, el discurso jurídico.

A manera de reflexión, se concluye que en el desarrollo de una competencia para leer críticamente e interpretar en un proceso de traducción, ya sea directa o inversa de un texto, se

debe comprender e interpretar no sólo la dimensión semántica; es decir, lo que está un tanto explícito en las líneas, o lo que se infiere o puede inferirse, sino las intenciones, esto es, las cuestiones pragmáticas del discurso, su rol social en la comunidad, y cómo se concibe en la disciplina en la que se redacta el texto.

En este discurso, como se ha afirmado, al ser un discurso eminentemente cortés, se deben estudiar y tomar conciencia de las estrategias de atenuación, los recursos de la cortesía, así como de la intensificación y de su impacto semántico y pragmático; además de desarrollar la habilidad para reconocerlos e interpretarlos cuando se presentan, ya que esto es crucial para ser competente en este caso, en el campo de la traducción como disciplina y en el de la tipología textual jurídica.

En el corpus de sentencias que se ha analizado en esta investigación, se pudo apreciar cómo los involucrados en un proceso de demanda en donde se resuelve a través de una sentencia, hacen uso constante de un lenguaje cortésmente atenuado, el cual les permite resguardar la imagen a través de las diferentes estrategias a las que recurren los juristas y el uso de la palabra. Aquí se puede observar la intención de quien emite un mensaje, por una parte, de los jueces, y por otra de los promoventes o participantes en el discurso de las sentencias.

En relación con estas formas de enunciación, Albelda (2005) y Briz (2001), afirman que la principal función de la intensificación es hacer que algo tenga mayor intensidad para conseguir persuadir y convencer al interlocutor. Este recurso se ve claramente representado en la sentencia de adopción, en la cual los demandantes usan el léxico que es representado en sustantivos que maximizan el actuar del juez, y los adjetivos, frases adverbiales y adjetivales para convencer el actuar del juez hacia su proceso de demanda. En relación con esto, Albelda (2005: 28), afirma que gramaticalmente no existe una alusión directa al concepto de

intensificación; sólo se alude a ésta a través de la gradación del adjetivo, por lo que, a nivel lingüístico, no existe una definición puntual sobre la intensificación, sino que se hace referencia a ésta como un fenómeno de cuantificación, gradación y superlación, que representan claramente lo que es la estrategia de la intensificación.

CAPÍTULO 4. LA TRADUCCIÓN INVERSA: MODELOS Y PROCEDIMIENTOS PARA SU APLICACIÓN EN LA TRADUCCIÓN JURÍDICA ESPECIALIZADA

Los teóricos de la traducción han concentrado sus investigaciones en la traducción de la lengua extranjera a la lengua materna del traductor que denominan como la traducción directa. No ha ocurrido lo mismo con la traducción de la lengua materna a una lengua extranjera del traductor, lo que se conoce como la traducción inversa, y esto a pesar de su importancia. A pesar de que se reconoce que la naturaleza del proceso de la traducción inversa implica en cierta medida dificultades para llevarla a cabo, existe poca literatura y estudios de este campo.

No obstante, se espera que los traductores especializados en la traducción jurídica traduzcan en ambas direcciones, lo cual demuestra que la capacidad de traducir desde y hacia una lengua extranjera se ha convertido en una necesidad ineludible. La traducción inversa hoy en día, se ha convertido en una realidad a nivel mundial, por lo que merece un papel más relevante en las investigaciones actuales. Cabe destacar que, por situación geográfica, la traducción al inglés es de gran importancia, principalmente por ser México un país vecino de los Estados Unidos con un elevado número de migrantes, y de movimiento de documentos del

español al inglés; además, el inglés es una de las primeras lenguas del mundo en cuanto a usuarios que la tienen como segunda lengua.

4.1 Los estudios de la traducción inversa

Si bien la traducción de manera directa se considera la habitual para un traductor, actualmente la demanda por la traducción inversa le exige a éste ser eficiente en esta labor. En esta investigación, por tanto, se revisan puntualmente algunos estudios que se enfocan en la observación del proceso de la traducción inversa que se ha enriquecido con importantes contribuciones del Grupo Pacte que ha realizado algunas exploraciones llevadas a cabo por Neunzig y Grawinkel (2008), quienes han contribuido de manera importante en esta poco estudiada direccionalidad de la traducción.

Además, se analizan los procesos de traducción de Christianne Nord (1998), P. Zimmerman (2007), Allison Beeby (1996), Pym (1992), Kiraly (1995), Kelly (1997), Yuste Frías (2005), y Wimmer (2011); así como los procedimientos recurrentes en la traducción propuestos por Vinay y Darbelnet (1958) de la escuela franco canadiense, y que han sido retomados por Vázquez Ayora (1977) y López y Minett (2012).

Debido a las necesidades de intercambio de documentación internacional, la traducción inversa es una práctica necesaria en nuestros tiempos. Las normas y códigos de los diferentes países tienen como requisito que, si un documento se va utilizar para un trámite oficial, debe estar traducido a la lengua que rige dicho país.

Comitré Narváez (2003), considera que los traductores profesionales, durante su formación, así como en su práctica profesional, deben traducir tanto desde una lengua extranjera a la lengua materna, como de la lengua materna a la lengua extranjera. Esta práctica de traducir a la inversa también responde a la situación real del mercado y su evolución

durante los últimos años, que no es diferente de lo que sucede en los países donde existe un gran flujo de trámites, que requieren que diversos documentos sean traducidos a un idioma distinto al de la lengua materna del traductor.

4.2. Antecedentes históricos de la traducción inversa

A lo largo de la historia de la traducción, existen registros de la práctica de la traducción inversa. En la antigua Roma, se tienen registros de que quienes traducían al latín eran hablantes nativos de esta lengua, y se cree que los primeros traductores cristianos que traducían al latín posiblemente eran griegos (Kelly, 2003). Un ejemplo que prueba la modalidad de la traducción inversa es la primera traducción que se realizó del griego al latín de la Odisea de Homero, que fue realizada por el esclavo griego Livius Andronicus alrededor de 240 a.C (Kelly, 1979).

Otra traducción de gran trascendencia es la traducción de la Biblia por San Jerónimo conocida como *La Vulgata* (Kelly, 2003). Esto se debía a que el latín se consideraba como la *lingua franca* hasta el siglo XVII y se traducía en ambas direcciones, del griego al latín y viceversa. Sin embargo, el debate sobre la idoneidad propiamente de la traducción inversa comienza dos siglos más tarde, en el siglo XVI, con Lutero, quien consideraba que lo idóneo era traducir sólo a la lengua materna (Kelly, 2003).

Esta tendencia por realizar traducciones de manera inversa también responde a los momentos históricos, políticos y económico entre otras razones. Otro ejemplo importante de esta práctica de traducción ocurrió a mediados del siglo XX, cuando Eugene Nida (1969) aplicó un método de traducción a partir de un encargo que le solicitó la *American Bible Society*. Este método consistía en la cooperación entre un hablante nativo de la lengua de partida (L1) y uno de la lengua de llegada (L2).

En una primera fase, el traductor de la lengua de llegada recupera las frases elementales portadoras del mensaje del texto original y las parafrasea para encontrarle su sentido y posteriormente las expresa en la lengua de llegada. El segundo involucrado, el traductor de la lengua de partida, realiza las reestructuraciones y ajustes estilísticos necesarios. A esta forma de traducción se le conoce como traducción a cuatro manos, donde se realiza traducción inversa, y de cierta manera, una traducción directa que es la que se identifica al momento de la revisión con el fin de transferir el mensaje de la manera más correcta (Nida y Taber, 1969).

En la actualidad y debido al intercambio de documentación de diversa índole, tanto del extranjero a nuestro país y viceversa, la traducción inversa ha cobrado un papel muy importante en su labor cotidiana y es una práctica que ha llegado a ser de gran relevancia para el traductor profesional.

4.3. El proceso de la traducción inversa

La traducción inversa, como ya se mencionó con anterioridad, ha ido en incremento en los últimos años debido al enorme flujo de textos que se mueven entre países, ya sea por cuestiones comerciales, educativas o legales. El traductor profesional, se afirma, debe servir como mediador en un proceso de traducción tanto de manera directa como inversa, sobre todo por las necesidades actuales de quienes requieren de un trabajo de traducción.

En este trabajo de investigación se hace una diferenciación en el proceso de la traducción directa del de la inversa, que se deriva de un estudio llevado a cabo por el grupo

Pacte de la Universidad Aut3noma de Barcelona⁴, en donde comparan sistem3ticamente las diferencias entre ambos procesos en el que observan lo siguiente:

En la traducci3n directa los traductores siguen un modelo t3pico de la traducci3n en el an3lisis del texto de la Lengua Origen (LO); as3 como en la transferencia a la Lengua T3rmino (LT):



*Figura 8 El proceso de la traducci3n Directa.
Fuente: Propuesta del grupo PACTE.*

En general, las propuestas de diversos autores engloban el proceso de la traducci3n en estas etapas en las que todo traductor ha de preparar su texto en la lengua de llegada en una traducci3n directa. A diferencia de esta modalidad, en la traducci3n inversa, advierten los investigadores del grupo Pacte, se invierten las fases de la siguiente manera:



*Figura 9 El proceso de la traducci3n Inversa.
Fuente: Propuesta del grupo PACTE*

Esta representaci3n claramente refleja la forma en que el traductor de textos legales lleva a cabo el proceso de la traducci3n inversa. Esto se debe a que, realiza diferentes reformulaciones del texto en espa3ol, principalmente por la complejidad de este tipo de discurso. Por tanto, el traductor ha de resolver las dificultades que presenta primero en la LO, por ejemplo, la presencia del hip3rbaton y el anacoluto (alteraci3n del orden l3gico de la oraci3n), que lo obliga a la reformulaci3n del texto origen, lo que facilita el proceso de la traducci3n inversa.

⁴ El grupo Pacte, de la UAB, realiza como investigaci3n fundamental la competencia traductora y su adquisici3n en traducci3n escrita desde una perspectiva emp3rico-experimental.

Esta reformulación ocurre tanto a nivel estructura como a nivel léxico; por ejemplo: en una parte de la redacción de una Carta de No Antecedentes Penales que fue emitida en el Estado de Nuevo León, y que versa sobre la búsqueda de antecedentes penales de la persona que solicita dicho documento, el resultado es el siguiente:

Tabla 46 Proceso de reformulación en la traducción inversa (Análisis de la propia autora).

TEXTO ORIGEN	REESTRUCTURACIÓN	TEXTO META
Practicada comprobación en el casillero judicial	Después de una búsqueda minuciosa en los registros criminales	After a thorough research in criminal records

Fuente: Elaboración propia obtenida del análisis de revisión documental.

Estas reformulaciones se dan en la lengua materna que el traductor domina, al percibir que la forma de enunciación terminológica original generaría confusión en la traducción inversa. El traductor siempre realiza la reestructuración del texto origen en su propio idioma para poder realizar con mayor eficacia su traducción. Las dos acciones de la formulación del texto fueron las siguientes:

- 1) Practicada comprobación = *Después de una búsqueda minuciosa*, se decide por esta reformulación, ya que en textos paralelos de cartas de antecedentes penales aparece esa frase que sería la que es equivalente, pues hace referencia a la misma acción de buscar en los registros del estado a nivel federal, y que depende de quién emite las cartas.
- 2) Casillero judicial = *el casillero corresponde a los archivos o registros criminales* o bien la ausencia de éstos por parte del solicitante, y lo judicial corresponde a los registros de crímenes cometidos o no por quien solicita la carta.

Lo importante a destacar en el presente trabajo, es que el traductor requiere prepararse para traducir en ambas direcciones, y habiendo destacado la complejidad del discurso jurídico resulta significativo reconocer su estructura en el sentido argumentativo, y principalmente en

la tarea que se atañe aquí: identificar cómo esta comprensión del discurso impacta en la eficiencia del traductor en la traducción inversa especializada.

La preocupación por atender los problemas que conllevan la traducción inversa jurídica, responde principalmente a las necesidades de intercambio de documentación internacional, por lo que, la traducción inversa es una práctica ineludible en la actualidad. Las normas y códigos de los diferentes países establecen como requisito, que, si un documento se va utilizar para un trámite oficial, éste debe estar traducido a la lengua oficial de dicho país, por lo que la documentación oficial se emite en el idioma oficial, ya sea de carácter civil, académico o de cualquier tipología legal, requisito para llevar a cabo un trámite en un país extranjero, por lo que debe ser traducido al idioma correspondiente al país donde se presenta dicha documentación.

La práctica de traducir a la inversa, también responde a la situación real del mercado y su evolución durante los últimos años, que no es diferente en los países donde existe un gran flujo de trámites que requieren que diversos documentos sean traducidos a un idioma distinto al de su lengua oficial. Existen diversas propuestas que plantean técnicas para abordar la traducción inversa, entre éstas se encuentran las propuestas de Nord (1996) y Zimmerman (2007), que se aplican principalmente en la didáctica de esta modalidad, y aunque su enfoque responde primordialmente a la enseñanza de la traducción, son modelos que aportan una metodología para la práctica cotidiana de la traducción inversa.

A diferencia de los dos autores antes mencionados, Neunzig y Grauwinkel (2007), sí proponen un modelo del proceso de la traducción inversa que consiste en cinco fases, en el entendido que la traducción es un acto de comunicación y de transmisión de la información, y no el de simplemente pasar de una lengua a otra.

4.4. Tres propuestas para el modelo de la traducción inversa

Se estudian aquí las tres propuestas que ya se mencionaron con anterioridad, ya que éstas se enfocan principalmente en modelos que se consideran idóneos, aunque no únicos, a las técnicas de la traducción inversa. Las primeras de éstas son las que proponen Nord (1996) y Zimmerman (2007), y las de Neunzig y Grauwinkel (2007) y su modelo de cinco fases.

4.4.1. El modelo de Christianne Nord

Christiane Nord (1996) propone un modelo didáctico del proceso de la traducción, sin especificar la direccionalidad; sin embargo, su modelo es un gran aporte para las actividades que se pueden utilizar en el entrenamiento de un traductor que realizará traducciones tanto de manera directa como inversa. Para dicho modelo, formula cinco premisas aplicables, tanto en la enseñanza de la traducción como en la práctica cotidiana:

- 1) La competencia lingüística y cultural debe estar en un nivel adecuado para poder traducir: competencia pasiva en la Lengua Origen (LO) para la comprensión, y competencia activa en la producción de textos en la Lengua Término (LT.) Aunque se pueda concebir que la competencia de la LO en la traducción inversa es pasiva, en esta etapa se convierte en activa, puesto que el traductor soluciona en su misma lengua todos los problemas o imperfecciones que pudiese presentar el texto origen; es decir, en la lengua materna del traductor.
- 2) Los conocimientos enciclopédicos deben ser suficientes para poder realizar un análisis del texto origen (TO). En el caso de la traducción inversa del texto jurídico, lo ideal es que el traductor conozca las características más destacables y las que le ayudan a resolver de manera eficiente el proceso de comprensión de dicho discurso.
- 3) La competencia documental debe ser adecuada, y es importante destacar, que se debe tener conocimientos documentales suficientes para la comprensión del texto en un área de

especialidad.

4) Conocimientos teóricos y metodológicos suficientes que el traductor debe poseer para llevar a cabo una traducción eficaz.

5) La competencia traductora se forma de una manera sistemática: esta competencia parte de la didáctica de la traducción en la que los problemas que presenta una tarea debe ser conocida por los estudiantes, y se les debe asignar una actividad para conocer el tema que se va a traducir, las actividades deberían simular una situación real. Aquí se le puede pedir por ejemplo al estudiante, o al aprendiente de especialidad traducir su propia Acta de Nacimiento, que podría ser una forma de introducirlos en la elaboración de traducciones de documentación oficial. Nord (1996) presenta además un catálogo de tareas de clase con la especificación del nivel de dificultad, la direccionalidad y la distinción entre traducción general y especializada.

Con esta organización del entrenamiento para aprender a traducir, el alumno construye el conocimiento de esta especialidad, aprende fórmulas y vocabulario recurrente de los diferentes tipos de texto hasta dominar en cierto nivel los conocimientos especializados de esta área de conocimiento.

4.4.2. El modelo de traducción inversa de Zimmermann

En su propuesta, Zimmermann (2007) resalta el factor importante que es la motivación del traductor que está adquiriendo la técnica para este ejercicio profesional, y presenta la siguiente metodología en cuatro etapas:

1. Los tipos de texto que se seleccionan, se organizan con una dificultad progresiva, de esta manera se van aprendiendo las fórmulas comunes, y las peculiaridades de los textos en cuanto a terminología. En el caso del texto legal en inglés, existe cierta tipología de verbos más usuales: *certify*, *attest*, *issue*, *grant*, que se usan para sistematizar fórmulas y vocabulario

común en esta tipología.

2. El traductor aprendiente, se concentra en las peculiaridades de redacción de textos legales. En esta etapa se pueden consultar textos paralelos y aprender fórmulas usuales en la lengua a la que se va a traducir. Así mismo deben de considerarse también los recursos documentales relevantes para el campo de especialidad.
3. Se realizan prácticas en donde se encargan breves estudios sobre temas de especialidad, como por ejemplo, investigar todo lo concerniente a la emisión de una apostilla⁵, (¿para qué se solicita?, ¿quién la expide?, ¿qué países la utilizan?), con el fin de fomentar la comprensión de temas especializados, actividad de documentación, de análisis textual, y de redacción.
4. Finalmente, se realiza una evaluación, así como autoevaluación, del proceso de aprendizaje, en donde el aprendiente, reconoce sus capacidades y limitaciones en la práctica de la traducción inversa.

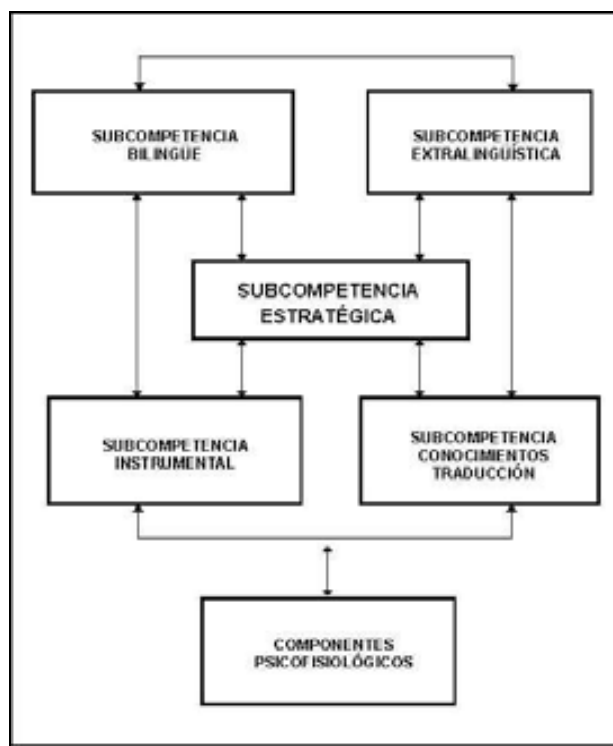
Este modelo está más bien enfocado en la didáctica, y como propuesta es un modelo que puede implementarse en la enseñanza de la traducción en esta direccionalidad. El orden de las actividades a llevar a cabo por el aprendiente nos permite identificar el constructivismo en las actividades que se le encargarán al estudiante en una clase de traducción inversa. En la traducción del discurso jurídico las actividades se pueden organizar con textos que no presenten mayor dificultad, ya que, en la traducción de esta tipología discursiva el alumno que realiza esta actividad tiene ventaja en la fase de comprensión del texto original, puesto que está escrito en su lengua materna, y una mayor dificultad en la fase de expresión en la lengua de llegada en la traducción inversa. Se enfrenta no sólo a esa fase de expresión, sino a la naturaleza misma de esta tipología textual.

⁵ La apostilla es un documento oficial avalado por los países que se encuentran dentro de la convención de La Haya de 1969, y certifica la función del firmante del documento al que está anexa.

4.4.3 Modelo de cinco fases de la traducción inversa de Neunzig y Grawinkel

El grupo PACTE (2001: 39) define la competencia traductora como el sistema subyacente de conocimientos, aptitudes y habilidades necesarios para traducir. La define, además, como un saber experto, y un saber operativo, que contiene varias subcompetencias relacionadas entre sí y que incluye un componente estratégico de especial importancia. Según el modelo holístico de la competencia traductora, se pueden diferenciar cinco subcompetencias, que se complementan y relacionan entre sí, así como componentes psicofisiológicos.

En la siguiente figura se plasman las cinco subcompetencias y su interrelación:



*Figura 10 Competencia traductora propuesta por el grupo PACTE (2003, citado en Romana, 2005: 574)
Fuente: Grupo PACTE 2003, citado en Romana, 2005.*

El grupo PACTE (2003) define estas subcompetencias o conocimientos necesarios para el desarrollo de la habilidad traductora, con el fin de resolver cualquier tipo de problema en la traducción, de la siguiente forma:

- 1) Subcompetencia bilingüe. Conocimiento sobre todo operativo necesario para comunicarse

en dos idiomas que consiste en tener conocimientos pragmáticos, sociolingüísticos, textuales, gramaticales y léxicos del texto que ha de traducir.

- 2) Subcompetencia extralingüística. Conocimiento principalmente declarativo que tiene que ver con los conocimientos generales y específicos de un campo, bicultural y enciclopédico.
- 3) Subcompetencia sobre conocimientos de traducción. Conocimiento principalmente declarativo en cuanto a la traducción y la profesión, como el conocimiento de procedimientos, métodos o técnicas de la traducción.
- 4) Subcompetencia instrumental. Conocimiento principalmente operativo sobre el uso de las fuentes de documentación y las tecnologías de la información aplicadas a la traducción.
- 5) Subcompetencia estratégica. Conocimiento operativo que garantiza la eficacia del proceso de la traducción con la que se resuelven problemas y controla todo el proceso de la traducción.
- 6) Componentes psicofisiológicos. Componentes cognitivos y actitudinales, así como mecanismos psicomotores entre los que se encuentra la memoria, la percepción, la atención, el rigor, la creatividad, y otros semejantes.

De acuerdo a este grupo de investigación, estas subcompetencias son las mismas para la traducción directa que para la traducción inversa, pero se interrelacionan de manera diferente, gracias a la subcompetencia estratégica, que controla a todas las demás. Esto se debe a que en la traducción directa se procede de manera distinta, puesto que el texto que ha de traducir se encuentra en una lengua extranjera, y el proceso de la traducción desemboca en la traducción a la lengua materna del traductor. En la traducción inversa, por otro lado, el traductor recurre al conocimiento que tiene de su lengua materna para comprender cuestiones de redacción, vocabulario o estructura del texto origen para prepararlo y traducirlo a la lengua extranjera. Esto induce al traductor a adecuar todas las características estilísticas del texto origen al texto de la lengua de llegada. Neunzig (2002), considera además que la

subcompetencia bilingüe posiblemente se encuentra menos desarrollada en la traducción inversa, pero se puede compensar con una mayor subcompetencia instrumental.

Neunzig y Grauwinkel (2007), proponen un modelo de cinco fases de la traducción inversa que se basa en la preparación sistemática del texto de la lengua original; es decir, la lengua materna del traductor, su conocimiento de la misma y el reconocimiento de los problemas que se pueden presentar al analizar el texto origen como primera instancia. La investigación documental que realizan se centra primero en la lengua original del texto y posteriormente en el de la lengua de llegada, para que así se logren traducciones que cumplan con la transmisión del contenido lingüístico de manera adecuada. El planteamiento de este modelo se desarrolla de la siguiente manera:

Fase 1: Aproximación al texto original de cara a la traducción (descodificación).

Fase 2: Preparación del texto original de cara a la traducción: reformulación, aplicación de técnicas de traducción en la LO.

Fase 3: Preparación de la traducción: documentación y búsqueda de terminología bilingües, LO y LT.

Fase 4: Elaboración de la traducción: codificación, traducción literal, cumplimiento de las convenciones lingüísticas y estilísticas en la LT.

Fase 5: Revisión (por un especialista en la materia, nativo de la LT, sólo en caso de publicación de la traducción, LT), Neunzig y Grauwinkel (2008).

A partir de la aplicación de estas fases, se realiza el proceso de análisis de traducción inversa de una sentencia de divorcio, en la que se observa el seguimiento consecuente de las mismas para obtener un resultado eficiente y óptimo.

4.5. La traducción jurídica

Para emprender la práctica de la traducción inversa del texto jurídico, se define en este apartado lo que implica la realización de esta tipología. Se parte de la premisa que el traductor jurídico no tiene formación en Derecho, pero debe conocer la naturaleza de este ámbito de especialidad para poder comprender, interpretar y traducir el texto de partida y producir un mensaje con las transferencias lingüísticas y jurídicas en el texto meta.

En la traducción jurídica, el traductor hace uso de esas subcompetencias primordiales establecidas por el grupo PACTE para llevar a cabo su proceso de traducción de un texto de esta tipología. Por tanto, el traductor habrá de usar la subcompetencia estratégica para garantizar que se resuelvan los problemas que puede enfrentar al llevar a cabo traducciones en este campo del conocimiento.

Por otra parte, para hacer uso de la subcompetencia instrumental, el traductor utiliza las siguientes fuentes documentales: los diccionarios especializados en traducción inversa, como por ejemplo el diccionario de terminología jurídica mexicana de Javier Becerra (2011) , o las consultas de bases de datos en línea de sitios de traducción jurídica como proz, linguee, y semejantes.

Para el ejercicio de la subcompetencia extralingüística sobre conocimientos específicos del campo de la traducción jurídica, el traductor que no es experto en Derecho, se documenta en las fuentes que estudian el comportamiento del texto jurídico, tanto de la lengua materna como la lengua extranjera, que le permiten resolver un encargo de traducción en este campo, lo mejor posible.

Cabe mencionar que, si bien es de gran trascendencia describir el lenguaje jurídico como sistema lingüístico peculiar, se deben establecer las decisiones estratégicas que habrá de

elegir el traductor al realizar su traducción. En el campo de la teoría de la traducción jurídica, que aún sigue poco explotado en comparación con la teoría de la traducción en general, se han desarrollado estudios sobre una teoría de traducción jurídica representados por Šarčević (1997), y los teóricos españoles que se han dedicado a la traducción jurídica y al texto jurídico: Alcaraz & Hughes, (2000, 2002), Mayoral (2002), Borja, (2000), Monzó (2004), Hurtado Albir (2001).

Al traductor se le considera un mediador bilingüe entre dos culturas cuya función principal es transmitir el mensaje de la lengua origen (LO) a la lengua meta (LM); sin embargo, la traducción jurídica, implica transponer no sólo un mensaje lingüístico, sino que implica una transposición tanto jurídica como lingüística, donde el traductor oficial se convierte en intérprete de procesos jurídicos. Al definir el concepto de traducción jurídica, se infiere que se trata de un proceso complejo y dual que se diferencia del mecánico proceso de convertir los términos y las estructuras lingüísticas en equivalentes (Snell-Hornby, 1988:75).

Tradicionalmente, la traducción jurídica estaba relacionada con el principio de la fidelidad, incluso desde la época clásica cuando el emperador Justiniano dio una directiva para que, la parte más importante de *Corpus iuris civilis*, fuese traducida al griego solamente palabra por palabra (Alcaraz 2000). Por eso, se considera que la traducción jurídica tiene que reproducir los elementos lingüísticos y jurídicos de origen lo más fiel posible al aplicar, en muchos casos, una traducción literal. Este procedimiento ofrece una cierta seguridad al traductor y tal vez por eso, siempre se recurre a ella; sin embargo, puede ocasionar confusiones, lo que resulta en un lenguaje forzado en el texto meta (López Guix y Minett Wilkinson, 1997) .

Šarčević (1997: 149) señala que las diferencias ideológicas y culturales entre los sistemas jurídicos representan una de las mayores dificultades en la traducción jurídica, por lo

que la especialidad en la traducción de esta tipología está ligada específicamente a su idiosincrasia con una normativa sociocultural muy específica.

En la actualidad, los traductores jurídicos intentan producir textos en el espíritu de la lengua meta, en la que se busca transmitir el mensaje, y los manuales de estilo y las guías de redacción se muestran más liberales. A pesar de esto, la conclusión final expuesta por los teóricos es que la fidelidad al texto original debe ser la primera consideración para la traducción de esta tipología textual (Šarčević, 1984: 3).

Unos de los teóricos que realizaron estudios con enfoque en la comunicación e interculturalidad de la traducción son Nida y Taber (1974), traductores bíblicos, quienes introducen conceptos ligados a la cultura meta con sus conceptos traductológicos de la equivalencia dinámica y formal. Nida hace hincapié en el efecto que produce la traducción en la comunidad meta; es decir, él señala que el traductor ha de crear un texto que produzca el mismo efecto que causó en el público de partida.

Hoy en día, los traductores jurídicos intentan producir textos en el espíritu de la lengua meta como lo manifestaban Nida y Taber (1974), con la Equivalencia Dinámica (también conocida como funcional), en la que se busca transmitir el mensaje mediante la búsqueda de una equivalencia para el lector de la lengua término. Esta equivalencia funcional, en la práctica podría entenderse como la búsqueda de un término, que a falta de tener uno que sea equivalente en su totalidad y que no exista en la lengua meta, se recurre a uno que cumpla una función, si no idéntica sí funcional, para que el concepto sea comprensible y acercar al lector de la lengua meta lo más posible al mensaje original.

A pesar de que Nida se dedica, en su trayectoria como traductor, a la traducción de la Biblia, su aportación se puede aplicar también en el ámbito jurídico por el efecto legal que el traductor debe producir en el texto meta. Un ejemplo de esta equivalencia funcional es la

traducción de las instancias jurídicas en México, como son las Salas, Ministerios, Cortes, Tribunales, que en el inglés todas se traducen por el mismo término: *Court*, y éste es el que produce la función de los términos del sistema mexicano a falta de términos totalmente equivalentes para cada uno de los conceptos.

Otros teóricos de la traducción que son de suma importancia en sus aportaciones a las rutas a seguir por el traductor jurídico y que pertenecen a la escuela germánica son Reiss y Vermeer (1998). Sus estudios adoptan un enfoque funcionalista de la traducción (Hurtado Albir, 2004:129), y se centran en la teoría del *skopos* al igual que Christianne Nord (1997). Esta línea teórica parte de la idea de que el elemento más importante de la traducción no es el contenido sino la función.

El *skopos* del texto meta determina los métodos de traducción y otras estrategias para producir una funcionalidad adecuada o un resultado apropiado. Dicha teoría da la posibilidad que éste sea traducido de varias maneras en función del propósito del texto de término. No obstante, el significado de un texto depende de su contexto cultural y otros factores propios del mismo, por eso es trascendental conocer su función en la lengua meta como en el de la lengua origen en sus contextos culturales.

Por otro lado, Casagrande (1954), sostiene que el contenido tiene prioridad en la traducción jurídica, visión que se opone a la teoría del *skopos*; sin embargo, los precursores de la teoría funcionalista extendieron la validez de esta teoría en los textos especializados, en particular a los textos jurídicos. Asimismo O. Kade (1968:75 en Šarčević, 1997:65) anima a los traductores especializados a hacer una reproducción exacta del contenido del texto de partida.

Estas afirmaciones contradicen a la teoría del *skopos* que sostiene la importancia de la función del texto, ya que, en el ámbito jurídico, no se puede anular el texto de partida porque

representa la única fuente a la que siempre se recurre en caso de confusiones, por lo que la teoría del *skopos* tiene una aplicabilidad restringida en el campo de la traducción jurídica. En la misma línea de Vermeer y Reiss (1998), se centran los estudios del funcionalismo y lealtad de Nord (1997). Sin embargo, la investigadora va más allá de la teoría del *skopos* al afirmar que *skopos is more or less an explicit description of the prospective target situation* (Nord, 1997: 8).

Nord (1997), hace hincapié en la función de la traducción, que se establece por el cliente y en los contextos culturales de llegada, porque el traductor debe saber de antemano a quien va dirigida la traducción para que la adapte en función de su público meta. Los receptores del texto de partida y del texto de llegada siempre difieren porque pertenecen a comunidades culturales y lingüísticas diferentes (Nord, 1997: 49; Vermeer 1988: 126). Por ello, un elemento decisivo en la traducción es la función comunicativa que determina sus destinatarios. Si los receptores del texto de partida y del texto de llegada difieren, implícitamente también difiere la función de los dos textos. No es lo mismo traducir, por ejemplo, el Código Penal para un público general que para un abogado.

La traducción se moldea en función de sus receptores meta; para un público heterogéneo que no tiene una competencia cognitiva especializada en el Derecho en cualquiera de sus especialidades, la traducción contendrá notas de pie de página o explicaciones adicionales a términos específicos; mientras que, para un abogado o un especialista en el dominio del tema, no es necesario especificarlos.

No obstante, se afirma que el texto de un proceso legal que requiere ser traducido, siempre tendrá un público muy específico, que es el abogado y las personas que solicitan este documento para llevar a cabo un trámite legal en una instancia pública, por lo que se vuelve a retomar el concepto de fidelidad que conlleva una traducción de documentos de esta índole.

Otro teórico generalista que proporcionó algunos aportes en los estudios de la traducción jurídica es Peter Newmark (1982: 38-56) quien destaca una diferencia entre la traducción de los documentos jurídicos con propósitos informativos que, desde su perspectiva, requieren una traducción literal o semántica.

En este apartado se consideran teorías sobre la traducción con un enfoque que principalmente se centra en la parte textual, pues algunos de los teóricos antes expuestos se han dedicado principalmente al estudio de la traductología general y no en el campo especializado, sin embargo, se puede considerar que son aproximaciones adecuadas a la teoría especializada, ya que aspectos como la equivalencia y la función del texto representan puntos clave en la traducción jurídica.

Es importante destacar que el traductor jurídico debe familiarizarse con las convenciones del género legal en ambas culturas. Por tal razón, es importante que el traductor conozca el comportamiento de ambas culturas del Derecho, desde sus raíces históricas hasta su estructura lingüística, observar la estructura, la terminología y la fraseología propias del género. Esto no significa que deba reproducir la estructura del texto paralelo, ya que estaría haciendo una adaptación, no una traducción (Borja 2000 en Alcaraz, 2007).

Lo anterior sería inaceptable ya que, como se ha estudiado anteriormente, las culturas del Derecho provienen de tradiciones diferentes y poseen un sistema jurídico único que se deriva de sus propias formas de establecer la ley en cada país; el traductor debe, por tanto, familiarizarse con las convenciones del género en ambas culturas, para luego decidir qué tipo de traducción va a realizar, pero siempre al reflexionar sobre las convenciones de género en una y otra lengua.

4.6. Los procedimientos de la traducción aplicados a la traducción de sentencias

La traducción especializada en textos jurídicos requiere por parte del traductor, un proceso de toma de decisiones para llevar a cabo una labor de esta índole. Aunque la naturaleza de la traducción que aquí concierne es la traducción de textos de carácter legal de manera inversa, se revisan los métodos que más comúnmente se emplean para traducir esta tipología textual.

Es importante destacar que autores como Kelly (2003), reconocen que el traductor debe sacar ventaja del dominio que tiene el traductor del texto origen por estar escrito en su lengua materna, y puede descifrar todo lo que éste trata de expresar para ser traducido a una lengua extranjera. Esto no exime a este proceso de presentar serias dificultades en la transferencia de un mensaje de una lengua a otra. Sin embargo, McAlester (1992: 292-293) plantea que su calidad no tiene porqué alcanzar un nivel absoluto cuando los agentes de la situación de traducción no son hablantes nativos.

Por ejemplo, Borja (2000) afirma, en el caso de la traducción jurídica, que el traductor se puede ver involucrado en una traducción en ocasiones subjetivas, por el carácter opaco, arcaico y oscurantista, rasgos característicos de esta tipología. No obstante, también presenta características que le permiten sacar ventaja al traductor jurídico, como lo es el lenguaje formuláico y las reiteraciones que, aunque le dan monotonía al texto, permiten que el traductor en repetidas ocasiones utilice fórmulas ya establecidas en este tipo de textos.

Existen fórmulas incluso con equivalentes ya establecidas en las lenguas involucradas, en este caso el inglés y español, como por ejemplo las que aparecen en juramentos al tomar protesta de una declaración: Juro bajo protesta de decir verdad/ *I swear under oath to tell the truth*. En cuanto a la labor del traductor jurídico Borja afirma:

Al enfrentarse por primera vez a un texto jurídico, el traductor novel se siente abrumado y perplejo a la vez por

el léxico especializado, ampuloso, grandilocuente y oscuro, por sus peculiares estructuras sintácticas y por la complejidad de la retórica legal. Los textos jurídicos muestran unos rasgos tan característicos, un lenguaje tan fosilizado y unas estructuras textuales tan estereotipadas, que en un principio podría parecer que todos los problemas de traducción fueran a reducirse al resolver las dificultades terminológicas o gramaticales, pero la verdadera dificultad no está en el léxico o la sintaxis, sino en su campo temático, en los conceptos y la disciplina teórica que los conceptualiza (2000: 161).

Esta representación del traductor claramente refleja la importancia de la especialización de las características más representativas de esta tipología, y la trascendencia que esto tendrá en la resolución eficiente en los problemas que enfrenta el traductor en las elaboraciones de traducciones de esta naturaleza. El propósito principal del traductor jurídico es llevar a cabo una traducción fiel al original y una de las formas de traducir a las que recurre es la traducción literal, puesto que los términos provienen de una propia cultura del derecho arraigada a la cultura que la produce.

Esto se ve comúnmente reflejado en la traducción de dependencias gubernamentales, como el caso de las Secretarías, entre las cuales se enlistan las siguientes: Secretaría de Educación Pública / *Public Education Department*, Secretaría de Relaciones Exteriores / *Ministry of Foreign Affairs* o *Department of Foreign Affairs*.

La traducción literal es un instrumento eficaz para la identificación de la información original. Por otra parte, la equivalencia funcional, es de gran utilidad en la traducción de los conceptos especializados; es decir, en las figuras legales propias de las culturas involucradas en el proceso de traducción de un texto jurídico. Este concepto sugiere utilizar un equivalente que cumpla el mismo papel en la cultura del texto traducido y se deriva de la comparación de sistemas jurídicos. Ésta sería una opción más para encontrar una forma de abordar la

traducción de esta tipología por parte del traductor jurídico, pero no la única como lo hemos visto con el uso de la traducción literal.

Por otra parte, en la traducción de los órganos jurisdiccionales, donde se ventilan los juicios o procesos, siempre son precedidos por un juzgado o juzgadores, según sea el caso o la materia a juzgar, (Ovalle, 2005). Se observa en estas instancias una generalización en su traducción que se muestra en la siguiente tabla:

Tabla 47 Traducción de instancias jurisdiccionales.

Término del texto origen	Término del texto meta
Tercera Sala de lo Familiar	<i>Third Family Court</i>
Juzgado Cuarto de lo Familiar	<i>Fourth Famuly Court</i>
Tribunal Superior de Justicia	<i>Superior Court of Justice</i>
Tribunal de Apelación	<i>Appelate Court</i>

Fuente: Martínez y González, 2012.

Como se puede observar, en todos los términos anteriores, en español se cuenta con el léxico propio para cada uno de los órganos jurisdiccionales. Así, términos como, Juzgados, Tribunales, Salas, Cortes, en la traducción al inglés tienen una sola correspondencia por el término *Court*, (Martínez y González, 2012). Esto explica la equivalencia Dinámica o funcional de la traducción, ya que, mientras en México existe un término específico para cada instancia donde se lleva a cabo un proceso jurídico, su equivalente, funcional, es el término de *Court*, es así como el traductor realiza generalizaciones y recurre a su especialización para resolver la traducción de estos conceptos que es funcional para la lengua de llegada en este caso al inglés.

Lo anterior muestra una generalización del concepto, que en el caso del español se cuenta con un término específico para nombrar las instancias donde se lleva a cabo un proceso de carácter legal, pero esta forma de traducción ocurre también a la inversa como en el caso de la palabra *Director*, que en inglés presenta diferentes variaciones, según el contexto de uso de esta palabra, ya que podría traducirse como *Principal* en el caso de director de primaria, *CEO*

(*Chief Executive Officer*) para el director de una empresa, o *Dean* para el director de una Universidad.

Estas generalizaciones en cuanto a la traducción de los conceptos anteriores pueden ser de gran utilidad para el traductor, ya que facilita la traducción de algunos órganos o instancias de impartición de la ley. No obstante, existen otros procedimientos de la traducción oblicua que resultan de la aplicación gradual de técnicas o métodos que hacen que la traducción se aleje del traslado directo del texto origen, y que también se dan en la traducción jurídica. Estos procedimientos son, por ejemplo, el de la reducción, que es un procedimiento en el que por razones estructurales o estilísticas la versión traducida es más concisa, o bien la expansión, que es un caso sencillo de ampliación necesaria también por motivos estructurales (López Guix & Minett, 2012).

Aunque ambos procedimientos son complementarios de la traducción oblicua, es muy común que se presenten por la conceptualización que tienen de la realidad en ambas culturas que están involucradas en un proceso de traducción, que, además, en este caso se desenvuelven en la cultura del Derecho. En la traducción del español al inglés de los siguientes términos, se da el caso del procedimiento de la reducción, en el que, como ya se mencionó, la traducción es más concisa que el original, ya sea por razones estructurales o estilísticas.

Tabla 48 Reducción de términos en el texto meta.

Término del texto origen	Término del texto meta
Cédula profesional	License
Agente del Ministerio Público	Prosecutor
Recurso de apelación	Appeal
Juicio nuevo	Retrial

Fuente: Martínez y González, 2012.

Como se puede observar, el término en español se compone de dos o más, mientras en inglés, la correspondencia es de uno. Esta forma de la propuesta de traducción ocurre en parte

por la existencia más específica para la terminología que posee el español, y al uso de formas más simplificadas a las que recurre el inglés.

En el caso de la expansión de términos en la traducción del español al inglés, es una forma sencilla de ampliación necesaria, como se mencionó anteriormente, por motivos de estructura, o en algunos otros casos, por la diferencia en el manejo de la terminología especializada.

Tabla 49 Expansión de términos en el texto meta.

Texto original	Texto Meta
Magistrado	<i>Senior Judge</i>
Considerandos	<i>Conclusions of Law (the legal reasoning of a decision or judgement)</i>
Resultandos	<i>Findings of Fact (upon which a judgement is based)</i>

Fuente: Martínez y González, 2012.

En este último caso, ocurre la expansión en la traducción de los términos, ya que en español se componen de uno sólo, mientras que en inglés se traducen por términos compuestos de dos o más elementos. Cabe resaltar que en la palabra Magistrado, aunque existe el término *Magistrate* en inglés, no equivale a lo que conlleva el significado en español del concepto, incluso se podría situar como un falso cognado del concepto. *Magistrate* en inglés significa un juez de menor rango que se encarga de juicios menores, mientras que, en México, un Magistrado es un juez que forma parte de los tribunales de orden superior que administra justicia en los tribunales superiores de justicia, constitucionales y otros órganos similares. Por tanto, la propuesta de traducir Magistrado por *Senior Judge*, a la que recurrieron en el documental filmico Presunto Culpable, sería el más correcto por la investidura de la función que realiza un Magistrado en México.

Este término no se ha incluido en los diccionarios de terminología jurídica y regularmente ‘Magistrado’ se traduce de español a inglés simplemente con el término *Judge*,

lo cual deja desprovista la palabra de una equivalencia adecuada o más cercana al término original (Martínez y González, 2012). Ésta es una práctica de formación de términos técnicos que propone Alcaraz (2000), para solucionar la falta de simetría en la terminología especializada.

En la traducción de textos legales del español al inglés, el traductor generalmente recurre a diferentes estrategias para dar solución a la traducción de esta tipología, además de recurrir, en primera instancia, a la reformulación cuando sea la exigencia para resolver de manera más adecuada los textos a traducir. En general se observa, que el traductor recurre principalmente a los procedimientos de la traducción oblicua propuestas en un primer estudio por Vinay y Darbelnet (1958), que llevaron a cabo de la estilística comparada en la traducción de textos del francés y el inglés, que posteriormente retomaron Vázquez Ayora (1985), y López Guix & Minett (2012), como son la traducción literal, la transposición, expansión y reducción entre otros.

Por otra parte, en el proceso para la traducción del texto jurídico, destacamos la propuesta de la equivalencia funcional de Nida y Taber (1974), y que Šarčević (1997), retoma y define como la traducción de un concepto o Institución del sistema legal de la lengua término que tiene la misma función de un concepto del sistema legal de la lengua origen. A esta definición de la funcionalidad de los textos, encontramos que sí existen equivalencias funcionales de fórmulas o conceptos; sin embargo, algunas instancias se traducen de forma literal, como en el caso de las secretarías, ya que estas instituciones presentan algunas variaciones en sus funciones.

Un ejemplo representativo de esta equivalencia funcional no siempre es la idónea, aunque el traductor siempre debe analizar las equivalencias en esta tipología, está representado en el caso del Registro Civil Mexicano que se prefiere *Civil Registry*, que es una traducción

literal de la instancia de gobierno en México, dependencia en la que se registran nacimientos, defunciones, divorcios, y que en Estados Unidos equivale al concepto de *Bureau of Vital Statistics*.

No obstante, la función de ambas instancias presenta variaciones en su función, puesto que en México se registran datos no estadísticos, a diferencia de la dependencia de Estados Unidos, y por eso se prefiere traducir como *Civil Registry*. El traductor debe realizar una documentación e investigación rigurosa y a profundidad de los conceptos del Derecho de ambas culturas involucradas en un proceso de traducción, y establecer si el término o concepto tiene la misma aplicabilidad en la lengua término.

4.7. Terminología jurídica y el problema de la asimetría

El término anisomorfismo está vinculado a un concepto muy usual en el campo de la traducción y la traductología: la intraducibilidad (Alcaraz, 2000). Ésta casi se ha convertido en un aspecto que a menudo sacan a colación muchos teóricos de la traducción, puesto que consideran que la traducción *no* es posible. Aseguran que nunca serán idénticos el texto de la Lengua Origen y el de la Lengua de Meta; sin embargo, y aunque no sea posible la traducción exacta en sus términos más estrictos, se sabe que desde tiempos inmemoriales nos comunicamos a través de traducciones. El anisomorfismo es lo opuesto a isomorfismo que quiere decir simetría o paralelismo entre dos sistemas lingüísticos; por lo que, anisomorfismo significa asimetría (Alcaraz, 2002).

En el inglés jurídico, o en cualquier otra variedad de lenguaje especializado, se percibe el anisomorfismo lingüístico, ya que todas las lenguas son por definición sistemáticas, pero también asimétricas. Alcaraz Varó (2002), clasifica el anisomorfismo en tres categorías: El anisomorfismo alto, cuando el número de asimetrías culturales y lingüísticas es muy elevado;

los dos siguientes en gradación son el medio y el bajo. Estos tres tipos de anisomorfismo se podrían representar en tres tipos distintos de léxico: el jurídico, el financiero y el científico-técnico.

Al anisomorfismo alto pertenecen, por ejemplo, las unidades léxicas del texto jurídico, las cuales poseen grandes diferencias de carácter cultural que se basan en la historia y en las instituciones. Por ejemplo, el Derecho Inglés es fundamentalmente de tipo jurisprudencial, distinto del continental, al que pertenecen el Derecho Español y el Mexicano, que es básicamente articulado. En cuanto al concepto de la Equidad como fuente de la administración de la justicia inglesa, ésta le ha dado un estilo de estructurar los procesos legales diferente al ordenamiento jurídico inglés.

La gran carga histórica e institucional del Derecho Inglés, que le diferencia del Continental, ha creado figuras jurídicas distintas en todos los campos del Derecho. El problema de la asimetría por las diferentes figuras legales que posee cada lengua y cada cultura que se derivan de su propia normatividad y sus constituciones, es uno de los problemas principales a los que se enfrenta el traductor; es decir, esa presencia/ausencia de una figura legal propia del Derecho, en este caso el Mexicano, al traducirlo a una lengua meta que aquí será el inglés, es uno de los principales problemas a los que tendrá que enfrentar el traductor jurídico (Alcaraz Varó, 2004).

Este concepto de la asimetría se puede ejemplificar con el concepto de la Sentencia de Amparo, figura legal de la normativa mexicana que no tiene su par en el contexto jurídico estadounidense; es decir, esa presencia/ausencia del concepto de Sentencia de Amparo; que Javier Becerra resuelve en su diccionario de terminología jurídica mexicana como *sentencia de amparo/writ of amparo* (Becerra, 2011). Esta es una opción de cómo se resuelve términos

inexistentes en la lengua de llegada, que de cierta forma conserva el término de la figura legal del amparo sin traducir.

El Derecho, por tanto, se caracteriza como *intraducible* por ser un lenguaje apegado al país al que se circunscribe, con un lenguaje enraizado a su cultura, de una cierta región y que proviene de una tradición de la cual recibe influencia. Derivado de esto, el lenguaje legal se caracteriza por presentar numerosos anisomorfismos cuya traducción plantea cierto grado de dificultad, y exige la aplicación de distintos tipos de estrategias y técnicas para resolver ambigüedades y confusiones que éstos imponen. Por tanto, se enlistan los diferentes tipos que propone Alcaraz (2000).

- a) Lingüístico. Dada la arbitrariedad de los límites impuestos por el lenguaje, resulta lógico suponer que, tal como de hecho sucede, las diferentes sociedades con intereses diversos clasifiquen la realidad de manera distinta. El anisomorfismo lingüístico no es sólo léxico, sino también fonético, morfológico y sintáctico.
- b) Interpretativo. Los textos no significan por sí mismos, sino sólo a partir de la interpretación que les da un lector/traductor. En el proceso de la traducción se da naturalmente la participación subjetiva del traductor.
- c) Pragmático. El anisomorfismo pragmático o textual, se refiere a la diferencia en la disposición textual de cada lengua (Delabastita, 1991; Nord, 1991). En la traducción, esta asimetría obliga a considerar los hábitos lingüísticos y hacer adecuaciones estilísticas de las lenguas involucradas.
- d) Cultural. El anisomorfismo cultural es el más pesado de abordar, porque la cultura está formada por una serie de pautas, creencias, costumbres, ideologías, presuposiciones, y más, que con el paso del tiempo una comunidad acepta como naturales o propias del género humano. Borja (2000: 162) señala que los problemas a los que se enfrenta el traductor se

derivan de la asimetría, a la falta de equivalencia entre los sistemas jurídicos que el traductor debe suplir con un profundo conocimiento de los mismos, y que la traducción como acto de comunicación intercultural, pone en contacto. Aunado a esto, Borja (2000: 79) añade: “los textos jurídicos presentan importantes lagunas de equivalencia debido a la falta de uniformidad entre los sistemas jurídicos esto debido a la forma y función que tienen en cada cultura”.

Mayoral por su parte (2002: 10), afirma que la búsqueda de una solución para su traducción encuentra una vía más eficaz en la consideración de ese concepto como una referencia cultural que como concepto jurídico propiamente.

El anisomorfismo lingüístico en el texto jurídico

Se considera que el anisomorfismo de una alta complejidad se manifiesta principalmente en el léxico jurídico, y se debe, en gran medida, al componente institucional e histórico de tipo cultural (Alcaraz, 2002). El Derecho inglés y estadounidense, por ejemplo, es fundamentalmente de tipo jurisprudencial, que se apega a las decisiones previas de los jueces, distinto del continental, que es básicamente articulado y que se apega a la normativa que rige a los países bajo esta tradición, como lo es México.

Agrupación lingüística de los términos jurídicos

Alcaraz Varó (2004) realizó distintos estudios de la asimetría en el campo jurídico de los que se encontraron principalmente los siguientes problemas en la traducción de las sentencias sujetas a esta investigación:

- a) Tecnolectos: Los términos que son de difícil traducción por ser muy propios del texto jurídico mexicano, se traducen al inglés con dos o más palabras, es una explicación simple en la traducción a la lengua de término. Por ejemplo: publicación de edictos en las **tablas**

correspondientes, **tablas** se traduce como */bulletin board/*, otro ejemplo es **al arbitrio del juez**, que se traduce como *the power of the Judge* (Becerra, 2011).

- b) Formas verbales: Los verbos pueden adquirir formas distintas en el discurso. Existe un uso riguroso de algunos o frases verbales, como en el caso de **/dar fe/** que se traduce como *attest*, o en otras ocasiones por *certify*, **hacer constar** como */State o Certify/*, **celebrar un matrimonio** como */Enter into a marriage/*, (Becerra, 2011).
- c) Locuciones Latinas: Se pueden traducir, o dejarse como préstamos en su forma original.
- d) Asimetría de términos jurídicos: Entre las lenguas y debido a los sistemas legales propios de cada cultura siempre presentan este tipo de asimetrías. En el caso de magistrado, en México es un juez de alto rango y en inglés tiene el cognado falso de *magistrate*, que no equivale en funciones y su traducción más usual es *Judge*. Sin embargo, se usa una extensión del término al traducirse como *Senior Judge* para darle los elementos semánticos que acercan el término al significado más preciso (Becerra, 2011).
- e) Anisomorfismo de instancias jurídicas. Existen diversas asimetrías para la conceptualización de diferentes instancias donde se aplica la justicia en México. El anisomorfismo se da, en estos términos por el hecho que no existen un término por otro, no obstante, se puede considerar la traducción de los mismos como un equivalente funcional para traducir los conceptos de **Juzgados, Tribunales, Salas, Ministerios**, con el término *Court* (Martínez Flores y González Salinas 2002).
- f) Anisomorfismo de figuras y conceptos legales. La palabra *appear* en el lenguaje cotidiano significa **aparecer**, no obstante, en el sentido jurídico *to appear in court* se traduce como **comparecer en la Corte o juzgado**. El sustantivo *finding*, que en singular significa **descubrimiento o hallazgo** en el sentido legal es **fallo o decisión**, y *findings*, así en plural

se refiere a **los resultados o conclusiones**, o en el caso de **los considerandos** se traduce como *findings of facts*.

Ésta es sólo una opción que se tiene para la traducción de los términos inexistentes en la Lengua Término. No obstante, el traductor tiene que resolver con diversas opciones, como las que propone Alcaraz Varó (1994), quien ofrece algunas formas para solucionar este complejo proceso del anisomorfismo. Este autor propone, en primera instancia, el uso del parafraseo, que es una forma de explicar un término inexistente, proceso que se da debido a la asimetría de los conceptos. Otra forma de solucionar esta problemática es el uso de sinónimos, de sinónimos cercanos, explicaciones o definiciones enciclopédicas.

4.7.1. Técnicas de traducción en el anisomorfismo jurídico

Muchos traductores adoptan técnicas de traducción tradicionales que se pueden dividir en: traducción oblicua y literal (Vinay y Darbelnet, 1958), de las que se pueden citar con ejemplos los siguientes:

- a) préstamo: adopción de una palabra de la lengua original por falta de tal concepto en la cultura meta, o bien por mantener el carácter exótico como el caso de los latinismos: *res judicata*/cosa juzgada
- b) calco: adopción del contenido semántico de una palabra o expresión extranjera por términos de la lengua de recepción: *force majeure*/fuerza mayor.
- c) traducción palabra por palabra, muy común en las instancias gubernamentales: Secretaría de Relaciones Exteriores *Ministry of Foreign Affairs*, Secretaría de Educación Pública/*Public Education Department*.

Šarčević (1985: 130) propone una clasificación de procedimientos para la traducción de anisomorfismos que ella denomina *forms of overtranslation*. Éstos tratan de mantener el

significado denotativo de los conceptos para que se pierda la menor cantidad de información posible, entre estos incluye: la expansión léxica, la paráfrasis descriptiva y definiciones, adaptación, dobletes y triplete y traducción literal. En un estudio posterior, Šarčević (1997: 254), considera que en los casos que no exista un equivalente funcional en el sistema jurídico de la lengua meta, el traductor deberá seleccionar un equivalente alternativo y recurrir a proceso como los términos neutros, préstamos, neologismos y equivalentes latinos.

Como se ha revisado hasta este punto, la intraducibilidad prácticamente se ha convertido en un problema central en la traducción jurídica. Muchos teóricos en este campo aseguran que la traducción *no* es posible puesto que nunca serán idénticos el texto de la lengua de partida y el texto de la lengua de llegada. Sin embargo, al traducir no se aspira que sean idénticos, lo que se busca es lograr una equivalencia funcional.

En el contexto de la traducción jurídica, establecer la equivalencia entre la LO y LM sigue siendo una tarea difícil para los traductores, porque además de ser una categoría lingüística, es también conceptual dentro de las culturas del Derecho que regulan los países en un proceso de intercambio de un mensaje de esta naturaleza.

4.8. Análisis de traducción inversa de términos legales complejos.

Como ya se mencionó anteriormente, la presencia de términos complejos o con un comportamiento anisomórfico, representan una dificultad que el traductor debe resolver para lograr una traducción adecuada en la lengua de llegada. Las formas más recurrentes que se observaron para solucionar esta presencia de términos asimétricos fueron el uso de sinónimos, de sinónimos cercanos, explicaciones simples de los conceptos o expansión léxica, como en el caso de Magistrado por *Senior Judge* con el fin de solucionar su traducción.

Esa complejidad de los vocablos en léxico jurídico se convierte en un problema que el traductor ha de enfrentar de forma recurrente al traducir en esta especialidad. Las dificultades son de diversa naturaleza: algunas son ocasionadas por la confusión entre dos o más palabras semejantes que significan cosas diferentes; otras, por la aparición de voces que se usan bajo el convencimiento de que tienen un sentido que en realidad no poseen. Esto se ejemplifica con la traducción de *Acta* por *Act*, en su traducción al inglés, pues ésta significa Ley, y la correspondencia para *Acta* es *certificate* como en acta de nacimiento/*birth certificate*; y esto ocurre por el empleo de términos de palabras similares en otros idiomas, pero que tienen otro significado, a este calco léxico se le conoce como falsos cognados (López Guix y Minett Wilkinson 1997).

El análisis que a continuación se presenta, consta de términos complejos que se han tomado de la Sentencia de Divorcio Necesario y que presentaron dificultad en su comprensión. Se trató de encontrar un significado más llano y en la mayoría de los casos se usaron sinónimos, y posteriormente se realizó su traducción; se recurrió en este análisis a la consulta del diccionario de términos jurídicos mexicanos de Javier Becerra.

Tabla 50 Términos asimétricos en Sentencia de Divorcio (Selección propia de la autora).

Términos legales mexicanos	Reformulación del término	Traducción al inglés
1. Visto para resolver el toca	Considerando lo anterior para resolver la apelación	<i>Whereas the abovementioned to resolve the appeal</i>
2. Tuvo a la parte recurrente interponiendo en tiempo y forma el presente recurso	la parte compareciente interpuso en tiempo y forma la presente apelación	<i>The apperearing party filed the appeal on time and form</i>
3. Resulta claro que la recepción del ocurso...	Resulta claro que la recepción de la presente petición	<i>It is clear that the reception of this motion</i>
4. Como única dolencia refiere...	Como única queja refiere...	<i>As the only complaint she refers...</i>
5. autos	Decisión de la corte	<i>Court orders</i>

Fuente: Elaboración propia obtenida del análisis de revisión documentaria.

La traducción de los términos anteriores necesitó de una reformulación al buscar en casi todos los casos un sinónimo, pero dentro del registro legal, se convirtieron en términos con menos dificultad para su traducción. En el ejemplo número uno, el término **visto**, es una introducción para presentar los datos que serán el objeto de la sentencia, y se traduce con un adverbio introductorio que es *Whereas*. En el ejemplo tres, el término **ocurso**, es propio del registro legal de los procesos en México que significa **petición** en este caso de la apelación de la sentencia, y su traducción más adecuada al inglés es el término *motion*, pero también se podría traducir con el término *petition*, o *request*, aunque este último término es más simple, podría considerarse de carácter menos cercano al registro legal.

En el ejemplo 4 el concepto de **dolencia**, es un término que tiene un uso en otro registro, pero en este contexto adquiere el significado de **queja**, de cierta forma este término representa una relación metonímica del concepto por la relación de contigüidad espacial, temporal o causal entre el concepto y a lo que hace referencia (López & Wilkinson, 1997), por lo que es necesario establecer esa relación de uso en el contexto jurídico en el español y así proceder a su traducción al inglés. El término aquí hace referencia a la queja que presenta la demandante en la sentencia de divorcio necesario y su traducción sería *complaint* y no con el significado de *illnes*, *disease* o cualquier otro concepto que no guarda relación con el contexto jurídico.

Los términos anteriores se tradujeron con uno sólo, no ocurrió así con el término **autos** en el ejemplo cinco, que se tradujo con la explicación en su traducción por *Court orders*. Este comportamiento en la traducción es característico del léxico más complejo y más arraigado a la cultura origen. Con lo anterior se llega a la reflexión de que si el concepto legal es más regionalizado o muy propio de la cultura legal y de las normas de la cultura, será más compleja su traducción, en algunos casos incluso se opta por dejar el término original, ya que

no existe un término idéntico o un sinónimo, como es el concepto de sentencia de amparo por *writ of amparo*. A manera de síntesis, los procedimientos más recurrentes son el uso de sinónimos, o bien la explicación del término en la traducción, como ocurre con el concepto de **dolencia**, en el que se realiza la reformulación del término en el mismo idioma por denuncia, reclamación, para poder llevarlo a una traducción adecuada al registro legal que fue por *complaint*.

4.9. La aplicación del modelo de traducción inversa de Neunzing y Grawinkel en la traducción de sentencias

En el apartado anterior se analizaron los términos oscuros o de difícil traducción, e incluso aquellos que no cuentan con un equivalente en la lengua de llegada. En el análisis de la traducción inversa del texto que a continuación se presenta, se observa la traducción en general para identificar las formas en las que el traductor llevó a cabo la traducción de la parte resolutive de un Acta de Divorcio emitida en el estado de Nuevo León.

Por tanto, se señalan de manera general, algunas de las características del lenguaje jurídico en español que muy comúnmente presenta este tipo de documentación. Este análisis se realiza a partir del trabajo de Anabel Borja Albi (2000) y Enrique Alcaraz Varó (2002) en relación a las estructuras del texto jurídico inglés y español respectivamente. Con base en estos trabajos, y los resultados obtenidos, se enlistan los elementos que se encontraron en la parte resolutive de una Sentencia de Divorcio que se muestra a continuación, y posteriormente aparece su traducción con el estudio analítico descriptivo en el que se toma como base el modelo de Neunzing y Grawinkel (2008).

Tabla 51 Texto de la parte resolutive de Sentencia de Divorcio (Selección propia de la autora).

EN CONCORDANCIA CON LO EXPUESTO Y FUNDADO CON ANTELACIÓN SE RESUELVE-- PRIMERO-- HA PROCEDIDO LEGALMENTE EL PRESENTE PROCEDIMIENTO ORAL DE DIVORCIO POR MUTUO CONSENTIMIENTO PROMOVIDO POR _____ Y
--

TRAMITADO ANTE ESTE JUZGADO BAJO EL EXPEDIENTE JUDICIAL NÚMERO 178-2015 -EN CONSECUENCIA- SEGUNDO-- SE DECRETA LA DISOLUCIÓN DEL VÍNCULO MATRIMONIAL CELEBRADO POR LOS SEÑORES _____ Y _____, EL CUAL CONSTA EN EL ACTA DEL REGISTRO CIVIL NÚMERO 451 LOCALIZABLE EN EL LIBRO 3, TOMO I FOJA 1439144 DE FECHA 12 DOCE DE OCTUBRE DE 2013, DOS MIL TRECE, LEVANTADA POR EL CIUDADANO OFICIAL SEGUNDO DEL REGISTRO CIVIL CON RESIDENCIA EN SAN NICOLÁS DE LOS GARZA NUEVO LEÓN -TERCERO- SE APRUEBA EN FORMA DEFINITIVA EL CONVENIO PRESENTADO POR LOS SOLICITANTES, ASÍ COMO LAS ACLARACIONES, MODIFICACIONES Y ADICIONES HECHAS AL MISMO CONDENÁNDOSE A LOS PROMOVENTES, A ESTAR Y PASAR POR EL AHORA Y EN TODO TIEMPO, INTERPONIENDO PARA ELLO ESTE JUZGADO SU AUTORIDAD Y JUDICIAL DECRETO --CUARTO-- EJECUTORIADA-- QUE LO SEA ESTA RESOLUCIÓN COMUNÍQUESE MEDIANTE OFICIO AL CIUDADANO OFICIAL SEGUNDO DEL REGISTRO CIVIL CON RESIDENCIA EN SAN NICOLÁS DE LOS GARZA, NUEVO LEÓN, ANTE QUIEN CONTRAJERON NUPCIAS LOS PROMOVENTES, A FIN DE QUE SIRVA PUBLICAR UN EXTRACTO DE LA MISMA POR EL TÉRMINO DE 15- QUINCE DÍAS EN LAS TABLAS DESTINADAS AL EFECTO, EXPIDIENDO EL ACTA DE DIVORCIO CORRESPONDIENTE, HACIENDO LAS ANOTACIONES MARGINALES DE LEY EN EL ACTA DE MATRIMONIO, RESOLUCIÓN QUE TAMBIÉN DEBERÁ COMUNICARSE A LOS OFICIALES DEL REGISTRO CIVIL ANTE QUIENES CONSTAN INSCRITAS EN LAS ACTAS DE NACIMIENTO DE LOS PROMOVENTES --QUINTO-- QUEDAN LOS PROMOVENTES EN APTITUD DE CONTRAER NUEVAS NUPCIAS, PERO ESTO SÓLO PODRÁN HACERLO TRANSCURRIDO QUE LO SEA UN AÑO, CONTADO A PARTIR DE QUE CAUSE EJECUTORÍA ESTA SENTENCIA EN EL ENTENDIDO QUE, QUEDA AL ARBITRIO DEL JUZGADOR EL PODER REDUCIR EL TÉRMINO, A PETICIÓN DE PARTE --SEXTO-- NOTIFÍQUESE PERSONALMENTE-- ASÍ LO RESUELVE Y FIRMA EL CIUDADANO LICENCIADO RAFAEL ANTONIO TORRES FERNÁNDEZ, JUEZ SEGUNDO DE JUICIO FAMILIAR ORAL DEL TERCER DISTRITO JUDICIAL DEL ESTADO, ACTUANDO ANTE LA FE DE LA CIUDADANA LICENCIADA CRISTIAN BERENICE RANGEL ORTIZ, SECRETARIO QUE AUTORIZA Y DA FE-

FECHA DE RESOLUCIÓN --20 DE ABRIL 2015 EJECUTORÍA MISMA FECHA

Fuente: Elaboración propia obtenida del análisis de revisión documental.

4.9.1 Análisis del proceso de la traducción inversa de sentencia de divorcio

El análisis de la traducción inversa de la anterior parte resolutive de sentencia de divorcio se muestra en forma alineada y dividida en unidades de análisis. Con este análisis contrastivo, se identifican, además, las estructuras morfosintácticas del español jurídico y se realiza la reformulación en la misma LO que se requiere de las formas que habrá de adquirir en la lengua meta, y que Neunzig y Grauwinkel (2008) consideran en su modelo de traducción inversa. Esto le permite al traductor preparar el texto para transmitir de una manera fiel y lograr una equivalencia eficaz del mensaje en la LT que este caso será al inglés.

Tabla 52 Uso de elementos anafóricos.

TEXTO EN LA LENGUA ORIGEN	TEXTO EN LA LENGUA TÉRMINO
---------------------------	----------------------------

EN CONCORDANCIA CON LO EXPUESTO Y FUNDADO CON ANTELACIÓN SE RESUELVE -	FOR ALL THE AFOREMENTIONED , EXPOSED AND GROUNDED IT IS HEREBY RESOLVED THAT -
--	--

Fuente: Elaboración propia obtenida del análisis de revisión documental.

Se realiza una estructuración del orden de los elementos y en la traducción a la lengua de llegada se utilizan preposiciones exclusivas del registro jurídico inglés, *aforementioned* y *hereby*. El primero es un elemento anafórico que su contraparte **con antelación** en español, se considera un arcaísmo o formulismo sólo presente en este registro. El uso de los participios, **expuesto** y **fundado** se mantiene en la traducción al inglés.

Tabla 53 Reformulación estilística.

TEXTO EN LA LENGUA ORIGEN	TEXTO EN LA LENGUA TÉRMINO
PRIMERO-- HA PROCEDIDO LEGALMENTE EL PRESENTE PROCEDIMIENTO ORAL DE DIVORCIO POR MUTUO CONSENTIMIENTO PROMOVIDO POR XXX Y XXX, TRAMITADO ANTE ESTE JUZGADO BAJO EL EXPEDIENTE JUDICIAL NÚMERO 178-2015 -EN CONSECUENCIA	FIRST— THIS ORAL DIVORCE LAWSUIT BY MUTUAL AGREEMENT PROMOTED AND SUMMITED BY XXX AND XXX BEFORE THIS COURT UNDER JUDICIAL FILE No. 178-2015 HAS LEGALLY PROCEEDED . -- CONSEQUENTLY.

Fuente: Elaboración propia obtenida del análisis de revisión documental.

Se realiza una reformulación del orden para adecuar a las cuestiones estilísticas propias del genio de la lengua del inglés, que acepta el orden del verbo al final de la oración, se mantiene el tiempo verbal, sólo el cambio es la posición que ocupa en su traducción. El texto en la lengua versión traducida a la lengua término inicia con el sujeto y pasa el verbo al final: **ha procedido legalmente** cambia al final del texto término por *has legally proceeded*.

Tabla 54 Traducción de pasiva refleja.

TEXTO EN LA LENGUA ORIGEN	TEXTO EN LA LENGUA TÉRMINO
- SEGUNDO-- SE DECRETA LA DISOLUCIÓN DEL VÍNCULO MATRIMONIAL CELEBRADO POR LOS SEÑORES _____ Y _____, EL CUAL CONSTA EN EL ACTA DEL REGISTRO CIVIL NÚMERO 451 LOCALIZABLE EN EL LIBRO 3, TOMO I FOJA 1439144 DE FECHA 12 DOCE DE OCTUBRE DE 2013, DOS MIL TRECE, LEVANTADA POR EL CIUDADANO OFICIAL SEGUNDO DEL REGISTRO CIVIL CON RESIDENCIA EN SAN NICOLÁS DE LOS GARZA NUEVO LEÓN	SECOND—IT IS THEREFORE DECREED THAT THE MARRIAGE CELEBRATED BETWEEN _____ AND _____ IS DISSOLVED; THIS IS FILED UNDER MARRIAGE CERTIFICATE No. 451, BOOK 3, VOLUME 1, PAGE 1439144, FILED ON OCTOBER 12-TWELFTH, 2013-TWO THOUSAND THIRTEEN, FILED BY C. OFFICER SECOND OF THE CIVIL REGISTRY, A RESIDENT OF SAN NICOLAS DE LOS GARZA, NUEVO LEON.—

Fuente: Elaboración propia obtenida del análisis de revisión documental.

En los textos jurídicos del español predomina el uso de la voz pasiva refleja mientras que, en inglés, por cuestiones estructurales y de genio de la lengua, se cambia a voz pasiva que además es un procedimiento de transposición gramatical: **Se decreta la disolución** y cambia por *It is therefore decreed and it is dissolved*. Otros cambios que se presentan es la traducción de la fórmula **de fecha** por *filed on* en la lengua término, y el arcaísmo **levantada** por levantar el acta, que además resulta un término extraño o ambiguo y que en este discurso tiene el significado de registrar, y su traducción corresponde *filed by* que cumple en la lengua término con la acción de registrar un acta.

Tabla 55 Traducción de nominalizaciones.

TEXTO EN LA LENGUA ORIGEN	TEXTO EN LA LENGUA TÉRMINO
-TERCERO- SE APRUEBA EN FORMA DEFINITIVA EL CONVENIO PRESENTADO POR LOS SOLICITANTES, ASÍ COMO LAS ACLARACIONES, MODIFICACIONES Y ADICIONES HECHAS AL MISMO CONDENÁNDOSE A LOS PROMOVENTES, A ESTAR Y PASAR POR EL AHORA Y EN TODO TIEMPO, INTERPONIENDO PARA ELLO ESTE JUZGADO SU AUTORIDAD Y JUDICIAL DECRETO	<i>THIRD—THE AGREEMENT SUBMITTED BY THE INTERESTED PARTIES IS APPROVED DEFINITELY, AS WELL AS ANY CLARIFICATIONS, AMMENDMENTS AND EXTENSIONS MADE THEREINTO, OBLIGING THE PLAINTIFFS TO COMPLY WITH ITS PROVISIONS NOW AND AT ALL TIME AND PLACE, INTERPOSING THE AUTHORITY AND JUDICIAL DECREE OF THIS COURT.</i>

Fuente. Elaboración propia obtenida del análisis de revisión documentaria.

Se realiza la reformulación del orden de los elementos en el segmento: /se aprueba de forma definitiva el convenio/, por /el convenio se aprueba de forma definitiva/, y de ahí se realiza la traducción.

La pasiva refleja del texto origen **se aprueba en forma definitiva** se traduce al texto término por voz pasiva *is approved definitively*. Se mantienen las nominalizaciones: **aclaraciones, modificaciones y adiciones**/*clarifications, ammendments and extensions*.

Tabla 56 Reformulación de términos.

TEXTO EN LA LENGUA ORIGEN	TEXTO EN LA LENGUA TÉRMINO
CUARTO-- EJECUTORIADA-- QUE LO SEA ESTA RESOLUCIÓN COMUNIQUESE MEDIANTE OFICIO AL CIUDADANO OFICIAL SEGUNDO DEL REGISTRO CIVIL CON RESIDENCIA EN SAN NICOLÁS DE LOS GARZA, NUEVO LEÓN, ANTE QUIEN CONTRAJERON	<i>FOURTH—ONCE THE RESOLUTION BECOMES FINAL, ISSUE AN OFFICIAL NOTIFICATION TO THE C. OFFICER SECOND OF THE CIVIL REGISTRY, A RESIDENT OF SAN NICOLAS DE LOS GARZA, NUEVO LEON WHO CELEBRATED THE MARRIAGE OF THE PLAINTIFFS, IN</i>

NUPCIAS LOS PROMOVENTES, A FIN DE QUE SE SIRVA PUBLICAR UN EXTRACTO DE LA MISMA POR EL TÉRMINO DE 15- QUINCE DÍAS EN LAS TABLAS DESTINADAS AL EFECTO, EXPIDIENDO EL ACTA DE DIVORCIO CORRESPONDIENTE,	ORDER TO AN EXTRACT OF THE AFORESAID TO BE PUBLISHED FOR FIFTEEN DAYS IN THE CORRESPONDING BULLETIN BOARDS , ISSUING THE CORRESPONDING DIVORCE CERTIFICATE.
--	--

Fuente: Elaboración propia obtenida del análisis de revisión documentaria.

En este ejemplo se realiza una reformulación en el orden de los elementos siguientes: **/Ejecutoriada que lo sea esta resolución/** se reformula por **/Una vez que sea ejecutoriada esta resolución;** y a partir de esta reformulación se realiza la traducción: *Once the resolution becomes final.*

El término en el texto origen **ejecutoriada** que significa que se tomó una resolución final de la sentencia, se traduce con una expansión al inglés por el término técnico *becomes final*, y este concepto también puede ser traducido con el préstamo del latín *res judicata*. El término en el texto origen **tablas destinadas al efecto** cambia en el texto término por *the corresponding Bulletin Boards*, lo cual también se convierte en una expansión del término. Este comportamiento de la traducción de términos, que por lo general recurren a la expansión, son términos que requieren una explicación de un vocablo que resultaría incomprensible en la lengua de llegada.

Tabla 57 Reformulación de conceptos.

TEXTO EN LA LENGUA ORIGEN	TEXTO EN LA LENGUA TÉRMINO
HACIENDO LAS ANOTACIONES MARGINALES DE LEY EN EL ACTA DE MATRIMONIO, RESOLUCIÓN QUE TAMBIÉN DEBERÁ NOTIFICARSE A LOS OFICIALES DEL REGISTRO CIVIL ANTE QUIENES CONSTAN INSCRITAS EN LAS ACTAS DE NACIMIENTO DE LOS PROMOVENTES	AND MAKING THE LEGAL MARGINAL ANNOTATIONS IN THE MARRIAGE CERTIFICATE, RESOLUTION THAT HAS TO BE NOTIFIED TO THE CIVIL REGISTRY OFFICERS WHO ARE THE CUSTODIANS OF THE BIRTH CERTIFICATES OF THE PLAINTIFFS

Fuente: Elaboración propia obtenida del análisis de revisión documentaria.

En este caso se observa el uso de gerundio de posterioridad **/haciendo las anotaciones marginales/** que se conserva en la traducción en la lengua término. Ocurre nuevamente la transposición de la pasiva refleja que en este caso se encuentra enclítica en el verbo notificarse. El término **promoventes** sufre una reformulación a un término más simplificado, a

diferencia del que aparece en el texto origen, y que en inglés se opta por el término técnico *plaintiffs*.

Tabla 58 Reformulación de hipérbaton.

TEXTO EN LA LENGUA ORIGEN	TEXTO EN LA LENGUA TÉRMINO
--QUINTO-- QUEDAN LOS PROMOVENTES EN APTITUD DE CONTRAER NUEVAS NUPCIAS, PERO ESTO SÓLO PODRÁN HACERLO TRANSCURRIDO QUE LO SEA UN AÑO , CONTADO APARTIR DE QUE CAUSE EJECUTORÍA ESTA SENTENCIA EN EL ENTENDIDO QUE, QUEDA AL ARBITRIO DEL JUZGADOR EL PODER REDUCIR EL TÉRMINO, A PETICIÓN DE PARTE.	<i>FIFTH—THE PLAINTIFFS ARE ABLE TO MARRY AGAIN, BUT ONLY AFTER ONE YEAR HAS ELAPSED AS OF THE DATE THIS SENTENCE BECOMES FINAL, TAKING INTO CONSIDERATION THAT, THE JUDGE WILL HAVE THE POWER TO REDUCE THE TERM, AT THE REQUEST OF A PARTY.</i>

Fuente: Elaboración propia obtenida del análisis de revisión documentaria.

Se reformula la alteración lógica de los elementos a causa del uso del hipérbaton en el fragmento **transcurrido que lo sea un año** por lo que se realiza una transposición en el orden, y de elementos gramaticales de **transcurrido que lo sea un año** por **después de que hayan transcurrido un año**, y a partir de este proceso se lleva cabo la traducción al inglés de esta frase por *only after one year has elapsed*. La versión en español usa el subjuntivo, pero el inglés carece de un equivalente al uso del subjuntivo por lo que la traducción al inglés el verbo se convierte a voz activa.

En el texto jurídico, el hipérbaton, es decir, la alteración lógica de los elementos en la estructura del texto, y su uso recurrente, por lo general obliga a realizar la reformulación del mismo, lo que le permite al traductor llevar a cabo con mayor claridad y estilo llano la versión traducida al inglés. Este proceder en otro tipo de textos no es tan usual, y ocurre con menos frecuencia en un texto científico o informativo, a diferencia de su uso muy común esta tipología textual.

La frase en el texto origen **a partir de que cause ejecutoría esta sentencia** se cambia en el texto término por *as of the date this sentence becomes final*. Causar ejecutoría es un *final judgment*; es decir, que el juicio llegó a su parte resolutive y se dictó sentencia. Ocurre en este

mismo ejemplo que el concepto */ejecutoriada la sentencia* se convierte en la explicación del mismo al traducirse como *becomes final* que explica el concepto, o lo que se conoce como expansión en la traducción.

Tabla 59 Reformulación de léxico y estructura.

TEXTO EN LA LENGUA ORIGEN	TEXTO EN LA LENGUA TÉRMINO
--SEXTO-- NOTIFIQUESE PERSONALMENTE-- ASÍ LO RESUELVE Y FIRMA EL CIUDADANO LICENCIADO RAFAEL ANTONIO TORRES FERNÁNDEZ, JUEZ SEGUNDO DE JUICIO FAMILIAR ORAL DEL TERCER DISTRITO JUDICIAL DEL ESTADO, ACTUANDO ANTE LA FE DE LA CIUDADANA LICENCIADA CRISTIAN BERENICE RANGEL ORTIZ, SECRETARIO QUE AUTORIZA Y DA FE-	<i>SIXTH— NOTIFY PERSONALLY—</i> RESOLVED <i>AND SIGNED BY CITIZEN LICENCIADO RAFAEL</i> <i>ANTONIO TORRES FERNANDEZ, SECOND</i> <i>FAMILY ORAL JUDGE OF THE THIRD JUDICIAL</i> <i>DISTRICT IN THE STATE. EXECUTED BEFORE</i> <i>THE AUTHORITY OF C. LICENCIADA CRISTIAN</i> <i>BERENICE RANGEL ORTIZ, SECRETARY WHO</i> <i>AUTHORIZES AND ATTESTS —</i>

Fuente: Elaboración propia obtenida del análisis de revisión documental.

El modo subjuntivo presente del español **lo resuelve y firma**, cambia en la traducción al inglés por verbo en participio *resolved and signed by*. La frase en progresivo **actuando ante la fe de la ciudadana**, cambia en la traducción por el verbo en participio *Executed before the Authority of the C.*, la traducción de la frase **ante la fe de la ciudadana** hace referencia a la autoridad de quien emite la ejecutoría, por lo que en la traducción al inglés se opta por usar la traducción del significado del concepto y se traduce por *before the authority*.

En esta alineación del texto origen, la traducción y el análisis de la parte resolutoria del acta de divorcio, se señala con negritas la reformulación que se llevó a cabo en la resolución para su traducción, así como el análisis de los cambios que se hicieron en la transferencia en la misma lengua origen para adecuarlos al genio de la lengua propia del sistema lingüístico del inglés, los cuales se dieron tanto a nivel de estructura como a nivel léxico, para llegar a una versión traducida en el texto meta.

Conclusiones parciales

Aunque la práctica de la traducción inversa, como se mencionó con anterioridad, se consideró como una forma no idónea de la traducción por los autores Valentín García Yebra, en la

década de los ochenta, o Newmark en los noventa, antes de estos autores ya se había cuestionado la práctica de la traducción inversa en el siglo XVI por autores como Martín Lutero, pues consideraban que la traducción sólo debía efectuarse en la lengua materna del traductor (Kelly, 1979). Las nuevas formas de intercambio internacional han motivado a considerarla una práctica importante de la traducción.

En la actualidad la práctica de la traducción en los dos sentidos, directa e inversa, es solicitada en el mismo porcentaje, con base en los estándares actuales de la situación global actual. Esto se debe en gran medida por el intercambio de diversos tipos de textos que se utilizan para realizar cualquier tipo de trámite en diferentes países de habla distinta al español. La práctica de la traducción en esta modalidad, por tanto, se ha incrementado en gran medida como respuesta a la gran movilidad laboral y académica en nuestra región (Noreste de México), así como las tendencias globales de intercambio tanto de índole académico, como jurídico y empresarial.

Por otra parte, cabe destacar que la traducción en esta modalidad y en este caso de manera inversa especializada de textos legales, ha llevado a diversos estudiosos de la traducción como los autores que aquí se abordan: Grawinkel y Neunzig (2008), Nord (1996) y Zimmermann (2007), a reflexionar los métodos que se utilizan en esta direccionalidad de la traducción.

Los teóricos de la traducción se han concentrado en la traducción a la lengua materna; es decir, la traducción directa, y han ignorado la traducción al idioma extranjero o traducción inversa a pesar de su importancia en el mercado laboral. La naturaleza específica del proceso de traducción inversa, implica una mayor dificultad en la etapa de reformulación en los textos jurídicos, puesto como ya se estudiaron los rasgos del discurso jurídico en investigaciones ~~tanto~~ en inglés como en español, presentan un uso recurrente del hipérbaton; es decir, la

alteración lógica de las ideas, lo cual obliga a la reformulación del texto, y a partir de ahí llevar a cabo la traducción.

Como se ha podido observar con los análisis en este capítulo, se reconoce un comportamiento típico en la estructura y léxico del texto jurídico, lo que reafirma lo que han estudiado sobre la naturaleza de esta tipología textual Alcaraz (2002) y Borja (2000), entre otros. Este análisis nos da también herramientas para establecer comportamientos de esta tipología discursiva, así como formas sistemáticas para resolver traducciones de esta naturaleza que en este caso se realizan en sentido inverso.

De las observaciones que se encontraron en este análisis, los términos oscuros, o ambiguos, incluso términos que aquí se usan de la lengua general, pero que adquieren un uso especializado, también representan una dificultad en su traducción. Esto se puede observar claramente en el caso del término **dolencia**, que significa en este contexto **queja**, lo que facilita su traducción por *complaint*, o en el caso del término **tablas**, que requiere de una explicación que en este caso se traduce por *bulletin boards*, lo cual significa una explicación del concepto por la falta de uno propio en su traducción, debido a la asimetría de los mismos.

Aunado a esto, se considera de gran trascendencia, combinar el conocimiento de un modelo de la traducción inversa, que han planteado autores como Beeby (1993), Kelly (2003), Neunzing y Grawinkel (2008), entre otros, así como el del conocimiento especializado del texto jurídico. Con esta combinación de estrategias y especialización, afirman Hatim y Mason (1990: 123) el traductor puede desarrollar algunas generalizaciones y realizar una traducción en la que logre inferir correctamente la intención comunicativa del emisor.

El traductor que realiza la traducción de manera inversa debe apoyarse en la competencia tanto comunicativa en general como en la subcompetencia para traducir, que ya

cuenta en su lengua materna, con el fin de solucionar los problemas a los que se enfrente cuando realice la transferencia a la lengua extranjera.

Todo lo anterior sustenta la necesidad que existe para sistematizar el proceso de la traducción inversa, ya que esta práctica traductorial ha ido en aumento, razón que justifica la búsqueda de aportes, modelos y formas actuales que contribuyan a esta cada vez más cotidiana modalidad de traducir.

CAPÍTULO 5. RESULTADOS DERIVADOS DE LA INVESTIGACIÓN

En este capítulo, se revisan los resultados y las observaciones consecuencia de los análisis de los textos jurídicos que son objeto de estudio en la presente investigación, a partir de la perspectiva semiótica, la pragmática y la lingüística. El impacto que se busca lograr con este estudio es cubrir desde diversas perspectivas, el análisis del texto a traducir: las cuestiones interculturales, las razones de la forma en que se estructura el discurso jurídico, pues se estudian no sólo los aspectos lingüísticos, sino los extralingüísticos e interculturales que intervienen en la interpretación de un texto jurídico.

Lo anterior, permite que el traductor, sin ser un especialista en el Derecho, pueda obtener las herramientas más adecuadas para transmitir el mensaje de un discurso especializado en una traducción tanto de manera directa como inversa, con las bases antes expuestas y el firme propósito de transmitir eficazmente la traducción de textos científicos. El análisis y los objetivos que se plantean en esta investigación sirven para identificar los patrones que los estudios que se han completado de esta particular tipología presentan los textos legales.

A pesar de que no existen en México investigaciones sobre los rasgos de sus textos jurídicos, se aplicaron los estudios y teorías que han cubierto el discurso jurídico inglés, de los

que se tomaron las características que, a similitud con éste, se presentan en el Derecho Mexicano. Los resultados se agruparon en cada uno de los apartados que se abordaron en la presente investigación en los siguientes aspectos:

5.1 De los estudios del Derecho comparado

Todo proceso legal, debe ser considerado en el ordenamiento jurídico del cual procede, por una parte, el Derecho Mexicano proviene del Derecho Continental, de la tradición del Derecho Romano, por otra, el Derecho Inglés proviene de la tradición del *Common Law*. El Derecho Continental, es de carácter prescriptivo, como se mencionó en el capítulo 1, a diferencia del Derecho Anglosajón que es de índole descriptivo, puesto que se fundamenta en los precedentes judiciales como las sentencias dictadas con anterioridad, o bien de derecho jurisprudencial, como también se le conoce.

Para lograr una reflexión de la importancia de los estudios existentes del Derecho Comparado, en este apartado se analizó la macroestructura de dos sentencias civiles comparadas con una sentencia emitida en los Estados Unidos, con el fin de identificar los elementos que se plantean en el Derecho Comparado entre ambas tradiciones que se involucren en esta investigación. En su análisis, además de identificar la macroestructura y los elementos formales que presentan cada una de ellas: la tipografía, la numeración de los apartados, la disposición de los mismos, que, aunque son factores extralingüísticos, permiten llevar a cabo una traducción más homogénea, en la medida que trasladar un mensaje de esta tipología lo permita.

A manera de ejemplificar algunas diferencias que se manifiestan en la macroestructura de las sentencias de esta investigación, y su comparación con un texto paralelo estadounidense, que es un *Divorce Decree / Decreto de Divorcio*, se analizan algunos

elementos a nivel de la macroestructura de ambas sentencias como aparecen en la siguiente tabla. En la sentencia mexicana se analizan a partir de la propuesta llevada a cabo por Lara Chagoyán (2012), y las sentencias estadounidenses a partir de un trabajo llevado a cabo por Vázquez y del Árbol (2014).

Tabla 60 La macroestructura de las sentencias mexicanas y estadounidenses.

Sentencia de divorcio mexicana	US Divorce Decree
Encabezamiento En ésta aparecen los nombres de los jueces y juzgados, las partes implicadas en el caso, sus representantes legales o abogados, el objeto del juicio, lugar y fecha donde se celebra el juicio y se dicta sentencia, el órgano que dicta sentencia y proceso que resuelve.	Heading: Nombres de las partes implicadas en el caso, y nombres de los jueces (puede figurar el nombre de los representantes de las partes) y la fecha en la que se celebra o dicta la sentencia.
Resultandos: Lara Chagoyán (2012), recomienda llamarlos antecedentes. En esta apartado, se narran los hechos probados con las debidas referencias en los autos.	Facts: Resumen de los hechos acontecidos. Descripción de los hechos del caso por parte de los implicados, incluyendo las sentencias de tribunales inferiores.
Considerando: Razonamientos de fondo Este apartado es el corazón de la sentencia, presenta las líneas argumentales en las que se sustentan las tesis. Se presenta un análisis detallado de la argumentación jurídica.	Discussion: Argumentación y opinión del juzgado de los hechos del caso. Incluye precedentes: resúmenes de sentencias de tribunales inferiores (dado el caso) sobre la misma cuestión y otras sentencias relacionadas con éstas. Aporta una valoración de las peticiones de las partes y una estimación sobre las sentencias previas de tribunales
Parte resolutive: Este apartado debe contener un genuino epílogo de la sentencia, es decir, un mensaje claro y preciso que da cuenta de cómo se resolvió el problema de manera concreta. En ésta, es preciso señalar los nombres de las personas y las normas implicadas, el sentido del fallo, y sobre todo, una adecuada remisión a las consideraciones correspondientes para que quien lee el final entienda la parte argumentativa de una manera rápida y sencilla (Lara 2012).	Conclusion/Disposition Resumen de la sentencia y los argumentos en los que se sustenta.

Fuente: Elaboración propia obtenida del análisis de revisión documental.

A manera de reflexión, se afirma que el estudiar los diferentes ordenamientos jurídicos o familias jurídicas, conduce a la comprensión e incluso al encuentro de soluciones que

puedan ser cruciales para resolver vacíos legales o lagunas legales en el sistema mexicano. También permite estudiar leyes que otros sistemas han llevado a cabo y así observar los resultados ya sean positivos o no de las formas de aplicación de las leyes en otras culturas del Derecho.

Algunos autores insisten en la idea de que quizá la materia de familia jurídica romano germánica se debe estudiar conjuntamente con el *Common Law*, ya que son parte de la tradición jurídica de Occidente, es decir, que provienen de tradiciones distintas del Derecho; sin embargo, se convive en un mismo territorio en las que se producen necesidades de intercambio de procesos de diferente carácter entre México y Estados Unidos, ya sea por cuestiones de procesos legales de distinta índole como los civiles, penales, comerciales, intercambios académicos y otros.

Por tales motivos, es de gran importancia conocer y concebir a estas dos tradiciones como una comunidad jurídica, de constante intercambio de diversos procedimientos entre la comunidad mexicana y estadounidense con el impulso principal del concepto de la globalización, que es parte de la dinámica mundial, tendencia en la que se debe concebir el estudio de los sistemas jurídicos contemporáneos.

5.2 De los estudios lingüísticos del texto jurídico

Entre los estudios que se han llevado a cabo del texto jurídico sobre la clasificación de los rasgos que los caracterizan, la opacidad, el lenguaje arcaico y la complejidad en su estructura sintáctica, conducen a una reflexión para modernizar el estático desarrollo del lenguaje jurídico, y se han plasmado en recomendaciones diversas. Esta preocupación por la complejidad de este discurso se ha desarrollado desde el campo del Derecho, así como desde la Lingüística con propuestas que van encaminadas a acercar a los ciudadanos a un lenguaje

que tradicionalmente ha sido considerado complicado.

Para conseguir la precisión lingüística del texto jurídico, se requiere, por un lado, respetar tres principios básicos que debe reunir el estilo que son la claridad, la brevedad y la sencillez; y por el otro, con un adecuado tratamiento del aspecto formal-normativo: ortografía, gramática y vocabulario (Montolío, 2012). Pero como se pudo observar en el análisis que se basa en la pragmática, con respecto de las Máximas de Grice, se trata de un discurso que incumple o las viola, como es el trasgredir cuestiones principalmente de claridad, puesto que en la redacción comúnmente se altera el orden lógico de las oraciones con el uso del hipérbaton.

Desde hace unos años, con el movimiento del *Plain Language Campaign*⁶, que se originó en los países de habla inglesa, se intenta simplificar el excesivo formulismo de los textos y corregir el barroquismo expresivo que los ha caracterizado. Por otra parte, las dificultades que presenta este movimiento modernizante del discurso jurídico, no tendrán efecto si las propuestas no cuentan con el beneplácito de los juristas, que son siempre los que tengan la última palabra con respecto al tipo de lenguaje que consideran apropiado emplear en sus textos.

Según la opinión de Carles Duarte Montserrat (1997), en el lenguaje jurídico, es recomendable evitar el uso de expresiones que resulten de interpretación difícil, especialmente cuando se puede decir lo mismo de una forma más llana. No cabe duda de que la sencillez es una de las metas que debe perseguir este tipo de lenguaje, pero en ningún caso ésta debe entrar en conflicto con la precisión que se exige a los documentos legales.

Esto es importante de puntualizar, ya que son los propios juristas los más interesados

⁶ La campaña por un estilo llano o *Plain Language Campaign* es un movimiento surgido en Estados Unidos que propone un estilo de redacción clara, llana y comprensible para todo tipo de lector. La página web oficial de este movimiento se puede consultar en: <http://www.plainlanguagenetwork.org>.

en que existan unas pautas claras para la redacción de documentos que respeten su especificidad lingüística. Los problemas del español jurídico no son muy distintos de los problemas del lenguaje jurídico de otros idiomas. Anabel Borja Albi (2000) señala que, en el caso del texto jurídico del inglés, la complejidad sintáctica, la abundante subordinación, los grupos verbales especiales y el frecuente empleo de la voz pasiva, entre otros fenómenos, son los mayores responsables de las dificultades que ocasionan los textos en los lectores.

La complejidad del lenguaje jurídico es una tendencia universal que intenta combatirse en todos los idiomas, pero no se ha conseguido erradicar casi en ningún país, aunque se ha de reconocer la conciencia que ha surgido a partir de las investigaciones lingüísticas y de la traducción, que han contribuido con excelentes aportaciones sobre la naturaleza de este discurso, lo que ha llevado a la reflexión para resolver esta problemática.

En el lenguaje jurídico actual es posible establecer una clasificación de los textos en función de las anomalías que contienen. José Antonio Gonzalez S. (2009) en su propuesta sobre la modernización del lenguaje jurídico del siglo XXI, considera que hay cuatro tipos de redacciones frecuentes que se deben evitar y que son características del discurso jurídico:

- a) La redacción descuidada, que puede definirse como la que atenta contra las normas ortográficas y gramaticales, la que presenta errores en la acentuación, en la puntuación, en las concordancias verbales o en el significado de las palabras.
- b) La redacción complicada, la que abusa de oraciones subordinadas, en las que unas frases dependen de otras, y éstas, a su vez, de otras anteriores; enmarañan el contenido de tal forma que el lector se pierde. Sin duda, estas redacciones constituyen el principal defecto del lenguaje jurídico en el nivel textual.
- c) La redacción confusa, la que contiene demasiada terminología especializada y no está destinada a un lector especialista, o la que está inflada con siglas o con ejemplos que no

ayudan a clarificar las cosas.

d) La redacción pretenciosa, la que ofrece más información de la que demanda el lector para entender cabalmente el contenido.

Lo que dificulta principalmente este discurso es la presencia de las redacciones complicadas y las pretenciosas, aunque no son exclusivas de esta tipología textual ya que se pueden encontrar en otros tecnolectos, sí es más común su presencia en el lenguaje jurídico; la redacción descuidada y la confusa se dan en cualquier tipo de lenguaje. Aunado a esto, los juristas se preocupan tanto de la precisión que debe imperar en sus escritos que se concentran tanto en lograr una exagerada precisión, que no se dan cuenta de que con fórmulas menos complicadas se consigue la misma exactitud.

5.2.1 Características textuales y morfosintácticas

Los textos que aquí se han elegido, pertenecen al ámbito jurídico del Derecho Civil, y dada a su especialidad, presentan características textuales como son la repetición y la reiteración, la ausencia de conectores anafóricos, la redundancia expresiva, la tendencia a las nominalizaciones, y los marcadores textuales específicos.

En cuanto al análisis de esta categoría lingüística, se cubrieron los rasgos morfosintácticos que están presentes en las sentencias civiles sujetas a este trabajo, a partir de los autores que aquí se han seleccionado sobre lo que se ha observado en el registro del discurso jurídico de ingleses y estadounidenses. La identificación de rasgos, presentes o ausentes lleva a comprender y resolver las traducciones con una mayor probabilidad de trasladar un texto escrito dentro de un contexto mexicano hacia el estadounidense, con mayor competencia y con estrategias para resolver las problemáticas que se presenten en este rubro.

En cuanto a los rasgos que sí se encontraron con claridad, fueron los patrones típicos de la alteración lógica de la oración, o el recurso del hipérbaton, lo cual lleva, en la mayoría de las veces, a la reformulación para dar orden natural a la alteración lógica del enunciado que dificulta la traducción al inglés. Además, se encontró el predominio de grupos nominales, oraciones largas y complejas, uso frecuente de formas verbales no personales como el gerundio, participio e infinitivo, además del predominio del uso de la pasiva refleja.

Se enlistan a continuación, y se marcan en resaltado, las principales características estilísticas del español jurídico que plantea Alcaraz Varó (2014), que se identifican en las sentencias de adopción y de divorcio:

1. Fórmulas estereotipadas y retóricas:

El texto jurídico se caracteriza por el excesivo formulismo que corresponde al lenguaje normativo de las leyes.

Tabla 61 Fórmulas estereotipadas y retóricas.

Uso de fórmulas estereotipadas	
SENTENCIA DE ADOPCIÓN	SENTENCIA DE DIVORCIO
1. Comparecieron expresando los agravios de su intención... mismos que se interpusieron al tenor de lo siguiente:	1. VISTO: Para resolver el toca de apelación definitiva 2. Por lo anteriormente expuesto y fundado, de conformidad con el artículo 423 del Código de Procedimientos Código de Procedimientos Civiles , es de resolverse y se resuelve:

Fuente: Elaboración propia obtenida del análisis de revisión documentaria.

2. Redundancia expresiva léxica:

Un rasgo que destaca Alcaraz Varó (2002) es la redundancia expresiva a través de grupos sintáctico-semánticos. El jurista o abogado considera que el experto en el Derecho trata de precisar más las unidades léxicas, en ocasiones colocando a su lado una palabra de

significación muy aproximada. Esta redundancia léxica se denominan dobles o parejas cuando se utilizan dos palabras y tripletes cuando son tres.

Tabla 62 Redundancia expresiva léxica (Selección propia de la autora).

Uso de reiteraciones y redundancia expresiva	
SENTENCIA DE ADOPCIÓN	SENTENCIA DE DIVORCIO
1. De oficio se solicita a esta H. Autoridad subsane cualquier error o deficiencia en la exposición de los mismos de conformidad con lo establecido por el artículo 446	1. Por lo anteriormente expuesto y fundado es de resolverse y se resuelve
2. La sociedad tiene un interés especial que todas las cuestiones que afectan a la familia se ventilen con expeditéz y eficacia.	2. Testigos. La similitud de sus declaraciones que recae sobre cuestiones de los hechos de que informan conduce a inducir de aleccionamiento.
3. Por lo anteriormente expuesto y fundado es de resolverse y se resuelve	3. Se cita llama y emplaza para la comparecencia final

Fuente: Elaboración propia obtenida del análisis de revisión documental.

3. Inclinación a la nominalización:

Se llama nominalización a la transformación que convierte una oración en un sintagma nominal, Alcaraz Varó (2002) lo ejemplifica de la siguiente forma:

Ellos rechazaron la oferta = Su rechazo de la oferta.

También se llama nominalización al proceso de formación de nombres a partir de una base perteneciente a otra categoría, ya sea de un adjetivo, de un verbo: protección en lugar de proteger, discriminación en lugar de discriminar, asistencia en lugar de asistir. Uno de los objetivos de este proceder del texto jurídico, al igual que la pasivización, señala Alcaraz (2002), es ocultar la identidad del autor de la acción, y por tanto eludir su responsabilidad. La nominalización a su vez puede producir sintagmas muy largos que pueden dificultar la comprensión y traducción del texto jurídico. En los ejemplos que se presentan a continuación, se muestra el predominio de las nominalizaciones sobre el grupo de verbos que aparecen en el texto, e incluso algunos de éstos, el traductor los puede reformular con verbos para traducir

con menor dificultad como en el caso de *escrito de apelación por escrito para apelar o substanciación por simplificar*.

Tabla 63 Uso excesivo de nominalizaciones (Selección propia de la autora).

Inclinación a la nominalización	
SENTENCIA DE ADOPCIÓN	SENTENCIA DE DIVORCIO
1. Se ordena al de génesis con abstracción de la prevención.	1. Substanciación de apelación: Primera instancia: ante dicha autoridad, presentó escrito de apelación contra la referida resolución
2. Se deben adoptar medidas especiales de protección y asistencia a favor de todos los niños y adolescentes, sin discriminación alguna por razón de filiación o cualquier otra condición.	2. Aquella autoridad procedió a la remisión del expediente al tribunal de alzada para la substanciación del recurso aludido.

Fuente: Elaboración propia obtenida del análisis de revisión documental.

4. Empleo de construcciones impersonales a través del uso del gerundio y participio:

Este tipo de estructura contribuye en gran medida a la opacidad del texto jurídico y demuestran pobreza estilística. Algunos autores consideran que la falta de legibilidad de los textos jurídicos se debe al uso inadecuado del gerundio. Por otra parte, el participio con carácter de pasivo como *visto* el escrito, *revisado* el escrito, y así, tiene un valor causal o temporal; Alcaraz & Hughes (2014), señalan que representa un tono lacónico que resulta muy apropiado para la comunicación de normas, instrucciones, procedimientos y trámites.

Tabla 64 Uso recurrente de verboides: gerundio y participio (Selección propia autora).

Empleo de construcciones impersonales a través del uso de: gerundios y participios

SENTENCIA DE ADOPCIÓN	SENTENCIA DE DIVORCIO
1. De conformidad con lo establecido por el artículo 952 y demás relativos del Código de procedimientos Civiles vigente en el Estado, omitiendo atender las determinaciones más adecuadas en beneficio del menor.	1. Se declara disuelto y terminado el régimen de sociedad conyugal...
2. Pues como obra en autos está casi en su totalidad integrado, dado que se encuentra en la etapa procesal...	2. Como cónyuge culpable no podrá hacerlo, sino después de dos años contados a partir de que haya causado ejecutoría la presente resolución, dadas las consideraciones expuestas en el octavo considerando la presente sentencia definitiva.
3. Dándose por terminado el presente asunto derivado del expediente judicial...	3. En presencia del referido Tribunal, se recibió el mencionado expediente y por su conducto fue turnado a esta Tercera Sala Familiar

para su trámite respectivo.

Fuente: Elaboración propia obtenida del análisis de revisión documental.

5. Frecuencia de oraciones impersonales: uso de pasiva refleja

Para este caso, de las oraciones en voz pasiva, existe el predominio de la pasiva refleja en lo que confiere a la redacción jurídica, para la despersonalización, la generalización, la exención de responsabilidad, el distanciamiento y el estatismo del texto, ya que presentan los hechos como generales y atemporales (Alcaraz & Hughes, 2014).

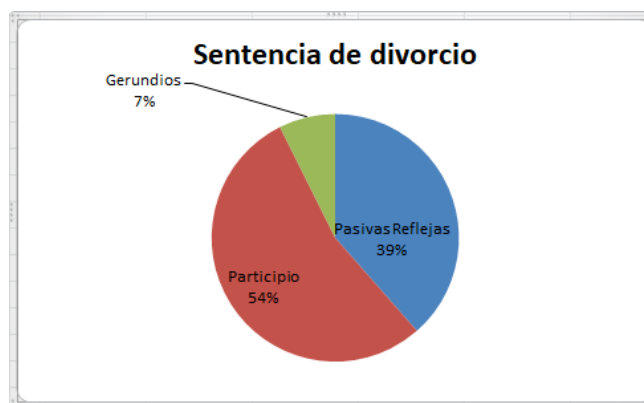
Tabla 65 Uso frecuente de pasiva refleja.

Frecuencia de oraciones impersonales: Uso de pasiva refleja	
SENTENCIA DE ADOPCIÓN	SENTENCIA DE DIVORCIO
1. El juez tercero de lo Familiar Oral del Primer Distrito Judicial en el Estado, pronunció la resolución que a continuación se inserta :	1. Se declara que el actor justificó los hechos...
2. Para la sentencia definitiva, este recurso se admitirá en el efecto devolutivo.	2. Se decreta la resolución del vínculo matrimonial.
3. se ordenó dictar sentencia, misma que ha de pronunciarse conforme a derecho.	3. Se condena a la demandada a pagar al actor los gastos y costas que este hubiere erogado.

Fuente: Elaboración propia obtenida del análisis de revisión documental.

En ambas sentencias se realizó un análisis con la herramienta Ant conc y revisión de las frecuencias del uso de participios, gerundios y pasivas reflejas, y claramente se observa el predominio del participio en diferentes modalidades, así como el uso sobresaliente de la pasiva refleja, a diferencia del inglés, que prefiere el uso de la voz pasiva. Se utiliza para el aprendizaje que se basa en datos y para llevar a cabo investigaciones que se fundamentan en la lingüística de corpus. La función que se utilizó para analizar el uso de las formas verbales no personales en la redacción jurídica fue el de la función de concordancias. Esta función muestra los resultados de búsqueda en formato KWIC (palabras clave en contexto), lo que permite

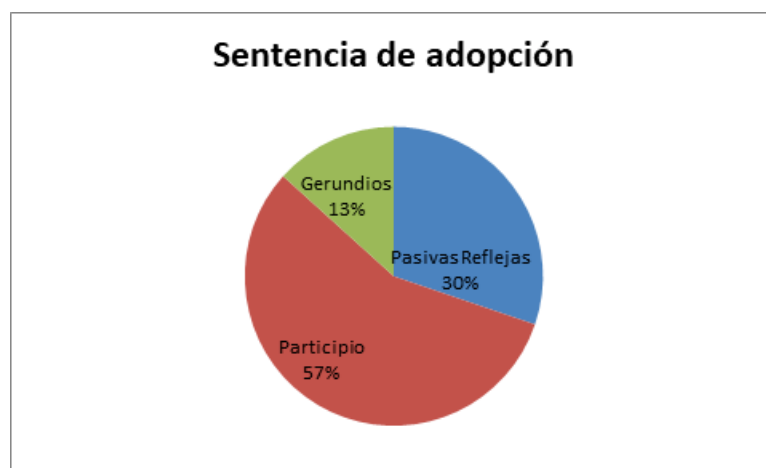
observar cómo se usan las palabras y frases frecuentemente en un corpus de textos. El análisis arrojó lo siguiente:



Gráfica 1 De uso de pasiva refleja, gerundio y participios en Sentencia de Divorcio.

Fuente: Elaboración propia obtenida del análisis de la muestra.

El predominio de los participios y pasivas reflejas es notorio, lo que demuestra el patrón claro de estructuración en cuanto al uso de la perífrasis verbal de la voz pasiva y los verboides, específicamente gerundio y participio.



Gráfica 2 De uso de pasiva refleja, gerundio y participios en Sentencia de Adopción.

Fuente: Elaboración propia obtenida del análisis de la muestra.

6. Uso de perífrasis deber más infinitivo:

Esta perífrasis verbal tiene la función de verbo ejercitativo, que es el realizativo más frecuente en el discurso del juez, puesto que éste actúa bajo el ejercicio jurídico y es quien toma las

decisiones para que se ejerza la justicia. Sus expresiones representan la naturaleza de una estructura jurisprudencial y no una expresión o punto de vista personal; es decir, ejerce su postura que se basa en el derecho.

Tabla 66 Perífrasis del verbo deber.

Uso de la perífrasis deber + infinitivo:	
SENTENCIA DE ADOPCIÓN	SENTENCIA DE DIVORCIO
<ol style="list-style-type: none"> 1. se recurre por los razonamientos antes expuestos, debiéndose ordenar al Juez Inferior deje sin efectos el auto de fecha 23-veintitrés de Octubre del presente año... 2. debiendo además considerar que el único documento que no adjuntamos los suscritos que solicita el juzgador de origen es innecesario. 3. Circunstancias que este H Tribunal de Alzada deberá de considerar al momento de resolver y dictar la resolución que deje sin efectos el auto que por este medio se recurre por los razonamientos antes expuestos... 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Es por ello que al encontrarse dentro del ámbito temporal de vigencia de las citadas disposiciones es que deba considerárseles como fundamento a efecto de dirimir el presente recurso de apelación 2. Se debe destacar que, básicamente la dolencia de la alcista radica en que, a su dicho, la valoración de la prueba testimonial fue errónea por el natural, 3. por esas circunstancias sus testimonios deben desestimarse, ya que resulta inverosímil que los mismos recuerden detalles accidentales en forma pormenorizada y con notable precisión 4. pues el pago de dicha prestación deberá obedecer a lo fundado o infundado que resulten los agravios formulados por los recurrentes.

Fuente: Elaboración propia obtenida del análisis de revisión documentaria.

7. Uso de imperativo en tercera persona:

El uso del imperativo también representa la despersonalización del enunciado.

Tabla 67 Uso de imperativo.

Uso de imperativo en tercera persona	
SENTENCIA DE ADOPCIÓN	SENTENCIA DE DIVORCIO
<ol style="list-style-type: none"> 1. Acorde del artículo 32 del Código Procesal Civil en cotejada que de los mismos se deje en autos para constancia legal. Notifíquese personalmente y 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Notifíquese personalmente a las partes 2. hágase devolución al juzgado de origen del expediente original,

archívese.-

así como de los documentos
allegados, para los efectos
legales correspondientes,

Fuente: Elaboración propia obtenida del análisis de revisión documental.

5.2.2 Características terminológicas

El grado de formalidad, que presentan los documentos legales, se ve representado en el barroquismo, puesto que se recurre a giros poco habituales, o a cultismos, a los que difícilmente tiene acceso un receptor medio. La terminología propia de este campo de estudio presenta formas gramaticales y discursivas peculiares. Estas lenguas de especialidad también se denominan lenguas profesionales y académicas, ya que se utilizan en cada ambiente profesional.

Según el grado de especialidad, se pueden distinguir algunos componentes principales en el léxico del lenguaje jurídico, que se presentan en las propuestas de investigación que se encontraron en ambas sentencias sujetas a análisis en este estudio: Divorcio Necesario y de Adopción Plena:

1) Cultismos y giros poco habituales. Los cultismos se pueden sustituir por términos más accesibles para hacer menos forzada la redacción. En este apartado se analizan los términos o figuras legales, o constitucionales, que son propias del lenguaje jurídico mexicano, y que debido a esto se presentan como términos asimétricos en la traducción, es decir, la presencia/ausencia de este término en la traducción y las propuestas de resolución a los conceptos asimétricos propuestas por Alcaraz Varó (2000) Alcaraz & Hughes (2002).

Algunos de los ejemplos de este tipo de cultismos que se encontraron en la sentencia de divorcio fueron los siguientes:

Tabla 68 Uso de cultismos.

Enunciado original	Cultismo	Propuesta de reformulación
1. Visto para el toca	Visto/ toca	A considerar para resolver la apelación

2. Substanciación de la apelación	Substanciación	Simplificar la apelación
3. A efecto de dirimir el presente recurso	Dirimir	A efecto de solucionar el presente recurso
4. La parte demandada como única dolencia refiere	Dolencia	La parte demandada como única queja refiere
5. Por lo que nos es factible establecer que se encontraban aleccionados por el ... hecho de que sus declaraciones son coincidentes	Factible/ coincidentes	Por lo que nos es probable establecer que se encontraban aleccionados por el hecho de que sus declaraciones son similares
6. (...) no lleva a considerar la ineficacia de la prueba testimonial en comento o bien que éstos hayan sido aleccionados.	En comento	(...) no lleva a considerar la ineficacia de la prueba testimonial en cuestión o bien que éstos hayan sido aleccionados.
7. (...) que lo declarado por las atestes no son hechos secundarios de lo depuesto .	Atestes/ depuesto	(...) que lo declarado por los testigos no son hechos secundarios del testimonio

Fuente: Elaboración propia obtenida del análisis de revisión documental.

En todos los casos anteriores, se realizó la reformulación de los términos que son oscuros y que, al reformularlos a un estilo más llano, son de mayor comprensión para el lector que no es experto en el Derecho, pero sin perder el carácter formal del texto jurídico.

2) El vocabulario técnico. Está formado por unidades léxicas, simples o compuestas, exclusivas del registro jurídico, con significados definidos de forma unívoca. Estos conceptos son monosémicos (o unívocos) y medulares (si no se entienden, no se puede comprender la materia que se estudia), y tienen una gran estabilidad semántica. Algunos de los términos técnicos que se encontraron en ambas sentencias, son conceptos que claramente responden al registro propio del área del Derecho. En esta categoría se encuentran los siguientes:

Tabla 69 Tecnolectos jurídicos.

SENTENCIA DE ADOPCIÓN	SENTENCIA DE DIVORCIO
1. diligencias de jurisdicción voluntaria	1. Substanciación
2. adopción plena	2. recurso
3. apercibimiento	3. Tribunal de alzada
4. sentencias interlocutorias	4. legislación aplicable
5. apelación	5. ocurso
6. juez de génesis	6. adiciones aludidas
7. suscrito	7. codificación procesal
8. agravios	8. valor probatorio
9. expeditéz y eficacia	9. agravios

10. Suplencia	10. accionante
11. Principio de sujeción	11. alcista
12. ocurante	12. hechos injuriosos
13. insubsistente	13. testimonial
14. suplencia de la queja	14. juicio de origen
15. abstracción de la prevención	15. ordenamiento procesal

Fuente: Elaboración propia obtenida del análisis de revisión documentaria.

3) El vocabulario semitécnico está formado por unidades léxicas de la lengua general que, dentro del español jurídico, han tomado significados o acepciones diferentes. Se le considera polisémico y equívoco, por tanto, más difícil de dominar, son palabras cuyo significado, que forman parte de este conjunto, sólo se activan dentro de un contexto como el ejemplo que se muestra a continuación:

SENTENCIA DE ADOPCIÓN

Al efecto, antes de proceder al análisis de la *dolencia* esgrimida, se procede a examinar las actuaciones judiciales

SENTENCIA DE DIVORCIO

Como única *dolencia* refiere que la sentencia apelada es contraria a los criterios jurisprudenciales...

En ambas sentencias sujetas a este análisis, se encuentra el término *dolencia* que en este contexto adquiere un significado distinto más acorde al registro jurídico y que, como lo indica Alcaraz & Hughes (2002) se activa por otro, es un ejemplo claro de lo que Vinay y Darbelnet (1958) denominan como una modulación metonímica, y se interpreta en este contexto como la *queja* que presenta la parte demandada.

En el ejemplo de *dolencia esgrimida* que aparece en la sentencia de adopción, se interpreta como: antes de proceder a *la queja a la que se recurre* o antes de proceder a *la queja recurrida*. Aunque son términos semitécnicos, no tienen ese significado unívoco; es decir, que en este contexto adquieren un significado que sólo se interpreta de esta forma en este registro. Éstos, no funcionan como los técnicos, ya que éstos sólo tienen un significado monosémico o unívoco en el registro legal.

4) El vocabulario general de uso frecuente en Derecho, es en el que encontramos palabras del léxico común que no pierden su significado primitivo y no son técnicas. En los siguientes ejemplos encontramos dos casos de este tipo de términos:

1. Según se advierte en las fojas 88 a 100 del sumario, a la cual nos remitimos en obvio *ociosas* repeticiones. El significado del término que aquí se señala tiene como significado *en numerosas* repeticiones.

2. Lo anterior, *se robustece* aún más, al analizar las repreguntas formuladas. El significado del término *robustece* en este contexto es *se fortalece*, es igual a decir: lo anterior se fortalece aún más, al analizar las repreguntas formuladas.

5) Latinismos: En ambas sentencias se encontraron los mismos latinismos, los cuales se presentan a continuación con su significado:

1. *Contrario sensu*: Locución latina cuyo significado es: “en sentido contrario”. Se emplea como argumento cuando se deduce una consecuencia opuesta a lo que se ha afirmado o se ha negado en una premisa dada.

2. *A quo*: Se refiere al juez que ha emitido una sentencia frente a la cual se ha interpuesto un recurso o apelación.

3. *Ad quem*: Hace referencia al juez superior (tribunal en este caso) frente al que se interpone el recurso o la apelación.

4. *Litis*: **Litigio**, expresión muy comúnmente usada en el lenguaje jurídico y que ya ha sido admitida en nuestra lengua.

5.3. De los estudios de la semiótica aplicados al discurso jurídico

La práctica significativa que se identifica como traducción puede describirse, como el trabajo semiótico por cuyo intermedio se traslada el sentido de un texto que ha sido codificado con un

sistema de signos A, a otro, con un sistema B. Cuando un traductor se enfrenta al texto, identifica, en primer lugar, los signos con que ha sido codificado, su lectura y análisis le permite reconocer, en seguida, el sentido del texto; con ese reconocimiento el traductor identifica el género discursivo a que pertenece el texto.

Los géneros discursivos, los sistemas de signos y los textos, pertenecen, a su vez, a una semiosis social histórica, esto es, propia de una reproducción social específica (Gaínza 2010). Desde la semiótica se puede observar, en el texto jurídico y a partir de las materialidades, las semiosis que influyen en el desarrollo histórico de ambas tradiciones, y como éstas se ven representadas en su estructuración. Así mismo, se perciben los rasgos que comparten desde una perspectiva macroestructural, como el lenguaje arcaico y los rasgos morfosintácticos que se ven representados en ambas culturas del Derecho.

Por consiguiente, cuando el traductor se enfrenta al texto verbal escrito que pretende traducir, como es el caso de la traducción de sentencias civiles que se analizan en esta investigación, debe afrontar la semiósfera en que dicho texto se produjo; es decir, la del discurso jurídico mexicano, como texto de partida, y a la que habrá de llegar el mensaje, en este caso al estadounidense. El traductor tiene que asumir el espacio cultural que lo determina y condiciona, esto es, su semiósfera, que en este caso en el campo del Derecho, se desarrolla en la lengua materna del traductor.

Al transformar el texto en su traducción, se debe tener en mente que su versión siga manteniendo los vínculos con su cultura de origen; al menos, los más significativos que son base para el reconocimiento de su sentido fundamental. Esto es trascendental para la traducción del texto jurídico, ya que, involucra un proceso legal que se origina en una cultura normativa distinta a la lengua meta a la que llega este mensaje.

La semiósfera de un grupo histórico es, por consiguiente, una de sus magnitudes

identificativas; además, y por lo mismo, es el fundamento de su cultura, que materialmente se manifiesta en los códigos, géneros discursivos y textos patrimoniales (Gaínza, 2010). Es de gran trascendencia considerar que un texto siempre es producto de una semiósfera; en este caso del Derecho, de dos tradiciones jurídicas distintas, con una ideología, una historia y una cultura diferente, y por tal razón, su traducción implica la inserción de cada uno de ellos en otra semiósfera.

Esto nos lleva a reflexionar que la práctica significativa que se identifica como traducción o interpretación, como afirma Lotman (2005), no se reduce a la confrontación entre sistemas de signos verbales diferentes, sino que ha de ser descrita, más bien, como la interacción entre semiósferas distintas. Desde esta perspectiva, la traducción de textos en cualquier campo de especialidad adquiere un valor mucho más amplio que los que se circunscriben en perspectiva de la semiótica de la cultura, puesto que no se considera sólo el aspecto cultural, sino todos los aspectos que han de influir en la construcción de un mensaje, ya sean estos ideológicos, históricos, culturales, o semejantes.

5.4 De los estudios de la pragmática y la sociopragmática.

En cuanto a los estudios pragmáticos aplicados al ámbito jurídico, por una parte, tanto jueces como fiscales, abogados y demás juristas, podrían discernir con mayor facilidad las intenciones de los involucrados en un proceso, o si estos desvían su discurso para conseguir un objetivo determinado, y, por otra parte, crear conciencia del cumplimiento de las máximas en un acto del habla por parte de los juristas.

Se afirma que es necesario generar una conciencia sobre el uso del lenguaje en este contexto, en todos los aspectos, cómo se emite un juicio, el rol del emisor y del receptor en un proceso jurídico, y las intenciones de los involucrados. Se debe observar como un discurso en

el que, para lograr su objetivo, que es el cumplimiento cabal de la ley, se consideran todo tipo de interpretaciones, que estas interfieren en el adecuado desarrollo de los procesos jurídicos.

Y esto es de gran trascendencia en el cumplimiento del fallo en una sentencia, pues como afirma Borja (2000), es un texto emitido por quien imparte la justicia y los receptores son los ciudadanos, o la administración de la justicia, y su finalidad, afirma, debe constituirse como una comunicación entre ambos, y como un discurso que regula las relaciones sociales de los particulares con los órganos judiciales.

Por un lado, y como se encontró en los códigos naturales del discurso jurídico, por el rol que juegan las instituciones y la investidura que representan las personas que emiten una resolución en una sentencia, los textos que aquí se analizan, muestran las estrategias de cortesía (Bernal, 2010) e imagen (Bravo 2003) derivados de su naturaleza, y en menor grado, las estrategias de descortesía. Como bien afirma Bernal (2010), los textos legales son eminentemente corteses por los órganos que los emiten. Por otro lado, tanto los jueces, como las partes involucradas en un proceso legal, por lo general, se expresan en sus declaraciones, en forma de impersonalización, y se esconde el agente de la acción, como manera de proteger su imagen. Esto se demuestra en la siguiente ejemplificación:

El Juez tercero dictó sentencia/ *I the Third Judge filed a judgment*, cuando debería ser en español: Yo Juez tercero dicté sentencia; en inglés es imposible evitar el pronombre en función de sujeto, debe estar explícito por estructura propia del genio de la lengua del inglés.

El jurista, en español mexicano, se expresa en nombre de las instituciones y no de manera personal, usan frases donde indican que las resoluciones son emitidas en conformidad con lo que establecen los Códigos Civiles, en este caso. El jurista nunca se expresa en primera persona para tomar decisiones durante un proceso de sentencia, ni para emitir las partes

resolutivas o los fallos, el juez sólo toma el rol de emitir juicios para que se ejerza la institucionalidad de las leyes y para que éstas se cumplan.

La imagen de afiliación está presente, al ser los abogados parte de un gremio, y se afilian a las formas y estructuras del grupo de profesionistas de este ramo, y la cortesía normativa, además de ser recurrente en el discurso jurídico, permite identificar y familiarizarse con formulismos que en muchos de los casos presentan una traducción fija o lexicalizada en la lengua término.

Debido a que el discurso jurídico posee una estructura que no sólo se apega a su lengua, sino a una cultura con representación de los códigos del Derecho, se afirma, que el traductor jurídico, como no especialista en Derecho, desarrolla una labor más eficiente de la traducción inversa, al reconocer los problemas que resuelve por la comprensión de las propiedades no sólo léxicas, sintácticas, semánticas, sino las pragmáticas y sociopragmáticas del signo como la (des)cortesía e imagen que atañen al discurso jurídico.

Los diversos elementos de la producción del Derecho van desde la ideología a la historia y la cultura de esta tipología que, si bien no se manifiestan explícitamente en los textos, son parte fundamental para su interpretación. El traductor debe, por tanto, desarrollar una conciencia más amplia de que se traduce no sólo en producciones lingüísticas, sino interculturales que se transfieren de una cultura legal a otra muy distinta de donde se produce originalmente.

5.5 Reflexiones que se derivan de la práctica de la traducción inversa

El modelo propuesto por Neunzig (2007), de las cinco fases de la traducción inversa, permite tomar mayor conciencia del proceso por el que ha de pasar el traductor al llevar a cabo la traducción inversa de textos jurídicos.

Esta representación claramente explica lo que el proceso de la traducción inversa significa para el traductor de la tipología jurídica. La complejidad de este tipo de discurso conlleva la necesidad de realizar diferentes reformulaciones del texto en español.

Para que el traductor produzca un texto con mayor eficacia y mayor habilidad estratégica para la solución de problemas que puedan surgir en la interpretación del mismo, es necesario identificar la naturaleza y la estructura de la tipología jurídica, tanto como sus rasgos pragmáticos, semióticos y lingüísticos propios de la traducción inversa especializada. El traductor debe recurrir a sus conocimientos y competencias en esta especialidad, así como consultar fuentes externas de documentación y recurrir sistemáticamente de la mayor ventaja con la que cuenta: su propia competencia en la lengua materna.

Como ya antes se mencionó, en relación con las fases del proceso de la traducción, se observa que se procede de manera distinta en la traducción directa o inversa. En la traducción directa se sigue el patrón clásico de la traducción:

Análisis (LO) --> Documentación (LO/LT) --> Transferencia (LT) --> Reformulación (LT)

En la traducción inversa, el traductor invierte el proceso y reformula el texto origen en su lengua materna de la siguiente forma:

Análisis (LO) --> Reformulación (LO) --> Documentación (LO/LT) --> Transferencia (LT)

En la traducción directa, el traductor hace uso de su competencia lingüística en la revisión del texto meta, donde tiene dominio de su lengua materna. En la traducción inversa, el traductor hace uso de su competencia en la lengua de partida; es decir, su lengua materna, para

preparar el texto original en la fase de transferencia lo que le permite identificar, en el caso del texto jurídico, las dificultades que tiene que resolver en la transferencia. En el caso de la traducción jurídica, la reformulación es casi obligada por características como el recurso del anacoluto, que es una alteración lógica de los elementos de la oración, lo que obliga al traductor a reformular el texto y superar las dificultades inherentes al proceso de transferencia (Grauwinkel y Neunzig, 2004:176).

En el modelo de cinco fases para la traducción inversa que se ha mencionado con anterioridad propuesto Grawinkel y Neunzig (2008), se identifican algunas consideraciones importantes para realizar una traducción inversa en el campo jurídico:

Fase 1: Aproximación al texto original de cara a la traducción (descodificación)

En esta fase de recepción y análisis, el traductor reconoce las dificultades que presenta el texto original, y gracias a su competencia nativa en la lengua de origen, el traductor puede ver determinados errores o vicios en el texto de la lengua original y de esta manera asegurar la correcta recepción del texto. Borja (2000: 37) por ejemplo, señala que la complejidad sintáctica, la abundante subordinación, los grupos verbales especiales y el frecuente empleo de la voz pasiva, entre otros fenómenos, son los mayores responsables de las dificultades que ocasionan a los lectores el texto jurídico inglés, lo cual no es muy diferente en el lenguaje jurídico del español.

No obstante, no son sólo estas dificultades las que debe enfrentar el traductor en el campo de la traducción jurídica, sino además las anomalías que se presentan en el texto origen, como la redacción descuidada, complicada, confusa o pretenciosa, o la falta de conocimientos del campo que va a traducir, y los problemas inherentes de la lengua a la que va a traducir, como las cuestiones propias del genio de la lengua a la que va a traducir.

En este caso, el traductor debe reconocer las características específicas del registro jurídico, el uso predominante de la voz pasiva refleja en los textos jurídicos en español, que por cuestiones estilísticas el traductor prefiere llevarlas a la traducción al inglés por voz pasiva, pues es el recurso estilístico preferido por este idioma. Además, ha de reconocer las cuestiones del predominio de los usos de los verboides como el participio y gerundio, así como el predominio de las nominalizaciones y fórmulas estereotipadas y de cortesía.

El traductor, por lo tanto, debe reconocer estas formas de comportamiento del texto especializado y evitar posibles errores en la fase de transferencia, para así hacer las adecuaciones lingüísticas propias en la lengua de llegada.

Fase 2: Preparación del texto original de cara a la traducción (reformulación)

En esta fase, el traductor realiza una traducción intralingüística, o lo que plantean Neunzig y Grawinkel (2007), como la reformulación del texto origen. También es claro que aplica distintos procedimientos o técnicas de traducción, por ejemplo, la transposición, la omisión, la generalización, la paráfrasis, la sinonimia y otras en la lengua de origen, que en este caso es el español, con el fin de simplificar el texto original de tal manera que puede traducirlo con una menor dificultad.

Se trata en primer lugar de una estrategia de minimización del riesgo, porque así el traductor transfiere conceptos que resultan oscuros o ambiguos, en el texto origen en el campo jurídico, y los transforma en términos menos complejos, primero en su lengua materna (traducción intralingüística), para así poderlos transferir a la lengua extranjera con una menor dificultad, sin dejar de lado las cuestiones estilísticas de ambas lenguas.

En esta etapa de reformulación, por ejemplo, se consideran cuestiones de léxico hasta cuestiones que implican reformular el orden de los elementos, como en el caso anacoluto o el

hipérbaton de una manera deliberada por parte del jurista. Esta alteración lógica en un enunciado exige al traductor reformular los componentes de la oración para poder realizar la traducción con menor dificultad, y además permitirle que el texto sea traducido con un estilo más llano.

En cuanto al léxico, es importante reconocer que los términos especializados del campo jurídico deben traducirse por otros cercanos o equivalentes, para ello es importante el uso de diccionarios especializados. Aunque también es significativo identificar, que en este campo existen palabras que resultan ambiguas u oscuras y por lo que el traductor realiza la reformulación de estos conceptos, y recurre al uso de sinónimos o términos cercanos en significado. Algunos ejemplos de esta reformulación los observamos en la siguiente tabla:

Tabla 70 Reformulación de términos.

Enunciado original	Reformulación	Traducción
1. <i>Substanciación</i> de la apelación	1. Simplificar la apelación	1. To simplify the appeal
2. A efecto de <i>dirimir</i> el presente recurso	2. A efecto de solucionar el presente recurso	2. In order to solve this appeal
3. La parte demandada como única <i>dolencia</i> refiere	3. La parte demandada refiere como única queja	3. The Defendant refers as the only complaint...

Fuente: Elaboración propia obtenida del análisis de revisión documental.

Este proceso de reformulación sólo ocurre en los términos *substanciación*, *dirimir*, *dolencia* y se recurrió a la sinonimia de los mismos para traducirlos, incluso al consultar el diccionario de terminología jurídica mexicana, su traducción es la que seleccionamos en la traducción a partir de este proceso.

Fase 3: Preparación de la traducción (documentación)

Después de haber realizado un análisis, se prepara el texto original a través de la reformulación, cuando sea necesario, ya sea a nivel léxico o a nivel de la estructura, antes de llevar a cabo la traducción. En esta fase, el traductor realiza un proceso de documentación sobre la terminología relevante, con apoyo externo para asegurar la correcta transmisión de la

información. En esta fase, además, el traductor hace uso de las fuentes de información, las herramientas de traducción asistida por computadora, los diccionarios especializados, así como las bases terminológicas de datos.

Entre algunas fuentes para la traducción especializada inversa, se encuentran los glosarios o diccionarios multilingües en línea como Proz, lingue, reverso, entre otros que en algunas ocasiones no son gratuitas, y consultas en diccionarios jurídicos monolingües. En este aspecto también ayuda recurrir al análisis de textos paralelos; es decir, textos de la misma categoría, para revisar fórmulas estereotipadas, o el uso del registro en el campo de la traducción jurídica, como un Decreto de Divorcio o *Divorce Decree*, diferentes tipos de actas, actas de adopción y otras similares.

Fase 4: Elaboración de la traducción (codificación)

En esta fase el traductor realiza la transferencia lingüística y todos los elementos discursivos que intervienen en su interpretación. El traductor realiza las adecuaciones del texto a las convenciones sintácticas, formales, lingüísticas, estilísticas y culturales más relevantes de la lengua terminal.

Puesto que las convenciones textuales son distintas según las lenguas, y no sólo eso, sino que, en la traducción especializada, el campo al que se ha de traducir es importante que el traductor conozca el comportamiento pragmático de los textos pragmáticos a la lengua de llegada, para que de esta manera responda al principio de la adecuación lingüística a la que ya se ha hecho mención.

Algunas de las cuestiones a las que se ha hecho referencia, tienen que ver con aspectos como las tradiciones, de las que provienen ambas ramas del Derecho, mexicano y estadounidense, las cuestiones pragmáticas y sociopragmáticas del recurso de la (des)cortesía, presente en este tipo de texto.

En el aspecto lingüístico, el traductor debe tener en mente las subordinaciones excesivamente largas en esta tipología textual, ya que en ocasiones dificulta su comprensión. Otras cuestiones estilísticas presentes en esta tipología, es el uso excesivo de verboides (participios y gerundios principalmente), y la voz pasiva en inglés, a diferencia del predominio de la pasiva refleja en español. Todas estas cuestiones se analizan en las traducciones a partir de los estudios que se realizan del texto jurídico, por los autores que se citaron en este trabajo.

Fase 5: Revisión de la traducción

En esta fase, la revisión la realiza un hablante nativo de la lengua de llegada y experto en la materia, pero solamente se aplica cuando la traducción se va a publicar. Su función es revisar la traducción para buscar incorrecciones a nivel léxico, idiomático, gramatical o estilístico. No obstante, si el traductor especializado en la traducción jurídica que sigue las cuatro fases anteriores, la traducción debería poderse revisar sin grandes esfuerzos. Aunque esto implica que otra persona, específicamente un hablante nativo de la lengua término, revise la traducción, no sólo en este caso debe ocurrir, pues toda traducción directa o inversa debe pasar por una revisión.

A manera de conclusión sobre este apartado, según este modelo, las fases en el proceso de la traducción se invierten. Por lo que cabe resaltar que, el traductor aprovecha la competencia nativa en la lengua de origen, donde realiza la revisión más exhaustiva, a diferencia de la traducción directa, y compensa la falta de competencia en la lengua extranjera, con lo que se reducen así los riesgos a la hora de traducir a una lengua que no es la materna.

5.6 Propuestas y conclusiones preliminares del estudio

A manera de reflexión, Montolio (2012), considera que los textos jurídicos son textos de especialidad, y, en consecuencia, como cualquier documento de un ámbito específico de

conocimiento, implican un contenido complejo, que, en este caso, requiere del receptor, cierto manejo de las leyes y de su funcionamiento. Y como textos de especialidad, acarrearán también el uso de terminología específica, necesaria en todo intercambio comunicativo.

Montolío (2012: 55), considera además que se debe tener un conocimiento especializado, de gran trascendencia para la comprensión del texto jurídico, pues afirma que presentan una complejidad sintáctica característica de los documentos de este ámbito, e impiden su claridad y precisión. Como se puede observar, la complicación sintáctica de este tipo de textos es tan común, que a menudo desembocan en un fracaso comunicativo (Gibbons, 2004:286); en una ruptura de la comunicación entre el emisor experto y sus destinatarios, ya se trate del ciudadano lego o, incluso, de otro jurista profesional.

A partir de la obtención de los análisis tanto del discurso jurídico como del proceso de la traducción inversa, en esta etapa se pretende encontrar puentes que vinculen el estudio del discurso jurídico desde una perspectiva más amplia, en la que se revisen los aspectos pragmáticos, puesto que como se planteó con anterioridad, es necesario que el traductor desarrolle una conciencia sobre el uso del lenguaje en este contexto, en todos los aspectos que involucren las cuestiones pragmáticas, tales como los factores que involucra cuando se emite un juicio, el rol del emisor y del receptor en un proceso jurídico, y las intenciones de los involucrados.

Faber (2012) afirma que, en la traducción especializada, es importante cuestionar si un traductor que no posee un conocimiento experto en un campo determinado puede ser capaz de traducir los textos de dicho campo. Añade, además, que el camino a la adquisición del conocimiento especializado que facilite al traductor su labor es difícil de lograr por motivos como: desconocer la estructura léxica y terminológica, por ser textos accesibles y

comprensibles sólo para el experto, y por la falta de recursos terminológicos útiles, capaces de representar conceptos especializados en forma dinámica.

Una de las propuestas que se busca a partir de esta investigación sobre un campo especializado, es encontrar una metodología en la enseñanza de esta tipología. Por ejemplo, en Borja y Monzó (2001), y Monzó (2003, 2005), se realizan propuestas metodológicas para la formación de traductores jurídicos que se basan en la exposición a géneros legales. Borja (2000), afirma además que el dominio de los distintos tipos de textos jurídicos, potencia la competencia textual del traductor, en el sentido de que aumenta su capacidad de mimetismo, adecuación al estilo, al tono, y otros.

Borja (2005), esboza también ideas sobre la conveniencia de utilizar sistemas de organización del conocimiento según el género, lo que ayuda a adquirir la competencia conceptual y las habilidades de gestión del conocimiento que requiere el ejercicio de esta especialidad. Esta metodología propuesta por las autoras que se mencionaron, ayuda al traductor a obtener una visión de conjunto de la disciplina y una visión clara de la estructura interna de la misma. Además, los conocimientos sobre tipología textual son fundamentales para estructurar el proceso de toma de decisiones sobre los procedimientos y estrategias de traducción jurídica, que son diferentes para las distintas categorías de textos y, en ocasiones, para cada género en particular.

Entonces, al considerar la especialización en un ámbito específico, en este caso el jurídico, se afirma que, es necesario crear un modelo de la enseñanza especializada, que nos permita organizar el conocimiento en este ámbito, primero de los estudios que existen en otras culturas, primordialmente la estadounidense, y en seguida buscar las propias de la cultura del Derecho mexicano.

Al reflexionar sobre el modelo teórico del proceso de la traducción inversa

especializada que propusieron Neunzig y Grauwinkel (2007), se busca desarrollar una propuesta sobre el proceso de la misma que se aplique a la didáctica de la traducción. Este modelo debe tener como objetivo explicar el proceso de la traducción, y desarrollar una propuesta didáctica a partir de un análisis textual que se aplique a la traducción inversa especializada. Se busca, con este modelo, encontrar estrategias que se combinen con el estudio especializado, en este caso en el ámbito jurídico, sean menores o menos complejos los riesgos de traducción de un texto especializado a la lengua extranjera.

CONCLUSIONES FINALES

La traducción jurídica representa trasladar no sólo un mensaje entre dos lenguas sino entre dos sistemas jurídicos; y el sistema lingüístico en esta tipología, se ve afectado por las reglas impuestas por el Derecho. Por esta razón, los diferentes enfoques de la teoría de la traducción jurídica, demuestran la necesidad de que el traductor debe poseer conocimientos especializados para poder producir el mismo efecto legal en el público meta. Estudiar los rasgos de esta tipología, nos lleva a reconocer los aspectos que son problemáticos para su eficiente interpretación, y la elaboración y perfeccionamiento en las cuestiones teórico-prácticas necesarias para traducir de manera inversa en este campo especializado, lo que produce un importante impacto en la competencia traductora.

El discurso jurídico no sólo consiste en un acto jurisprudencial, donde los actores están interesados en la resolución y la aplicación de la ley en una sentencia con base en los códigos que rigen el Derecho de cada país, sino que éste se debe observar desde una perspectiva aún más amplia, que incluya no solo las cuestiones lingüísticas, sino los aspectos interculturales que permitan identificar el rol de los involucrados en un mensaje de esta naturaleza. Ya sean los abogados, los jueces, o los actores de un proceso, esta perspectiva intercultural le permite a los involucrados en un proceso jurídico, ir más allá de la aplicación de las normas e identificar las intenciones de los actores de un proceso jurídico; lo que finalmente resulta ser una herramienta de gran valor para la interpretación del texto, no sólo por parte del jurista, sino también para el traductor.

Swales (1990), destaca las ventajas del análisis de géneros para la enseñanza de lenguas de especialidad, y las posibilidades de aplicación de este método al lenguaje jurídico son evidentes, tanto en su enseñanza como lengua extranjera, como en la formación de juristas

o traductores que desean adquirir un mayor dominio de un tecnolecto tan complejo como el jurídico en su lengua materna. En cuanto a la formación de los traductores jurídicos, es significativo considerar la importancia del enfoque intercultural de la traducción; es decir, se requiere que el traductor domine la información temática, textual y lingüística de un documento de esta especialidad.

Los sistemas jurídicos que se estudian en este trabajo, el mexicano y el estadounidense, provienen de dos tradiciones que se estudiaron en el primer capítulo, por un lado, el llamado *Common Law* o Derecho angloamericano y, por otro, el llamado *Civil Law* o Derecho continental europeo que rige al sistema jurídico mexicano. El primero como ya se planteó, se caracteriza por la importancia de la figura del juez a la hora de la creación y puesta en práctica toda cuestión jurídica, y el segundo concede un mayor privilegio a la ley. Ambos, sin embargo, tienen una base común en el Derecho romano, circunstancia que les da ciertos puntos de comportamiento similares en su estructura y uso de términos derivados de esta tradición del derecho.

Los estudios del inglés jurídico, permiten identificar estos puntos de encuentro que aparecen claramente en los patrones de estructuración del lenguaje jurídico mexicano. Entre estos destacan, el uso predominante de las formas verbales no personales, como es el caso del participio, gerundio e infinitivo, sobre las formas del indicativo de los verbos. Por otra parte el uso de la voz pasiva, es común en este tipo de documentos, no obstante aunque si se usa la voz pasiva, se observa en las sentencias mexicanas el predominio de la pasiva refleja, esto responde principalmente al genio de la lengua del español, que prefiere el uso de la pasiva refleja al uso de la voz pasiva del inglés. Otro punto coincidente en el discurso jurídico, tanto estadounidense como el mexicano a nivel morfosintáctico es la preferencia del uso de las nominalizaciones y excesivas posmodificaciones nominales, así como el predominio de la

alteración lógica de las ideas, es decir el predominio en uso del hiperbatón y anacoluto, lo que significa en la traducción tanto directa como inversa realizar constantes reformulaciones en la traducción.

Es trascendental destacar además, que la investigación de los estudios sobre el lenguaje jurídico tanto del inglés como del español se han centrado primordialmente hasta ahora en el análisis de mecanismos oracionales, como lo es el estudio de las unidades léxicas y terminología especializada, el empleo de la morfosintaxis y convenciones normativas en su estructuración. Esto ha ayudado como se puntualiza en el segundo capítulo, a encontrar estructuras y comportamientos lingüísticos típicos en cada una de las tradiciones, que podemos concluir como ya se mencionó anteriormente que presentan similitudes, pero con diferencias propias derivadas del genio de la lengua tanto del inglés como el español.

A nivel léxico semántico, otro punto que también resulta similar es el uso de latinismos y locuciones complejas y reiterativas representado en frases adverbiales como *en virtud de lo cual* que indica la conclusión o el cierre de una resolución en una sentencia que en inglés tiene su equivalente en la frase *in witness wherof*.

Por otra parte y como resultado de los objetivos que se buscan en este trabajo, es necesario destacar que todos estos aspectos deben también integrar una visión del lenguaje jurídico a partir del análisis del discurso que se aborda en el tercer capítulo, ya que al analizar aspectos que repercuten las relaciones entre emisor y destinatario en un proceso jurídico, son de gran relevancia en la interpretación de este tipo de documentos. Esta perspectiva de análisis discursivo, permite considerar aspectos que hasta ahora no se habían tenido en cuenta en el análisis de los textos jurídicos, como las unidades textuales, la narración o la argumentación, la construcción textual, los códigos de cortesía o rituales solemnes presentes en estos textos.

Al estudiarse desde la perspectiva del análisis del discurso en su función semiótica, se

identifican claramente las materialidades que aborda Haidar y que nos permiten comprender con una perspectiva más amplia, mecanismos por ejemplo del poder que se ejerce en este discurso, como el hecho que son documentos que en ocasiones resultan poco accesibles en su comprensión para el ciudadano común, así como por el carácter que reviste a las instituciones que emiten este tipo de discurso y quienes aplican la ley. Otras materialidades que influyen en la estructuración del discurso de esta índole son los aspectos históricos, culturales e ideológicos que rigen el Derecho de cada nación.

Se analiza además en este capítulo desde la pragmática, aspectos que nos permiten identificar quién es el emisor de ese discurso, quiénes son sus destinatarios y cuál es la situación que se emplea en este discurso. Cabe destacar que los resultado de este trabajo nos llevan a considerar que es importante no solo comprender e interpretar la dimensión semántica, o lingüística de un texto legal; es decir, lo que está explícito en las líneas, o lo que se infiere o puede inferirse, sino las intenciones, es decir, las cuestiones pragmáticas de este discurso, el rol social que desempeña en las culturas del Derecho involucradas en el proceso de traducción, y cómo se ven representadas en la disciplina en la que se redacta el texto.

Es así que en este estudio se considera a la pragmática, como un recurso claro para interpretar e identificar las intenciones y los patrones determinados de los emisores en un proceso jurídico, y no sólo estudiarlo desde sus usos gramaticales, sino a partir de los significados adyacentes a su producción lingüística. En los estudios del ámbito jurídico, desde la pragmática, se puede observar con una perspectiva más amplia, lo que se refleja en sus patrones lingüísticos, a las que recurren los abogados, jueces, para la aplicación de las normas jurídicas en el Derecho de cada país.

En relación a la traducción inversa, quienes han realizado estudios en este campo como Grauwinkel y Neunzig (2008), Nord (1997) y Zimmerman (2007), y las investigaciones del

grupo PACTE buscan llegar a la reflexión de los métodos que se utilizan en esta modalidad de la traducción. En este trabajo, se confirma que existe una urgente necesidad de encontrar una forma de sistematizar el proceso de la traducción inversa, y agregó que el especializarse y conocer los patrones de un discurso y abordarlo desde diferentes perspectivas –lingüística, semiótica, pragmática- permite sistematizar un modelo y técnicas para profesionalizar la labor de traducir de la lengua materna hacia una lengua extranjera, así como aportar al traductor especializado en este caso de la traducción jurídica, debido a la demanda creciente de traducciones hacia una lengua extranjera principalmente al idioma inglés.

La especialización del traductor en materia jurídica de manera inversa se ha incrementado por el intercambio de documentación entre países de habla extranjera, lo cual predomina en esta región del norte país y predominantemente del idioma inglés, por lo que en la actualidad la práctica de la traducción en los dos sentidos directa e inversa se solicita prácticamente en el mismo porcentaje.

El incremento en la demanda de la traducción de documentos en la lengua materna a una lengua extranjera, en este caso de gran predominio del español al inglés, muestra la exigencia de las escuelas donde existen programas de enseñanza de la traducción, crear un enfoque didáctico que no sólo se centre en la traducción directa, sino de la lengua materna a una lengua extranjera. Esto sería de gran trascendencia para la investigación en los procesos de la traducción, lo que resulta de gran apoyo a que los estudiantes mejoren sus habilidades y técnicas en el área de la traducción inversa en los campos de especialidad de mayor predominio en la región. En el caso de Nuevo León, México, existe un gran flujo de documentos de carácter legal tanto del inglés al español como del español al inglés, ya sean documentos de carácter civil, como actas de nacimiento, de defunción, licencias de

matrimonio, decretos de divorcio, documentos académicos, sentencias de divorcio, de adopción, permisos, y semejantes.

Además, es importante destacar que el Derecho y las cuestiones legales, son un tema internacional, que es parte de la estructura nacional de todas las culturas, por lo que la investigación en este campo presenta muchas vertientes, como el comportamiento lingüístico en otras áreas del Derecho, como en la enseñanza de su traducción y su estudio en lo que concierne, desde las perspectiva lingüísticas, pragmáticas y semióticas.

Resulta también imprescindible establecer que se deben establecer vínculos de colaboración entre lingüistas y juristas, quienes deben reflexionar sobre modelos lingüísticos, revisar patrones comunicativos, y, establecer, por ejemplo, normas que permitan lograr una redacción clara de textos que en la tipología jurídica, a menudo se caracterizan por la complejidad de su contenido y por un carácter intertextual de difícil comprensión para el ciudadano común. Esta colaboración entre juristas y lingüistas se debe llevar a cabo en todos los niveles: académicos, profesionales e institucionales, en las facultades de Derecho, hasta los tribunales y otras instancias que se encargan de la promulgación y la aplicación de las leyes.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- E. Alcaraz (1994) *El inglés jurídico: Textos y Documentos*, Barcelona, Ariel
- _____ (2002) *El inglés jurídico*. Barcelona. Editorial Ariel Derecho.
- _____ (2002) *El español jurídico*. Barcelona. Editorial Ariel Derecho.
- _____ (2004) *Anisomorfismo y lexicografía técnica* en L. González y P. Hernández (coords), *Las palabras del traductor*. Bruselas, EsLetra, pags. 201-220
- Albelda Marco, Marta (2005) *Discordancia entre atenuación/cortesía e intensificación/descortesía en conversaciones coloquiales*. En Blas, J.L. Casanova, M., Velando M (eds): *Discurso y Sociedad. Contribuciones al estudio de la lengua en ucontexto social*, Servicio publicaciones de la Universidad de Castellón, pp. 581-590
- Austin, J. (1988). *Cómo hacer cosas con palabras*. Barcelona: Paidós Ibérica.
- Bhatia, V. K. (1993): *Analysing Genre: Language Use in Professional Settings*. Applied Linguistics and Language Study. London: Longman.
- Bayo Delgado, J. (1996): *La formación básica del ciudadano y el mundo del Derecho. Crítica lingüística del lenguaje judicial*, Revista de Llengua i Dret , 25.
- Beeby A. (1993) *Teaching translation from Spanish to English*. "Didactics of Translation Series No. 3" University of Ottawa Press.
- Beyer, V. L.; Conradsen, K. 1995. "Translating Japanese Legal Documents into English: A Short Course" en MORRIS, M., ed., *Translation and the Law. American Association Scholarly Monograph Series. Volume VIII*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Bernal M. (2010) *Descortesía en el contexto judicial. El caso del juicio 11-M*. En F. Orletti y L. Mariottini (Eds.) (Des)cortesía en el español, espacios teóricos y metodológicos para su estudio. Roma-Estocolmo: Universitat degli Studi Roma Tre- EDICE
- Bosque I. (1990). *Indicativo y Subjuntivo*. Madrid Taurus
- Bordieau, P. (1983). *Campo del poder y campo intelectual*. Folios Ediciones, Argentina.
- Borja Albi, A. (2000). *El texto jurídico inglés y su traducción al español*. Barcelona, España.
- Borja Albi, A. (2007). *Los géneros jurídicos* en Enrique Alcaraz (ed.) *Las lenguas profesionales y académicas*. Barcelona, Ariel.

- Bravo, D. (2003). *Actividades de cortesía, imagen social y contextos socioculturales: una introducción*. En D. Bravo (Ed.) Actas del Primer Coloquio del programa EDICE. Estocolmo Programa EDICE.
- Briz Gómez A. (2012) *La (no) atenuación y la (des)cortesía, lo lingüístico y social: ¿son pareja?* En J. Escamilla Morales y G. H. Vega (Eds.), *Miradas Multidisciplinarias a los fenómenos de cortesía y descortesía en el mundo hispánico*. Barranquilla/Estocolmo: CADIS-Programa EDICE.
- Brown & Levinson (1987) *Politeness: Some universals in language usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Castán Tobeñas, J. (1957) *Los sistemas jurídicos comparados del mundo occidental*. Instituto Editorial Reus. Madrid
- Chávez Castillo, R. (2018) *Diccionario práctico de Derecho*. Editorial Porrúa. Cd. de México. México
- Cómitre Narváez, Isabel (2003) *La enseñanza de la traducción inversa (español- francés): realidad profesional y desafío didáctico*, en Muñoz Martín, Ricardo [ed.] AIETI. Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Granada 12-14 de febrero de 2003. Recuperado: http://www.aieti.eu/pubs/actas/I/AIETI_1_ICN_Ensenanza.pdf>.
- Cubells Serra, J. y L. Iñiguez-Rueda (2008) *La construcción de hechos en el discurso jurídico: Análisis del caso de los “Robos en cajeros automáticos en la ciudad de Barcelona”*. Revista Española de Investigación Criminológica 6. Extraído el 3 de noviembre de 2019 desde <https://reic.criminologia.net/index.php/journal/article/view/37/34>
- David, R. & Jaufret-Spinosi, C. (2017) *Los grandes sistemas jurídicos contemporáneos*. Instituto de Investigaciones Jurídicas, UNAM. México.
- Díez -Picazo, M. (1966): *Estudios sobre la Jurisprudencia Civil*, Madrid, Tecnos.
- Duarte Montserrat, C. (1997). *Lenguaje administrativo y lenguaje jurídico*. Cuadernos de derecho judicial, No. 16. Dedicado a: Lenguaje judicial/ Joaquín Bayo Delgado (dir.) págs. 39-86
- Eco, U. (2000). *Tratado de Semiótica General*. Barcelona: Editorial Lumen
- Eco, U. (1986). *La estructura ausente*. Francisco Serra (Trad.). Barcelona: Editorial Lumen.
- Escandell, V. (1996). *Introducción a la pragmática*. Barcelona, Editorial Ariel, S.A.
- Fernández Amaya, L. *La traducción al español de estrategias de cortesía en inglés El caso de well y you know*. En D. Bravo (2010) N.H. Flores y A. Cordisco (Eds.) *Aportes*

pragmáticas sociopragmáticas y socioculturales de la cortesía en español. Estocolmo/Buenos Aires: Dunken.

Faber P. y López Rodríguez, C. I. (2012) *Terminology and Specialized Language* en Faber, P. (ed). *A Cognitive Linguistic View of Terminology and Specialized Language*. Berlin, Boston: De Gruyter Mouton p. 9-31

Foucault, M. (1969) *La arqueología del saber*. Madrid: Siglo XXI, 1990.

_____ (1979). *La microfísica del poder*. Madrid, Ediciones de la Piqueta.

Font Barot, A. y Pérez Triviño J. (1999) *El derecho para no juristas*. Bilbao: Ediciones Deusto

Fuentes, C. (2011). (Des)cortesía y violencia verbal: implicaciones lingüísticas y sociales. *Aproximaciones a la (des) cortesía verbal en español*. E. R. A. Lara, & E. B. Peña (Eds.). Peter Lang. 27-64.

Gainza, G. (2010) *La traducción: interacción de semiósferas*. Entretextos. Revista Electrónica Semestral de Estudios Semióticos de la Cultura [Lotman, semiótica y cultura] No 5. <http://www.ugr.es/~mcaceres/entretextos/pdf/entre5/entretextos5.pdf>

García Yebra, V. (1983) *En torno a la traducción: Teoría, Crítica, Historia*, volumen 1. Gredos Editorial, España.

García Yebra, V. (1982): *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos.

Gibbons, J. (2004) *Language and the Law* en Davis, A.; Elder, C. (eds.), *Handbook of Applied Linguistics*, Oxford, Blackwell Publishing, pp. 285-303

Gil, A. (2008). *Procedimientos, técnicas, estrategias: operadores del proceso traductor*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona. En línea: <http://hdl.handle.net/2072/8998>

Giraud, P. (1972). *La semiología*. Siglo veintiuno editores, S.A de C.V. París.

Gómez, A. (2007). *Especificidades del lenguaje jurídico y de la traducción de textos jurídicos*. En Lourdes Balma Pérez Álvarez, Memoria del Prácticum Oficial del Máster en traducción Institucional. Septiembre 2010. Universidad de Alicante.

Gómez, A. (2010). *Las combinaciones léxicas especializadas y su opacidad en el discurso jurídico: problemas de traducción*. Editorial: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alicante.

González Salgado, José Antonio (2015) “*Problemas de precisión del discurso jurídico (Aproximación desde el ámbito de la asesoría lingüística)*”, *Revista de Llengua i Dret*, n.o 64, págs. 47-62.

Grauwinkel G. y W. Neunzig (2008) *Fundamentos de un modelo para la traducción especializada inversa y propuesta de validación*. En Pegenaute, L., DeCesaris, J. Actas del III Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI. Barcelona. Recuperado: http://www.aieti.eu/pubs/actas/III/AIETI_3_GG_WN_Fundamentos.pdf

Guiddens, A. (1976) *El capitalismo y la moderna teoría social*. Barcelona: Labor.

_____ (1991) *Consecuencias de la modernidad*. Madrid: Alianza.

Haidar, J. (2006). *Debate CEU-Rectoría*. México, D.F.: Universidad Nacional Autónoma de México.

Hatim, B., Mason, I. (1990) *Discourse and the translator*: Londres Longman

Hurtado Albir, A. (2004): *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

John Henry Merryman (1971) *La tradición jurídica romano-canónica*. México: Fondo de Cultura Económica

Kaul de Marlangeon, S. (2005) *Descortesía de fustigación por afiliación exacerbada o refractariedad*. En D. Bravo (Ed.), *Estudios de la (des) cortesía en español. Categorías conceptuales y aplicaciones a corporas orales y escritos*. Vol I, pp 299-318). Buenos Aires: Programa EDICE- Dunken.

Kaul de Marlangeon, S. (2012). *Encuadre de aspectos teórico-metodológicos de la descortesía verbal en español*. Miradas multidisciplinares de los fenómenos de cortesía y descortesía en el mundo hispánico, en Escamilla Morales J. y Vega G. H. (eds.) Universidad del Atlantico y programa EDICE, 76

Kelly, D. [et.al.]. (2003). *Reflexiones en torno a algunos conceptos básicos*. En: D. Kelly [et.al.]. *La direccionalidad en traducción e interpretación: perspectivas teóricas, profesionales y didácticas*. Granada: Editorial Atrio.

Lara Chagoyán, R. (2012) *Sobre la estructura de las sentencias en México: una visión crítica y una propuesta razonable*. Recuperado en: <http://www.juridicas.unam.mx/publica/librev/rev/qdiuris/cont/12/cnt/cnt4.pdf>

López Guix, Juan G. & Minett Wilkinson J. (2012). *Manual de Traducción Inglés Castellano*. Gedisa. Barcelona, España.

- Lotman, Iuri M. (2003) La semiótica de la cultura y el concepto de texto. *Entretextos*. Revista Electrónica Semestral de Estudios Semióticos de la Cultura [Lotman, semiótica y cultura] No 2. <http://www.ugr.es/local/mcaceres/entretextos.htm>
- McAlester G. (2002). *Teaching translation into a Foreign language – status, scope and aims*. En: C. Dollerup; A. Loddegaard (eds.). *Teaching Translation and Interpreting. Training, Talent and Experience*. Amsterdam: John Benjamins p. 291-298
- Mayoral Asensio, R. y Díaz Fouces, O. (2011) *Sobre las especialidades de la traducción y la traducción especializada*. Universidad Jaume I. Castellón de la Plana, Valencia España
- Mayoral Asensio, R. (2002): *¿Cómo se hace la traducción jurídica?* en: Catherine Way (ed.): *Puentes: Hacia nuevas investigaciones en mediación intercultural*, no 2, pp. 9-14.
- Mayoral, R (2004): *Lenguajes de especialidad y traducción especializada. La traducción jurídica*, en Gonzalo García, Consuelo y García Yebra, Valentín (eds.) *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Arco libros, Madrid.
- Mayoral, R (en prensa): *¿Cuánto derecho debe saber el traductor jurídico?*, en Borja, Anabel y Monzó, Esther (eds.) *Mediación y traducción en las relaciones jurídicas internacionales*. Publicaciones de la Universitat Jaime I, Castellón.
- Monzó, E. (2004) Tesis doctoral Estudios descriptivo de la práctica social de los traductores e intérpretes jurídicos: análisis de las relaciones sociales y textuales a través de los transgéneros como producto de intercambio mercantil. Informe Universitat Jaume I.
- Montolío Durán. E. (2012) *La modernización del discurso jurídico español impulsada por el ministerio de justicia*. Presentación y principales aportaciones del informe sobre el lenguaje escrito. *Revista de Llengua i Dret*, N.º 57.
- Muñoz, M. P., & Godoi, E. (2014) *Estudio contrastivo de la cortesía en Textos escritos del discurso jurídico Modelos de demandas de México, Argentina y Brasil*. En Infante Bongfilio J. M, Flores Treviño M. E. (eds) *La (des) cortesía en el discurso: Perspectivas interdisciplinarias (imagen, actos de habla y atenuación)*, Facultad de Filosofía y Letras, UANL.
- Newmark, P. (1995) *A Textbook of Translation*. Nova York: Prentice- Hall.
- Nida, E. A. y Taber Ch. R. (1974). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J. Brill.
- Neunzig W. y Tanqueiro H. (2007) *Estudios empíricos en traducción: Enfoques y métodos*. Universidad Autónoma de Barcelona. Departamento de traducción e Interpretación, Girona. Documenta Universitaria. Col. Vademecum, 2

- Nord, C. (1997) *Translating as Purposeful Activity: Functional Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Nord, C. (1998). *La unidad de traducción en el enfoque funcionalista*. En Quaderns. Revista de traducción, no. 1, pp 65-77
- Perdu, N. (2004) *La relevancia de la pragmática en la traducción de textos multiculturales*. Editorial UAL, Almería.
- Pérez Contreras, María de M. (2010) Derecho de familia y sucesiones. Instituto de investigaciones Jurídicas. Instituto de Investigaciones Jurídicas, UNAM, Nostra Ediciones, México D.F.
- Ridao, S. (2007). *La figura del intérprete traductor en los juicios con testigos extranjeros. Una aproximación pragmalingüística*. En Discurso y oralidad, L. Cortés et alii (Coords.), Arco/Libros, Madrid.
- Rojo, A (2013) *Diseños y métodos de investigación en traducción*. Síntesis, Madrid.
- Šarčević, S. (1997). *New Approach to Legal Translation*. The Hague/London/Boston, Kluwer Law International
- Sánchez, A. (2010). *The Treatment of Cultural and/or Encyclopaedic Items in Specialised Dictionaries for Learners*. En Specialized Dictionaries for Learners. Ed por Pedro A. Fuertes Olvera. Lexicographica, Series Maior. Germany
- Sánchez Montero, M. (1996) *Aproximación al lenguaje jurídico: Una sentencia española de Derecho Laboral y su traducibilidad al italiano*. CLEUP, Padova.
- Searle, John. (1994). *Actos de habla*. Barcelona: Planeta-Agostini.
- Snell-Hornby, M. (1998) *Estudios de traducción: un enfoque integrado*. John Benjamins, Amsterdam y Filadelfia.
- Saiz Pérez, I. (2004.) *La adquisición de la competencia sociopragmática. ¿Son las estancias en el extranjero la clave de su éxito?* Tesina, Universidad de Estocolmo.
- Spencer-Oatey, H. (2000). *Culturally speaking managing rapport in talk across cultures*. London: Cassell.
- Thetela, P. (2003). *Discourse, culture and the law: The analysis of crosstalk in the Southern African bilingual courtroom*. Edited by Sinfree Makoni and Ulrike H. Meinhof AILA Review, 16.

- Teun Van Dijk. (2005) *Política ideología y discurso*. Quórum académico Vol. 2, Pp. 15-47, Universidad del Zulia, Venezuela.
- Tiersma, P. M. (1999) *Legal language*, University of Chicago Press, Chicago.
- Vázquez y del Árbol, E. (2014) Los actos procesales: estudio macroestructural contrastivo (inglés/español) aplicado a la traducción. *Internationale Zeitschrift für Fachsprachenforschung -didaktik und Terminologie*. Vol 36. Pags. 179-204
- Reiss, Katrina & Vermeer, H. J. (1984). *Toward a General Theory of Translational Action*. St Jerome Publishing, Manchester.
- Vinay, J. P y Darbelnet J. (1958). *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. París: Didier.
- van Eemeren, F. y R. Grootendorst. (2011). *Una teoría sistemática de la argumentación. La perspectiva pragma-dialéctica*. Buenos Aires: Biblos.
- Vigara Tauste, Ana María (1992). *Morfosintaxis del español coloquial (Esbozo estilístico)*. Madrid, Gredos.
- Yuste Frías, J., Álvarez Lugrís, A. (Eds.) (2005). *Estudios sobre traducción: teoría, didáctica, profesión*, Universidad de Vigo.
- Wimmer, S. (2011). *El proceso de la traducción especializada inversa, modelo, validación empírica y aplicación didáctica*. (Tesis inédita de doctorado).
- Recuperado en: <http://www.tesisenred.net/bitstream/handle/10803/42307/sw1de1sequence=1>
- Zimmermann González, P. (2007). “Misión (casi) imposible. La traducción Especializada Inversa al alemán desde la mirada del alumno”. En B. Santana; S. Roiss; M.A Recio (eds.) *Puente entre dos mundos: últimas tendencias en la investigación traductológica alemán-español*.
- Zuluaga, S. (2017). La pragmática como metodología en los estudios jurídicos. *Revista de la Facultad de Derecho y Ciencias Políticas*, 47 (127), pp. 431-447.
- Beeby, A.; Fernández M.; Fox, O.; Hurtado Albir, A.; Kozlova, I; Neunzig, W.; Presas, M.; Rodríguez, P.; Romero, L.; (2005) *Primeros resultados de un experimento sobre la competencia traductora*, en Romana García, María Luisa, (ed) *II AIETI. Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación*. Madrid, 9-11 de febrero de 2005. Madrid: AIETI, PP. 573-587.
- Recuperado en: http://www.aieti.eu/pubs/actas/II/AIETI_2_PACTE_Resultados.pdf
- PACTE. 2001. “La competencia traductora y su adquisición”. *Quaderns. Revista de Traducció* 6: 39-45.

Lotman, Iuri M. (2003) La semiótica de la cultura y el concepto de texto. *Entretextos*. Revista Electrónica Semestral de Estudios Semióticos de la Cultura [Lotman, semiótica y cultura] No 2. <http://www.ugr.es/~mcaceres/entretextos/pdf/entre5/entretextos5.pdf>

Grawinkel, G.; Neunzig, W. (2008) *Fundamentos de un modelo para la traducción especializada inversa y propuesta de validación*, en Pegenaute, L.; De Cesaris J.; Tricás, M.; y Bernal, E. (eds.) II AIETI. Actas del III Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI. Barcelona 22-24 de marzo de 2007 Barcelona: PPU Vol. No. 2, pp. 213-224

Recuperado en: http://www.aieti.eu/pubs/actas/III/AIETI_3_GG_WN_Fundamentos.pdf

